



**HAL**  
open science

**(En Corse) Una semiotica di l'elementi in Corsica.  
Rigiru spaziutempurale è imaginariu cullettivu.**

Jacqueline Acquaviva-Bosseur

► **To cite this version:**

Jacqueline Acquaviva-Bosseur. (En Corse) Una semiotica di l'elementi in Corsica. Rigiru spaziutempurale è imaginariu cullettivu.. Social Anthropology and ethnology. Université de CORSE - Pascal PAOLI, 2007. Corsican. NNT: . tel-01685442

**HAL Id: tel-01685442**

**<https://theses.hal.science/tel-01685442>**

Submitted on 16 Jan 2018

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

**Università di Corsica**

Facoltà di Lettere, Lingue, Arte e Scienze Umane

Tesi di Lingua e Civilizzazione Reghjuna - Antrupulugia



*Per una semiotica di l'elementi in  
Corsica.  
Rigiru spaziutempurale è imaginariu  
cullettivu*

**Jacqueline ACQUAVIVA**

Sottu à a direzione di Tony FOGACCI, MCF – HDR

20 Dicembre 2007

Ghjurìa :

Pr. Antonio FADDA, Università di Sassari, Rapurtore,

Mme Catherine BERNIE-BOISSARD, MCF – HDR, Université Montpellier III, Rapurtore,

Pr. Hervé LE BIHAN, Université Rennes 2,

Pr. Jean-André CANCELLIERI, Università di Corsica,

Pr. Em. Jacques ORSONI, Università di Corsica,

Mr Tony FOGACCI, MCF – HDR, Università di Corsica, Direttore.





## ***Da ringrazià...***

*À i mei chì m'anu porsu l'amore è u rigiru di a Parolla antica*  
*À quella chì, cù pacenza sempre, hà sappiutu insignà l'andati di a libertà*  
*À Tonì chì m'hà permessu di misurà chì a ricerca ùn vale s'ella ùn hè sparta*  
*À quellu ind'è l'ochji di quale ùn ci saria da fà si valè...*  
*À quelle, tisurone, chì mi portanu fede di pettu à u spaziutempu à vene*  
*À a ricerca, à l'idee è u sfocu nicissariu ch'elli porghjenu da ritruvà ci tutti quanti*  
*È ch'elli sianu ringraziati l'amichi preziosi ch'in tempu di dubitu sò firmati quelli...*

## SUNTA

<b>INTROITU</b>	<b>5</b>
<b>PRIMA PARTE      PUNTELLI METUDULOGICHI</b>	<b>22</b>
Capitulu 1 : L'aghja euristica	23
Capitulu 2 : Accostu antrupologicu di u locu – Da natura è cultura in là	32
Capitulu 3 : Verdi una semiotica di l'elementi	40
Capitulu 4 : Pulicrunia è munucrunia, un intrecciu	45
<b>SICONDA PARTE    DA U CUNCETTU A L'ILLUSTRERA</b>	<b>82</b>
Capitulu 1 : Robba è cunsummi	83
Capitulu 2 : Robba è scambii suciali	94
Capitulu 3 : Tupunimia	111
<b>TERZA PARTE      UN'URGANISAZIONE DINAMICA : TEMPI E SPAZII A CERCA DI L'ACCUNSENTU</b>	<b>122</b>
Capitulu 1 : U rigiru à volt'è gira	123
Capitulu 2 : Un esempiu d'un sistema fattu à circuli, l'Acquale	139
Capitulu 3 : Tupunimia è rigiru spaziotemporale, l'esempiu di e Cappellacce	199
<b>QUARTA PARTE    ROBBA E CUNSUMMI</b>	<b>218</b>
Capitulu 1 : U vegetale : U Granu	227
Capitulu 2 : L'animale	249
Capitulu 3 : Robba da tene	274
Capitulu 4 : Cunsummà da ùn scunsummà si	289
<b>DA COMPIE...</b>	<b>297</b>
<b>APPICCI</b>	<b>314</b>
<b>BIBBIUGRAFIA</b>	<b>326</b>
<b>WEBOGRAFIA</b>	<b>345</b>
<b>E FIGURE</b>	<b>346</b>



## *Introitu*

*« L'île est un « contour » – au sens de la Gestalt – contour qui s'épanche dans l'espace, dans la surface terrestre. Ses limites sont imposées à l'attention, elles sont des « ruptures comportementales », des ruptures de la continuité de conscience de l'être puisqu'il doit nécessairement les franchir pour connaître quelque chose d'autre. »<sup>1</sup>*

Hè à partesi di una ragiunata di i *Labyrinthes du vécu* d'Abraham MOLES et Elisabeth RÖMER trattendu di u spaziu da robba viva, impastata d'appressu à un mudellu antropicu, ch'e no emu sceltu di principià u nostru travagliu di tesi :

*Una semiotica di l'elementi in Corsica : urganisazione spaziotemporale e imaginariu cullettivu.*

D'in fatti u nostru fine saria di mostrà chì, trà di l'omu è e so loche, nasce una forma di chjam'è ripondi o « *un façonnement réciproque* » da ripiglià u dettu di E.T. HALL<sup>2</sup>. Forma cumplessa assai per via ch'ella hè simbolica, è porta, ella, a cultura fonda d'un populu.

U nostru travagliu siguita u filu di i studii regionali, è cusì s'arremba à un' aghja di cunniscenze tradisciplinaria, à u crucivia di e primure antrupulogiche è geugrafiche. Da incalcà ciò ch'è no intendimu da una semiotica di l'elementi, ci ghjuveremu d'un intrecciu di curenti è pinsate difficiule à scunfini di modu nettu.

---

<sup>1</sup> MOLES, Abraham, RÖMER, Elisabeth. *Les Labyrinthes du vécu*. L'espace : matière d'actions. Paris : Librairie des Méridiens, 1982.

<sup>2</sup> HALL, Edward T. *La dimension cachée*. Paris : Editions du Seuil pour la traduction française, 1971.



Per un dettu puderemu ammintà e « *structures anthropologiques de l'imaginaire* » pruposte da G. DURAND<sup>3</sup>, po, di listessa manera, ci ghjuveranu i cuncetti assistati da i capimachja di a scola di Palo Alto, è purfine da i raprisintenti di l'aghja prediletta di a « *geografia culturale* »<sup>4</sup>. Malgratu a critica addirizzata à 'ssi dui modi di pinsà, quella di u diterminisimu, forse à l'origine di u pocu intaressu ch'omu l'hà cuncessu à mumentu datu, ci accurghjimu, oghje, ch'elli s'adopranu torna. Ci aiutanu ancu à allargà l'analisi di i fatti oghjinchi.

Puru s'ella ferma a figura spaziale più faciule à raprisintà, per via di e so cunfine naturale belle staccate, l'isula hè nanzi tuttu una metafora imaginaria, un locu chì spunta à mezu à un'aghja spapersa. Locu prediletu da l'imaginariu, da a so scuperta miraculosa fatte à casu à l'orlu di i scoglii battuti da i venti, si sculineghjanu, cun ella, i tratti tracciati da e brame di l'omi : quelle chì i portanu à avvià si verdi 'ssi paesi ancu à scopre.

Trà a terra di tante prumesse, è u locu di e penitenze, l'isula hà lasciatu à quellu chì a sunnieghja un ricordu prettu. Macaru, l'isula, o u disertu, ch'elli sianu, è torna a muntagna è u mare, anu palisatu e figure, quelle metafore puetiche. È si ritrovanu tutti quanti figurati à mezu à e cartografie di u viaghju iniziaticu da circa furtuna. Hè cusì chì A. MOLES dicia chì l'isula facia parte di e strutture tipulogiche valorizzate.

Scopre un'isula è stà ci hè opera fundatrice. Parechji miti si passanu indù l'isule è a so nascita ancu ella, face u mitu. A Corsica, ancu ella, cunnosce e virsure tante da spiegà a so scuperta : duie fole, trà e più sparte, contanu a so urigine. A prima trasmessa da GIOVANNI DELLA GROSSA, ammenta un cavallieru COR, ch'avaria siguitatu à Enée finu à Cartaghji, è Sica, nipote d'una regina. Anu avutu da scappà chì ùn s'accittava u so amore, sò scalati ind'è l'Isula è l'anu chjamata, in simbolu di

---

<sup>3</sup> DURAND, Gilbert. *Structures anthropologiques de l'imaginaire*. Paris : Bordas, 1969.

<sup>4</sup> CLAVAL, Paul. *Géographie culturelle. Une nouvelle approche des sociétés et des milieux*. Paris, Armand Colin, 2003.

u so amore, Corsica. Sardo, u fratellu di Sica s'hè persu vulendu li piantà, è s'hè fermu in Sardegna<sup>5</sup>.

Un'antra più anziana ci vinaria da SALLUSTE : Corsa, giuvanotta ligura, avaria seguitatu u so toru chì, à notu, viaghjava ogni ghjornu verdi un locu scunnisciutu. Hè dunque siguitendu l'animale ch'ella scuprì una terra ricca miracula. I so paisani ci stetenu è da ringraziarla si chjamò Corsica, l'isula di Corsa. D'altronde a forma di l'isula ripigliaria i tratti di u toru chì l'hà scupertu...

*« Les représentations de la Corse que nous proposent ces textes anciens oscillent en effet de l'histoire à la légende, d'une histoire tissée en partie par la légende, à une légende née en partie de l'histoire. Quand nous lisons chez SALLUSTE, par exemple, que Corsica devrait son nom à Corsa, la bergère ligure, qui découvrit les rivages insulaires en se lançant à la poursuite d'un taureau échappé, nous savons bien qu'il s'agit d'une fable, d'une fable étiologique destinée à « motiver » un nom, en le renvoyant à l'aventure d'une héroïne éponyme ; mais la légende dit en même temps à sa manière quelque chose d'un épisode historique, l'arrivée des colons ligures dans l'île. »<sup>6</sup>*

Ma a Corsica, Isula di u Mediterraneu, hè dinù una muntagna à mezu à u mare, d'appressu à u dettu di RATZEL<sup>7</sup>. Cusì l'imaginariu di a muntagna vene aghjunghjesi à quellu di u mare, aghja scunfinita d'acqua. Mezu terranea, mezu

---

<sup>5</sup> GIOVANNI DELLA GROSSA. Trad. française de l'abbé Letterron *Chronique médiévales corses*. éd. bilingue par Mathée Giacomo-Marcellesi et Antoine Casanova. - Ajaccio : La Marge, 1998.

<sup>6</sup> MATHIEU-CASTELLANI, Gisèle. *La représentation de la Corse dans les textes antiques*. Ajaccio : A.Piazzola, 2004, pp.15-16.

<sup>7</sup> RATZEL Friedrich, *Anthropogéographie, oder Grundzüge der Anwendung der Erdkunde auf die Geschichte*, Stuugart, Engleborn, 2 vol. 1881- 1891

marina, l'isula hè ambigua è, a precisava F. BRAUDEL, cù a muntagna si face *conservatoire des traditions*<sup>8</sup>.

Si sculineghjanu i tratti di una *geu grafia* propria arrimbata à l'elementi naturali tracarchi à simbolica : Isula, muntagne è mare. Sò tante rialità fisiche da misurà, tassillà è, à tempu, sò e figure metafore chì anu da sempre attizzatu a musa puetica quant'è e pauracce pupulare.

Puru fisica 'ssa rialità, trascritta da i cartugrafì, è misurata da i geometri, u spaziu trapassa l'aghje di e scritte più sparte. Sta rialità hè nanzi tuttu, antropologica, tassillata da limite sempre in mossa, insegna a via ricerca da sempre, quella chì traccia i modi di scizzione di l'omu à nantu à un territoriu schiettu da campà è da sfruttà. Cumu si puderia stà à sente l'ingiru soiu, chì sarianu i segni aduprati da marcà 'ssu spaziu ? Cumu si ponu piglià in contu u clima, a lea terra/mare, è quella chì addunisce a muntagna, a piaghja è u litorale ?

Sapemu a stesa tamanta d'una tematica simile, chì si scioglie in tanti studii scientifici varii assai : di sicuru i geugrafichi è i cartugrafichi, ma dinù l'antropologi, paleontologi, i sturiani di e riligione, l'archeologi, i teorichi di a cummunicazione di a scola di Palo Alto o torna ancu l'agenti oghjinchi di u sviluppu. U cuncettu di pulicrunia ci hà cunvintu dinù per via chì HALL<sup>9</sup> hà sappiutu palisà quantu l'accostu scientificu vinia da i mendi porti da e culture specifiche à ogni paese. Hè dunque da erede d'una tradizione pulicrona, ch'è no emu sceltu di ciuttà à mezu à l'aghja larghissima di e scenze più varie quand'elle ci anu permessu di mette in currispundenza po di studià e raprisintazione simboliche di u locu.

S'è no truvemu à l'iniziu di a nostra ricerca un'interrugazione in quantu à u spaziu, l'emu prestu avvicinata da quella chì tocca à u Tempu. U fine ch'è no vulemu tuccà hè quessu : Cumu mustrà chì spaziu è tempu si strignenu unu è l'altu indi

---

<sup>8</sup> BRAUDEL, Fernand. *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*. Paris : A.Colin, 5<sup>ème</sup> édition, 2 tomes, 1982.

<sup>9</sup> HALL, Edward T. *Op. Cit.*

l'imaginariu isulanu. Chì sarianu e figure più raprisintative di l'urganisazione spaziutempurale ? Ùn si pò sminticà omu, hè vera, quantu u tempu si ritrova in ogni fattu. Ne mancu quant'ellu lascia a so impronta à nantu à u spaziu. Al di là di a misura di l'ultimu passu francatu da l'omu, u tempu s'inframette à mezu à u fà d'ogni ghjornu, è di listessa manera cunduce, ellu sempre, i mendi oghjinchi, puru s'è u calindariu s'hè mossu bè.

Hè cusì ch'ellu ci hè toccu à fà una scelta, quella di a diversità di l'esempiu aduprati è ghjè da spiegà megliu ste scelte ch'o faraghju un ramentu autobiograficu lestru. I rughjoni ammintati sò quelli di i mei, è l'aghju campati à tempu liberata da l'impegni amministrativi Aiaccini. Si truveranu trà U Salgetu (Rustinu) è L'Acquale (Niolu) finu à u Curtinese induve campu oghje.

L'interrugazione in quantu à l'andatu chjappu da a tradizione vinarà dinù da u fattu ch'o sia nata in tempu d'*U Riacquistu* è ch'o sia turnata insignante di *lingua è cultura* corse.

A lingua aduprata quì pò esse l'esempiu primu d'una spressione frasturnata da e mute suciuculturale di 'ss'ultimu seculu. Hè stata pigliata a pratesa d'aduprà u corsu, fendu valè quant'ellu si pò a pulissemia è a variazione di e raprisintazione ch'ella porta. Puru frasturnata da i cuntatti parecchi a lingua detta *regiunale*, *duminata*, o *minurata* ci pare megliu raprisintata da u cuncettu di parolla pulicrona, definitu da HALL<sup>10</sup>. Ùn ci pare esse megliu illustrera di un sistema di trasmissione cà u s'adopru stessu.

A nostra lingua hè lingua amparata in casa da una mamma Saldicina (Rustinu supranu) è un babbu Lacqualacciu (Niolu). Tramindui vultati in Corsica *da mare in là* trà a Francia è e culunie, unica via, pè i corsi di u dopu guerra, di buscà travagliu. Sò raprisintativi di a prima generazione impiicata da u Statu indì l'armata prima po indè l'amministrazione... U so corsu si saria pussutu firmà solu à e raggiunate trà di

---

<sup>10</sup> HALL, Edward T. *Op. Cit.*

elli è e generazione più anziane ; Castigati, ch'elli sò stati, in iscola da i so paisani stessi, per avè parlatu un « *patois* » di pocu interessu prufizionale, è dannificu in quantu à l'accostu di u francese. U fattu si stà chì certi parenti anu campatu quella epica di sradichera, circhendu à ritruvà ciò ch'elli avianu lasciatu partendu. Di l'altri rapresentanu una maiurità, chì, à l'incuntrariu, sò stati in brama d'acquistà un'identità nova : sacrificati i so morti trà e duie guerre eranu pronti ancu à offre da sacrificiu a so lingua da tantu bramosi ch'elli eranu d'acquistà l'identità tinuta da u paese chì li permettaria di campà.

Ma, a lingua ch'ellu si hè vulsutu trasmettemi hè prestu stata assuffucata da u sguardu di l'altri : puru in famiglia ùn s'accittava o si smaravigliava ancu troppu di sente una zitella parlà corsu. Di più u fattu d'esse femina ùn mi permette di gode certi spazii tradiziunali di più risirvati à l'omi, cum'è a caccia, a pesca, u cantu, è bell'à spessu spressi solu in corsu... A trasmissione di a lingua materna hè prestu stata frasturnata da un ingiru novu :

*« Sans doute n'est-ce qu'au moment où on les voit mortellement menacées, que certaines valeurs suscitent chez ceux qui avaient cru paisiblement en jouir, des élans angoissés de défense et de protection. Nous nous sommes trouvés à ce détour de l'histoire où les mots qui étaient passés de génération en génération pendant une longue succession de siècles, que nous avons tout naturellement reçus, avec lesquels nous avons dit notre monde et vécu nos sentiments, cessent brusquement d'avoir cours et ne sont plus compris de ceux qui vont nous succéder aux lieux nommés par ce langage – lui-même façonné par la communion de la terre et des hommes. »<sup>11</sup>*

L'anni settanta detti di u *Riacquistu*, anu cercu à arrimbà si, mustrendu una cultura nantu à u passu, pinsendu pudè salvà la. Eppure ùn sò state inghjinnate e forme nove

---

<sup>11</sup> MARCHETTI, Pascal. *La corsophonie. Un idiome à la mer*. Paris : Albatros, 1989 ; p.18.

di una cultura vivissima tantu idealizata, ùn si sò pussute parà e mute suciuculturale fonde chì trapassanu e cunfine di l'isula.

A difficultà maiò ch'e no emu impittatu tuccava à a scelta nicissaria da fà trà di l'esempii da sfruttà. U fattu d'aduprà a lingua corsa da arnese di studiu ci hà cunduttu à schisà a scumpartera addimessa eppuru artificiale trà lingua è cultura. Purfine emu vulsutu aduprà duie aghje principale, a tupunimia è l'alimentariu, chì à contu nostru spechjanu da veru a paura di a morte scugnurata da tanti versi. Di più cù a lingua corsa si facenu sente è si trasmettenu e figure simboliche per via di i pruverbii, detti, foli, prigantule è altre imbuccatoghje. Hè cusì ch'ella hè stata fatta a scelta di fà parlà *A Parolla*, più cà e forme literarie per un dettu.

A nostra avvicinera si vuleria antropologica, è prupone di fà sente a lingua chì sprime a lea tessa da u topos. Si cirerà à mostrà chì una lingua face contu di l'asestu spaziotempurale d'una cummunità. Hè cù listessa primura ch'è no emu sceltu d'arrimbà ci à E. T. HALL<sup>12</sup>, à a nuzione cumplexa di *pulicrunia*, da sviluppà l'esempii scelti. Hè cusì dinù ch'è no emu cercu à purtà un sguardu altru à nantu à l'imaginariu cullettivu isulanu, studiatu digià à l'Università di Corsica. Ci tocca à ammintà i studii fatti da quelli chì anu iniziatu un travagliu in lingua corsa à prò di una ricerca pensa da l'attori stessi d'una cultura. Mintueremu sopr'à tuttu à T. FOGACCI, G. THURY-BOUVET o torna D.-M. SANTINI<sup>13</sup> per avè ci insegnatu 'ssu passu.

L'interessu porsu à u territoriu è à a manera, chì noi isulani, assistemu u nostru spaziotempu hè digià anzianu. Un travagliu di Maestria prisintava un studiu di terrenu, fattu à partesi di u mo paese paternu, *L'Acquale*<sup>14</sup>.

---

<sup>12</sup> HALL, E. T. *Au-delà de la culture*. Paris, Le Seuil, 1979, Point, Essais.

<sup>13</sup> FOGACCI, Tony. *U ritu di a morti in Corsica*, 1993. THURY-BOUVET, Ghjasippina. *A petra sacra in l'imaginariu corsu*, 1994. SANTINI, Don-Mathieu. *A fola corsa trà identità è universalità*, 1998. Tesi di dutturu. Università di Corsica.

<sup>14</sup> ACQUAVIVA, Ghjacumina. *Urganisazione spaziale è imaginariu in tornu à l'acqua : l'Acquale*. Memoriu di Maistria. Università di Corsica 1998

Po un travagliu di DEA<sup>15</sup> lampava l'ipotesi chì 'ssa tesi vole sviluppà : l'esistenza d'una lea pretta chì stringne u locu à strutture mentale saria à l'origine d'un rigiru spaziotempurale specificu à a Corsica.

'Ssa problematica hè ghjust'à puntu u puntellu di a geugrafia culturale. Al di là di tutte e critiche addirizzateli, ci hè da ricunnosce chì, s'ella hè stata, à i so principii, scantata, a geugrafia culturale permette l'accolta di e discipline scientifiche, trà geugrafia è antrupulugia, chì ancu elle ricunnoscenu a cumplementarità nicissaria di i so acquisti. È ripiglieremu a ragiunata di P. CLAVAL da illustrera significativa :

*« Le monde dans lequel vivent les hommes est tout autant fait de mots et de propos que d'eau, d'air, de pierre et de feu. Il se donne à parler et se leste au passage de valeurs. L'environnement dans lequel les sociétés évoluent est une construction qui s'exprime par la parole : la logique que les hommes lui prêtent provient en partie des règles qui régissent la composition de leurs discours.*

*Les pratiques qui modèlent l'espace, ou celles que l'on déploie pour l'utiliser mêlent étroitement l'acte, la représentation et le dire. Elles visent à la fois l'environnement matériel et l'entourage social : on agit pour ceux qui vous regardent, pour ceux auxquels on racontera ce que l'on fait, ou pour qui en entendront parler.*

*La culture est constituée de réalités et de signes qui ont été inventés pour les décrire, avoir une prise sur elle et en parler. Elle se charge ainsi d'une dimension symbolique. À être répétés en public, certains gestes se chargent de significations nouvelles. Ils se transforment en rituels et créent chez ceux qui les font et ceux qui les regardent un sentiment de communauté partagée. Dans la mesure où le souvenir des actions collectives s'accroche aux caprices de la topographie, aux*

---

<sup>15</sup> ACQUAVIVA Ghjacumina. *In tornu à una semiotica di l'acqua in Corsica*. Università di Corsica, 1999.

*architectures remarquables, ou à des monuments créés pour soutenir la mémoire de tous, l'espace devient territoire. »*<sup>16</sup>

L'emu capita u nostru discorsu ùn vole staccà a Corsica passata, à quandu mitificata à quandu turnata à inventà, da a Corsica sottumessa oghje da l'impegni di u marcatu è di a mundialisazione. Invece, circhemu à accumpagnà u so passu, arrimbenduci à a dinamica di l'almanacchera chì cunfonde spazii è tempi da tandu attualizati sempre. Almanacchera ch'è no infatteremu ind'è a parolla corsa, per esempiu. Venenu oghje e forme nove di a spressione culturale isulana « d'autres manières de dire et de faire » da ripiglià a ragiunata di M. DE CERTEAU « *En somme nous assistons toujours à une ritualisation du quotidien.* »<sup>17</sup>

Sta specificità antrupologica spiega, trà altru, a mossa di e rivendicazione identitarie di l'anni 1970. Una parte, solu, di u discorsu ideologicu hè statu toccu da a cumplessità antrupologica s'hè lasciatu piglià a suprana da a *folia di l'identità*.<sup>18</sup> Circheremu à mustrà chì e mute sucetale oghjinche ùn anu pussutu torce i mendi di a sucetà policrona. È amminteremu purfine, l'impronta di l'industrialisazione à nantu à u rigiru di u tempu.

D'in fatti da avvicinà e cuncipiture di u tempu ci vole à schjarificà u raportu à a morte. Cusì à partesi di a parolla *scunsummà si*, ghjucaremu di e currispundenze trà tempu, vita, robba è fochi simbolichi. Sarà tandu l'occasione di fà una littura di a sucetà corsa à i tempi d'oghje. A manera di cuncipisce u tempu à vene pare bellu frasturnatu da l'accampi culturale di u fora.

---

<sup>16</sup> CLAVAL, Paul. *Géographie culturelle. Une nouvelle approche des sociétés et des milieux*. Paris : Armand Colin, 2003. P.6

<sup>17</sup> DE CERTEAU, Michel. *L'invention du quotidien*. 1. Arts de faire, Paris, Gallimard [1980], 1990.

<sup>18</sup> Nous empruntons l'expression au linguiste BRES, Jacques. Stratégie narrative, en interaction verbale, d'un sujet en situation de conflit identitaire : la fable d'identité. *Cahiers de praxématique*, 4. Groupe de Recherche en linguistique praxématique. Université Paul Valéry, Montpellier, 1985, pp.197-212.



## **Prugramma**

A tesi ch'è no vulemu prisintà conta trè passi maiò, 'ssi trè passi saranu tassillati da capituli più stretti. A prima parte ci hà permessu di schjarificà i puntelli metudulogichi nostri. D'in fatti ci pare di primura di situà a tesi ind'è l'aghja di e ricerche antrupulogiche iniziate à l'Universtà 'ss'ultimi quindeci anni avà. A morte è u sacru, di modu particolare, avianu di più interessati i primi dutturanti di i Studii Corsi. In quelli travaglii si trattava di sicuru, di u spaziu è di l'almanacchera di u territoriu per via di l'imaginariu<sup>19</sup>. Si trattava ancu di l'accostu di u tempu per via ch'elli sò stati studiati i riti da scugnurà a morte. Ci tucava dunque da arrimbà ci à quelli studii, ma, cù u pinseru di purtà un accostu novu circhendu à risponde à dumande propiu oghjinche.

### *A prima parte palesa l'aghja euristica.*

Di listessa manera cà i circadori di ceppu isulanu travagliendu à partesi di cultura soia, hè statu difficiule di schisà da veru e stampe di u nostru campà. Ancu s'è l'avviata autubiografica ùn hè stata una pratesa nostra, a scelte di scrive in corsu palesa quantu a lascita famigliale insuchja 'ssu travagliu.

Quella lascita hè sempre impittatu à ciò ch'è no intindimu avvicinà, surticà, interrugà. Hè da'ssa lascita ch'è no emu'ntesu u bisognu di misurà ci oghje à mezu à un mondu rumondulatu : Cumu si scrivenu e mute parechje à nantu à 'ssa terra sulchighjata da una storia landana è specifica ? Cumu e sucetà tradizionale si pobbinu ritruvà sottu à u pesu di a mundialisazione ?

Sapè patrimoniali è interrugazione oghjinche, ci dumandaranu di ciuttà à mezu à parechji currenti teurichi : A nostra avvicinera di u terrenu prima si vole cunfurtà dopu da a teuria. Ancu s'è 'ssu metudu pò parè anacronicu per via ch'ellu si stacca di l'ultimi passi fatti da a ricerca antrupulogica, hè statu quellu ch'è no emu sceltu. D'in

---

<sup>19</sup> FOGACCI, Tony, THURY-BOUVET Ghjasippina, SANTINI Don-Matteu.

fatti cumu si pudia fà altru aduprendu una lingua chì porta in senu e « *structures antrupulogiche di l'imaginariu* » ?

Hè in quellu filu, per un dettu, chì un rigiru o una cuncipitura impirica di un spaziutempu isulanu specificu, sculinatu à mezu à a tupunimia, l'alimentariu o à mezu à l'imbucatohje più sparte, sarà avvicinatu à i cuncetti di E. T. HALL difiniti indì l'anni 1970.

A tesi, cusì dunque, siguiterà l'impegni di u passu è vene nicissariu da u terrenu à a teuria po da a teuria à u terrenu : da l'ipotesi si cercanu i cunforti teorichi po si ciuttarà torna indì un cunfrontu di l'illustrere. I capituli 2 è 3 volenu difinisce ciò ch'è no intindimu da l'avvicinera d'un'antrupulugia di u territoriu, è cusì vulemu fà spuntà una littura di ciò ch'è n'emu chjamatu *una semiotica di l'elementi*.

L'imaginariu hè sempre adupratu è l'hà incalcata Gilbert Durand, a terminulugia chì li hè assuciata hè varia assai :

*« De nombreux auteurs ont en effet, à juste titre, remarqué l'extrême confusion qui règne dans la trop riche terminologie de l'imaginaire : signes, images, symboles, allégories, emblèmes, archétypes, schémas, schèmes, illustrations, représentations schématiques, diagrammes et synopsis, sont des termes indifféremment employés par les analystes de l'imaginaire. »*<sup>20</sup>

È ripigliemu u filu di l'autore quand'ellu dice :

*« Et d'abord nous laisserons de côté tout ce qui n'a trait qu'à la pure sémiologie. Lorsque nous utiliserons le mot « signe », ce ne sera*

---

<sup>20</sup> DURAND, Gilbert. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Paris : Bordas, 1969, p.60-61

*qu'en un sens très général et sans vouloir lui donner son sens précis  
d'algorithme arbitraire, de signal contingent d'un signifié. »<sup>21</sup>*

U Capitulu 4 : pulicrunia, munucrunia, un intrecciu. Si face puntu carticale : ci permetterà di mette i cuncetti à u provu per via di dui esempiu particulari : A tupunimia è l'alimentariu.

A nostra ipotesi hè quella : Saremu, noi isulani, noi astri corsi, una sucetà pulicrona ? Saremu stati pulicroni, è saremulu oghje torna ?

U capitulu si scumparte cù quattru rubriche. A prima hà da difinisce i cuncetti di pulicrunia è di munucrunia, è e trè altre anu da puntillà u quattu o u cuntestu induve i cuncetti scelti vineranu messi à u provu : una sucetà di a parolla, a tematica di l'almanacchere di u tempu, è l'introitu à l'illustrere.

S'è l'ipotesi di HALL dicendu chì i populi di u Mediterraneu sò policroni, si pò verificà cù l'analisi di a nuzione d'uralità, modu di trasmissione prediletta di a sucetà isulana. Una sucetà chì leghje u spaziu è u tempu soiu di modu relativu, è pinsemu pè un dettu à u prublema di e limite, ci vulerà à mostrà s'ella ci hè stata o s'ella ci hè una muta vinuta da l'impronta munucrona : à chì punti, è per via di chì putere ? Ciutteremu à mezu à a storia di Corsica, trà pulitica (le *Plan Terrier*<sup>22</sup>) è riligione cù l'arradichera di u catulicisimu rumanu è a messa in anda d'una *geugrafia echjesiastica*<sup>23</sup>.

**A siconda parte** ci permetterà di passà da i cuncetti à l'illustrere.

---

<sup>21</sup> *Ibid.*

<sup>22</sup> *MESURE DE L'ILE*. Le Plan Terrier de la Corse [1770-1795]. Ouvrage collectif. Musée d'Anthropologie de la Corse, 1997. 294 P.

<sup>23</sup> PERGOLA, Philippe. *2000 ans de christianisme en Corse*. Musée d'Anthropologie de la Corse, 2001. 396 P.

L'eseempi pigliati à prò nostru sò dunque a tupunimia è l'alimentariu, d'in fatti si tratta di dui modi antropichi d'intervenzione à nantu à u territoriu, ciò chì lascia sente ch'è no ci truvemu à mezu à un accostu binariu chì stacca netta a natura da a cultura. A prisenza filata di u currente di a geugrafia culturale, quant'è quella di a Scola di Palo Alto, puderianu lascià la sente torna.

È cusì ch'è no prifirimu ripiglià u cuncettu di a cultura è natura in là, *Par-delà nature et culture*, imprestu da Philippe DESCOLA, è di modu più precisu ripiglieremu u so dettu :

*« ...on devra d'abord montrer que l'opposition entre la nature et la culture ne possède pas l'universalité qu'on lui prête, non seulement parce qu'elle est dépourvue de sens pour tous les autres que les Modernes, mais aussi du fait qu'elle apparaît tardivement au cours du développement de la pensée occidentale elle-même, où ses conséquences se sont fait sentir avec une singulière vigueur dans la façon dont l'anthropologie envisage son objet et ses méthodes. »<sup>24</sup>*

A semiotica di l'elementi tira u sensu soiu da ciò ch'ellu ci lascia sente Umberto ECO ammintendu a semiotica da studiu di i « *processus culturels* » (volesi di quelli induv'elli intervenenu l'attori umani ch'entrenu in cuntattu in accunsentu cù e cunvenzione suciale) « *comme processus de communication* »<sup>25</sup>.

Cusì dunque, a semiotica accampa una aghja di ricerca chì fascia di listessa manera i modi di a cummunicazione i più naturali cà i sistema culturali più elaborati.

---

<sup>24</sup> DESCOLA, Philippe. *Par-delà nature et culture*. Paris : Gallimard, 2005, P.13.

<sup>25</sup> ECO, Umberto. *La structure absente. Introduction à la recherche sémiotique*. Paris : Mercure de France, 1972.

U tema di l'alimentariu hè statu di modu sceltu strettitu à ciò chì Fernand BRAUDEL chjamò « *la triade qui permet à la Méditerranée d'équilibrer sa vie : la vigne, le blé, l'olivier* »<sup>26</sup>.

**A terza parte** si presenta à a manera d'una soma, da esempiu d'un sistema glubale, sia fattu à circuli. Dui esempiu tupunomichi saranu pigliati. Risponderanu ancu elli à u bisognu di ritruvà u filu di u tempu misuratu à partesi di dui spazii porti da a tradizione finu à noi : un'illustrera sviluppata à partesi di a tupunimia Lacqualaccia, locu di l'origine famigliale, è un'antr'illustrera tirata da l'osservazione di e forme nove di u ritu, cù l'esempiu di E Cappelacce.

Sta scelta ùn hè stata fatta à casu per via ch'ella ci hà permessu di mette à u provu i cuncetti di E. T. HALL per via d'una *geu grafia* chjamata, postu ch'ella hè vera, è a ci dice Loïc DEPECKER, chì :

*« Nous abordons le monde par perception, imagination, entendement. Nous relevons dans les objets des propriétés... Nous appréhendons les objets au travers des concepts que nous nous en faisons. Nous identifions par là des objets en leur attribuant des caractères... Et nous désignons ces concepts grâce à des représentations symboliques. »*<sup>27</sup>

Si trattarà di mustrà quant'è u locu si trova tessu à mezu à a reta simbolica induve u spaziu è u tempu si cunfondenu à spessu. U travagliu di terrenu, l'inchiesta vene cunfurtà u ricordu, ma dinù l'avvicinera teorica è più di modu più precisu i cuncetti di pulicrunia/munucrunia.

---

<sup>26</sup> BRAUDEL, Fernand. *La Méditerranée. L'espace et l'histoire*. Paris : Flammarion, 1985. 223 P.

<sup>27</sup> DEPECKER, Loïc. Contribution de la terminologie à la linguistique, *Langages*, n°15, 2005, p.7.

**A quarta parte** si ghjova di a robba tantu da ogettu di cunsummu, sottumessu à a muta di i gusti è di i modi di pruduzione, cà da codice regulatore di i mendi isulani di pettu à a morte, fattiva o simbolica. À mezu à l'aghja sprupusitata fasciata da l'alimentariu, l'esempii nostri ripiglieranu u scorru di e faccende da a pruduzione à a cunservazione. Si tratterà solu in quantu à u vegetale di u granu, è in quantu à l'animale di u porcu è di u cignale. A nostra scelta si spieca per via chì Fernand BRAUDEL hà ritinutu 'ss'animale da spiccà u Mediterraneu in duie parte, trà quelli chì u manghjanu è l'altri. Ci pare interessante di mostrà e duie facce d'un stessu mammiferu : salvaticu, o diabolicu po ammansatu o santificatu.

Ciò chì ci permette di fà una lea trà a tematica di a robba animale è quella di a morte, per via di a caccia. Ci permette tandu di ripiglià a nostr'ipotesi di principiu, chì sarà stata l'occasione torna di palisà l'impronta lasciata da u spaziu da aiutà l'isulani à ricunnosce si, misurendu u scorru di u tempu à partesi di un territoriu simbolicu specificu.

A tesi si compie cù un'apertura fatta à nant' à u fattu oghjincu. Stu travagliu ùn vole esse u spostu di i ricordi nustalgichi d'una Corsica nantu à u passu. Invece, u nostru fine hè di mostrà cù l'esempii ch'è no emu sceltu, l'attualità di i mendi pulicroni.

Macaru, l'interrugazione in quantu à l'identità oghje chì face rifarenza « *aux identités prédatrices* » analizate da l'antrupologu Arjun APPADURAI ind'a so ultima opara<sup>28</sup>, ci parenu à ghjuvone assai da spichjà l'impatrunitate oghjinche più raprisintative di a munucrunia :

*« Je qualifie de prédatrices ces identités dont la construction et la mobilisation sociales exigent l'extinction d'autres catégories sociales*

---

<sup>28</sup> APPADURAI, Arjun. *Géographie de la colère. La violence à l'âge de la globalisation*. Paris : Payot, 2007 pour la traduction française. Chapitre : « la peur des petits nombres », p.80.

*proches, considérées comme des menaces pour l'existence d'un certain groupe défini comme un nous. »*

È cusì videremu chì st'ultimi seculi sò stati quelli di a cunquista economica, u putere hè statu chjappu da l'industria, è piglia i tratti d'una culunizzazione sprupusitata. U cunsummu face lege, hà impostu un' antra misura di u spaziu è, di listessa manera, un'antra misura di u tempu. A scugnura di a morte, di u passu simbolicu da francà, in termini d'individualità quantu di sicialità, hè ancu ella à nantu à u passu.

A sucetà corsa campa un'epica cumplessa chì imbuleghja i puntelli di a misura è e strutture di l'imaginariu nicissarie da ritruvà si. Cusì l'*Ochju*, prigantula trasmessa da i tempi andatoni, pò aiutà à curà u male vinutu da st'*altru* ch'ùn si pò parà. Ma, à tempu, i corsi, da chjama prupiziatoria torna, si gireranu verdi a medicina, è turnaranu i so cunsummatori più fidati. U *sgìò duttò* à spessu raprisintente puliticu hè statu sceltu da cunduce una sucetà malata in brama di ricunnosce si. Da e riligione più antiche à a pulitica di l'ecunomia industriale, a medicina ripiglia u filu di a tradizione è porghje l'arte di u sfocu da a scugnurà l'affannu d'un tempu spietatu.



**Prima Parte**

*Puntelli metudulogichi*



## *Capitulu 1 : L'aghja euristica*

---

Ùn hè cascata à casu a pratesa di travaglià à nantu à un territoriu, campatu trà realtà fisica è raprisintazione mentale, da fiura di l'imaginariu. Hè propiu vinuta cusì, di modu naturale, eppuru, sò numarose e cagione d'una scelta simile.

Attaccàsi à scava *u soiu*, eccu un fattu ch'è no emu vulsutu schjarificà. 'Ssa scelta palesa una storia, a maiò parte di u tempu d'altronde, propiu a storia soia. Pè ciò chì mi tocca ùn possu nigà a parte persunale, intima, è forse torna incuscente, chì piglia un'impurtanza fonda in quantu à a decizione di ragiunà, cù a lingua di i mei. 'Ssu travagliu di tesi ferma arradicatu prettu à i lochi ch'o campu, è m'hà permessu di lampà, à mezu à i lochi è i tempi nostri, l'ochji di quella chì hà bisognu di ritruvà si.

U fattu d'esse corsa è di stà in Corsica hà cunduttu u metudu di l'analisi sceltu è cusì spieca dinù l'adopru di e rifarenze chì voltanu à l'anni 60-70. In quell'epica si facia sente u bisognu di schjarificà u prublema culturale arradicatu à u locu.

Sò nata in Corsica in lu 75, in tempu di u Riacquistu, neulugisimu cuncipitu da u scrittore Rinatu Coti, da difinisce a mossa di rivendicazione identitaria di l'isulani. Si trattava di turnà à impatruniscesi d'una cultura antichissima impronta da tante cuntatti operati longu à a storia di a Corsica.

U metudu di u Riacquistu si vulia à bastanza prammàticu : parlà o scrive a so lingua, ritruvà l'usi specifichi, è cantà a so manera di campà. Puru s'è i principii di u Riacquistu sò sbucciati à mezu à a mossa studentina parigina, u Riacquistu hà portu i so frutti à nantu à u territoriu corsu. E rivendicazione identitarie anu cercu à fà valè u locu, *u nostru*. Era ora di vultà in paese da stà ci, è travaglià ci, era ghjuntu u tempu

d'un sunnià lu più da luntanu, si sarà ancu cercu à sorte di a mitificazione. Hè stata chersa, cù fede assai, a creazione d'un Università in Corsica è d'un'accademia specifica, chì, fin'à tandu, l'insignamentu innù l'Isula era almanaccatu da Ecchisi è Marseglia. Si cercava à impatruniscesi di un sistema educativu, di sicuru, ma u fattu d'avè stabilitu l'Università in Corti hè stata soprattuttu a ferma simbolica d'una terra turnata à acquistà.

A tarra di i corsi hè u locu induve s'hè arradicata a rivendicazione identitaria. A tarra, locu simbolicu di u ceppu, hè stata rumicata da l'accampu di un'ecunomia scalaticcia. Hè ghjè da a spatrunita di e terre di piaghja orientale, da u prublema di a spargugliera di a fanga rossa o da l'accampu immobiliare sprupusitatu di a marina, ch'ellu si hè mossu u populu prontu à impettà si à e pratese ecunomiche è pulitiche francese. *À populu fattu bisogn'à marchjà* dice u mottu tandu, è d'in fatti traduce a brama di viaghjà à nantu à una tarra, *u soiu*. U territoriu o u locu ferma u puntellu primu da ricunnoscesi in termini d'individualità è di sicialità.

L'Università Pasquale Paoli apre in lu 1981 cù 300 studienti è una manata d'insignanti. Ss'università tandu acquistata turnava l'arnese cusì bramatu da furmà è purtà a ghjuventù corsa à decide di i tempi à vene. Quella mossa, culturale, chì si mittia in sesta hè stata sustinuta da certi, chì vulianu aduprà ogni ghjornu a lingua. Una lingua chì era stata pruibita è inchjustrata da e lege J. Ferry cummandate da sradicà i *patois* francesi. Hè per via di a lingua di tutti in giru à mè, da a puesia di babbu, à e fole, è torna in giru à a cucina paisana di mammone, di mamma, è di i mo zii, ch'o mi ricordu avè campatu 'ssu periodu. Forse inchjustrata à mezu à un mondu digià tandu à nantu à u passu.

A lege Deixone<sup>29</sup> appiecate vinti trè anni dopu per l'Alsassianu è u Corsu, in lu 1974, accerta a ricunniscenza di a lingua è cultura regionale corsa finu à tandu cunsiderata

---

<sup>29</sup> FUSINA, Jacques. *L'enseignement du corse*. Histoire, Développements, Perspectives. A squadra di u Finusellu, 1994.

da *dialettu talianu*<sup>30</sup>. Grazi'à statu novu aghju pussutu siguità corsi di corsu da u culleghju finu à a terminale, aghju d'altronde pussutu passà e prove scritte è urale in lu 1993, in Aiacciu induve aghju ottenutu un basciglieru lingua è lettere cù l'inglese da lingua uzzunale... Sò state e piccule scole chì m'anu portu à sprimemi solu in francese po cù l'insignamentu di lingua aghju pussutu ritruvà a pratica d'una lingua scurdada mai, ma ammutulita è pocu praticata cù i mo pari.

Pinsava tandu riguarà una lingua ch'o pinsava viva è sparta è chì d'in fatti era lingua ingabbiata da una storia longa, quella iniziata à a fine di u 19 esimu, quand'ellu si fece sente u pinseru accademicu di fà u censu di i dialetti, di e fole è di e puesie cante. Jacques CHEYRONNAUD ci permette di pricisà chì :

*« L'instruction étant pensée comme la transmission du patrimoine national, les atlas historiques ou linguistiques [G.Bottiglioni, Atlante Linguistico Etnografico Italiano della Corsica, 1935-1942], les manuels de folklore [A.Van Gennep, Manuel de folklore français contemporain, 1938] puis les anthologies [J.Canteloube, Anthologie des chants populaires français : la Corse, 1951] deviennent les premières banques de données destinées à sauvegarder les mémoires langagières de traditions - croyances, pratiques, chants, comportements – estimées quasiment disparues, presque cent ans après le rapport Fortoul [1853] qui, en France, en définissait la philosophie. »*<sup>31</sup>

*« Les chants populaires ont été, depuis le commencement du siècle, l'objet des recherches de l'érudition. Notre pays possède, plus qu'aucun autre, de précieux restes de ces poésies, aussi bien dans la langue nationale que dans les idiomes provinciaux qu'elle a remplacés. Malheureusement, ces richesses que le temps emporte chaque jour disparaîtront bientôt, si l'on ne s'empresse de recueillir*

---

<sup>30</sup> MARCHETTI, Pascal. *La corsophonie. Un idiome à la mer*. Paris : Albatros, 1989.

<sup>31</sup> SALINI, Dominique. « Chant », *Encyclopaedia Corsicae*. Dumane, 2004.

*tant de témoignages touchants de la gloire et des malheurs de notre patrie [...]*

*J'ai l'honneur [...] de vous proposer de faire publier [...] le Recueil des poésies populaires de la France. Dans ces chants, qui offrent non seulement la trace des événements de l'histoire nationale, mais encore les modèles de beautés trop longtemps méconnues, nous aimerons à retrouver une fraîcheur de génie qui n'appartient qu'à quelques époques heureuses ; au contact de l'expression naïve du vieil esprit français, notre littérature se surprendra peut-être à rougir des fausses délicatesses où s'égare parfois sa subtilité. »<sup>32</sup>*

Hè à partesi di 'ssu raportu chî Louis-Napoléon ferma u 13 di sittembre di u 1852, un decretu chî cummanda a stampa d'una racolta « *Recueil général des poésies populaires de la France.* » U lindumane, H. Fortoul arresta l'assestu di u Comitè de la Langue, de l'Histoire et des Arts de la France. Stu prugettu di racolta chjama un'opera fonda di centralisazione. Li ci vulerà à passà per via di un censu di ducumenti spapersi per 'sse pruvince. Quella robba sarà da cunduce finu à Parigi, locu induv'ella serà stacciata po valitata. Tocca à u Cumitatu di decide di a lighjittimità di u so cuntinutu, è di difinisce i tratti è e carratteristiche prime da esse sparti. Stabilitu in Parigi u Cumitatu gode d'una reta amministrativa chî permette di tuccà u territoriu naziunale sanu. À capu di sta reta ghjente di ceppu lucale numati da l'arristati ministeriali, per via di u so meritu è di a stesa longa più o menu ch'elli assicuranu finu à a capitale.

Eccu un strattu di un raportu significativu di u ministru di l'educazione tandu :

*« Quelles sont ces voix officielles de la province ? En 1852, la première liste comprend quelque deux cent douze noms, répartis par départements et lieux de domiciliation. On y relève des membres du clergé, plus d'une trentaine : quelques prélats, suivis d'une cohorte d'abbés ou de curés. On y relève également tout un monde plus ou moins obligé de sociétés savantes locales, d'universitaires, de*

---

<sup>32</sup> FORTOUL, Hippolyte. Rapport ministre de l'Instruction publique et des Cultes, 1851.

*professeurs de collège, de lycées, de recteurs d'académie, d'inspecteurs d'écoles primaires ; ou encore, des juristes, avocats, juges ; des pharmaciens ; soit encore, nombreux, de ces chevilles ouvrières de l'érudition locale, archivistes et bibliothécaires notamment. »<sup>33</sup>*

Da di la altru, a lingua reghjuna o lucale era ristabilita. D'altronde, sò stati numarosi i dibattiti, in particolare in lu mentre di e prime università d'Estade, à partesi di 1973, da affurmà u statutu di lingua. In quelli tempi era naturale l'idea chì u corsu era a lingua familiare tramandata à tempu à tanta ricchezza metaforica è u francese lingua di i studii, di a teuria accademica. Ancu s'è l'insignamentu di u corsu à u cullegghju è u liceu, a partecipazione à a ghjustra liceana, m'anu permessu di ritruvà una lingua da sparte cù a ghjente di a mo generazione, a ghjunta à l'Università in Studii Corsi hà improntu un tempu novu. Si travagliava finu à tandu à partesi di scritti literati, puesie o canti per u più.

Quandu in lu 1993, ghjunghju in Corti, siguitu un passu digià pigliatu da parechje generazione di studenti. Trà tutti ùn si hè pensu altru cà da stà in Corsica da acquistà una furmazione prufizionale. L'Università accunsintia da struttura di a vicinanza, ricerca da a giuventù quantu da e so famiglie. Per i mo pari cum'è pè mè, u fattu di stà in Corsica era di primura. Ci permettia di gode di e nostre famiglie, d'ùn taglià si micca di e nostre loche è di siguità u filu trasmessu da a tradizione. Hè stata senza mancu circà per altrò ciò ch'o pudia fà ch'o mi sò scritta in Studii Corsi.

Prestu si farà sente u bisognu di fà contu d'una lingua chì scappessi à u fà d'ogni ghjornu, una lingua di l'analisi è di a teuria. Ci hè vulsutu à entre innù a logica mentale di a lingua francese. Nuteremu d'in fatti chì i currenti ideologichi studiati tandu eranu tirati da a cultura francese. Nisun'infurmazione ci hè stata porsa in

---

<sup>33</sup> CHEYRONNAUD, Jacques. *Mémoires en recueil*. Jalons pour une histoire des collectes musicales en terrain français. Carnets d'ethnologie. Chapitre « les voies de la province ». 1986, pp.12-13.

quantu à i sguardi *Inghilù Sassoni*<sup>34</sup>, ghjust' à puntu quelli chì mi sò ghjuvati oghje. Ne mancu s'hè fattu contu di e mosse taliane<sup>35</sup> è mancu à pena amminata a pinsata allimana<sup>36</sup> ch'avaria pussutu arricchì l'accostu francese.

Claude LEVI-STRAUSS è u strutturalisimu eranu prezziati assai, è l'etnuloghi corsi cum'è RAVIS-GIORDANI per un dettu, anu pigliatu listesse pratese da avvicinà u pasturalisimu<sup>37</sup>. A teuria disciplinaria mi parianu inchjustrà i mendi ch'o campava, si trattava per mè d'un sguardu chì palisava una struttura mentale altra scumpertuta assai. Solu l'avvicinera di Marcel GRIAULE in Dieu d'eau mi avia stupitu.

Hè grazia à l'insignamentu porsu da una sguatra di circadori di L'Università chì pubiicheghja *Corsica Tarra Sacra*<sup>38</sup>, ch'o m'interessu à un'accostu cuncetuale novu pinsatu in lingua. Òn m'era avvista tandu à chì puntu a lingua aduprata permetta di spichjà à tempu ch'ellu si scurticavanu i fatti. Era in traccia di mettesi in sesta un travagliu fondu da cuncipisce u corsu da arnese cuncetuale. Ci permette u corsu di parlà di e so loche senza ripiglià sanu sanu u mettudu tiratu da qualsiasi scenza umana.

Sò in licenza di studii corsi à l'epica quand'ellu hè statu pubiicatu da guasi listessa sguatra, Segni<sup>39</sup>, capiscu ch'ellu si tratta d'un travagliu di semiulugia è cummenciu à interessà mi à ciò ch'ella pò purtà a tematica di u Segnu. Hè cusì ch'o principiu una maistria di lingua è cultura corsa<sup>40</sup> chì per contu meu inizia un travagliu di semiulugia. U sughjettu ùn hè cascatu à casu chì si tratta di u mo paese, da a parte di

---

<sup>34</sup> Notamment l'Ecole de Palo Alto avec E.T.HALL.

<sup>35</sup> Par exemple Antonio GRAMSCI dont s'inspirera même l'école anglo-saxone des *cultural studies* ou Ernesto DE MARTINO qui marquera profondément l'anthropologie italienne du 20<sup>ème</sup> siècle ou encore, insuffisamment en tout cas, Carlo GINZBURG.

<sup>36</sup> Par exemple Theodor W. ADORNO, Hannah ARENDT ou Walter BENJAMIN.

<sup>37</sup> RAVIS-GIORDANI, Georges. *Bergers corses. Les communautés villageoises du Niolu*. Albiana, 2005 pour la 2<sup>ème</sup> édition.

<sup>38</sup> *Corsica Tarra Sacra. P.U.L.A n°5. Dir. SALINI, D.* Equipe Anthropologie des Sociétés et Sciences des Langages, Palazzu Naziunale, Università di Corsica, 1994.

<sup>39</sup> *Segni. P.U.L.A. n°6. Dir. ALBERTINI, F.* Equipe Anthropologie des Sociétés et Sciences des Langages, Palazzu Naziunale, Università di Corsica, 1996.

<sup>40</sup> ACQUAVIVA, Ghjacumina. *Organizzazione spaziale è imaginariu in tornu à l'acqua : l'Acquale*. Università di Corsica 1998.

babbu. À partesi d'un travagliu di censu tupunomicu aghju cercu à incalcà a simbolica di l'acqua, traprisente per 'ssu rughjone muntagnolu.

Da assistà a mo maistria, aghju avutu da ritruvà sopr'à locu i nomi intesi da sempre ind'è i detti, ma praticati pocu quand'elli s'alluntanavanu verdi a campagna. Òn avaria mai pussutu fà stu travagliu senza avè vistu i lochi discritti nè mancu s'è ùn avessi intesu parlà ne, in corsu, da quelli chì l'anu campati. Da compie stu travagliu mi sò arrimbata à ciò ch'aghju amparatu da l'uralità, da lascita familiare si pò dì. Per via di i detti, e fole, i raconti aghju intesu l'impurtanza di u parcorsu di l'omi à nantu à e so loche. Un parcorsu nicissaru à a misura di u locu quantu à quello di l'omu in brama di spichjà si. Aghju pussutu cunfirmà per via di l'inchiesta quantu u spaziu è u tempu isulanu strignenu listessa reta simbolica. Ma mi firmava à u statu di u sintimu persunale.

Po, passatu u CAPES di lingua è cultura corsa in lu 1997, aghju sceltu di ripiglià u filu sbicinatu da a maistria è cusì chì u DEA di lingua è cultura corsa<sup>41</sup> ripigliarà l'ipotesi di un spaziutempu simbolicu, ma incalcherà di più u versu dinamicu di a strutturazione simbolica. Ci permette di mette in sesta l'idea d'una annantu à di l'elementi, chì ripigliessi un pocu l'antrupulugia di l'imaginariu di Gilbert DURAND à spessu ammintatu ind'è i seminarii, è forse più per via di a so opera : Sciences de l'homme et Tradition.

Aghju amparatu chì a teuria ùn pudia inchjustrà un mudellu unicu d'analisi. Hè tandu ch'aghju iniziatu à tempu à u prim'annu di a scrizzione in tesi i mudelli parehji da studià a mo cultura. Aghju campatu stu tempu da una vera rimessa in causa. Finu à tandu avia travagliatu à partesi di a mo cultura bella cunfinata è scurticata solu à partesi di i documenti chì l'ammintavanu sola.

Òn pinsava à cunfruntà a mo analisi à i studii operati da u fora, ma ùn era ancu à capisce quellu sintimu ammintatu da François LAPLANTINE :

---

<sup>41</sup> ACQUAVIVA, Ghjacumina. In tornu à una semiotica di l'acqua in Corsica. Università di Corsica. 1999.

*« L'anthropologie revient de loin : elle nous a appris dans sa période de constitution (Malinowski) à considérer chaque société comme un système clos sur lui-même et à donner à cette fiction le nom d'« identité », d'« ethnologie », de « culture », de « tradition ». L'identité a une curieuse conception de la pluralité. Elle exalte en quelque sorte la pluralité du même, la pluralité interne dont chaque unité culturelle serait susceptible de conserver jalousement le secret, secret que l'ethnologue se propose précisément de dévoiler. »<sup>42</sup>*

À i principii soi, u mo travaglieru di tesi hà vulsutu cunfruntà e teuria più spare. Ma parechje ragione persunale m'anu portu torna à rimette in causa a mo manera d'avvicinà a cultura corsa è anu allungatu u tempu di l'appruntera di sta tesi.

Ciò ch'ellu si ritenerà di u periudu di a rivendicazione identitaria s'arradicava à mezu à u locu, *u geograficu*. L'identità ùn pudia fà altru cà sprimesi indì u campu di a vicinanza, di a ripetizione di ciò chì hè statu da sempre, ancu chì, bella sicura, e dumande in quantu à a globalizzazione o amundialisazione eranu sparte digià.

Hè chjara chjara a scelta per mè d'aduprà, oghje, e teurie di E. T. HALL da fa parlà e mo loche, ancu s'è a so prisenza à mezu à i puntelli cuncetuali esse cunsiderata da trapassata, di pocu ghjuvone, da tantu chì l'antrupulugia culturale s'hè impignata à nantu à i chjassi di l'interrugazione nove. Di listessa manera a sfrana fasciata da a geografia culturale puderia lascià sente l'impurtanza tremenda di i SIG da a messe in sesta di e cartografie infurmatiche. Dunque, puru s'è l'adopru di'sse teurie pò parè traticciu, eppuru s'elle sò state cundannate per via di u d'eterminisimu ch'elle sottintendenu in quantu à a custruzione culturale, ci pare ch'elle ùn sò state à bastanza sfruttate è moltu più quand'ellu s'hè toccu u prublema particolare assai di e culture isulane.

---

<sup>42</sup> LAPLANTINE, François. *Je, nous et les autres. Etre humain au-delà des appartenances* Paris : Le Pommier-Fayard, 1999, p.53.



U cuncettu di pulicrunia ch'aghju ciuttatu ind'è l'opara di E. T. HALL mi permette di lampà l'ipotesi fonda di sta ricerca, saremu noi altri corsi, una sucetà pulicrona ? Stu cuncettu hè digià stata adupratu da Anne MEISTERSHEIM<sup>43</sup> chì hà avvicinatu a cultura isulana cù un versu vicinu à quellu spartu da a Scola di Palo Alto. Francesca ALBERTINI, ancu ella si hè ghjuvata da incalcà l'andatu particulare pigliatu da a reta amministrativa in Corsica. Ma ferma torna da sfruttà 'ssu mudellu, d'origine americana, è chì hè statu pocu adupratu da studià a cultura tradizionale corsa.

Eppuru, ci pare primurosa assai a teuria chì permette di supranà a dicutumia trà culture alte o basse, è chì sà ricunnosce à chì puntu l'accostu scientificu di e culture hè improntu da e putenze ecunomiche chì conducenu u so fine. Sta teuria ci hà d'altronde permessu di scioglie l'imbrogliu metodologicu d'una ricerca fatta da l'internu. Ci hè cusì stata permessa d'allargà i chjassi finu à tandu dirascati da u Strutturalisimu, u Marchissisimu o a Psicanalisi.

---

<sup>43</sup> MEISTERSHEIM, Anne. *L'île Laboratoire. Actes du colloque. 17-21 juin 1997*, Université de Corse, Ajaccio, Piazzola, 1999, 459 p.

## Capitulu 2 : Accostu antrupologicu di u locu – Da natura è cultura in là

In tempu di muta suciuculturale fonda, hè statu nicissariu l'accostu trasdisciplinariu di i prublemi è un sguardu criticu ch'ellu hà persu. Dopu à l'età di a *postindustria*, di u *postcolonialisimu* l'interrugazione sò state parechje è ci hè vultutu à vultà à ciò chì ferma u fundame di e scene umane, a logica binaria. A varietà di i prublemi hà portu à allargà l'aghja tocca da e discipline accademiche è hà fattu spuntà a nicissità d'incrucia le per via di l'imprestiti da fà trà l'une è l'altre.

D'in fatti, a ci indetta François LAPLANTINE :

*« Dans la description ethnographique, c'est sans cesse la question des relations entre les mots et les choses, l'œil qui regarde et la main qui écrit, le sujet et l'objet, l'observateur et l'observé qui est posée et on ne saurait faire comme si cette question était une fois pour toute résolue. »*<sup>44</sup>

U versu hè cusì lampatu da a scena etnologica, ci hè vultutu à viaghjà cù quelli *« Raisonnements en forme de dilemme, définis comme s'il était possible de choisir entre des termes posés au préalable comme ne pouvant être qu'exclusifs : sauvage ou civilisé ? Connu ou inconnu ? Proche ou lointain ? »*<sup>45</sup> Si sintia bè u fossu trà u mondu è a manera di vedelu.

Cusì ci hè vultutu u tempu da fà accittà l'idea chì u mudellu analiticu ùn sia forse sempre listessu è chì a sughjettività è ancu l'affettu fessi parte di un prucessu. Hè

---

<sup>44</sup> LAPLANTINE, François. *Je, nous et les autres*. Op.Cit, p. 97.

<sup>45</sup> *Ibid.*

st'acquistu novu chì Pierre BOURDIEU<sup>46</sup> ma ancu u currente anghilù sassonu di l'antrupulugia di a cummunicazione sparsa in Francia da Yves WINKIN<sup>47</sup> per un dettu.

Or, « *le propre de ces pensées binaires, c'est qu'elles ne permettent pas de saisir l'entre-deux, l'oscillation, la contradiction, l'équivoque.* »<sup>48</sup>

Ste parolle di François LAPLANTINE, avaria pussutu di le E.T HALL, è ci permettenu d'intruduce stu capitulu cunsacratu à l'accostu antrupulogicu di u territoriu. Sarà adupratu u cuncettu di *Par-delà nature et culture* tiratu da l'opara di Philippe DESCOLA.

Sicondu à l'Antrupulogu francese, d'in fatti, a maiò parte di e scenze umane è suciale si sò almanaccate in tornu à dualità è in particolare in tornu à a sfarenza trà natura è cultura. St'opposta cusì pretta hà fattu chì l'antrupulugia è a storia si sò duranti seculi schisate une è l'altre. Eccu u parè di DESCOLA parlendu di l'impettu trà natura è cultura :

*« Ne possède pas l'universalité qu'on lui prête, non seulement parce qu'elle est dépourvue de sens pour tous les autres que les Modernes, mais aussi du fait qu'elle apparaît tardivement au cours du développement de la pensée occidentale elle-même, où ses conséquences se sont fait sentir avec une singulière vigueur dans la façon dont l'anthropologie envisage son objet et ses méthodes. »*<sup>49</sup>

---

<sup>46</sup> BOURDIEU, Pierre. *Raisons pratiques : Sur la théorie de l'action*. Paris : Seuil, réed. 1996.

<sup>47</sup> WINKIN, Yves. *Anthropologie de la communication*. De la théorie au terrain. Paris : Seuil, pour la 2<sup>ème</sup> édition, 2001.

<sup>48</sup> LAPLANTINE, François. *Je, nous, les autres*. *Op.cit.*, p.98

<sup>49</sup> DESCOLA, Philippe. *Par-delà nature et culture*. Paris : Gallimard, 2005, P.13.

Si pò ramintà chì l'opposta trà natura è cultura è puru traprisente ind'è Claude LEVI-STRAUSS de *Le cru et le cuit*. È cusì scriveria in quantu à l'impettu ch'ellu discrive trà i culori è e sunurità :

*« Si, par manque de vraisemblance, on écarte en effet le sifflement du vent dans les roseaux du Nil, invoqué par DIODORE, il ne reste guère dans la nature que le chant des oiseaux cher à LUCRECE... Pour servir de modèle à la musique...Il demeure donc vrai que les sons musicaux sont du côté de la culture. C'est la ligne de démarcation entre la culture et la nature qui ne suit plus aussi exactement qu'on le croyait naguère, le tracé d'aucune de celles qui servent à distinguer l'humanité de l'animalité. »<sup>50</sup>*

Ùn si tratta mancu à pena quì di studià a storia di l'antrupulugia. St'ultimu puntu ùn hè cà un accennu fattu in sta tesi, ci permette solu di mustrà cumu una sucetà policrona si scrive fora di st'impettu. Cusì stu cuncettu ci permette di vultà à u territoriu isulanu. U locu si scumparte à partesi di e so forme fisiche è a raprisintazione spaziale si deve sfrancà di l'impettu pura spartu trà u stranieru è l'isulanu. Ci tocca à ramintà quì chì u locu ùn hè mai lisciu lisciu, è cusì chì a ci faccia sente ancu Friedrich RATZEL :

*« La guerre consiste à promener ses frontières sur le territoire d'autrui. »<sup>51</sup>*

Prima si tratta d'una rialità fisica, discripta po misurata da u geugrafu o da u geometru, sarà dissignata da u cartugrafu. Figurà si e so loche vale à raprisintà una fiura fatta da a mente. Cusì a storia di a cartugrafia hè significativa assai. Si cunnosce a *carta*<sup>52</sup> di a Corsica di u geugrafu grecu PTOLEMEE ma si sà ancu chì a prima

---

<sup>50</sup> LEVI-STRAUSS, C. *Mythologiques, I. Le cru et le cuit*. Paris, Plon, 1964 rééd. 1985, p.27.

<sup>51</sup> *Mesure de l'île. Le Plan Terrier de la Corse [1770-1795]*. Musée d'Anthropologie de la Corse, 1997, p.18.

<sup>52</sup> *Histoire de la Corse*. Privat, 1986 pour la 2<sup>ème</sup> édition, p.73.

carta di u Mediterraneu, quella chì u prisintò da spaziu fattivu, sara stata cuncipita solu di u 1737.

L'operata maiò di u Plan terrier o di e misure di l'Isula<sup>53</sup>, cummandate sottu à Louis XV, custitueghjanu da veru u primu documentu etnugraficu di u territoriu isulanu ma dinù u prim'accostu antropologicu di l'isula di Corsica. Di sicuru, cum'ellu a nota Noël PINZUTI:

*« Des rapports préliminaires de 1770 assignent en fait deux objets au Terrier. Certes, il s'agit d'abord d'établir l'ordre dans les propriétés afin de déterminer, pour des raisons fiscales, l'état exact du foncier. Mais l'on réalisera également une description détaillée et circonstanciée du pays, sous la forme d'un document suffisamment précis et fiable pour servir de base à l'élaboration rationnelle d'un véritable plan de développement :*

*L'objet désiré par le Ministère, c'est de connaître parfaitement l'île de Corse dans toutes ses parties, et principalement le nombre de ses habitants, les héritages qui leur appartiennent, ce qu'il reste en domaine au roi et l'usage qu'il peut en faire... La Corse est un pays dévasté, dépeuplé, qu'il faut régénérer... Régénérer un pays, c'est lui donner toute l'existence dont il est susceptible dans sa population, sa culture et son commerce. Le Terrier fait connaître ces trois choses, non seulement dans ce qu'elles ont été et dans ce qu'elles sont, mais encore dans ce qu'elles peuvent devenir. »<sup>54</sup>*

A cultura è l'ecunomia d'un populu ammintate quì insuchjanu u problema antropologicu chì tocca à u modu di scrizzione di l'omu à nantu à u locu sputicu è à a manera di fà ne un spaziu da campà ci, da stà ci è da pudè sfruttà. Cumu l'omu parcipice l'ingiru soiu è chì i segni ch'ellu sciglierà dà impruntà u soiu. Daretu à

---

<sup>53</sup> *Mesure de l'île. Op. Cit.*

<sup>54</sup> PINZUTI, Noël. Le Plan Terrier de la Corse : une grande aventure. *Op. Cit.* p. 38.

st'interrugazione ferma a tematica identitaria, di perde l'identità soia o a paura di sparisce. Si sente quantu, sempre più, l'interrugazione in quantu à a cesta lucale sò di primure à mezu à un'aghja cuntemporanea allargata assai.

U prublema di u ceppu lucale saria da trapassà s'ellu si siguita u filu chjappu da l'interessu antrupologicu novu pè a deterritorialisazione. Ma ùn ci pare cusì sicuru u fattu ch'ellu si scanti da veru a questione di u locu (ac)campatu. L'epica di *u Plan Terrier* face parte di e prime prove di sviature di a struttura pulicrona di a sucetà isulana. Per via di a misura è di a scumpartera di u locu si torce, s'arriguerscia l'accusentu porsu da a prussema. Cusì ci preciseghja torna M. CAISSON :

*« Cette « géométrisation » est particulièrement évidente dans un cas comme celui du Plan Terrier, car le Plan terrier est une sorte de cadastre ». Or, la « géométrisation » de l'espace social passe par le cadastre.... C'est-à-dire la délimitation d'un camp, qui est aussi bien un champ, le militaire étant toujours derrière le politique. Statistique et cadastre ne sont pas seulement techniques d'information et de contrôle pour les grandes bureaucraties, mais effort pour changer l'espace social. En premier lieu, ils modifient le sens de la propriété mais, en définitive, ils ont pour effet de transformer en profondeur les sociétés traditionnelles en transformant la représentation qu'elles peuvent se faire d'elles-mêmes. »<sup>55</sup>*

Sta citazione ci interessa assai in quantu à u carattare sinsibule di l'ochju lampatu à nantu à u locu, è in quantu à l'ordine cusì tortu, un'ordine misutatu da a parsona po da un'ordine furragnu. M. CAISSON torna hà permessu d'incalcà a risistenza operata da u populu :

---

<sup>55</sup> CAISSON, Max. Une culture du flou. *Mesure de l'île*. Le Plan Terrier de la Corse [1770-1795]. Musée d'Anthropologie de la Corse, 1997, p. 88.

*« Les résistances à l'établissement du Plan Terrier sont cependant aussi importantes pour la connaissance de la société corse de l'époque que le Plan Terrier lui-même. De ce point de vue, le texte de Bedigis, que cite A. Albitreccia, est un prodigieux document sur une culture qui résiste, sous toutes ses dimensions, au cadastrage, c'est-à-dire à sa destruction en tant que culture du « bougé », du non fixé, du nomadisme, d'une territorialité où la dynamique du sentier l'emporte sur le carré délimité ou le cercle bien centré. »<sup>56</sup>*

Attu di resistenza o almanacchera di u spaziutempu tradiziunale, a cultura policrona ùn si pò sguassà da veru sottu à l'impronta di a monucrunia :

*« Un certain flottement dans la délimitation des territoires à tous les niveaux va de pair ici avec une prédominance du verbe sur l'écrit, de la parole d'homme, qui exige la présence et qui apporte sûreté et fondement sans délimiter abstraitement. »<sup>57</sup>*

Ci pare interessante u fattu ch'è a pianificazione indutta da a scrittura appii scantatu a misura tempurale di e loche. U locu munucronu hè fissu è vole scantà e cuncipiture vinute d'un' ecunomia di u tramutime stagiuale. Per e culture pulicrone, a videremu, u locu, u tempu è a parsona viaghjanu insemi senza altru media adimessu. Sarà ss'intrecciu propiu specificu à e lotte di i puteri individuali è sucetali per via ch'elli sò in lea cù u rigiru di a prupietà, spressione di l'identità.

*« Dumenicantone Geronimi cite, à ce sujet, des expressions tout à fait caractéristiques, encore en usage aujourd'hui : « so cullati par à nantu à mè », littéralement, « ils sont passés par-dessus moi », pour : « ils sont montés en passant sur ma propriété ». Plus caractéristique peut-être encore, l'apostrophe de défi : « eh, veni è pisciami à*

---

<sup>56</sup> CAISSON, Max. *Op. Cit.*, p. 90.

<sup>57</sup> CAISSON, Max. *Op. Cit.*

*dossu ! », « eh bien, viens donc passer sur moi ! », apostrophe lancée à quelqu'un qui prétendrait abusivement mettre les pieds sur ma propriété. »<sup>58</sup>*

Si pò pinsà torna à una spressione sparta da cummintà e cutture di l'invernu : *Hè à nantu à u soiu ! Anderà meglio di veranu...*

L'idea chì l'impronta lasciata à nantu à u locu ùn hè mai vinuta à casu si pò ritruvà à mezu à l'andati storichi siguitati da e riligione in Corsica.

*« De nombreux documents montrent, au moment où la société de Jésus aborde l'île pour lui imposer sa loi et l'ordre romain, l'étonnante chose qu'est devenue la vie spirituelle de sa population... L'île est idolâtre barbare à demi hors de la chrétienté et de la civilisation »<sup>59</sup>, F. BRAUDEL cuntinueghja incalchendu u versu significativu di l'esempiu per via chì « le peuple corse quelques siècles plus tôt avait été catéchisé par les Franciscains. »<sup>60</sup>*

Or,

*« L'évangélisation franciscaine, en particulier, se serait vue opposer une très forte résistance, beaucoup moins aux dogmes essentiels de la foi chrétienne qu'à la réforme des mœurs. L'évangélisation s'est heurtée à tout un fond culturel, à un ensemble de comportements collectifs, tant dans le clergé que dans le peuple. Ce fond et cet ensemble qui ne semblent pas avoir été déracinés (...) ont constitué l'obstacle majeur à une évangélisation en profondeur. »<sup>61</sup>*

Listesse rimarche si ponu fà in quantu à l'idea d'una rististenza chì veneria da l'intrecciu pulicronu trà omu spaziu è tempu, sputicu culturale. Si capisce torna

---

<sup>58</sup> GERONIMI, D.A. Perception et organisation de l'espace dans le village corse, *Etudes Corses*, n°20-21, 1983, pp.153-201.

<sup>59</sup> BRAUDEL, F. La Méditerranée. *Op. Cit.* p.32.

<sup>60</sup> *Ibid.*

<sup>61</sup> CAISSON, Max. *Op. Cit.*



quantu a scumpartera trà natura è cultura v'è l'incontru d'una littura panòttica<sup>62</sup>  
sputica pulicrona.

---

<sup>62</sup> Lecture panoptique

### ***Capitulu 3 : Verdi una semiotica di l'elementi***

---

Stu travagliu di tesi hè intitulatu *una semiotica di l'elementi in Corsica*, cù ste parolle si palesa un territoriu ch'ellu si cerca à avvicinà per via d'una scenza bell'identificata, a semiotica. Da d'la altra, s'intende rende contu d'una visione di un locu, d'un campà, una visione operata da l'internu, da attore di sta sucetà. Aghju adupratu a nuzione di semiotica piuttosto cà quella di semiulugia. Cuscente di a cunfusione di 'ssi dui termini è sò bellu à spessu torna aduprati senza distinzione. Or, si pò di chì a semiulugia rimanda à a tradizione di F.de SAUSSURE ripigliata da R. BARTHES è a semiotica ramenta ella à Charles SAUNDERS PIERCE è à U. ECO.

A semiulugia hè stata difinita da « *science qui étudie les principes qui régissent les systèmes de signes et établit leur typologie* ».

È ancu s'è a semiulugia hè una primura anziana avale, si cunsidereghja chì u prima ch'hà cuncipitu sta scenza hè statu Ferdinand DE SAUSSURE. Ramintemu quì u scrittu fundame di u so pinsà :

*« La linguistique entre dans une science plus générale, la sémiologie, qui a pour objet les systèmes de signes, dont la langue est le type le plus important. »*<sup>63</sup>

À i principii, a semiulugia hè liata à a linguistica, volesì d' à i prublema di a lingua è di u linguaghju articulatu, fora di i linguaghji ch'ùn sianu porti da u verbu. Charles-Saunders PIERCE<sup>64</sup> mette in sesta una duttrina di i segni sfarente di quella di Saussure arrimbata à l'intrecciu ; segnu/ ogettu/ interpretente. Sarà u prima à avè capitu chì a rilazione semiulogica vene intricciata. Sta cuncipitura ùn interrughja

---

<sup>63</sup> DE SAUSSURE, Ferdinand. *Cours de linguistique générale*. Réed. Payot, 1995. 520 p.

<sup>64</sup> PIERCE, Charles-Saunders. *Ecrits sur le signe*. Paris : Seuil, 1978. 262 p.

mancu à pena a struttura di u segnu (accostu *funzunalistu* di SAUSSURE) ma u fattu stessu (Accostu *prammaticu*). Una cuncipitura simule chjama l'interpretazione à mezu à un prucessu di significazione.

Umberto ECO ripiglia a teuria di C. S. PIERCE in quantu à a sémiosis (prucessu induve qualcosa funziuneghja da segnu) è sviluppa a nuzione di *semiosi sprupusitata*. Si palesa u prublema di u significatu, al di là di a sfarenza trà di i segni naturali è intenziunali. A significazione hè inghjinnata da un'interpretazione. Per U. ECO<sup>65</sup>, a semiotica di i « processus culturels, c'est-à-dire ceux où interviennent des agents humains qui entrent en contact sur la base de conventions sociales comme processus de communication ». Cusì, a semiotica accampa un'aghja di ricerca chi fascia i modi di cummicà più naturali quant'è i sistemi culturali più cumplessi.

Hè in 'ssu filu chì u corrente di a ricerca semiotica tocca e teuria di l'antrupulugia di a cummicazione di a Scola di Palo Alto o e ricerche cuntemporanee in quantu à a fiura<sup>66</sup>. Parolla, scitti, segnali, fiure, simbuli, gesti, forme, culori è sisi : tuttu ciò chì c'inturniegghja o vasi tuttu, pò turnà, vilsuta o micca, una significazione palesa. Fideghjà u mondu traccarcu à segni, cusì si puderebbe difinisce a semiotica. Si puderia ancu parlà cù Youri LOTMAN di semiosfera : si ponu pinsà e culture da sistemi plurisemiotichi.

S'accorghje omu à u crucivia di e scene, cum'è a semiotica, l'antrupulugia simbolica di Gilbert DURAND o a terminulugia di Loïc DEPECKER, aiutanu tutte quante à l'accostu di un mondu. U mondu chì palesa da sempre i versi variissimi soi, è chì ne tira a so particolarità prima.

*« Nous abordons le monde par perception, imagination, entendement.  
Nous relevons dans les objets des propriétés... Nous appréhendons les  
objets au travers des concepts que nous nous en faisons... Nous*

---

<sup>65</sup> ECO, Umberto. *La structure absente. Introduction à la recherche sémiotique*. Paris : Mercure de France, 1972.

<sup>66</sup> MONDZAIN, Marie-Josée. *Le commerce des regards*. Paris : Seuil, 2003].

*identifions par là des objets en leur attribuant des caractères (en les caractérisant). Et nous désignons ces concepts grâce à des représentations symboliques (dessins, images, signes linguistiques, formules, équations). Voilà un schéma simplifié par lequel raisonnablement entrer en terminologie. C'est dire que cette présentation est phénoménologique et axée sur les choses. Car la terminologie est une discipline éminemment pratique et tournée vers le monde. »<sup>67</sup>*

Si ritrova d'in fatti listess'idea ind'è Gilbert DURAND quand'ellu incalca a varietà tamanta di u lessicu da in fine insignà un stessu mondu :

*« De nombreux auteurs ont en effet, à juste titre, remarqué l'extrême confusion qui règne dans la trop riche terminologie de l'imaginaire : signes, images, symboles, allégories, emblèmes, archétypes, schémas, schèmes, illustrations, représentations schématiques, diagrammes et synépsies, sont des termes indifféremment employés par les analystes de l'imaginaire. »... « Et d'abord nous laisserons de côté tout ce qui n'a trait qu'à la pure sémiologie. Lorsque nous utiliserons le mot « signe », ce ne sera qu'en un sens très général et sans vouloir lui donner son sens précis d'algorithme arbitraire, de signal contingent d'un signifié. »<sup>68</sup>*

Ma, invece chì Gaston BACHELARD ammintava di modu propiu pueticu l'archetippi pinsendu à l'acqua, a tarra, u focu, l'aria, u so studente Gilbert DURAND pruvarà ellu à difinisce e strutture antrupulogiche di l'imaginariu.

---

<sup>67</sup> DEPECKER, Loïc. Contribution de la terminologie à la linguistique. *Langages*. n°157, 2005, pp.7-8.

<sup>68</sup> DURAND, Gilbert. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Paris : Bordas, 1969, p.60.

Sarà u sennu stessu di a so tesi cà quellu chì lascerà a so stampa decisiva in quantu à a manera di scavà l'aghja simbolica.

L'imaginariu hè bellu strutturatu. Si vole ritene chì G. DURAND hà da sceglie u termine di sceme da generalisazione dinamica:

*« Par contre, nous avons adopté le terme générique de « schème » ...Le schème est une généralisation dynamique et affective de l'image, il constitue la factivité et la non-substantivité générale de l'imaginaire...Ce sont les schèmes qui forment le squelette dynamique, le canevas fonctionnel de l'imagination ».... ce sont des « trajets incarnés dans des représentations concrètes précises. »<sup>69</sup>*

St'avvicinera di sicura strutturale vene à tuccà quantunque una avviera prammatica. Ciò ch'impreme sarà menu l'ogettu cà l'interazione trà di e raprisintazione di quelli ch'elle cercanu à tuccà, u fine hè di capì cum'elle ponu insignà, purtà sennu.

Quessa ci pare di primura assai in quantu à e tradizione di una parolla chì face viaghjà fiure ma chì purtaranu una significazione fattiva solu per via di a ghjòcula di e currispundenze.

*« L'organisation dynamique du mythe correspond souvent à l'organisation statique que nous avons nommée « constellation d'images » .... « Cet isomorphisme des schèmes, des archétypes et des symboles au sein des systèmes mythiques ou de constellations statiques nous amènera à constater l'existence de certains protocoles normatifs des représentations imaginaires, bien définis et relativement stables, groupés autour des schèmes originels et que nous appellerons*

---

<sup>69</sup> DURAND. G. *Ibid.* p.60-61.

*structures. »...la structure impliquant « un certain dynamisme transformateur. »<sup>70</sup>*

Cusì avvicinà una tradizione di a parolla per via di l'eseempi significativi tal' l'alimentariu è a tupunimia ci permette di fà sorghje una cunghjunzione simbolica trà tempu è spaziu ch'indetta di modu nicissariu un' interrugazione in quantu à i segni tutti quanti per via di u fattu, vale à dì à traversu à l'azione operate à mezu à un cuntestu pricisu. Si tratta di sfruttà quì u prucessu interpretativu.

---

<sup>70</sup> DURAND, G. *Op. Cit.* p.64-65.

## Capitulu 4 : Pulicrunia è munucrunia, un intrecciu

---

### **1. Definizione**

*« (...) Les sociétés complexes organisent le temps d'au moins deux manières différentes : les événements sont organisés en tant qu'unités séparées – une chose à la fois –, ce qui caractérise l'Europe du Nord ; ou au contraire dans le modèle Méditerranéen : les individus sont engagés dans plusieurs événements, situations ou relations à la fois (...)*

*J'ai appelé « polychrone » le système qui consiste à faire plusieurs choses à la fois, et « monochrone » le système européen du Nord qui consiste, au contraire, à ne faire qu'une chose à la fois. Dans un système polychrone, l'accent est mis sur l'engagement des individus et l'accomplissement du contrat plutôt que sur l'adhésion à un horaire préétabli. »<sup>71</sup>*

U cuncettu di pulicrunia ci permette un accostu interessantissimu da avvicinà a tradizione isulana arradicata à a Parolla. A sucetà corsa sarà pulicrona ? Eccu una dumanda ch'è no vulemu schjarificà, cù l'esempij, arrimbenduci à u discrittivu di E. T. HALL.

U nostru fine hè di ciuttà à mezu à a tradizione isulana ghjuchendu di e currispundenze, da i mendi à e raprisintazione simboliche, da palisà l'articulera d'un rigiru spaziutempurale isulanu. Da a littura di u spaziu nostru ci venerà a misura di un tempu specificu. A pulicrunia, puderia siguità i passi parechji è misurati à partesi

---

<sup>71</sup> HALL, Edward. T. *La danse de la vie. Temps culturel, temps vécu*. Paris : Edition du Seuil, 1984. p.58.

d'un'isola stretta, puntillata tantu da i so cuntorni cà da e sciuppittane o da e cutture ch'elle lascianu sente. Tempu è spaziu si cunfondenu è a vicinanza trà di l'individuvì assicura a trasmissione di 'ssa ricunniscenza di u mondu soiu, hè cusì impastata una cummunutà propia.

D'appressu à E.T. HALL, una scumpartera culturale si pò fà in giru à a manera di cuncipì u tempu. 'Ss'a scumpartera di e forme d'almanacchera di u tempu pare arradicata à un spaziu bellu distintu : i paesi di u Nordu avarianu chjappu un versu munucronu di pettu à quelli di u meziornu da l'America Latina, à u Mediterraneu.

### **1.1. Una scumpartera munucrona : Nordu/Meziornu, culture alte/basse**

Vene nicissaria una schjarificata in quantu à l'origine di scumpartera trà i paesi « *supranacci* » è quelli « *suttanacci* » pè 'ssu mondu. U sole, da sempre adupratu, da a misura di u tempu, tene un particolare impurtante ind'è u ritimu di u travagliu, a manera di cumunicà è u raportu trà l'individuvì di modu generale. Forse chì 'ss'ultimu puntu si deve incalcà, ammintendu l'impronte ch'ellu pò lascià u sole, ind'i i fatti, per i paesi assullanati. Più cà indì i rughjoni di u Nordu, e timperature naturale sò più spare trà umbria è sulana, invernu è statina. Hè à partesi di 'ssa sparità chì e pupulazione pulicrone anu sfruttatu i so lochi : da a qualità di e culture, à u tramutime di a robba o di a ghjente.

U sole è l'impronta ch'ellu lascia sente à nantu à u spaziu cunduce l'attività economica d'un populu. U rilievu naturale spechja una parcizione particolare di u sole : in giru à e montagne è finu à u mare, i raghji è u so parcorsu insegnanu un'almanacchera simbolica di u spaziu, puntellu primu d'una cuncipitura di u tempu propia à ogni paese.



*« Le temps et l'espace fonctionnent l'un par rapport à l'autre, comment pourriez-vous fixer une date limite si vous êtes constamment interrompus ? La fréquence des interruptions est fonction de votre degré de disponibilité. Et pour être disponible il faut être à l'abri des interruptions des autres. »<sup>72</sup>*

Cusì dice HALL trattendu di a stesa trà di l'individuvu chì, pè e sucetà pulicrone, hè stretta assai. Sta poca stesa chì spiegà l'origine di un rigiru di un tempu pluridimensiunale si pò spiegà torna cù l'impronta di u rilievu naturale chì, ancu ellu, si face intoppu trà di l'omi. Di listessa manera cà un individuvu, e cime o « i capi » taglianu u fà di l'omu, l'azzione in traccia di fà si.

A Corsica scumpartuta trà *Cismonte* è *Pumonte*, parte suprana o sottana, ramenta à chì puntu l'isula hè stata amministrata da e putenze furagne chì da Genuva è da Parigi anu pensu a scumpartera di u spaziu à partesi d'una raprisintazione scritta di u spaziu è articolata in giru à u Nordu, materializatu da un puntu centralisatore : a capitale. U capilocu piglia a suprana à nantu à i capi o e cime naturale.

## **1.2. Tempu è tempi**

U tempu munucronu scumparte u scorru di u tempu à partesi di l'atti ch'ellu si vole priuritarii è misurati à partesi di l'impegni ecunomici, riligiosi è pulitichi. Si lascia pocu primura à l'iniziative, è hè u rispettu di l'urganisazione chì piglia un versu sacru pè l'individuvu munucroni. Pudemu ammintà cusì u calindariu sculare oghje chì ripiglia e direttive pulitiche : fendu di manera chì a scumpartera di e vacanze possi assicurà un pass'è veni turisticu chì, sicondu à i rughjoni è l'epiche scelte, volenu assicurà una « rentabilità » ecunomica.

---

<sup>72</sup> HALL, Edward. T. *Op. Cit.*

Di listessa manera A festa di i Santi, per un dettu, di riligione cristiana, hà pigliatu a suprana oghje à nantu à a festa di I Morti ch'in Corsica si festighjehja sempre in certi paesi u ghjornu di San'Martinu, di Santa Catalina, di Sant'Andria, o di San Prosparu<sup>73</sup>. 'Ssi carnivali, o prucissì di e mascare rammentanu u viaghju longu di i morti assiccagnati di e cridenze precristiane. Cridenze ch'avaranu di 'ssa manera trasmessu u rigiru spaziotemporale propiu à ogni paisolu sprimendu a so intarpritazione propia di i timpurali di nuvembre : A festa di i Morti in Corsica corrisponde à un'epica difinita da a natura, quella di l'acquate, i timpurali c'annuncianu a ghjunta di l'inguernu. U ghjornu di i Santi, fissu da u calindariu cristianu, ci pare esse una prova di l'impatrunita munucrona operata da a riligione cristiana à nantu à un rigiru, finu à tandu, almanaccatu da e tradizione urale pulicrone. L'Opera munucrona, ella, si scumparte in dui tacche, a siconda vene supranà, torna, l'almanacchera cristiana. Hè cusì ch'ellu si ritrova, oghje, cù l'almanaccata di a festa d'Halloween, un'attualisazione munucrona chì serve, tandu, l'ecunomia di cunsummu, mundializata, è trasmessa da e forme nove di a cummunicazione. Eppure a sucetà corsa cunserva di modu sparuu assai a memoria di una tradizione frasturnata da e prove parehje di l'accampu munucronu.

Trà munucrunia è pulicrunia u scartu saria dunque da mette in causa... È vene nicissaria l'analisi di l'andati pigliati da ciò ch'è no intidimu da pulicrunia. Hè cusì ch'ellu ci tocca à schjarificà l'impronta di a vicinanza trà di l'omi prima, po quella chì i lea à u s'ingiru naturale primu.

*« Le temps dans un système polychrone est traité de façon moins concrète que dans le système monochrome. Les individus polychrones perçoivent rarement le temps comme « perdu », et le considèrent comme un point plutôt qu'un ruban ou une route, mais ce point est souvent sacré. »<sup>74</sup>*

---

<sup>73</sup> Prigantule di Sant'Andria, San Prosparu, Santa Catalina.

<sup>74</sup> HALL, Edward. T. *La danse de la vie. Temps culturel, temps vécu*. Paris : Edition du Seuil, 1984. 273 p.

‘Ss’ultimu puntu, sacru, arradicatu ad avale s’arremba à un tempu è un spaziu pricisu. Da ‘ssu puntu, chì HALL qualifichjghja di sacru, l’omu si ricunnosce in tornu à un sistema spaziotempurale cumplessu. D’in fatti a sacralità ch’ellu cuncede HALL à quellu puntu merita d’esse analizata. Prima sarà per via chì ‘ssu puntu ferma un arnese primu da misurà u postu di l’esse. Un postu arradicatu à u locu chì permetterà un’almanacchera di u tempu à l’origine d’un sistema di cummunicazione, o d’una tradizione specifica à ogni locu. Si puderebbe forse avvicina ‘ssu puntu da un segnu chì, à mezu à u spaziu sulchighjghja i passi d’un tempu sbucinatu à a manera di una granitula, o di quelle prucissìo chì leanu a sucetà à u so spaziu ritualisendu u passu di un tempu per passà è vultà.

Cusì dunque, da un stessu rigiru di u spaziotempu, si puderanu truvà l’accusenti porti da e tradizione. U rigiru tradiziunale si prima per via di a vicinanza cerca o schisata trà di l’individui prima, po da u gruppu. Una vicinanza chì piglia radica à mezu à l’ingiri naturali specifichi soi.

Hè Alton DE LONG, psicologu è prufissore d’architettura ind’u Tennessee chì sviluppa, à partesi di u 1976, a problematica di a parcizione di u tempu, chì, sicondu à l’ingiri, piglia tanti versi sicondu à l’individui osservati. Hè stata tandu fatta a dimustrazione chì u tempu è u spaziu viaghjanu inseme<sup>75</sup>. Si tratta d’un prucessu naturale chì l’omi, da a nascita, spartenu tutti quanti, saria per via di a cultura ch’ellu s’hè sguassatu da firmà di modu incuscente. Cuscente o micca, u cervellu di l’individui prova sempre à ritruvà si, è mette in anda un sistema d’adattazione. Hè cusì sempre ricercu l’accusentu o l’equilibriu da ritruvà u postu prima di l’esse. Si pò ritruvà listessu fenomenu chì tocca l’individui schisofreni. Patenu una parcizione tronca di e limite intese da a so parsona stessa, è s’accorghje omu chì u so cervellu prova quantunque à ritruvà un equilibriu logicu. L’individuu cusì toccu vede cambià u so postu à mezu à u mondu fisicu ma dinù à mezu à l’altri, per via solu di un problema di parcizione.

---

<sup>75</sup> DE LONG, Alton. *The use of scale models in Spatial-behavioural research*, Man-Environnement systems, vol. 6, 1976.

Parechji elementi s'intreccianu quandi l'omu stà à sente po almanaccheghja u tempu. U tempu si misura à partesi di e situazione culturale più varie. È ghjè torna una spezia di chjam'è rispondu trà di l'individui ch'inghjenna u fenomenu di a sincrunia o di l'armunizione interindividuale. L'omi trà di elli mettenu in sesta un tempu novu fruttu di l'accusenti sucetali. Si ponu inciartà l'impurtanza di e pratese pulitiche è ecunomiche chì, longu à a storia, anu sappiutu ghjuvà si di i media più varii da inframettesi à mezu à u raportu omi-spaziu.

*« Nous nous sommes trouvés à ce détour de l'histoire où les mots qui étaient passés de génération en génération pendant une longue succession de siècles, que nous avons tout naturellement reçus, avec lesquels nous avons dit notre monde et vécu nos sentiments, cessent brusquement d'avoir cours et ne sont plus compris de ceux qui vont nous succéder aux lieux nommés par ce langage – lui-même façonné par la communion de la terre et des hommes. »<sup>76</sup>*

### **1.3. Lingua corsa trà pulicrunia è munucrunia**

Ci pare interessante di ramintà l'adopru di u futuru cuncipitu da l'uralità. Ci accurgjimù chì bellu à spessu a forma *sarà* ! Futuru di u verbu *Esse*, ci lascia capì l'inciartezza intesa di pettu à un tempu à vene. U futuru *simplex* hè à spessu ipoteticu in corsu. È invece, u futuru chì e descrizione linguistiche difiniscenu da vicinu, ellu, incalca di più un fattu in traccia di fà si, postu ch'ellu hè pensu è cuncipitu à tempu dettu : *aghju da truvà lu* ! A spressione d'un tempu à vene<sup>77</sup> in corsu ci pare da veru arrimbatu ad avale, si *stà à vede* ciò ch'hà da accade, è si cerca à *sente, vede, leghje*, o è *prigassila bona* pinsendu à ciò chì ci hà da cascà.

---

<sup>76</sup> MARCHETTI, Pascal. *La corsophonie. Un idiome à la mer*. Paris : Albatros, 1989. p.18.

<sup>77</sup> Vulemu schisà, à puntu, ciò ch'è no sintimu da imprestitu munucronu : « *l'avvene* »

*« Planifier est difficile, sinon impossible, avec les peuples polychrones, à moins qu'ils n'aient maîtrisé techniquement le système de temps monochrome, qu'ils ne le confondent pas avec leur propre système et qu'ils s'en servent dans les situations appropriées, comme on se sert d'une langue étrangère. »<sup>78</sup>*

Ci pare di primura assai u paracone ch'ellu face E. T. HALL, trà munucrunia è lingua straniera. A lingua traduce una strutturazione di u spaziutempu specifica à ogni cultura è ogni paese. A pianificazione, l'accostu di un tempu à vene si face à partesi di l'azzione in traccia di fà si indù u cantu di a pulicrunia è l'avvene munucronu hè almanaccatu à partesi di un quattru scrittu è fissatu capu nanzu.

A sucetà Corsa, 'ss'ultimu seculu hà cambiatu ecunomia, cù a lingua francese, s'hè acquistata « a lingua di u pane », ma a facitura di 'ssu pane à i principii di l'industria, era pè assicurà e forme nove di u valore cuncessu à a robba : da l'autupruduzione si ghjunghjerà à a sucetà di u cunsummu. A sucetà agrupasturale cundutta da i ritimi naturali hà patutu l'epica di e partanze verdi e carriere militare, po verdi di l'impiechi amministrativi. U francese s'hè tandu impostu da lingua prufizionale, lingua cundutta da l'amministrazione. Una lingua chì, oghje torna, lascia sente l'intrecci trà di e strutture di l'uralità è quelle ghjunte da a munucrunia, pè u più impreste à u francese.

*« En France, jusqu'à très récemment, ce que l'on enseignait, était imposé dans tout le pays à partir d'un centre Paris. On programait à l'avance les cours et tous les sujets enseignés dans le système scolaire français. Il était possible, à n'importe quelle heure de la journée, de savoir ce que n'importe quelles villes ou villages étaient en train d'apprendre. De même qu'ils centralisent l'établissement de*

---

<sup>78</sup> HALL, Edward. T. *Au delà de la culture*. Paris : Edition du Seuil, 1979. 233 p.

*programmes scolaires, les Français ont centralisé pratiquement tout, à la fois dans le temps et l'espace. »*<sup>79</sup>

Ci pare di primura di ramintà cù E. T. HALL, l'arma prima aduprata da l'ideulugia francese da sradicà trà tant'altre spressione culturale, a lingua di i corsi è à tempu a littura di u mondu soiu. A scola hè stata à principiu di 'ssu seculu finu à a siconda guerra mundiale u mezu predilettu da sradicà i « *patois* » di tutti i rughjoni francesi.

*« La troisième république « en continuité avec la pensée des idéologues du XVIIIe siècle, ces lumières qui fonctionnaient sur l'opposition entre civilisés et sauvages, entre langues et jargons »<sup>80</sup>, va parallèlement à sa politique d'expansion coloniale outre-mer, menée par le même Jules Ferry, s'appliquer à répandre la civilisation linguistique sur le territoire métropolitain. Dès avant les lois de juin 1881 et mars 1882 sur la gratuité, la laïcité et l'obligation scolaire, un arrêté du ministre de l'Instruction Publique du 6 janvier 1881 « portant statut des écoles primaires » plaçait – par le rang qu'il lui donnait dans l'énoncé – l'exclusivité du français à l'école parmi les mesures de caractère prophylactique : « Article 13 La classe sera blanchie et lessivée tous les ans, et tenu dans un état constant de propreté et de salubrité. À cet effet elle sera balayée et arrosée tous les jours ; l'air y sera fréquemment renouvelé ; même en hiver, les fenêtres seront ouvertes pendant l'intervalle des classes ; Article 14 Le Français sera seul en usage dans l'école ». (...) Ces deux articles consécutifs furent vulgarisés dans « l'extrême-ouest » de l'hexagone par des maîtres rigoureux et possédant l'art du raccourci, au moyen de l'inscription murale bien connue « il est interdit de cracher par terre et de parler breton ! »<sup>81</sup>*

---

<sup>79</sup> HALL, Edward. T. *Op. Cit.*, p.131.

<sup>80</sup> CALVET, Louis Jean. *Linguistique et colonialisme*. 2<sup>e</sup> Ed. Paris, Payot, 1979. 177 p.

<sup>81</sup> MARCHETTI, Pascal. *La corsophonie. Un idiome à la mer*. Paris : Albatros, 1989. 120 p.

A caratteristica prima di l'almanacchera culturale francese vene da a primura preputente lasciata à un individu u o un puntu centralisatore, in cima di un sistema qualsiasi a so impurtanza. Ma ferma cumplessu u so raportu à u tempu, i francesi ricercanu un sistema munucronu è fermanu pulicroni ind'è e situazione d'ogni ghjornu è più ind'è e so rilazione cù l'altru. A munucrunia francese vinaria da un'intellettualisazione di u u spaziu, à l'origine d'una filusuffia particolare di HALL<sup>82</sup>.

Ci tocca quantunque à allargà l'accampu munucronu, chì oghje suprana da veru a filusuffia francese sola. L'Europa hè à l'iniziu d'un prucessu economicu chì si scrive ind'è una logica munucrona bella palesa. L'almanacchera di i mercati cummuni europei anu pè scopu palesu di cunduce è prumove e pruduzione europee di manera à parà u putere economicu di l'America federatu di listessa manera. Hè cusì chì e specificità culturale di l'Europa, varie assai, di tradizione anziana, intaressanu solu l'ecunomia turistica. Or, u turisimu valorizeghja u sguardu portu da u stranieru à nantu à a so cultura, è cusì face valè a preputenza di i paesi in brama di cunsummà e specificità europee nantu à u passu. In 'ssu filu Arjun APPADURAI porta un sguardu à nantu à e sucetà d'ecunomia preputente :

*« Je qualifie de prédatrices ces identités dont la construction et la mobilisation sociales exigent l'extinction d'autres catégories sociales proches, considérées comme des menaces pour l'existence d'un certain groupe défini comme un nous. »<sup>83</sup>*

Nuteremu chì ciò ch'è no 'emu analizatu cù HALL da munucrunia si scrive ind'è un prucessu economicu chì s'ingolle e spreSSIONE pulicrone di a ricunniscenza cummunitaria specifiche à ogni paese. È cusì si mette in sesta un rigiru economicu allargatu è preputente, chì impone a munucrunia da sistema internaziunale da u scambiu di a robba è di a ghjente.

---

<sup>82</sup> HALL, Edward. T. *Op. Cit.*, p.131.

<sup>83</sup> APPADURAI, Arjun. *Géographie de la colère. Op. Cit.*, p.80.

In fine nuteremu chì l'amparera di a lingua corsa si trova, di listessa manera, cundutta da l'impegni di l'ecunomia munucrona almanaccata da l'europa. L'insignamentu di a lingua corsa oghje dice vulè valurizà l'urale, ma, à mezu à un quattru europeu di rifarenze cummune. Si devenu misurà i livelli di cumpitenza d'appressu à e norme imposte da un'ecunomia chì sguassa e particolarità suciuculturale d'ogni paese. È si sparghjenu pè l'Europa i « *kit de conception* » da ripiglià a spreSSIONe addimessa, trattendu di l'avviate imposte in quantu à i sistema di valutazione. I cursofoni da tuccà sò cusì cunsiderati da cunsummadori di una lingua fatta pruduttu o arnese prufiziunale da acquistà. A lingua corsa, piglia l'avviate tracciate da e lingue straniere o internaziunale è participeghja, ancu ella, à un'ecunomia chì sà cunduce è sfruttà à tempu, ogni media cummunicativu.

A munucrunia imposta da a scrittura, à principiu, si ritrova oghje in tutte e forme mediatizate di a cummunicazione oghjinca da trasmette una littura centralisata di u mondu. Ci hè da interrugacci in quantu à e vie ch'elle pigliaranu e pulitiche tarritoriale à vene : I prublemi suciali fondi da u *stress* à a paura di a vichjaia o di a morte, è di listessa manera i prublemi identitarii di l'imigrazione vinuti da e sculunisazione passate è da e culunisazione nove, sò tante cunsiquenze di un'almanacchera nova di u tempu pinsata à partesi di un spaziu virtuale, troppu stesu, da ritruvà si. Ramintemuci cù HALL, di e cunsiquenze nate da una munucrunia imposta da regula unica :

*« Dans la mesure où les Américains considèrent la culture comme un élément superficiel, susceptible d'être répandu sans bouleverser la base sur laquelle elle se répand, ils ignorent souvent les conséquences désastreuses de leur tendance au prosélytisme. »*<sup>84</sup>

Da u spaziu l'omu hà, da sempre, tiratu è tramandatu l'osservazione nicissarie da almanaccà u so tempu trà vita è morte. Parechji prublemi di sucetà si ponu, oghje,

---

<sup>84</sup> HALL, Edward. T. Op Cit., p.104.



spicà cù a difficultà di ritruvà a logica d'un rigiru in accusentu cù i tempi è i spazii d'ognunu. A sucetà oghjinca si trova inciaccata sottu à u pesu di una munucrunia trapprisente ind'è l'ingiru di ciò ch'ellu difinisce D. COHEN da sucetà postindustriale<sup>85</sup>.

#### 1.4. Uralità trà pulicrunia è munucrunia

*« Dans un contexte polychrone, tout semble continuellement fluctuer. Rien n'est solide ni ferme, en particulier les projets que l'on établit pour le futur ; même les projets importants peuvent être modifiés jusqu'à la minute de leur exécution. »<sup>86</sup>*

L'esempiu di i sistema metrici ci permette d'incalcà l'impurtanza di a misura ci pare interessante... D'appressu à u sturianu A. SERPENTINI<sup>87</sup>, A Corsica avarà avutu ad accittà trè sistema di misura sfarenti trà a cunquista francese, 1768, è a fine di u Prim'Imperiu. Li tuccherà à passà da sistema di e misure genuvese, chì era spartu assai è « *admettait parfois sur le plan local un poids dit de Corse* », à un sistema ricunnisciutu da u reame di Francia nanzu di passà in fine à u sistema metricu. Da e materie secche l'unità adimessa era u bacinu, chì pudia cambià sicondu à i lochi o sicondu à a natura di u pruduttu misuratu. I tavuloni porsu da i studii di i bacini palesanu un scartu trà di e misure : 7,941 in Calvi è 12,5 in Corti. U bacinu di granu si misurava à rughja para, invece, u bacinu di l'orzu si misura bellu colmu. I mutilplici di u bacinu eranu u mezinu (6 bacini), u stiau (2 mezini o 12 bacini), a mina varia sicondu à i lochi (14 bacini in Bunifaziu è 15 in Bastia). A somma (cariga di granu porta da un cavallu o una mula) era stimata à 160 litri, è invece a somma di l'orzu era d'à pocu pressu 200 litri. U pesu di u litru di granu era stimatu à 792 grammi.

---

<sup>85</sup> COHEN, Daniel. *La société post-industrielle*. Séance du lundi 23 octobre 2006  
Académie des sciences morales et politiques  
<http://www.asmp.fr/travaux/communications/2006/cohen.htm>

<sup>86</sup> HALL, Edward T. *La danse de la vie*. Op. Cit., p.60.

<sup>87</sup> SERPENTINI, Antoine-Laurent. Les anciennes mesures de la Corse, 16<sup>ème</sup>-18<sup>ème</sup> siècles, et leur conversion dans le système métrique, Publication Universitaire B. Pascal, Clermont-Ferrand, 1990.

Di più raminteremu chì e sucetà urale anu tinutu finu à a siconda guerra d'appressu à u testimoni ammintatu, u sistema di trascrizione uriginale quellu di i segni mulinaghji<sup>88</sup>, una trascrizione di u pesu palesu da u cantaru, stateghja rumana, ma trascrittu da segni articolati da rende una logica di scrittura fatta da sopr'à sottu, ch'adopra l'aste *arritte* o *chjinnate*<sup>89</sup> è un grande zeru. Nutaremu chì 'ssu sistema di trascrizione pare scrivesi indù u filu di a pulicrunia pè via ch'ellu si pò ghjuvà di parechje forme da traduce un stessu missaghju, u pesu di i sacchi di u granu o di e castagne, pè 'ssu casu.

### 1.5. Una geu grafia

*« Un nouveau regard sur la tradition insulaire doit nous aider à poser la question du temps autrement. Un exemple peut servir de guide si l'on admet que les arts divinatoires seraient la première manifestation de la culture graphique de cette île : leghje a pace ne signifie pas lire la paix mais l'avenir dans l'épaule du mouton. (...) Lire peut-être voir. »*<sup>90</sup>

È d'in fatti capimu megliu a ghjastema « *ch'ellu andessi à fà si leghje* » dicendu *d'unu ch'un si pò vede, ch'un sente di nulla. Vede è leghje* traducenu l'*accunsentu* d'un gruppu chì sparte listessi valori spirituali, listessu rigiru simbolicu da ritruvà si. I corsi, chì campanu e so loche da vicinu, si ghjuvaranu di sicura di a catena muntagnosa da situà si, ma li ghjuvarà da puntellu da misurà, trà altru, u passu di u

---

<sup>88</sup> ALBERTINI, Francesca. I segni mulinaghji. *Segni*. Università di Corsica, 1996. 119 P.

<sup>89</sup> Ci pare interessante, a fiura animata di u segnu, porta da e parolle aduprate da u testimone interrugatu da F. Albertini.

<sup>90</sup> ALBERTINI, Françoise. La polychronie en question. *Encyclopaedia Corsicae*. Ed. Dumane. Vol. II. P. 459.

sole o di a luna ch' insegnanu una littura di u spaziu più dinamica significativa di a cultura pulicrona.

Al di là di l'astri, sò l'elementi naturali di forma variissima, dinamichi tutti quanti, ch' saranu aduprati da misurà tempi e spaziu propii à ogni populu. Si pò indettà in 'ssu sensu l'esempiu di l'acque, sviluppati in la parte 2 innn' u capitulu 3, ammintendu un'esempiu di sistema fattu à chjerchji, L'Acquale. U valore simbolicu di l'acqua, per via di a so circolera à traversu à u spaziu, hè adupratu da l'imaginariu cullettivu da raprisintà, sottu à tante forme, u tempu ch' corre.

Si pò torna ammentà l'esempiu di u focu, à quandu sole o luna. U postu ch'elli piglianu à mezu cele po da sopra, o à traversu à una cima, ghjova da trascrizione d'un tempu sacru ch' spechja torna a cuncipitura di u tempu policronu, puntuale è mancu à pena lineariu. 'Ss'ultimu puntu sarà sviluppatu à traversu à l'esempiu di E Cappellacce<sup>91</sup> o di a data di a tumbera<sup>92</sup>.

Hè stata à partesi di l'età di u Bronzu trà 2000 è 3000 nanzu à Cristu ch'elli si parcipiscenu e mosse di u sole è di a luna. A somma di siti usservatorii, trà i più cunnisciuti, Stonehenge, anu permessu di misurà precise precise e date, pè un dettu quelle di e cerimonie riligiose, ma si pudia ancu prevede a data di l'eclissa à vene. Quella capacità di prevede u fà cuntinivu di e stagione fù un progressu capitale da almanaccà u calindariu agriculu, da e suminere à e sighere passendu per u tramutime di l'acelli, i timpurali è i currenti ch' i portanu, a fine di e cutture... Ogni stonda di u nostru campà s'arremba à un tempu è un spaziu particolare.

Quelle osservazione eranu tremende in quantu à l'almanacchera di e feste riligiose. Solu pochi eletti ammaistregghjanu a littura di u tempu à vene, cù i sapè esoterichi.

---

<sup>91</sup> Vede Parte III - Capitulu 3 : *Tupunimia è rigiru spaziotemporale, l'esempiu di e Cappellacce.*

<sup>92</sup> Vede Parte IV Capitulu 2 : *L'Animale.*

Ci ramenta Paul CLAVAL<sup>93</sup> chì, longu à l'età primitiva solu a natura insignava u tempu à l'omi. L'unità di u tempu pigliate in contu eranu larghissime : Una ghjurnata, una meza ghjurnata, contavanu trà di l'unità più chjuche intese da l'omi. Òn era cunnisciuta a settimana ; U mese era pinsatu tale un filu cuntinuvu ; cusì ind'è a maiò parte di e sucetà solu une o duie parsons eranu capace à cunnosce precisu precisu u ghjornu di u sulstiziu di l'invernu. Po, bellu dopu à l'età di u Bronzu, sò stati aduprati l'astrulabi, meccaniche cumplesse chì circavanu à ripruduce u sistema solare adupratu da l'astrulugia. I riloghji sò nati in Europa solu à u 14 esimu seculu. Solu e famiglie reale o i sgiò l'avianu. Verdi u 16 esimu, si sparghjenu quelli arnesi di misura nova.

U riloghju hè à l'origine di l'attinzione porsa à u tempu chì corre, più o menu in furia. Hè un arnese di misura sternu à l'omu stessu, chì vene inframettesi, per a prima volta, indì u cuntattu direttu ch'ellu intrattenia cù u so ingiru naturale. Hè cusì chì u *tempu di i marcanti* vene piglià a suprana à nantu à u tempu di Diu, cum'ellu a ci pricisa George DUBY ind'è u so travagliu nantu à a mez'età<sup>94</sup>. Finu à l'invensione di stu strumentu l'individui eranu in sincrunia pè via di a vicinanza da l'uni à l'altri è ci era poca cuscenza di u scorru d'un tempu infuriatu.

### **1.6. Pulicrunia è vicinanze**

D'in fatti a pulicrunia vinaria da a stesa stretta assai chì lea l'omi trà di elli à tempu à quella chì i lea à u so spaziu naturale.

*« Les peuples polychrones, comme les arabes ou les turcs qui ne sont presque jamais seuls même chez eux, ont une conception différente de*

---

<sup>93</sup> CLAVAL, Paul. *Géographie culturelle : Une nouvelle approche des sociétés et des milieux*. Paris : Armand Colin, 2003. p.42.

<sup>94</sup> DUBY, Georges. *L'économie rurale et la vie des campagnes dans l'Occident médiéval*, tomes 1et 2. Paris, Flammarion Poche, coll. Champs 2000. 285p. 283p.

*l'aparté. Ils ont affaire à plusieurs personnes à la fois et sont continuellement entourés d'autres personnes. »<sup>95</sup>*

Hè capita chì a Corsica, isula muntagnosa, sfruttata da seculi da l'agricultori è i pastori, appia inghjinnatu una sucetà propiu pulicrona.

I populi di u Nordu è i latini avaranu un sistema d'organizzazione spaziotemporale altru per via di e particolarità di i so ingiri naturali.

*« Dans toutes les cultures ayant développé des techniques avancées, semblent fonctionner à la fois des modèles polychrones et des modèles monochrones. Mais dans chaque culture, ils fonctionnent différemment. »<sup>96</sup>*

Saria un'intarpritazione sbagliata di scumparte solu trà Meziornu è Nordu e culture monocrone è policrone, a prisenza di a muntagna è u scorru di l'acque ci parenu esse elementi naturali di prima trinca.

*« Dans la mesure où la géographie humaine se constitue partout sur la base des problèmes posés par Friedrich Ratzel, la culture est une de ses variables fondamentales. Mais la manière dont lui-même l'envisage restreint la curiosité qu'il manifeste à son égard. À la sélection des êtres vivants par le milieu que Darwin postulait, Ratzel substitue la sélection des sociétés par l'espace : le politique prend aussi le pas sur le culturel. »<sup>97</sup>*

---

<sup>95</sup> HALL, Edward. T. *La danse de la vie. Op. Cit.*, p.62.

<sup>96</sup> HALL, Edward T. *Idem.* p.63.

<sup>97</sup> CLAVAL, Paul. *Géographie culurelle. Op. Cit.*, p.12.

D'in fatti oghje cù u tramutime allargatu di a ghjente, aiutatu è incuragitu da l'ecunomia, è portu da u sviluppu di i media di a cummunicazione oghjinca, ci truvemu di pettu à una situazione à nantu à u passu.

A sucetà corsa hè tocca da un'ecunomia altra, amministrata da e capitale di u Nordu, è si trova à nantu i primi passi d'una muta cumplessa chì lea pulicrunia è monucrunia per via di u fenomenu di a sincrunia, cusì difinitu da HALL. 'Ss'ultimu seculu, a sucetà isulana hà cunnisciutu una rivuluzione impurtantissima chì allarga assai e stese trà di l'individuvi è trà di e loche ch'elli campavanu di modu tradiziunale.

U dettu lasciacorre, a viulenza, a fola d'indentità o a difficoltà d'accità e forme nove di l'individualità sò tante riazzone à l'almanacchera nova di u spaziutempu tradiziunale.

A spartizione nova di a pupulazione in giru à e cità tinute da l'ecunomia terziare puderia fà crede à una vicinanza sparta trà di l'omi. Ma, l'arrigruppera nova di 'sse pupulazione imigrate per u più, di tradizione sfarente hè artificiale, chì, ùn anu ancu assistatu u spaziutempu cummunu, sradicati ch'elli sò stati, da un ingiru ch'elli tornanu à campà, è bellu spessu di modu idealizatu. A sincrunia si face dunque à favore di a cultura putente. Una putenza vinuta da una reta mediatica chì taglia po falsifichghja a parcizione di a vicinanza trà di l'omi.

*« Certaines cultures sont plus réceptives à la différence que d'autres. Les occidentaux, par exemples, ont des difficultés à accepter toute différence. Il existe de très forts et de très profonds courants de prosélytisme qui constituent une des principales caractéristiques de toutes les cultures occidentales. (...) Les Américains, en particulier, semblent dominés par le besoin de modeler les autres à leur image. Cette pulsion qui nous porte à reproduire notre propre culture est*

*associée à l'implicite conviction que la culture est en quelque sorte un vêtement que l'on peut mettre et enlever. »<sup>98</sup>*

L'esempiu di a lingua è di a so pulitica di sparghjera si devenu prisintà, torna, indù un'intellettualisazione di u spaziu chì, pè a cultura munucrona, hè stesu assai per via di l'arme mediatiche soie, preputente. Hè cusì tramandata una littura unica di un spaziu sempre più virtuale. A virtualità munucrona ùn pò sguassà l'imaginariu, è si ne saperà ancu ghjvù bellu à spessu. Robert SHIELDS, ci permette d'incalcà 'ssu fattu :

*« Le virtuel, dont la dimension numérique n'est qu'un aspect, est donc une dimension qui nous aide à penser la continuité et la puissance de ce qui existe par rituels et simulations. Il est l'indice de la valeur et de l'immatériel. Cette valeur peut être partagée socialement, un patrimoine commun immatériel, ou faite l'objet d'une évaluation concrète et économique. »<sup>99</sup>*

E fiure di l'imaginarii, cù e so forme variissime, partecipeghjanu di modu attivu à una ritualisazione di l'ogni ghjornu<sup>100</sup>. È cusì chì a pulicrunia vene inframettesi indù e raprisintazione spaziotempurale d'ogni individuvu.

A pulicrunia permette à l'omu d'arrimbà si à tempi, è lochi pricisi da misurà u so postu. Un postu dillicatu à ritruvà per via ch'ellu si trova frasturnatu da una reta mediatica nova inghjinnata da un'ecunomia di tippu munucronu chì cerca, cusì, à riligà tanti « *citoyens du monde* ». A memoria cummuna di e fiure simboliche,

---

<sup>98</sup> HALL, Edward. T. *La danse de la vie. Temps culturel, temps vécu*. Paris : Edition du Seuil, 1984. p.104.

<sup>99</sup> SHIELDS, Robert. Les sciences sociales et les virtualités. *Technologie, imaginaire, socialité* Numéro 91 (2006/1). CEAQ Sorbonne (Centre d'étude sur l'actualité et le quotidien). <http://www.ceaq-sorbonne.org/node>.

<sup>100</sup> DE CERTEAU, Michel. *L'invention du quotidien. I. Arts de faire*. Paris, nouv. Ed.1990 Gallimard. Folio. 345 P.

trasmesse da l'imaginariu, impasta una stessa cummunutà. In Corsica, ci hè da pinsà ch'è no ci truvemu torna à i principii d'un prucessu di muta culturale fonda chi pigliarà forma compia à tempu intricciatu u filu novu di una tradizione arradicata à i spaziitempi oghjinchi.

### 1.7. Vicinanze è trasmissione

Da allargà a problematica di a vicinanza chì HALL pensava cusì significativa di e culture policrone, ci tocca à ammentà a vicinanza trà di e generazione, pegnu di trasmissione culturale. A cultura monocrona imposta da a muta economica di st'ultimu seculu hà spiccatu a cummunutà da fà nasce l'individui. Di listessa manera, a struttura familiare hè stata tocca da una cuncipitura nova di l'intimità.

A ghjente policrona s'interessanu assai à e rilazione interindividuale. A ragiunata cù qualchissia per un dettu sarà difficiule à piantà solu pè via d'un almanacchera fissata capu nanzu. Di listessa manera a famiglia passa nanzu à tuttu, l'amichi venenu dopu è a custrizione di l'urarii ùn ci cambia nulla. A priurità di l'azione si pensa à partesi di e rilazione strette da salvà, a vicinanza trà di l'individui ferma un puntellu primu à u rigiru di u tempu pulicronu.

*« Les individus polychrones sont profondément impliqués dans les affaires des autres, et se sentent contraints de rester en contact les uns avec les autres. La connaissance mutuelle des individus est extrêmement développée. Les relations qu'ils entretiennent sont l'essence de leur existence. »<sup>101</sup>*

A manera di cummicà trà di e generazione vene frasturnata oghje torna da un'ideulugia di u tempu fissu, frattagliatu.

---

<sup>101</sup> HALL, Edward. T. *La danse de la vie. Op. Cit.*, p.67.



*« Accéder à la vérité, c'est savoir ce qui se passait aux temps indéfinis de la création – celui de l'immémorial, indatable. Les anciens détenaient donc une position privilégiée, puisqu'ils étaient porteurs de la mémoire longue du groupe, celle qui naît des témoignages rapportés et celle qui est issue de l'immémorial. L'autorité revient naturellement à ceux qui peuvent parler des temps révolus. Dans la vie sociale, c'est l'ancienneté et la tradition qui confèrent aux idées, aux pratiques et aux croyances leurs validités. L'écriture crée de nouvelles configurations. »<sup>102</sup>*

A munucrunia nega l'idea d'un tempu dinamicu è cusì ricusa torna l'andatu naturale di a morte, tempu simbolicu nicissariu da almanaccà u tempu ancu à vene. Sarà torna per via di a 'ssa scumpartera nova trà di e generazione ch'ellu si sprime torna u ricusu a morte è di listessa manera quella di a vichjaia.

Nutaremu più in là quantu e tradizione di l'uralità si sò arrimate à a vicinanze trà di e generazione. *U vechju* chì piglia in certi miti a forma di l'Orcu, antica divinità di u tempu, raprisenta l'antichi sapè è face auturità. Or a trasmissione di a verità oghje si pò sfrancà di *u sale*, fiura di quella savviezza cusì prezzata da e tradizione urale. Quella furtuna antica cunniscite à una cuncipitura antichissima di u tempu chì valuriseghja a memoria, a spirienza in fin'di contu u sapè, penu di l'età matura. Ci ramintemu tante fole chì palesanu u sapè sprupusitatu di l'antichi chì scappanu à a maiò parte di a cummunità : « *A casa maiò* »<sup>103</sup> finzione racolta à u Salgetu amminta una famiglia precisa è una casa sempre cunniscite. Ci face contu d'una trasmissione mancata d'un sapè arcanu, da mammine à puffigliola, colpa à l'età pocu matura di a zitella.

À l'arriguerscia, a munucrunia oghjinca taglia u filu di a tradizione di a parolla è cusì ch'è no participemu à una sucetà chì sacraliseghja à l'arriguersciu a criatura assai più

---

<sup>102</sup> CLAVAL, Paul. *Géographie culturelle : Op. Cit.*, p.41.

<sup>103</sup> Cf. *A casa Maiò*. Testimoniu di Cecca Saliceti, Aiacciu, 1996.

cà u vechju. A munucrunia porta da a sucetà di cunsummu pare staccà cusì duie categorìe di generazione, trà criatura è quelli ch'ùn accettanu o ùn accittaranu d'invechjà.

A lea stretta trà di e generazione hè dunque rotta da a struttura munucrona chì vole taglià u filu d'una tradizione anziana. L'anzianità sottintesa da sta tradizione permetta, ancu di modu implicitu, d'accumpagnà u passu di u tempu.

E raprisintazione di u tempu sò cundutte da l'accampi di l'industrialisazione è palesanu à chì puntu l'omu cerca à ammaistrà pè via di a raziunalisazione è pè via di a tecnina u scorru di u tempu. Un tempu chì scappa sempre più per via ch'ellu ùn hè accittata a so preputenza...

A vicinanza trà di e generazione quant'è quella chì lea i livelli suciali hè da studià. Pè un dettu u raportu trà i furtunati è i povari, parolle simboliche di a vita di a morte, ci aiuta à capisce, cù Danile COHEN, l'impurtanza di l'accunsentu suciale campatu à nantu à un spaziu cummuni da misurà u tempu à vene.

*« Lorsque Braudel décrit la polarisation entre le centre et la périphérie, il affirme que « la périphérie est éloignée dans l'espace et éloignée aussi dans le temps ». Lorsque l'on est à 2 000 km de Venise, on est beaucoup plus pauvre qu'à Venise, mais l'on vit aussi comme 2 000 ans avant l'époque où l'on fait cette photographie des deux. Nous sommes donc éloignés dans la prospérité comme dans le temps et Braudel assimile la vie à distance, la vie en périphérie, à la vie au ralenti, la vie éternelle du paysan comme il pouvait la connaître 1 000, 2 000 ans plus tôt. Il me semble que le point fondamental permettant de comprendre la différence entre cette manière de décrire les mondialisations antérieures et celle d'aujourd'hui, est que justement, aujourd'hui, avec les moyens de télécommunications – notamment la télévision, Internet et autres moyens de communiquer –*

*les personnes vivant à distance du centre ne vivent plus à distance dans l'espace. Aujourd'hui, les périphéries vivent d'une façon qui est, d'une certaine manière, synchrone de ce qui se passe au centre. Car l'un des traits nouveau, inédit, de la mondialisation aujourd'hui est qu'elle diffuse beaucoup plus vite les images de la prospérité que la prospérité elle-même. A distance du centre, nous sommes sans cesse renvoyés à des images d'un monde auquel nous ne participons pas. Et la nouveauté de la mondialisation aujourd'hui est qu'elle change l'horizon d'attente des pays et tarde pour un très grand nombre – les plus pauvres, la moitié du monde vivant avec moins de deux dollars par jour – à en diffuser la réalité. C'est ce décalage nouveau, fort, qui explique la frustration qui, en général, accompagne ce terme de mondialisation et creuse un écart inédit entre les attentes et la réalité du monde. »<sup>104</sup>*

Cusì, tagliendu a vicinanza trà di a ghjente è u s'ingiru naturale, è ancu a vicinanza trà di l'individui, parenu affuscà si i segni da situà si indè un tempu à vene. A stesa larga trà di l'individui è l'ingiru soiu inghjenna una logica linearia di u tempu, s'inframette trà tempi è spazii, nighenduli. U so fine hè di sparghje un'almanacchera chì possi tuccà à un publicu largu sempre più.

A cultura policrona, invece, permette à ognunu di situà si trà tempi è spazii variisimi. Sola a pulicrunia cerca à ritruvà po trasmette, è d'in fatti attualiseghja i puntelli tradiziunali da pudè ricunnoscesi à mezu à u spaziu è u tempu. Eppure, ci tocca à ramintà cù l'osservazione di Jacques NEIRYNCK à chì puntu e culture pulicrone si ponu affugà per via d'una vicinanza, chì, strigne u gruppu d'una parte è, d'un'antra l'alluntaneghja di l'altri :

*« Un peuple qui se situe en dehors du mouvement de la recherche*

---

<sup>104</sup> COHEN, Daniel. La société post-industrielle. *Op. Cit.*

*scientifique perd petit à petit son adéquation au mouvement de la culture. Il s'installe en dehors du courant central de l'évolution humaine. »*<sup>105</sup>

È cusì compieremu cù Francesca ALBERTINI chì dopu à a so analisi di a pulicrunia isulana ci face parte di a so riflissione :

*« En ce début de troisième millénaire la Corse semble connaître non pas une superposition mais un entrelac qui en constitue à la fois toute sa force mais aussi toute sa faiblesse. »*<sup>106</sup>

È purfine ci arrimberemu cun ella à u dettu di MAC LUHAN :

*« Nous entrons dans une nouvelle ère. Les vieilles catégories sont mortes et révolues, car nous avons basculé dans un monde différent, un monde où il nous faudra, je pense, nous sensibiliser à ce que Levi-Strauss appelle « entropologie » (par opposition à l'anthropologie), c'est à dire à l'idée d'un peuple qui reconnaît et explore son propre désarroi, sa propre désintégration, sa propre déchéance et enfin, peut-être ses propres possibilités. »*<sup>107</sup>

---

<sup>105</sup> NEIRYNCK, Jacques. *Le Huitième Jour De La Creation. Introduction à l'Entropologie*. Presses Polytechniques Romandes, 1986. 241 p.

<sup>106</sup> ALBERTINI, Françoise. La polychronie en question. *Encyclopaedia Corsicae*. Ed. Dumane. Vol. II. 456 p.

<sup>107</sup> MAC LUHAN, T. C. *L'esprit de la terre*. Ed. du Rocher, 1998.

## 2. *Una sucetà di a parolla*

### 2.1. Uralità, scritte è Verità

Trà di i segni di primura, à spessu sviati da i cuntatti cù e culture dette alte, a lingua è più u dettu, di forma plurale, si deve sapè stà à sente.

*« Les processus de communication ne se contentent pas de donner à certains le moyen d'influencer sur les opinions des autres. Ils confèrent à ceux qui ont un commerce direct avec la Vérité un statut d'exception : ils donnent le pouvoir de donner un sens à la vie et au monde. »<sup>108</sup>*

Ci pare chjara l'idea chì, per via di i cuntatti trà di e lingue corse, taliane, francese, si face sente a vulintà di e culture dette sapiente d'impone u mudellu soiu, quellu di a scrittura. A tradizione di i corsi s'hè trova impittata da una sguassera almanaccata di a memoria urale : aduprà a scrittura valia à aiutà à rompe u filu di a trasmissione di a memoria cullettiva.

*« L'oralité est un champ immense, celui du nomadisme des mots et du verbe, on évite l'erreur d'une transmission telle quelle, presque parfaite d'un récit, fait impossible avec l'oralité. Ce serait méconnaître ses mécanismes, son fonctionnement social, ses lieux de création infinis. »<sup>109</sup>*

D'appressu à l'analisi fatta da a linguistica sò state incalcate e parintie trà u corsu è u talianu anzianu era cù a primura di fà valè a dipendenza di u corsu di pettu à u

---

<sup>108</sup> CLAVAL, Paul. *Géographie culturelle. Op. Cit.*, p.41.

<sup>109</sup> FOGACCI, Tony. De l'oralité à l'écriture. Langue. *Encyclopedia Corsicae*. pp. 754-758. Vol. III. Ed. Dumane, 2004.

talianu. Ma st'analisi è parziale postu chì quella parintia si face per via d'una mossa fatta pass'è vene è mancu à pena per via d'una lascita genetica sticchita. Basta à ramintà e cundizione suciupulitiche di e pruduzione scritte di lingua corsa, da rende contu di tante spressione di difesa, di riazzione simboliche addirizzate à i puteri lucali o naziunali. Un identità da fà valè, chì cunduce è tene forte a cuscenze cullettiva. Hè cusì chì una pruduzione scritta pò turnà una pruduzione ch'hà da esse porta da l'uralità. Si ne farà qualcosa di mossu, in vocùla, un dettu chì si scrive indi un parè più largu, mancu à pena fissu o compiu.

Pè ciò chì tocca à u prucessu di a scrittura di u corsu, puru s'ellu hè bellu giovanu, ùn pudemu scantà e forme anziane di a scrittura ch'ellu sottu intende. Cusì l'esempi di i Segni Mulinaghji<sup>110</sup> ci pare di prima trinca chì permette d'allargà u nostru campu da tuccà quellu palesu da u cuncettu generale di a semiotica. Ancu s'è a lingua ci pare di primura, ci tocca à incalcà i sistemi di cummunicazione altri messi in sesta po aduprati da analisà li oghje torna.

Hè cusì chì a soma di e cunsequenze nate da l'infurcatoghja trà uralità è a scrittura si devenu misurà cù minuzia. Uralità è scrittura ponu, di listessa manera, ghjucà si i a variazione di e forme. Hè cusì chì à contu nostru i documenti scritti corsi devenu turnà à u postu soiu pinsati in tempu è spaziu pricisu, è u so studiu si deve arrimbà à una mitudulugia di l'ipotesi. A tradizione urale hè traprisente in Corsica è cusì chì certi scritti anu tinutu l'impronta di l'uralità.

Cusì trasmette a memoria : certi raconti cum'è e fole si tenenu per via ch'elle sò create torna è sempre, turnate à inventà, ci sò sempre state e virsure d'una stessa fola. Ci ramintemu l'esempi di e nanne significativu assai. Puru sfarenti 'ssi canti avianu parechji passi cummuni, segni di a variazione di e forme chì d'in fatti sprimenu una stessa funzione. Forze chì a funzione prima di l'uralità hè di permette à l'omu di truvà u postu soiu, sarà l'arnese primu di a misura di l'esse à mezu à tempi è lochi

---

<sup>110</sup> ALBERTINI, Francesca. I segni mulinaghji. *Segni*. Palazzu Naziunale, Università di Corsica, Corti, 1996.

novi sempre. Hè siguitendu u passu di a ritualisazione cutidiana<sup>111</sup> chì ‘ssu fondu culturale si trasmette è à listessu tempu inghjenna a so nascita nova.

Circà ad avvicinà a verità, vale à circà i mezi da sapè ritruvà l’origine di u mondu, da ricunnosce si à mezu à u tempu spapersu è scurdatu. Hè cusì chì, in quantu à e tradizione urale, vinia à l’antenati u postu preputente cuncessu da a memoria. Quella memoria chì impasta u gruppu, è chì vene da i stalvatoghji o da i miti più anziani. A supranità tucava à quelli fatti capace<sup>112</sup> da i tempi andati. In quantu à a vita suciale, hè a tradizione, i tempi anziani chì cuncedenu l’idee, l’usi, e cridenze è u so valore.

A scrittura inghjenna un sistema altru. U profeta riceve a parolla divina, a trascrive pò a sparghje à l’omi. Torna ellu l’arnese à u serviziu di Diu chì li permette di cunduce à l’altri. Indù a civilisazione greca è quelle chì l’anu siguitata, tocca à u filosofu, u postu di l’auturità per via ch’ellu si sà avvicinà da a Ragione metafisica. À i principii di u 17esimu hè l’andatu pigliatu da a scenze, chì da l’osservazione, à l’ipotesi à a sperienza, si difinisce un metudu raziunale da avvicinà a verità.

Oghje chì a scumpartera di e scenze si face sempre più cumplessa, l’auturità, torna à quelli chì sanu tucà un publicu largu assai : i giornalisti. È nantu à u Web, oghje si ricercanu i circadori indipendenti, quelli chì, pè un dettu, permettenu di verificà e ragiunate in quantu à i pericoli ecologisti.

## **2.2. Leghje è di u mondu**

L’uralità hà permessu à u corsu di cunservà e virsure tramandate da seculi, testimone dinù di i cuntatti più landani.

---

<sup>111</sup> DE CERTEAU, Michel. *L’invention du quotidien. I. Arts de faire*. Paris, nouv. Ed.1990 Gallimard. Folio. 345 P.

<sup>112</sup> Ci pare interessante a sprissione « fà si capace » volesi di circà à esse infurmatu, chì à spessu si cunfonde cù « esse à capu di una struttura » o « esse un capimaghja ».

*« Nous découpons la nature selon les lignes établies par notre langue  
(...) Aucun individu n'est libre de décrire la nature avec une  
impartialité absolue, mais contraint au contraire à certains modes  
d'interprétation alors même qu'il se croit le plus libre... »<sup>113</sup>*

Hè cusì ch'ella ci vene una lingua figurata assai, spechju d'un'ecunumia chì porta in senu una forma di riligiosità pinsata à partesi di u spaziu. Si capisce chì a lingua à l'origine di a lea d'un insemi strettu, trà sucetà, ecunumia è spiritualità, sia stata sviata, longu à a so storia, da l'accampi parecchi di i puteri furesteri. Si trasmettenu e spressione plurale chì dicenu a vita d'un populu dipendente è dunque attente à l'impegni dittati da u so ingiru naturale primu.

Arradicata à u spaziu, a lingua sprime una cuncipitura di u mondu. E raprisintazione o e fiure sunore, cusì trasmesse, venenu da una parcizione d'un ingiru sempre particolare : E cunfine naturale, e bocche o i fiuminali saranu per un dettu i lochi di a spiccanza o di e scontre trà di e cummunità paisane è frustere indentificate, soprattuttu, grazi'à u so parlatu, u so cugnome o a so casata. Cusì dunque, u dettu permette di ricunnoscesi, o di misurà si à partesi di u spaziutempu. A parcizione individuale di u spaziutempu si staccarà più o menu di quella di l'altri. A lingua torna l'arnese da misurà lochi, tempi è ghjente.

Hè bella capita chì ogni pulitica di sviluppu economicu appii, finu à oghje, adupratu è tortu à prò soiu, a spressione prime di a ricunniscenza identitaria. Cù l'aiutu di a scrittura, po di e tecnulogie nove di a cummunicazione, a putenza di l'ecunumia stesa s'inframette sempre più ind'è u rigiru spaziutempurale direttu.

*« Aujourd'hui, la plupart des pays font de gros efforts pour que la majorité de leurs enfants soient scolarisés, mais l'alphabétisation des aînés demeure souvent faible. Cela veut dire qu'une rupture entre les générations se produit. La culture familiale traditionnelle des aînés*

---

<sup>113</sup> HALL, E.T. *La dimension cachée*. Seuil, 1978, p.118.



*entre en concurrence avec celle qui résulte de l'alphabétisation d'une part croissante de la jeunesse. »*<sup>114</sup>

Cù P. CLAVAL nutemu torna u fattu chì i codici novi, tramandati da i media cummunitivi più sparti, frataglianu a sucetà trà di generazione trà di cundizione suciale. Cusì a lingua palesa i cuntatti chì l'anu impronta o quelli chì l'anu nigata è à tempu trasmette una cuncipitura di u tempu attualizata sempre ma di modu sfarenti sicondu i cuntesti.

*Sente si*, 'ssu verbu c'insegna torna a cumplessità tremenda di a parcizione di l'altu. A cummunicazione trà di l'individui passa per via di un accunsentu cummuni. I segni varissimi spartuti o nò, aduprati di modu più o menu cuscenti, permettenu u scambiu è a cunniscenza di l'altu. U segnu linguaghjolu insegna e cunfine umane è ferma l'arnese primu da misurà u carattare d'un individuvu o a cultura d'una cummunità, basta à sapè è vulè stà li à sente. Ripiglia l'uralità ciò ch'ellu sente è ciò ch'ellu vede un populu à partesi di e so loche, dicerà ancu ciò ch'ella vole stà à sente è ciò ch'ella stà à vede. Hè per quessa ch'ellu ci tocca à intarrugà e spressione parechje chì toccanu à a cuncipitura di u tempu in corsu, da permette ci di mostrà quantu a cultura spressa per via di i detti, di l'imbucatooghje, palesa una misura di u mondu nicissaria à a custruzione di l'esse.

*« Dans un univers de l'oralité, l'homme, directement branché sur les cycles naturels, intériorise, sans la conceptualiser, son expérience de l'histoire, conçoit le temps selon des schémas circulaires ; et l'espace (en dépit de son enracinement) comme la dimension d'un nomadisme ; les normes collectives régissent impérieusement ses comportements. L'usage de l'écriture en revanche implique une disjonction entre la pensée et l'action, un nomadisme foncier, lié à un affaiblissement du langage comme tel, la prédominance d'une conception linéaire du*

---

<sup>114</sup> CLAVAL, Paul. *Géographie culturelle. Op. Cit.*

*temps et cumulative de l'espace, l'individualisme, le rationalisme, la bureaucratie. »*<sup>115</sup>

Ci parenu interessante ‘ssi dui parè chî da vanu in listessu sensu puru s’elli ci venenu da dui punti di vista sfarenti quellu u sturianu ZUMTHOR incalca l’impronta di u spaziu in quantu à a misura di u tempu. È CLAVAL, da geugrafu culturale, incalca quì i mezi aduprati da l’uralità dà impruntà a mimoria cullittivà :

*« Dans la mesure où l'action n'est pas fondée directement sur l'instinct, mais sur l'instinct encadré, normalisé et canalisé par la culture, elle suppose la mémorisation des schèmes de conduite, d'attitudes, de pratiques et de connaissances. Les formes que revêt la mémoire sont multiples. (...) dans beaucoup de domaines, l'intériorisation de séquences de gestes et leur mémorisation jusqu'au niveau où ils deviennent des automatismes impliquent un apprentissage et la répétition d'exercices simples. (...) La mémoire mise en œuvre dans la transmission de la culture est en suite verbale. Ce que l'on apprend est très hétérogène. (...) Les propriétés rythmiques de la langue sont mises à contribution pour aider la mémoire : ce qui s'exprime en vers se retient mieux. (...) La mémoire visuelle demande, pour être développée, toute une gymnastique du regard. Celle-ci peut s'appuyer sur des procédés verbaux : ils apprennent à découper le champ visuel, à le parcourir dans un certain ordre, à y repérer des directions structurantes. »*<sup>116</sup>

### **2.3. L’ochji sò d’acqua**

L’esempiu di i culori ci pare significativu in quantu à a littura di u spaziutempu particulare à ogni sucetà di l’uralità :

---

<sup>115</sup> ZUMTHOR Paul, *Introduction à la poésie orale*, Seuil, 1983, p.35

<sup>116</sup> CLAVAL, Paul. *Géographie culturelle. Op. Cit.*

*« (Car) s'il existe « naturellement » des couleurs dans la nature, il n'y existe, sauf de manière fortuite et passagère, pas de sons musicaux : seulement des bruits<sup>117</sup>. Les sons et les couleurs ne sont donc pas des entités de même niveau, et la comparaison ne peut avoir légitimement lieu qu'entre les couleurs et les bruits, c'est-à-dire des modes visuels et acoustiques qui sont pareillement de l'ordre de la nature. »<sup>118</sup>*

Ammintendu l'impronte lasciate da a natura à nantu a spressione artistica, LEVI STRAUSS spicca i culori da e sunurità naturale. In quantu à ellu solu i culori, solu, avaranu cunduttu l'elaborazione artistiche di l'omi. Puru s'ellu hè statu cuntestatu 'ssu parè da i musicanti cuntemporanei, ci parmette di nutà quantu u spaziu o u a natura cunduce a parcizione è l'adopru di i culori.

U turchinu, ferma una parolla nova chì pò vene in soprappiù di u grisgiu da ammintà u culore di l'ochji pè un dettu. Di listessa manera u castagninu hè vinutu in soprappiù di u moru è u rusulatu in più di u rossu. L'insignanti di u corsu anu di poi l'anni 1970 adupratu è forse pinsatu 'sse parolle siguitendu i manuali più sparti di l'amparera di e lingue stragnere. U fine di 'sse spressione nove hè di risponde à una parcizione nova di i culori sicuramente aiutata da i scambii novi d'un'ecunomia allargata assai, stesa à u mondu sanu. Or cunniscimu a ricchezza è a variatezza di u vucabulariu di l'agricultori, cacciadori o piscadori. Sanu sfarinzià non solu i culori di l'animale ma ancu a so sparghjera pricisa à nantu à u pilame. Fendu u paracone cù u vucabulariu in lea cù a discrizione di l'omi, da u culore di i so ochji, à a so andatura, ci accurghjimu chì l'aggettivi aduprati sò più generichi : capelli bianchi, rossi, neri o biondi. Voltanu à spessu puru s'elli ùn ammentanu da veru listesse minuzie, parenu traduce un'andatura generale è lascenu sente chì i rifarenti da raprisintà a parsona sò torna sfarenti sicondu e lingue.

---

<sup>117</sup> LEVI-STRAUSS, Claude. *Le cru et le cuit*. Paris : Plon, 1964. Ouverture, pp.9-40.

U grisgiu, c'interessa di più chì trattendu di u culore di l'ochji, era più adupratu cà u turchinu, da i paisani chì campavanu da vicinu e so loche. 'Ssu culore d'in fatti ammintava l'ochji chjari, trà u verde è u turchinu. U grisgiu pare ripiglià quellu culore parcipitu à partesu di un spaziu particolare à i corsi : L'andatura particolare di u cele o di l'acque di fiume o di mare. Hè cusì chì *u turchinu* piglia u versu d'un imprestitu astrattu è *turcu* a parolla pare indittà à tempu un'acquistu stranu, ch'ùn hè cristianu, o adimessu da a maiò parte. A parolla *turchinu* sarà stata pinsata cù u pinseru di sparghjese di più, circhendu forse à staccà si d'una raprisintazione troppu stretta è arradicata à un spaziu pricisu.

U culore grisgiu si ritrova ind'è una spressione : *Quella po, hè grisgia !* Parlandu di una nova chì stupisce assai è piglia u versu d'un sprupositu. È torna cù a spressione *Cuntalle grisge*<sup>119</sup> chì ammenta unu chì sburghiateghja senza vergogna. Ci pare interessante di nutà una currispundenza in quantu a raprisintazione isulana di u grisgiu. Ramenta i culori di l'ochji di a ghjente, di u cele è di l'acque (è ancu elle palesanu a prisenza di l'ochji) : sapemu quant'è 'ss'elementi naturali sò aduprati da l'imaginariu cullittivu da figurà u tempu chì corre<sup>120</sup>. L'imbuccatoghja : *Quessa hè grisgia !* Ancu ella pare ripiglià a fiura di un fattu accadutu quand'omu ùn l'aspittava, un mumentu pricisu, spuntaneu, raprisintativu di u scorru di u tempu. È più u grisgiu ammintatu da 'sse duie spressioni pare piglià i tratti d'un sprupositu o ancu d'una bucia. Sarà per via chì 'ssu culore hè significativu di una parcizione cuntrariata ?

U grisgiu pare esse un culore genericu, quellu di u tempu sempre in mossa.

Di listessa manera, a videremu cù i pruverbii da inciartà u tempu, u rossu di l'aria ammenta tanti versi da *l'aranciu* à *u rusulatu* è dinù u culore di i capelli. *U rossu* cù tanti particolari si ritrovanu ind'è u spaziu torna, l'emu vista ind'è l'aria, ind'è certe qualità di tarra o di petre, è ripiglia, ellu, a simbolica di u focu o di u sole. Ancu ellu

---

<sup>119</sup> MARCHETTI, Pascal. *L'usu corsu*. Biguglia, Stamperia Sammarcelli 2001. P 288.

<sup>120</sup> ACQUAVIVA Ghjacumina. *Urganisazione spaziale è imaginariu in tornu à l'acqua : L'Acquale*. Corti : Università di Corsica, Maestria : Lingua è cultura corsa, 1998, 223 p.

ammenta u passu di u tempu misuratu à partesi di u sole. Si pò fà torna un accennu à a tinta rossa ritrova à nantu à certe stantare di Corsica o à nantu à più anziana sipultura ritrova in Arraguina Sennola di a Donna di Bunifaziu di u u Preneuliticu :

*« On a répandu sur le cadavre un élément, la poudre minérale de couleur brun rouge foncé, qui, selon certains, exprimerait la vie. Pour A. LEROI-GORHAN, au Paléolithique supérieur, donc à une période peu éloignée de celle qui nous occupe ici, l'ocre a servi « à symboliser de manière générale le sang et par conséquent la vie, celle du mort en particulier » ? Il cite en outre un cas curieux, « celui de la sépulture de Cavillon, rempli d'ocre, partait du nez et de la bouche vers l'extérieur. »<sup>121</sup>*

U rossu hè u culore di l'orcu tiratu da l'elementi farrigni di e petre, tecnica assinata chì ci lascia capì u versu rilighiosu ch'ellu li hè statu cuncessu. Si puderia torna fà un passu verdi a calcina, chì piglia un culore biancu una volta spenta da allattà e case, ma ferma grisgia quand'ella hè viva è ch'ella ghjuvava d'arricopre i corpi ind'ù l'arca di e ghjesgie.

Da un *grisgiu* à un *rossu* genericu, ci si pare di ritruvà una volta torna spichjata a logica chì Max CAISSON truvava significativa di « la culture du flou »<sup>122</sup>. D'in fatti spechjanu una raprisintazione ambivalente trà lochi è tempi liati sempre, chì ùn si ponu parcipisce solu à mumenti è lochi pricisi. Cusì u cuntestu, a prussimità trà di l'omi è u so spaziu hè nicissariu à a spressione di u segnu. Un segnu fattivu chì parmette à ogni individuvu di sprimesi à tempu ch'ellu si situeghja à mezu à u spaziutempu da tandu ammaistratu.

---

<sup>121</sup> WEISS, C. Les pratiques funéraires en Corse au VII e millénaire avant notre ère. *Etudes Corses* n° 12-13, 1979, p 46-47.

<sup>122</sup> CAISSON Max. Une culture du flou. In : Ouvr. coll. *Mesure de l'île. Le Plan Terrier de la Corse 1770-1795*. Corte : Musée de la Corse, 1997. 295 p.

Di listessa manera torna *i circuli paisani* ch'ellu ammintava D.A. GERONIMI<sup>123</sup> ind'è l'asestu di i paesi, si ritrovanu spichjati in le virsure linguaghjaghje chì leanu o spiccanu l'aghje geugrafiche naturale è à tempu e cummunutà. Si puderà nutà un accunsentu per via di l'accenti, di u vucabulariu, di certe fiure, o di u ritimu sicondu à l'aghje circolare più o menu stese. Stu sistema fattu à circuli faranu, spuntà di modu implicitu, a sincrunia porta da u raportu suciale : da u parente à u vicinatu, da u vicinatu à u frustere, da u frusteru à u stragneru.

Ci truvemu à l'incuntrariu di a pulitica unificatrice di e sucetà munocrone, ogni individuvu hè capace à parcipisce spaziu è tempu sicondu un rigiru definitu da una cummunutà stretta è propiu soia. 'Ssu rigiru pulicronu hè bellu trasmessu da l'uralità : i parlati lascianu à ognunu una certa libertà interpretativa di e forme linguaghjaghje : A variazione linguaghjaghja palesa i scambii, è più i lochi è i tempi di i cuntatti trà di a ghjente. Cusì piglia forma l'identità individuale è cullettive, è si ponu misurà à partesi d'una dimanica pinsata trà locu è tempu raprisintata da a fiura di u parcorsu.

#### **2.4. Spazii tempu à volt'è gira, à pass'è veni**

U filu trattagliatu trà eri oghje è dumane si pò ritruvà solu ind'è a logica crunologica di a storia classica chì s'arremba à a littura di i scritti da figurà u tempu scorsu. Oghje 'ssa logica di u scrittu si ritrova sparta di più, porta da l'infurmatica è da un sistema di cummunicazione cunduttu da un'ecunomia industriale è mundialisata. Lea suciale prima, a lingua ferma u media chì e pulitiche parechje anu sempre cercu à almanaccà à prò soiu chì, lingua face un paese, impasta un populu. A lingua corsa, di tradizione urale, hà cusì tinutu una particolarità figurativa di primura : pare figurà ci un parcorsu, un filu sbucinatu à partesi di u fà arradicatu ad avale da, da misurà pari pari, lochi è tempi.

---

<sup>123</sup> GERONIMI Dumenicu Antone. Perception et organisation de l'espace dans le village corse. *Etudes corses*, 1983. n° 20-21, p.153-201.

Nuteremu chì a pratica di u tramutine hè moltu più sparta indè una sucetà d'ecunomia agrupasturale cum'è quella di Corsica. À i corsi l'hè toccu à viaghjà cù a rialità fisica chì l'inturnieghja. Cusì l'impiegghere è e muntagnere anu aiutatu a currispundenza simbolica chì lea per un dettu paesi è stagione. Da illustrà 'ssa figurazione di u scorru di u tempu, une poche di spressione ci ponu aiutà à ritruvà u filu di u tempu sbucinatu à partesi di locu. È siguitendu listessu filu ammentanu tante raprisintazione di u parcorsu, di u viaghju.

– **Cù u significatu di turnà, vultà o divintà :**

*A robba andata di male, una parsona andata di menu, svenesi, un ogettu andatu rottu, fà rivene a robba o un ogettu (mette à mogliu, frighje, o pulisce sicondi i cuntesti).*

– **Cù u significatu di viaghjà :**

*Andà à fà e conche, à fà si leghje, esse à nantu à u passu : si tratta di l'ultimu passu, quellu di a morte o di un tempu altru da leghje chì ramenta a spressione leghje a pace trattendu d'un tempu à vene, da stà à vede.*

*L'annu o a settimana chì vene. U tempu pass'è vene à a manera d'un essere animatu.*

– **Cù u significatu di piantà si :**

*Stà à vede, stà à sente traduce l'attinzione o a pacenza nicissaria da misurà una stonda à vene.*

– **Cù u significatu di diregesi :**

*Piglià si la pian'pianinu. U verbu piglià indetta cunduce u passu, si piglia una direzzione è un tempu precisu, d'appressu à st'ultim'esempiu. Di listessa manera u *Parapiglia è teni* ammenta u scumbugliu, a fiura d'una mossa infuriata.*

Nuteremu torna a spressione : *Pasce à nantu à i so 60 anni*, aduprata assai in Niolu, ripigliendu a fiura di a robba chì pianu pianu cunsumma u so tempu. Si sente oghje chì listessa persona avaria 59 anni, quand'ella ùn si vole piattà la...

In fine, un attù fattu à l'infuria si sprime in lu racontu (à a terza persona, da attualisà u fattu) torna cù listessu verbu : *piglia è si ne vâ/vanu*. Nuteremu chî l'adopru di u prisente indî i raconti torna à lià l'omu à u so ingiru primu : a stonda ch'ellu campa hè firmata da a parolla, quindi è avale, da megliu fà ne contu.

## 2.5. Chjocchi è ricocchi

Hè capita chî a voce, cù u so scorru chî face u ritimu soiu, quant'è u silenzu, sprimenu tutti una misura di u tempu. À tempu lampati voce o silenziu leanu l'omu à a parolla nata, à tempu è à locu detta. U cantu ripiglia listessu particolare, è si ghjova di a voce da arnese di misura : Ind'ù stessu ricoccu quindi ed avale, si misura u postu di l'omu à mezu à un parcorsu simbolicu trà vità è morte. D'altronde « U ricoccu pesturecciu » cusì chjamatu ammenta a voce lampata da i pastori da chjamà l'animale, è di modu più pricisu si tratta di u ribombu vultatu da e muntagne più o menu alte, più o menu numarose è vicinu sicondu i paesi.

Ci pare ristrettu assai l'accostu di a lingua ch'ùn fessi contu di a logica di figurazione porta da u linguaghju. Una figurazione moltu più impurtente chî piglia radica à mezu à l'ingiru primu induv'ellu campa u populu chî si sprime. Hè di prima trinca l'impronta lasciata da u spaziu à nantu à a cultura d'una cummunità. È ghjè da l'ingiru naturale ch'ellu si mette in sesta un sistema di cummunicazione cum'è a parolla : e fiure linguaghjaghje, visuale è sunore, si ghjovanu per un dettu di u ritimu, di l'intensità o di e frequenze chî leanu o spiccanu l'individui... Ci lascia sente a voce quand'ella pò esse porta o tagliata da u spaziu o da l'occasione sempre particolare. Di listessa manera u gestu si face dinù linguaghju è sarà più o menu impurtante sicondu a stesa cù l'altru da tuccà.

Nuteremu chî a stesa fisica tinuta trà di l'omi hè dinù cundizione di l'accunsentu ch'elli spartenu ma sarà dinù cundizione di u spaziu naturale ch'elli campanu è di i mezi di cummunicazione ch'elli adopranu. D'in fatti ci saria da studià l'impronta di i media, di a cummunicazione oghjinca o quella di l'insignamentu sculare à nantu à a



variatezza di i ritimi di a parolla corsa. A vicinanza « virtuale » o « mediattata » trà di l'omi torce e cunfine di a variazione linguaghjaghja.

Cusì a muta ecunomia iniziata à principiu di seculu da l'industrialisazione hà sguassatu pianu pianu l'impegni di a scumpartera naturale spaziale è u linguaghju ne tira sempre i codici novi di cummunicazione. A prublematica di a muta di u ritimu linghjaghjolu corsu hè torna impronta da u cuntattu preputente di u francese impostu, torna, da l'ecunomia nova : Al di là di a variazione di e sunurità nutemu per un dettu « r » di terra, « a/ae » di carne, o « d » di vede, chì saranu particolari à ogni pieve ; Certi fenomeni raprisintativi di u ritimu di u discorsu spariscenu. Si pensa per un dettu à i fenomeni di ligatura urale (Addibilimentu di e cunsunale è forme d'accurtatoghja urale : aghju da dà /« aghj' à (l) à »...)

A variazione di u ritimu hè, trà tanti esempi, mutificata per via di a sparizione di certe forme ripetitive *Un ci possu più stà ci, ci possu...* o torna per via di l'adopru sviatu di l'accentu tonicu (Marcangéli/ Marcàngeli)

I ritimi di a parolla palesanu una muta vera di l'articulera funetica corsa, è prova si hè cù l'esempiu di a cummunicazione più stretta : a manera di chjamà à l'altru. A forma di u vucativu « O Dumè », si cunfonde oghje pè a maiò parte di i corsi cù u diminutivu. Cusì quand'ellu si pudia sente Memmè o Memmetta (ripigliu doppiu di a sillaba incalcata) si sente oghje Dumè, senza mancu a marca di a chjama « o ». A parolla hè accurtata, u sistema si simplificheghja è si ghjova pocu è micca di a suffissera : Memmetta per un dettu era adupratu da accurtà Maria Dumenica.

L'esempiu ch'è no ammintemu quindi, sò minuzie di pettu à u fenomenu sprupusitatu chì suprana l'isula è chì si trova sempre più aiutatu da i media muderni : *a globalisazione* retta da l'ecunomia mundialisata, oghje, inghjenna una parcizione nova di l'ingiru naturale.

## 2.6. Da inciartà u tempu, pruverbii

Aduprà l'elementi naturali da almanaccà i ritimi soi, stà à vede u tempu à vene, eccu un esempiu di ricunniscenza di u territoriu chì passa una volta torna per via di u linguaghju : u pruverbiu trasmette una logica figurativa chì parmette di ciuttà à mumentu datu à mezu à un spaziu pricisu i segni di u tempu chì corre.

Cusì l'imaginariu cullettivu hà trasmessu i puntelli primi nicissarii à a custruzione di l'identità individuale è cullittiva. 'Ssi puntelli sò i segni parecchi trasmessi da ritruvà una littura tradiziunale di u spaziu chì piglia radica in lochi è tempi pricisi da ritruvà si à mezu à ciò chì fù è ciò chì serà.

*Arcu di sera, ùn vale una pera*  
*Arcu di mane, acqu' à funtane*  
*Aria à pane, piove oghje o dumane*  
*Aria à fette, lampi è saette*  
*Aria à scalelli, acqua à spurtelli*  
*Aria à picurella, piove à tinella*  
*Aria picurina, piove sera o mattina*  
*Aria rossa di séra, bon' tempu spéra*  
*Aria rossa, o piscia o soffia*<sup>124</sup>  
(...)

Inciartà u tempu partecipeghja à a cerca umana sempiterna, quella di l'ammaistrera di a cunfina ultima a morte. Si pò ritruvà una forma nova di 'ssa primura, oghje raziunalizata, cù a metteurologia è l'adopru di l'arnesi tecnulogichi più muderni.

A tradizione urale hà trasmessu, ella, i segni da sapè leghje u tempu à vene. L'elementi naturali simbolichi ritenuti sò l'arcu, l'aria, è u culore rossu, da insegnà u passu di u tempu osservatu da l'antenati po fila u so viaghju finu ad avale, per

---

<sup>124</sup> APPINZAPALU, Martinu (Dumenicu Carlotti). *A corsica in pruverbii è detti*. Borgu : Editions Mediterranea, 1996. 135 p.

assicurà i ghjorni à vene. A simbolica di l'elementi naturali raprisintativi di u tempu spechjanu sempre una raprisintazione di un scorru fattu à chjerchji à partesi di l'individuvu chì ripigliendu 'ssa cuncipitura tradizionale trova è misura u so postu, a so identità fonda.

'Ssi pruverbii permettenu dunque l'almanacchera di l'attività economica, è à tempu permette à quelli chì ci arrembanu di ricunnosce si di modu più spirituale. U ritimu articulatù in tornu à u ghjocu di figurazione assicura l'impronta lasciata ind'è a memoria cullettiva. È T. FOGACCI ci arraga, in 'ssu filu, u so parè :

*« Parenthèse mais aussi indices d'une société fondée sur la récurrence, le jeu de l'oralité, la parole discursive qui efface, renvoie, et en tout état de cause, perturbe le discours de l'autre.*

*Dans un cadre de l'oralité primordiale, sans limites, située dans un temps anhistorique, l'ambivalence de la transmission est bien présente, elle est répétition de la variation dans une synthèse, une « immédiateté » inscrite dans un socle anthropologique immémorial. Dans la trilogie initiation, écoute, création, nous sommes en présence d'un fonctionnement cyclique continu, non linéaire : « Da centu in centu anni, l'acqua volta à i so canali ! », ainsi en Corse, 100 ans après, les grandes crues de 1993 pouvaient être prévisibles. »<sup>125</sup>*

L'ultimi pruverbii parenu sdicesi s'omu ùn li situeghja indù u so ingiru uriginale. È ci aiuta à fà l'apertura di a vucale (séra/spéra) da fà contu d'una parlata Pumontinca chì pigliessi radica indù un locu forse spostu à punente (aria rossa di sera...). Cusi e trascrizione po e traduzione francese ch'ella anu pussutu inghjinnà ùn ponu rende contu di a particolarità di a parolla pensa è detta in lochi è tempi da tandu *ri ligati*.

---

<sup>125</sup> FOGACCI, Tonì. *Approche Anthropologique d'un territoire symbolique : L'espace corse*. HDR langue et cultue régionales. Université de Corse, 2006. Tome 2. P. 295.



**Siconda parte**

*Da u cuncettu à l'illustrera*

## ***Capitulu 1 : Robba è cunsummi***

---

### ***1. Locu sfruttatu, locu (ac)campatu***

Ghjuchendusi di e custrizione cundutte da u so ingiru naturale po suciale, l'omu, longu à a storia, sprime cù e tecniche tradiziunale varie un'avvicinera specifica di a robba da manghjà. 'Ssa variazione di e forme partecipeghja à a chjama prupiziatrice, sempiterna, chì permette pè via d'un accunsentu cullettivu a misura di u tempu è di u spaziu da campà. Hè in 'ssu filu chì a *geografia culturale* oghje intarrugheghja u valore sucetale è simbolicu di e forme parechje di u cunsummu. A ci precisa Paul CLAVAL :

*« Les rapports écologiques des hommes à leur environnement s'expriment directement dans les consommations alimentaires. Les produits qu'offre la nature sont pour la plupart impropres à la consommation. L'homme a donc imaginé une gamme variée de techniques pour produire en abondance des denrées qu'il puisse ingérer, et pour les rendre appétissantes. L'alimentation reflète les structures de la société. Ceux qui disposent de pouvoir ou jouissent de hauts revenus échappent d'habitude à la famine, aux disettes ou aux périodes de pénurie (...). »<sup>126</sup>*

---

<sup>126</sup> CLAVAL, Paul. *Géographie culurelle. Op. Cit.*, p.151.

## ***2. Scambii, puteri è tra mutimi***

Vultendu à a problematica di a robba, ci accurghjimu chì u so cunsummu traduce ciò chì a tradizione hà di più specificu : quella capacità à accunciassi à mezu à e custrizione naturale po pulitiche, turnendu à traccià i tratti novi per a salute o a divizia economica, da sempre pinsate à partesi di lochi è tempi specifichi.

Hè dinù in stu filu chì tutte e forme di l'arte chì tornanu in giru l'agricultura, à a caccia, a pesca, è di modu più largu in tornu à u trattamentu di a robba è di i so resti, si ponu analizà da tante spressione di l'accostu di a vita è di a morte. Spressione tinute da tante forme di riligiosità ch'assicuranu, o à l'incuntrariu, tribuleghjanu, l'accusentu sucetale. Hè capita a robba hè un media puliticu di prima trinca : A robba si trova à mezu à a chjama sempiterna à a Salute. A salute individuale ma dinù sucetale, a robba hà sappiutu allargà l'aghja di i so scambii è e cunfine ch'ella traccia sò, da sempre, misurate da putenze ecunomiche. Ferma spostu u prublema di u rigiru di e specificità. E putenze ecunomiche oghjinche neganu, à spessu di più, e specificità di i paesi assulannati.

A maiò parte di e capitale di i paesi industrialisati si trovanu à u Nordu di i paesi, ci saria da dumandà si s'è u fattu ùn hè stata aiutatu da a messa in ballu di un'ecunomia chì hà incuragitu un rigiru spaziotemporale unificatu. A tupugrafia di 'sse capitale ripigliaranu più o menu listessi tratti naturali, è in tutti casi si trovanu sempre à u crucivia di e vie di cummunicazione ch'elle anu sappiutu sparghje. Da sottu à sta reta di cummunicazione s'inciartanu l'accusenti geupulitichi d'un sistema ecunomicu chì hà sappiutu longu à a storia schisà o impatrunissi i lochi quant'è forme di l'ecunomie altre. Or, l'ecunomie supranate sò arrimate à un sistema di

cummunicazione almanaccatu à mezu à a reta di a vicinanza di tippu pulicronu discritta da HALL<sup>127</sup>.

*« L'art de préparer les mets ne traduit pas seulement des contraintes techniques. Il trahit aussi les préférences collectives. Ainsi que les travaux de Roger DION (1979 ; voir aussi ENJALBERT, 1976) l'ont montré, les vignobles de qualité traduisent moins des aptitudes naturelles des terroirs qu'un travail de création conçu pour satisfaire des élites qui tenaient à recevoir noblement, mais vivaient dans des régions où la vigne était exclue : ainsi s'explique la singulière géographie des grands crus, presque tous situés à la limite Nord de l'aire d'extension de la culture de la vigne et à proximité des voies de communications. Que les vertus propres aux milieux extrêmes pèse moins qu'on ne se le plaisait à le dire il y a un demi-siècle, rien ne le montre mieux que l'amélioration récente de la population de vignobles méditerranéens qui semblaient ne pouvoir fournir que des vins lourds au palais. À cet égard, les viticulteurs californiens, australiens, ou sud-africains réussissent dans des aires longtemps tenues pour trop chaudes. »*<sup>128</sup>

A Corsica cunnosce una scumpartera amministrativa particolare. A marina hà intarrissatu nanzu tuttu l'ecunomia commerciale marittima, aperta verdi u fora. A lascita di e tarre à lingua di mare tucava à e donne chì solu per via di u matrimoniu pudianu acquistà e lenze più fruttive di l'ecunomia agrupasturale. A pluriattività hà fattu chì 'ssu populu di tradizione pasturale hà scumpartutu u so spaziu à misura di i ritimi naturali di e stagione è di e vie tracciate da u rilievu. Hè bellu in giru à una logica di u parcorsu filatu longu à i cuntorni naturali di l'isula chì a pupulazione hà scumpartutu i lochi è i tempi di u so campà. E muntagnere è l'impighjere palesanu una manera di puntillà po di trasmette a misura cunghjunta di u spaziu è di u tempu

---

<sup>127</sup> HALL, E.T. *Op. Cit.*

<sup>128</sup> CLAVAL, Paul. *Op. Cit.*, p.162.

isulanu. U parcorsu, à a manera di e prucissìo riligiose cum'è a Granitula, si ghjova di u passu ritualizatu in giru à e cunfine spaziotempurale da trasmette i puntelli chi portanu ecunomia è sucetà.

Una capitale à l'internu di l'isula hè stata scelta da Pasquale Paoli, da rege una Corsica indipendente trà 1755 è 1769, forse da opera centralisatrice indipendente chi circava à ringuerscià l'accampu geopoliticu di e putenze Pisane po Genuese assicurate da e torre, e cittadelle, o i porti cummerciali à lingua'di mare. Un'antra forma d'accampu s'hè infattatu cù u tramutime di a pupulazione isulana, rettu da una muta suciueconomica fonda, quella operata dopu à a siconda guerra mundiale : L'amministrazione francese, da attività economica prima di i corsi, hà turnatu à accampà e cità marittime. 'Ssu spiazamentu massivu di una pupulazione corsa tramossa da l'internu verdi u cuntinente po di ritornu in giru à e cità marittime, accerta a rivuluzione suciuculturale inghjinnata da l'età postindustrialisazione. Nutaremu chì l'industrialisazione in Corsica hè stata fattiva, è torna hà lasciatu a so impronta ind'è u sistema di e cummunicazione. Hè interessante di nutà chì a via ferrata sviluppata da Napuleone III hè stata à l'origine di u tunellu più longu di Corsica. L'industrialisazione per via di a vie ferrata hà permessu l'accampu d'una forma nova di sviluppu à tempu ch'ella hà inguersciatu u parcorsu di a pupulazione. Da sottu à Vizzavona, Bocca più simbolica di l'isula, l'industrialisazione hà inguersciatu a rapresentazione di u spaziotempu tradiziunale. Hè cusì chì, sviendu u parcorsu siguitatu da u scambiu di a robba, e pulitiche ecunomiche, tutte quante, anu sappiutu cunduce e sucetà. Per via di u scambiu, bellu à spessu inversatu si sò sviati o da riguarati i lochi di u parorsu di a robba, è cusì e pulitiche suciù ecunomiche accertanu a so impatrunita di u spaziotempu.

### ***3. Cunsummu, spaziu è tempu cun sacрати***

Longu à a storia, a simbolica di a robba è l'acconciu ch'ellu si ne face permette à i corsi di sprime u so rigiru di u spaziotempu, è palesa una parte tremenda di a cultura



d'un populu. L'ecunomia agrupasturale hà inghjinnatu un'urganisazione pinsata à partesi di a particularità di u topos. San'Martinu patrone di i pastori, l'agricultori è patrone di a divizia hè dinù quellu chì lotta contr'à u Diavule. Ind'è a fola di Capu Tafunatu, face a scumessa cù u diavule di fà i solchi più diritti, è vincerà ellu. D'in fatti San'Martinu ramenta una passata di a lotta di i puteri ecunomici, riligiosi è pulitichi chì a Corsica hà cunnisciutu finu à oghje. 'Sse lotte ripiglianu oghje torna, à modu soiu, u rigiru di a robba da cunduce a sucetà. A robba si trova in ogni chjama à a vita, è u so cunsummu torna l'unica para da scugnurà a paura di a morte, ch'elle sia simbolica o infattata. È truverà cusì un particolare primu indè u ritu da francà, agricoli, iniziaticchi...

Cusì u cunsummu traccia i tratti parechji di a sempiterna chjama à a salute è à tempu assicura u sfocu di l'affannu intesu di pettu à a morte. Sarà dunque in tornu à tanti usi chì u cunsummu ci permetterà d'illustrà e forme parechje pigliate da u ritu. Ch'ellu si tratti di u ritu di u passu da francà, di u ritu agriculu, sacrificiale, iniziaticu, aduprendu l'archetippi Acqua, Terra, Focu, Aria nicissarii à ogni modu di cultura.

A variazione di e forme scucinate insegna ciò chì e tradizione urale anu di più specificu, sia sta capacità à piglià in contu a stonda campata custretta da l'impegni naturali po pulitichi. Sta forma di tradizione si sprime è si trasmette, à tempu. Campa dunque per via di u scambiu operatu in lu quattru d'una vicinanza stretta. È ci prisiseghja torna P. CLAVAL :

*« La transmission des recettes de cuisine a reposé jusqu'il y a peu sur l'imitation des gestes et sur les conseils oraux (REVEL, 1979 ; GOODY, 1984, PITTE, 1991)<sup>129</sup>. Il existe, c'est vrai, des ouvrages de gastronomie fort anciens : Archestrates, Apicius ou l'Égyptien Athée pour l'Antiquité gréco-romaine, Guillaume Tireur ou Taillevent pour la*

---

<sup>129</sup> REVEL, Jean-François. *Festin en paroles*. Paris, Hachette, Coll. Pluriel, 1979.  
PITTE, Jean-Robert. *Gastronomie française. Histoire et géographie d'une passion*. Paris, Fayard, 1991.  
GOODY, Jack. *Cuisines, cuisine et classes*. Paris, Centre Pompidou. Ed. or, 1984.

*Moyen Âge. (...) Leur rôle était de servir d'aide-mémoire à des gens qui avaient appris par ailleurs les recettes. Tant que l'on a pas disposé d'instruments de mesure commodes et que les cuisiniers sont restés pour la plupart analphabètes, la cuisine était un art oral et d'imitation directe. »<sup>130</sup>*

A cucina si trasmette dunque à bocca, ma e forme ch'ella piglia palesanu i circuli suciali ch'ella inghjenna. Jack GOODY<sup>131</sup> incalca 'ssu puntu : u valore cuncessu à a robba bona è à a gastronomia hè un segnu di ricunniscenza di e classe suciale *putente* dipoi a più antic'antichità in Egitto, in China è per lu mondu Grecu Rumanu. Hè per via di 'ssu raportu di vicinanza trà spaziu è ghjente ch'ellu ci hè permessu di prisintà a robba da puntellu primu d'un sistema di cummunicazione. Un sistema di scambii operatu à mezu à circuli stretti. HALL hà prisintatu per via di sta caratteristica prima di a vicinanza u cunettu di cultura pulicrona<sup>132</sup>. Puru s'ellu si tratta d'accuncià a robba cù a brama palesa di fà valè una forma di duminazione, a cucina quant'è a parolla, palesa tutta a cumplessità di i scambii trà munucrunia è pulicrunia.

À mezu à l'intrecciu chì strigne l'omi à u spaziu è u tempu ch'elli campanu si ritroverà a raprisintazione sempiterna di a *Salute* intesa da prusperità. D'in fatti a cucina, a caccia, a pesca, e raccolte, l'agricultura è tant'altri arte chì conducenu à u cunsummu di a robba si ponu studià da tanti linguaghji da sprime u raportu intrattinutu cù a vita, u tempu, e loche è u postu chì l'omu li cuncede. D'in fatti cù e regule di u cunsummu si difinisce l'articulera è e limite di l'accunsentu sucetale : un ordine puliticu economicu chì arriguleghja a ghjòcula di i scambii à tempu à u valore materiale è spirituale cuncessu à a robba po à u cunsummu soiu. Robba è cunsummi si truvaranu cusì à mezu à e 'nterrugazione sempiterne intese di pettu à u tempu à vene.

*« Cibu muderatu è dieta facenu l'omi di seta »*

*« Mele è vinu toscu finu »*

---

<sup>130</sup> CLAVAL, Paul. *Op. Cit.*, p. 164.

<sup>131</sup> GOODY, Jack. *Op. Cit.*

<sup>132</sup> HALL, E.T. *Op. Cit.*

« *Magna pocu è camparè !* »<sup>133</sup>

Parechji pruverbii arricumandanu u cuntinutu di i pasti di modu à insignà ciò chì puderia accunsente. L'equilibriu alimentariu porta a pace, a vita o a malatia è a morte si pudarianu dunque ammaistrà cù e regule imposte da una certa cuncipitura di a Salute. Ci permette ss'ultimu puntu di misurà quantu *Salute* è *Divizia* vanu inseme è indettanu torna u postu tinutu da a robba. A robba hè u media nicissariu à i scambii trà l'omu è u divinu.

#### **4. *Tempu è robba cunsummati***

A cucina si presenta da sistema compiu, un sistema di cummunicazione da induve nascenu e forme parechje di l'adattazione à i cuntesti geugrafichi è suciali. Certi studii cum'è quelli di Barbara KETCHAM WHEATON<sup>134</sup> anu incalcatu u travagliu di sistematisatione ch'ellu si mette in sesta ind'è a cucina francese è chì spiega a so evoluzione da u Medievu à a rivoluzione. A cucina popolare ùn cambià tantu da quella accunciata da i cucinari di e signurie o da a ghjente ricca, solu a stesa di i prudutti aduprati si ferà di modu più spartu o più variu.

L'almanacchera di u tempu hè pinsata da l'ecunomia. Pè a sucetà agrupasturale u ritimu di a natura di e figliere o di e raccolte, per un dettu, facenu una stagione. U calindariu Ghjulianu celebratu da u cunsummu hè fruttu di un acconciu d'origine religiosa. Cusì sò stati ripigliati à prò di a riligione cristiana i ritimi di e suminere, di e recolte, di e sighere... U calindariu festivu hè puntillatu da pranzi è da robba simbolica assai, è lascianu sente l'accunsentu trà di l'omi è u spaziutempu ch'elli campanu.

---

<sup>133</sup> APPINZAPALU, Martinu (Dumenicu Carlotti). *A corsica in pruverbii è detti*. Borgu : Editions Mediterranea, 1996.

<sup>134</sup> KETCHAM WHEATON, Barbara. *L'Office de la bouche. Histoire des mœurs de la table en France 1300-1789*. Calmann-Lévy, 1984. P. 380.

Pasqua, stagione di u rinnovu, materialiseghja e forme di u ritornu di u sole è di a muta naturale, vegetale è minerale à vene. A robba cunsummata pè l'occasione ramenta a simbolica di a nascita à vene : L'ove assuciate à e paste levite, fritte in certi casi, saranu aduprate in stu filu. Amminteremu i *Campanili*, o i *Caccaveddi* per un dettu ch'ellu s'uffria, *pè divuzione*, à i zitelli è i giuvanotti ch'elli possi fà a so *Mirendella* o a so *Sciaccata* u Luni di Pasqua. U chjerchju ch'elli presentanu rammentanu a cuncipitura di u tempu ch'elli cunsacregghjanu, chjamanu à un ciculu novu à vene.

E *frittelle cù a zucca*, si ponu avvicina di listessa significazione. Si ritruvaranu più in Corti oghje da fistighjà u Ghjovissantu. A zucca hè trappresente in li tempi di i Morti, cù l'inzuccate, pè un dettu. Or, a zucca rossa d'inguernu offre a pussibilità di mantenesi l'inguerna sana, è permetterà cusì di compie u ciculu invernale. A zucca rapresenta a vita quand'ella hè trappresente a morte vegetale. Sarà in stu filu torna chì certe erbe saranu aduprate pè i Morti ch'ellu sia ind'è e suppe o ind'è e trippe piene. Si puderanu ritruvà ind'è a suppa o pure ind'è certe salse à i principii i di l'inguernu a *salvia* (sauge), *lattucule* (laitue sauvage), *ròmice* (oseille sauvage), *puleghju* (menthe pouliot), *frìsgiula* (bourrache), *nattarìpuli/lattarèpulu* (chicorée jaune)... A *Salviata* hè un pastizzu da i Morti chì piglia a forma d'un S, ci si pò vede a fiura tronca d'un chjerchju, un tempu di rumpitura à mezu à un ciculu chì marca un tempu d'attesa.

I *Sangui*, *Ventri*, ou *Trippe piene*, (stomacu di u porcu o di una sgiacca ch'ùn dà più latte empiu à sangue è erbe, cipole, è frutti secchi) meritanu una schjarificazione. Si ritrovanu pè i Morti, pè Natale è ancu à l'occasione di e *Manghjerie* dopu à l'intarri. Ci truvemu di pettu à una ritualisazione di a robba cunsummata da scugnurà a paura di a morte, di u scunsummu. Da u ventre nasce a vita, da a scannata di l'animale à a so l'ingullita u gruppu cerca à ammaistrà a via chì cunduce à a salute. Ciò ch'ellu si aghjunghje à u sangue di l'animale ammenta dinù a vita è a ricchezza ch'ellu piatta u ventre è ramenta cusì a simbolica di a chjoppula induv'elle si piattanu l'ove, i frutti secchi o marini sicondu à i rughjoni.

L'usu di e *Manghjerie* hè statu pruibitu da a riligione cristiana è a prisenza di l'animale cunsumatu per l'uccisione ci porta à interruggacci. D'in fatti s'è no ci rammintemu a fiura di a carne palesa da certi vucerati si pò inciartà una currispundenza significativa. D'in fatti si tratta à spessu di « *u cibo di u sangue* », da traduce a vulintà di caccighjà a parsonna rispunsevule di a morte di quellu ch'ellu si pienghje. Sò simbolichi assai i verbi ammintati da quelle chjame accanite à a vindetta :

« *Tuccà, palpà, straccià di denti, sfracicà a polpa di quellu chì hà tombu.* »<sup>135</sup>

*A spessione Purtà carne in bocca*, ammintendu u spiazamentu d'una persona morta puderebbe lascià sculinà una forma d'antrupufagia arcaica. Si puderebbenu ritruvà à mezu à 'ss'usi e vistiche affuscate d'un ritu primitivu calpighjate tantu è più da l'interdetti, è chì face contu di un passu à mezu à una cuncipitura di u tempu ciclicu un ciculu, un passu assicuratu per via di u cunsummu di a carne di u mortu.<sup>136</sup>

A cipolla, e carotte o i pomi, eppuru e paste senza levitu, sò à spessu assuciate à a carne pè via di e salse di *scunsummate*, o cotte à a stretta. A pasta asciutta quantu à e radiche sò da assucià pè via ch'elle si ponu tene un certu tempu, è permetteranu à a ghjente di tene sinu à u veranu. In lu *Tianu* s'aghjunghjerà à 'ssa robba chì sà *tene*, a carne è l'osse pocu pulpute ma simboliche assai : u tricciunale, e coste di u cignale parmetteranu di fà a salsa bona, po, ghjuveranu dinù a cunserve di e pumate, u vinu è l'aliu belli scunsummati. Trà pumata è vinu si pò inciartà a vulintà di dà suchju à una robba ch'ellu si vole fà *rivene*.

U focu da scucinà è u sfocu di a morte sò à spessu in currispundenza. L'osse è i fischiuli, osse più lungarute ponu ammintà e canne aduprate pè e Carbone. Or emu vistu quantu l'assestu di e Carbone era una forma di ritualisazione di un

<sup>135</sup> DE ZERBI, Ghjermana. *Cantu Nustrale*. CRDP 1983.

<sup>136</sup> FOGACCI. T. A Morra, u ghjocu di a parsona. *Segni*. Equipe anthropologie des sociétés et sciences des langages. Palazzu Naziunale, Università di Corsica, 1996.

spaziutempu sacru, quellu di a muta almanaccata à partesi di a materia vegetale, e legne<sup>137</sup>. Cusì torna l'osse pudarianu cunsacrà tempu di muta, u cunsummu di u scunsummu. Da l'osse si tiranu i suchji, l'energie prime di a vita scorza. Hè cusì chì a suppa paisana à u Salgetu accunsente quand'ella hè cotta cù u schincu d'un prisuttu vechju nentru.

L'affumichera di a salameria sparta in li rughjoni umudi cum'è a Castagniccia ramenta l'usu di e Carbone. Liatu à l'adopru di i fochi quellu di u sole si deve ramintà. Cun ellu ramentere mu a carne di a capra, quella di u cignale è ancu certi pesci cum'è e ragnole o i mazzardi. Siccata à sulia 'sse polpe ghjuvavanu da a Migiscia. Una forma di salameria assistata, ella, grazi' à u sole d'istatina, chì si pudia affumicà s'ell'ùn bastava in tempi di piossa. Petru CASANOVA ci presenta quì u sintimu ch'ellu li ne ferma :

*« U termine « Misgiccia » ferma ancu oghje un veru cantilagnu arradicatu in la cuscenza nustrale. Voce à doppiu sensu secondu chì a vita si passi stentata o ne scorga scuccagnata.*

*Prelebata manghjuscula pè a ghjenterella stazzinca ; sprezzente manghjume, sinnò sdegna scunghjettezza pè signurotti o capizzoni; schifosu cibo di i disgraziati galiotti di i tempi... pensendune à u buccone di e ciurme genuvese.*

*Aiò ! Sbolicà u trascorsu, ùn hè simile peccatu. Ghjè primura ch'ellu si porghje à l'altri pè assicuranne l'ancate di l'avvene.*

*Fughjesca è corta memoria... senza tè, ne sarrebbimu cum'è u frulu chì ùn voga più tondu, cianganieghja, mettendune l'abbriu à ballatoghju.*

*Persu u filu di u stalvatu, addiu roba nostra! »<sup>138</sup>*

St'ultime parulle ci lascianu sente quantu a robba cunsummata lea a sucetà corsa pè via d'un'ecunomia povera è frasturnata sempre.

---

<sup>137</sup> Vede Parte IV - Capitulu 2 : *A caccia*.

<sup>138</sup> CASANOVA, Petru. *A Migiscia*. ADECEC, 1995.

<http://adecec.net/adecec-net/parut.html>

## A MISGICCIA MUNTANACCIA

Petru CASANOVA – ADECEC, 1995  
<http://adecec.net/adecec-net/parutions/misgiccia2.html>

Note è argomenti chjappi in veggja à u stazzu mezanu di e Caldane.

(Misgicciera da u 17 à u 21 lugliu 1969)

A' i stazzi muntanacci, u pastore, pocu avvezzu à buccunetti, vivia à a crudiccia : un zanu di pisticcina, pane duru è latticinu à voline più. A misgiccia era lecculu di capita.

Carnesecca capruna senza approdu di sale. Questu, di caru costu, era risparmiatu di minimu frazu, in casgile.

Si custudia a misgiccia 'gni misata. For' di qualchì castratu cert'anni, era sempre capra di poca resa, lunatica, inghjarghjata, moncula o ritrosa. Bestie macagnose o ammurbate, mancu pensalla ! E' i vaschicci pè i corbi !

I pastori di a Sarra svarieghjanu pocu sopra à a manera di misgiccià à l'antica. A u miò parè, i stazzi muntanacci sò a causa maiò di u cuntinuu di l'usu. Stazzi chì ghjeranu, sinu à anni passatoni, cum'è requisiti di un vechju mondu.

### A pratica

A bestia polza era spellata à utrinu; l'otri chersi da i vignaghjoli si spachjavanu bè.

A pelle era rimbasciata, tesa pè asciuvà, pò camusgiata da i zitelli !

Una volta concia, s'amugliava, li si liavanu i zancherotti è a cullaghjne, tappu è pelu indentru.

Sviscerata, a capra si spezzava à cultella, senza alcuna tazzeru. Curatella è minutaglia s'adupravanu in carne fresca è l'ossame lampatu à i cani.

Si misgicciava solamente u pulpone staccatu da u custerecciu, u rochju di mezu, u girellu, i cusciotti, u spallone, e fette di coscia suprana, è di coscia à spalla, e lombe è lumbatellu.

U razipettu è u munachellu facianu bon brodu cù l'orticule neraghje è un zinzicu di piveraghjola.

Un' s'imbulighjava carnesecca cù purcinu chè à i stazzi piaghjinchi, duv'ellu si facia, in primaticciu, qualchì particata di salcicci di primu spachju.

A carne, una volta spezzata, si lacava asciuvà nantu à e sponde di u tinellaghju.

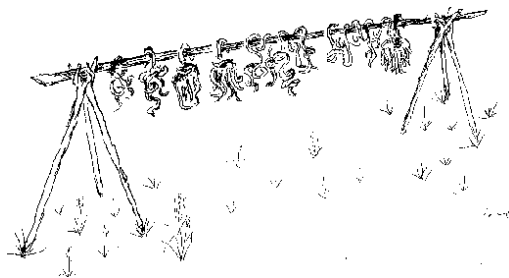
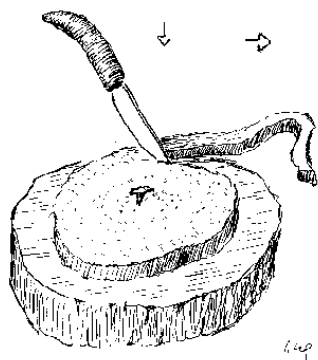
U lindumane si facianu e paffe ch'omu affitava in triscie lungherine; si praticava un'angarsa pè infilzacci l'ancinellu, po s'appiccavanu iss'ancinate à u palu di u stazzu.

Mai si lacava u carnagliu à u serenu; a l'attrachju si rientrava in capanna appichendulu à l'ancinelli di u trave di mezu.

L'arione di l'alture, in pochi ghjorni - ùn ci scurdemu di a stagione, nè di i sulleoni - avia prestu fattu d'arsiccià a misgiccia. L'attempati, si n'accurgianu, strapendune un pezzatellu ch'elli mastacciavanu, po dopu un'allungata, lentavanu a sentenza: "sempre mullone" o "ind'incanti, ghjè da spiccà" è si serbava in la scaffa di a capanna, a carnesecca.

Un'altra pratica stazzinca: a circinera. Si trinciavanu e strisce cum'è un scarparu allumaga un stragliere cù u trinchettu. U pastore trinciava cù u so timperinu (cultellucciu pè sculpi).

A fetta, ficcata cù un pernu in rochju di mezu, nantu à un troppu, era inzeccata à l'orlu, po si tirava a striscia à lampera, cum'è currihjhime di staffile. Messe à u palu, e currihjhine arsicciavanu cum'ellu s'hè spiegatu.



## ***Capitulu 2 : Robba è scambii suciali***

---

U cunsummu di a robba ferma u gestu primu chì materialiseghja a trasmissione familiare, una forma di scambiu, simbolicu assai, chì insegna i fundami di l'educazione. Per via di a robba è di u so spartu s'insegnanu i tempi à vene. U valore, i duveri o i falli si facenu sente ind'è a manera di cunsummà :

*« Da cunnosce a ghjente, bisogna à magnà ci un cantaru di sale... »*

*« U techju ùn crede u famitu »*

*« À chì v'è à pranzu senza esse invitatu, merita d'esse bastunatu »<sup>139</sup>*

U ripastu figureghja una cuncipitura di i raporti suciali, u chjerchju familiare insignerà una forma di ritu chì s'averà da sbucinà longu à i tempi di a custruzione suciale di l'individuvu. U spartu di un pastu impronta l'appartianza à un gruppu, a *cumpagnia*, indetta bè quelli chì manghjanu u stessu pane, é à tempu listesse tacche, listessi valori materiali è spirituali postu chì a cumpagnia hè dinù cunfraternita.

A scumpartera di e tacche da e prese à l'asestu finu à u serviziu traccia e cunfine di u spaziutempu campatu da a sucetà. U spartu di a robba è e forme tante di u so cunsummu rispondenu à una chersa di ricunniscenza. S'invitanu à manghjà i canterini d'una messa, o i taccheri ch'anu participatu a custruzione d'una casa...

Trà educazione, scambiu, almanacchera è rimpattu d'un serviziu a robba ferma l'elementu prediletu da tuccà à l'altu. Or, ci vole à sapè induv'elli si piantanu e parte d'ognunu : *Ùn ci vole à prumette più casgiu cà pane. Ùn hè bella a sporta cà s'ella arreca è porta. Ci insegnanu i pruverbii.*

---

<sup>139</sup> CARLOTTI, Martinu. *Op. Cit.*



U cunsummu è u valore cuncessu à a robba ferma un indiziu preziosu in quantu à l'analisi di e sucetà. Da una forma arcaica d'antrupuffagia sprissione di l'affermazione, à a brama sempiterna di rinnovu à spessu divinizatu, u cunsummu inghjenna una struttura più larga quella di l'ecunomia, putenza prima, trà riligijsità è pulitica. Simbulu di putere a robba hè arnese o arma chì permette u campà è l'ammaistrara di u tempu à vene.

*« Saccu viotu ùn tene arrittu  
Ciò ch'ùn tomba ingrassa  
A fame caccia a volpe di tanna. »<sup>140</sup>*

‘Ssi trè pruverbii ripiglianu l'idea chì u putere supranu hè in manu à quellu chì hè capace à parà si di a prima suffrenza di l'omu, a fame annunziatrice di morte. U rigiru di a caristia vale quellu di a morte è toccanu à e putenze riligijsose o pulitiche sicondu à l'ideulugia di a sfruttera economica.

In Corsica a terziarisazione sprupusitata, accresce i fenomeni di sviotu di l'internu, d'urbanisazione è forse ancu hà participatu à strettisce a struttura famigiale. Ma hè dinù per via di u sviluppu di u turisimu chì i corsi ripiglianu a so manera di cunsummà. E fiere tematiche cunsacranu l'identità di certi prudutti è ripigliani à prò soiu a chjama prupiziatoria è u spartu d'una robba chì ritrova u so significatu primu. Cusì a castagna si puderà mischià à a cicculata, a pulenda torna u simbulu di a festa è di u spartu quand'è ch'ella ammintava, in tempi di caristia, l'unica robba da parmette di francà l'invernata.

A nuzione di spartu sarà stata frasturnata ancu ella è cusì si pò sculinà à mezu à e l'andati chjappi da u cunsummu, una forma nova d'individualità massiva. A pulitica ecunomica in Corsica dice vulè prumove e variazione di l'asesti di a robba, è, invece, e direttive economiche europee cercanu l'umugeneisazione di e pruduzione.

---

<sup>140</sup> CARLOTTI, Martinu. *Op. Cit.*

È si ritrova a robba à mezu à una forma cumplessa di scambii ch'intreccianu pulicrunie popolare, fattive è munucrunia ideologica.

### **1. Robba è scambiu simbolicu**

A storia sana di i pinsà s'impignerà à staccà l'omu da l'animale, è quessu turnarà un elementu di sustituzione, robba da u scambiu. Ci arricurdemu di a chjama lampata da parà si d'una finzione, o d'un intresegnu, chì lascesi sente una morte vicina ; dice cusì a voce lampata in L'Acquale da scugnura : *Robba ! Robba !* È per altrò è in Veru di modu più precisu : *Scambiu ! Scambiu !*<sup>141</sup> U sacrificiu animale pigliarà a suprana à u sacrificiu di l'omu, è da sentesi ancu menu crudele, si puderà rimpiazza l'animale da u vegetale : Un pagliacciu, un maghju... Ma, sicura, ferma di primura a lea stretta stretta trà l'animale è a morte.

A riligione s'arremba à i sacrificii, veri o simbolichi, quand'ellu si tratta di chjamà à Diu, di pruvà à avvicinà lu senza a parolla hè l'offerta chì ghjova da scambiu, ch'ellu si tratti di carne o di vegetale : trà libazione è urdalie, tumbendu, pigliendu à pitrate è, o brusgià. Trà i più sparti hè di sicuru u sacrificiu animale o di u vegetale, sustitutivu prugressivu di quellu di l'omu. U sacrificiu di a carne è di u sangue, spartu per lu mondu, torna ritu è tandu si face in currispundenza cù un tempu sacru, per un dettu u ciuttà o u pisà di u sole.

Hè interessante di schjarificà a nuzione di u cuntrariu, è di l'inversione, postu chì per via di a maistria di stu spaziutempu si custruisce u riligiosu. Cusì trà ghjornu è notte a manera di vede cambia, Diu è Diavule s'impettanu, manghjeria è messe, di listessa manera. E cerimonie cristiane ùn si ponu fà nanzu à u fà di u ghjornu o dopu sparitu u sole, fora di a messa di Natale è certe prucissiò di u *Vennarissantu*.

---

<sup>141</sup> FOGACCI, Tony. *I riti di a morti in Corsica. Tesi di Dutturatu*, Università di Corsica, 1993. P.60.

## 2. *L'Ogliu d'aliva*

L'alivu hè a pianta di e rivuluzione agrarie, l'alive cù a vigna turnaranu e piante di a civilisazione, per via d'una simbolica multiplice. Sicondu à BRAUDEL<sup>142</sup> u granu, a vigna, è l'alivu s'intreccianu à mezu à u mondu di u Mare Nostrum da truvà ci l'accusentu nicissariu da pudè campà. Cù a leccia è u castagnu, particepghja ancu ellu à a specificità di i paesi isulani è lascia a so impronta indì a tupunimia. S'ellu ci tocca à schjarificà u postu tinutu da st'arburu ind'è l'imaginariu popolare corsu, ci tuccherà dinù à rende contu di a variatezza di l'usi ch'ellu si ne hè pussutu fà sicondu à tanti sittori d'attività.

D'in fatti, à contu soiu, ci hè da interrughà si in lu quattru di campi epistemichi varii assai, da l'ecunomia à u ghjuridicu, passendu per a simbolica o u rilighiosu. U Fustu, e ramelle, e fronde è u fruttu, ci insegnanu chì l'arburu palesa da solu un rigiru di u mondu chì si scrive à mezu à una reta di significazione ricca assai. Di listessa manera cà l'arburu cunsacrati, l'alivu porta à interrughà ci in quantu à u significatu piattu daretu à u versu cusì sacru ch'ellu piglia.

Cusì ci rindimu prestu contu di u sincretisimu rilighiosu forte ch'ellu sottintende è chì l'usi più sparti ripiglianu in listessu versu, volta sempre u so carattare propiu rilighiosu.

### 2.1. Radiche è ramelle Mediterranee

L'alivu hè assuciatu à i paesi di u Meditarraneu, secchi, petricosi, caldi. L'arheobuttanica hà datu e prove di a so specificità Mediterranea occidentale<sup>143</sup>. Trappresente per u Meditarraneu, in Corsica, Sardegna, Sicilia, in Grecia è per i Baleari, ci aiuta à difinisce, a cultura di l'aliva, ciò chì si presente da sistema compiu è variu per via di a tupulugia è di u fattu antrupologicu.

---

<sup>142</sup> BRAUDEL, Fernand. *Op. Cit.*

<sup>143</sup> MARINVAL, Philippe. *L'alimentation végétale en France*. Ed. CNRS, 1998. P.192.

L'alivu tramanda a mimoria cullettiva. Si ritroverà in parechje fole o miti di fundazione, è cusì, purtarà succorsu è salute parechje volte à Ulysse, ma sottu à una forma dinamica : sarà cusì u palu chì aiuterà à tuccà l'ochju di u Cyclope, sarà u manicu di l'arnese chì li ghjuverà da costrui u so battellu<sup>144</sup>. E mitulugie greche è latine ci ammentanu l'arburu d'Athena o di Minerve, è di a prutezzione ch'ellu li purghja.

Ind'è l'imaginariu ghjudeucristianu, e ramelle binadette sò simbulu di pace è di rinascita veranile, tempu di primura in quantu à e feste Pasquale è l'ogliu sarà adupratu innù i riti di l'unzione è di u sacramentu. Da u Mont des Oliviers à l'Erechteion finu à e piaghje d'Eleusis, ritruvemu l'arburu chì puntilleghja i spazii sacri, impronti da a sacralità è da l'arcanu.

Cicerone attribuisce à Aristeia, figliolu d'Appolon è di a nimfa Cirene, a grazia fatta à l'umani di l'aliva è di l'ogliu. D'in fatti, insitatu da l'ogliastru, l'alivu hè un arburu propiu umanu, natu da un'opera antropica. Li saranu adirizzati tanti rituali è sacrificii chì, a ci precisa Seneca<sup>145</sup>, u clima di l'isula face chì l'invernata bianca si passa di l'alivi, grazia di Pallas.

Hè un'arburu chì nasce pianu pianu è chì si deve curà da vicinu. Da ponelu abbisognu un tafone assai più largu cà da qualsiasi chì altru arburu. S'arradicheghja à u spaziu à tempu à l'omi è a so cultura hè segnu di sedentarisazione. Sarà dinù significativu di l'impronte pulitiche iniziate da u putere genuvese po francese in quantu à e direttive agricole.

D'appressu à u sturianu A.M. GRAZIANI hè difficiule di cunnosce u statu di e piantazione nanzu à u 1530, sia nanzu à a descrizione di l'Isula fatta da Monsignore Giustiniani. L'Alivu hè statu l'arburu chì hà permessu di campà malgratu a crisa di a

---

<sup>144</sup> VIDAL-NAQUET, P. *Le chasseur noir*, Paris, La Découverte/Maspero, 1983. P. 262

<sup>145</sup> JEHASSE, O. *Corsica classica*, La Marge, 2<sup>ème</sup> ed, 2003. P. 225.

sebbia di quell'epica, torna per via d'una scelta pulitica, l'arburu più piantatu di Balagna, invece, u castagnu serà l'arburu di a Castagniccia.

## 2.2. Arma pulitica

Ma hè per via ch'ellu ripresenta una ricchezza economica di pesu chì a so distruzione hè vulsuta, è soprappiù quand'ellu si tratta d'attaccà un arburu giovanu chì brusgia faciule. Cusi volta un'arma pigliata à contu di l'invasore è un mezu d'affrinà a pruduzione economica d'un paese.

Puru s'elle sò poche e tracce storiche lasciateci da stimà l'aghja di l'alivelle nanzu à u 1530, a cultura di l'alivu hè anziana assai è per u più situata sottu à i 600 metri d'altura. Pò stupisce ss'ultim'infurmazione chì l'anzianità sottuposta di l'arburu hè stata accirtata da u travagliu di e scavate archeologiche, è torna da i studii fatti in quantu à i mendi, trà l'attività suciale è riligiose, di i populi anziani ; Tutti 'ssi studii venenu insuchjà a tesi di Braudel in quantu à a sputichezza geugrafica di st'arburu. A scuperta di nociuli d'ogliastri fatta à nantu à u situ di Scaffa Piana, in Cismonte, hà permessu di fà contu di l'ipotesi di a prisenza po di l'adopru di i so frutti franti da tirà ne ogliu, in li tempi di u Neuliticu mizanu. Stu custattu rimette in causa l'infurmazione puru sparta assai chì ammenta a prisenza di i fragni più anziani à partesi di l'Imperiu egizgianu anzianu, trà i seculi 27 è 22 B.C.<sup>146</sup>

I travaglii fatti in Sardegna parenu dà ci a cunferma chì l'adopru di l'ogliu vegetale vinutu da u listincu è da l'ogliastru si lasciaranu supranà da l'adopru di l'ogliu d'alivu, ancu s'ella era prudutta digià in li tempi nuragichi. Si ne ghjuvava omu tandu, da fà lume, è da robba da magnà, ma lascia sente u so carattare priziosu, per via, di a poca pruduzione ch'omu ne pò tirà. À spessu si mischiava l'ogliu di l'alive cù quellu di u listincu o ancu cù u grassu di l'animale.

---

<sup>146</sup> DE LANFRANCHI, François. La fabrication de l'huile au Neolithique à partir de deux plantes oléagineuses sauvages : le lentisque et l'oliastre. *Le Boire et le manger, Actes des 7<sup>ème</sup> Rencontres culturelles interdisciplinaires de l'Alta Rocca*, 1999.

Cusì ci presiseghja F. de LANFRANCHI :

*« Il nous faut distinguer l'huile purifiée et l'autre. Cette dernière est réservée à la guérison des brûlures. La première, l'huile purifiée, est une huile comestible très aromatisée, recherchée pour la friture des beignets (frittelle).*

*Cette technique de fabrication de l'huile de lentisque est instructive à plus d'un point. Elle permet de voir en premier lieu, que la paysannerie traditionnelle a considérablement amélioré les connaissances dans le domaine de la production d'huile à partir de plantes sauvages. En effet l'huile à été produite par pression du fruit et les pressoirs préindustriels de Corse attestent cette pratique. Par contre la notion de « purification » du produit primaire provenant de la pression peut être considérée comme une étape dans la voie de la spécialisation. Le passage successif sur le feu constitue un réel progrès dans le domaine de l'obtention de produits alimentaires. Enfin, troisième point que nous soulignerons, l'intérêt que l'homme a porté dès la préhistoire aux productions des plantes spontanées ainsi qu'à leur transformation des fruits de stockage difficile, en corps gras conservables. »<sup>147</sup>*

Spuntanu in Corsica sette rughjoni principali induv'ellu si ritrova a cultura di l'Alivu : Capi corsu, Nebbiu, Balagna, U rughjone viculacciu è aiaccinu Sullacarò/Ulmetu, Purtivechju/Bunifaziu, Sartè/Tallà. Ci sarianu sette varietà d'alive : *a biancaghja*, insetu vinutu da l'ogliastru, *a sabina*, *a ghjermana*, *a bianca*, *a nera*, *a zinzala*.

---

<sup>147</sup> DE LANFRANCHI, François. *Ibid.*

### 2.3. Usi è varietà

U locu è l'anzianità o nò di l'arradichera di l'alivi, hè da piglià in contu chì palesa a variatezza di e qualità di l'alive, di u tempu di a so raccolta, di e tecniche di e fragnulere, è torna e qualità di l'ogliu cusì tiratu.

Cusì in Capicorsu, e varietà piantate darianu menu ogliu, ciò chì face ch'elle seranu scantate è siccate à l'incuntrariu di quelle di u Nebbiu, à cantu, è in particolare a biancaghja, chì caccia assai ogliu.

A Balagna sarà forse u rughjone chì cù Sullacarò è Ulmetu, ripiglianu una tradizione più landana. L'ogliu di Balagna, hè famosa è prezzata assai per u sisu amarenu cusì particolare di a sabina. A Balagna trova cù l'alivu a so ricchezza prima, chì li permette di barattà è cummercià in Corsica sana è pocu à u fora : Hè sprezziatu quellu sisu amaru per altrò.

Indù a Corsica suttana, trà Purtivechju è Bunifaziu, s'acconcianu e loche d'appresu à e sbuffulate di u ventu circhendu à parà i currenti chì pudarianu tuccà l'alivelle, è cusì saranu inalzate muricce alte. A varietà di u purtivehjacciu hè primaticcia hè dillicata è saria stata sfrutata di più à principiu di l'ultimu seculu. U rughjone di Sartè è Tallà, sfruterà a ghjermana, è darà un ogliu pagnu.

Per via chì l'aliva si possi magnà à tempu colta o trasfurmata, l'alivu si scrive à mezu à un'almanacchera di i travaglii di a terra è di l'alivu. Cù un primu tempu, a raccolta principia un veru pruceddu di muta di a robba. Di regula, a raccolta di l'alive si face da dicembre, vene dopu à quella di e castagne, finu à maghju. Eppure, u tempu di a raccolta di l'alive siguita u tempu di a maturità di u fruttu chì lascia sente una sfarenza impurtante innù u Cismonte, da ghjennaghju à ghjungnu, è in Pumonte, trà nuvembre è aprile. Pare chì 'ssu genaru di raccolta chì permette à l'aliva di stà assai à nantu à l'arburu, postu chì a pruduzione sarà biannuale, cerca à ghjuvà si di u tempu di a

maturità. L'alive cusì belle maturate saranu frante più faciule è daranu un ogliu più dolce.

A raccolta si farà cù e rete, à quandu appiccata, in lu Nebbiu, à quandu spiannate, in Sartè è Tallà. Ancu s'è l'interessu d'una scumpartera di e tacche trà nentru è fora, trà spazii feminili è maschili, saria da ragiunà ; Ci tocca quantunque à accittà u fattu chì u rigiru di una sucetà detta tradizionale s'arrembi à una scumpartera di e tacche trà omi è donne. Hè cusì chì parechje attività saranu riservate à e donne, da a raccolta à a cucina, da a fabrica di l'ogetti rituali à l'asestu di i riti stessi. Di modu tradizionale dunque, a raccolta casca à e donne è l'icunografia di u 19 esimu seculu a ci mostra bè.

Di pettu à l'altri paesi di u Mediterraneu a Corsica ùn hà tramandatu nisuna forma di cantu specificu in raportu cù e raccolte di l'alive. Vene difficiule di truvà a ragiò di ss'assenza, ma hè un fattu di primura da avvicinà u campu etnumusicale isulanu.

Lavate è siccate l'alive, saranu frante è finu à u 20 simu, si pudianu cuntà finu à una cinquantina di fragni à paese. Si spiccanu dui genari di mulini : i fragni chì si ghjovanu di più di a forza di l'animale, mula o u sumere dinù adupratu da i traculini, po quelli chì si ghjovanu di l'energia di l'acqua.

#### **2.4. Oru da incittà**

L'aliva hè cù l'ogliu, una ricchezza economica, una muneta à prò di i scambii trà ghjente è robba. D'altronde *i traculini* facianu parte di 'ssi *mulatteri* chì viaghjavanu per a Corsica sana sparghjendu robba è nutizie. Avaranu, elli, avutu una cuncipitura propria, forse più allargata, di u spaziutempu ch'ellu li tucava à girà. Sapemu quant'è u viaghju, sia u passu liendu tempi è spazii, hà pussutu impruntà e raprisintazione è l'articulera di u territoriu. Cusì, per un dettu, a misura di u parcorsu si cunfonde cù a stesa trà dui lochi è si conta à a misura di u tempu scorzu da viaghjà, tempi fà ammintava omu e ghjurnate o e meze ghjurnate è oghje cù l'ore è i minuti. Or nuteremu torna chì *i traculini* cunniscianu un sistema di misure varie assai sicondu i



rughjoni. Sò cusì stati avvezzi à ciò chì oghje si pò analisà da « *culture di u flou* »<sup>148</sup> è chì per quelli chì a campavanu, dicia a so manera di cummicà cù l'altu, 'incittà più cà di cummercìa, indù raportu di vicinanza strettu strettu, cusì particolare à e sucetà dette pulicrone da HALL<sup>149</sup>.

Cusì dunque, *i traculini*, ripigliavanu una tradizione antichissima di u nigoziu di a robba. U valore di a robba, cuncessa da a grazia divina, hè propiu materiale è umanu. 'Ssu valore ùn pò esse difinitu altu cà da l'attori diretti di u scambiu, si misura u valore di a robba à tempu à e so capacità à fà si valè, a so putenza economica. Hè, cusì, interessante di vede chì hè da l'accunsentu cummuni trovu à mezu à un raportu di vicinanza strettu ch'ella si sprime l'ecunomia tradiziunale isulana.

Si pensa cusì chì u valore di a robba tuchesi dinù u prublema di e parte d'ognunu, trà travagliadori è prupietarii di i terreni è di i mulini ; u sistema di u barattu, è di l'autovalutazione di a robba ùn pò scantà u prublema di e spartere trà e scale suciale. Mintuveremu a difinizione di u lemu, o u demu, a parolla varieghja di listessa manera cà ciò ch'ell'ammenta, è si cunniscia dinù per a macinera di u granu o di e castagne :

« *Lermu : droit de mouture, lerne, lime, limu minuta. Pourcentage revenant au moulin (suivant entente entre le propriétaire des olives et le propriétaire du moulin).* »<sup>150</sup>

In fine ci saria da ramintà u ghjocu di a *Morra* chì currispondaria à una forma antica di nigoziu<sup>151</sup>, da incittà robba à mezu à un sistema economicu chì lascia a pussibilità à l'individui di tirà prezzi, à sè, è torna d'autovalutà u valore di a robba. *A morra* si ghjoca oghje torna in tempi di fiera eppuru à *u comptoir* è ci si pò vede listessu fine misurà si à l'altu, ciò chì ferma una dimustrazione da fà, ripiglia da veru i puntelli

---

<sup>148</sup> CAISSON, Max. *Une culture du flou. Op. Cit.*

<sup>149</sup> HALL, Edward. T. *La danse de la vie. Op. Cit.*

<sup>150</sup> MOSCA, Dominique. *Lessicu : U fragnu. ADECEC, Cervioni*  
<http://adecec.net/adecec-net/lexiques/franghju/>

<sup>151</sup> FUSINA, J. *Prose elsevire* Ed. La Marge, 1989. 228 P.

simbolichi di u scambiu economicu. A robba o a furtuna da acquistà si farà cù l'arte di fà si sente, sente à l'altru è fà si valè. Cusi :

*« Lorsque l'on trouve le nombre juste c'est que la fortune nous sourit, il est probable que l'on ait parié de l'argent à morra dans les foires, mais les espèces sonnantes et trébuchantes étant rares et les biens matériels propriété non pas d'un seul homme mais d'un groupe familial, ces paris n'étaient pas fréquents. (...)*

*A morra est un apprentissage de l'espace, une découverte des valeurs et en même temps de la sociabilité. C'est aussi un apprentissage vocal, de nombreuses personnes jouent toute la nuit, poussant leur voix jusqu'à la limite. Le jeu de morra constitue une véritable initiation, où il faut trouver une coordination rythmique entre le geste et la voix, continuer lorsque la prononciation d'un point s'avère incertaine et profiter de l'ascendant psychologique pour marquer le maximum de points. »<sup>152</sup>*

Cusi dunque, l'oru di Balagna, sarà tantu più prezziatu da i paisani ch'ùn lu ponu truvà à nantu à i so lochi. I tramutimi di *i traculini* o u trasportu di a robba palesa tuttu l'arte di quelli ch'è sanu ghjucà si di l'offerte è di e dumande, puntelli di u putere economicu. U sistema di u barattu tradiziunale sarà impettatu da quellu prumossu da i puteri pulitichi, u codice di i pesi è di e misure hà da arriculà i scambii cummerciali, ancu s'è a precisione di e misure ùn sarà rispittatu subitu subitu<sup>153</sup>.

In quantu à l'ogliu, è u vinu di listessa manera, l'unità più sparta era un bucale l'amola, è a pinta, solu per l'ogliu, si scumpertia in meza è quarta : Un bucale facia 2 meze è 4 quarte. Quelle misure si stimavanu sicondu à u pesu di Genuva, po di marc dopu à a cunquista, è si cumplicanu ch'è i multiplici di u bucale cambianu sicondu à i rughjoni. Per un dettu un Baril contava 27 bucali in Aiacciu è 108 in Bastia.

---

<sup>152</sup> FOGACCI, Tony. A Morra. *Encyclopedia Corsicae*. Ed. Dumane, 2004. Vol. III. P. 871

<sup>153</sup> SERPENTINI, Antoine-Laurent. *Op. Cit.*

## 2.5. Caristia è morte da scugnurà

Arburu di vita, ricchezza ecunomica ricunnisciuta, l'alivu turnerà l'elementu predilettu da scugnurà a paura di a caristia. Ognuna di e parte sarà pigliata in contu, ciò chì ferma di a franta, è di listessa manera ciò chì ferma di u trattamentu di u granu o di u vinu, parmittia di nutrisce i schiavi, ci ramintava Catonu, l'anzianu.

*« Gragnola : restes de pressage (déchets). Lorsque le pressoir était utilisé pendant longtemps, les restes pressés et mis sous forme de tourteaux (turtelli) composés de noyaux (nocciuli), et de peaux d'olives (buchje), étaient expédiés aux savonneries de Bastia ou de Marseille. Les noyaux (grognuli), servaient aussi à alimenter le feu. »<sup>154</sup>*

Da u fustu, si pò caccia una qualità di legnu dura assai da fà cantelli, è altri ogetti cummuni, piatti, cuchjare, oghje raprisintative di l'arte artigianale.

## 2.6. Oliu da misurà u tempu

L'aliva ferma un elementu riccu assai da luttà contru à u bisestiu per via di e so qualità nutritive ma aiuta torna à scugnurà a paura di a morte per via di e so pruprietà di cunservazione. L'ogliu ferma, cum'è u sale, trà di l'elementi simbolichi in lea cù u scorru di u tempu. U so usu permette à l'omu d'ammaistrà u scorru d'un tempu chì puderia purtà si ne di male a robba, è d'in fatti, permittarà a so maturità<sup>155</sup>. Sarà l'ogliu l'elementu predilettu da cunservà è à spessu assuciati à l'agliu, pianta nata sottutarra chì rammenta a prisenza di a morte o d'un forma di muta da sapè sfruttà.

L'ogliu hè dinù adupratu da i rituali chì si ghjovenu di e so pruprietà fisiche da avvicinà l'arcanu spirituale. Pinsemu tandu à l'Ochju chì si ghjova di l'acqua, di

---

<sup>154</sup> MOSCA, Dominique. *Lessicu : U fragnu*. ADECEC, Cervioni.

<http://adecec.net/adecec-net/lexiques/franghju/>

<sup>155</sup> Vede Parte IV – Capitulu 3 : *Robba da tene*.

l'ogliu è di u lume da aiutà à francà u passu di u male vinutu da u sguardu di l'altri. U lume spentu o accesu di a *chjòchjula*, antica lanterna di tarra di terra cotta, ferma un indiziu di primura in quantu à a prisenza di quellu o quella chì si cerca à caccia fora di u corpu di a persona annuchjata. U lume di a *chjòchjula*, l'ochju, eccu sicuramente tante prove da vede, leghje o misurà à partesi d'avale ciò ch'hà da vene.

Ritruvemu a brama di a scugnura, è di u focu di pettu à u male infattatu, o di pettu à una morte simbolica chì si cunfonde cù u scorru affannosu di u tempu. L'ogliu hè à spessu assuciatu à una medicina, u so valore apotrupoicu, li darà à spessu un particolare purificatore, si pensa à i lavativi per esempiu ma si puderà sente dinù ch'ellu pò affrinà e pene di l'arechje.

Si nuterà oghje torna u so adupru ind'è a cumposta di i prudutti da curà o parà a ghjunta di e rinvicule, sia e tracce di u tempu à nantu à a pelle, da ùn sentesi invichjà o forse more troppu in furia.

Di listessa manera sarà l'elementu prediletu, natrale è porgu, da a lavata di a ghjente o di i panni. È si ritrova, sicuramente pè u Mediterraneu sanu, da nittà e prutegge à tempu e cule di i ciucci nanzu di turnà à fascià li : l'usu d'ungne i ciucci hè anticu è si ritrova ancu in certe prigantule da curà u focu. Hè cusì chì l'ogliu si trova indì l'usi curativi da parà si di u tempu distruttore, è dicerà e prove tante di l'ammaistrere di u so scorru, trà nascita è morte.

U lume, è u focu parmettenu di mantenesi indù u tempu è vanu torna in li sensu di a purificazione. U lume hè ricchezza spirituale, chì schjarificheghja e bughjure è cunduce u passu di l'omi. Si capisce chì i rituali liturgichi di a tradizione ghjudeucristiana accumpagnessinu u passu d'ogni cristianu da u so battesimu à a so morte, cù pè un dettu l'oglii santi, u crema, a strem'unzione.

Cusì l'oglu torna u simbolu di a pace, è di a salute intesa da divizia, à tempu à quellu di a purificazione. St'intrecciu hè portu da un stessu elementu, guasi un stessa media vegetale, in lea cù u tempu à vene, è pigliarà, i tratti specifichi cuncessi da ogni cummunutà chì si ne ghjuvarà ogni ghjornu da ricunnosce i lochi è i tempi soi.

### 3. *A vigna*

#### 3.1. Ceppi è arradichera à u locu

A sparghjera di a cultura sistematica di u granu è di l'orzu chì puntilleghjanu i principii di a rivuluzione agraria, currispondenu dinù à quella di l'arburatura, l'alivu è a vigna chì anu da turnà pian'pianinu i simboli identitarii di a cultura mediterranea. Cum'è u granu, l'origine di a vigna hè arcana, ciò chì spiega a ricchezza di a so simbolica. Granu, alivu, è vigna, è l'intricciata hè digià ammintata da F. BRAUDEL, saranu da tandu associati à i paisaghji di u Mediterraniu è à i mendi antropologici di e so popolazione. Robbe di prima trinca, difiniscenu usi alimentari. J-G. FRAZER<sup>156</sup> ramintava digià chì u vinu è u porcu spartianu u mondu Mediterraniu per via di e so difesi, indittendu cusì l'esistenza di raporti fondi trà alimentariu è religiosu. Sò significativi d'un'ecunomia sputica impastata da i scambii è dinù da i mendi simbolichi di pettu à i prudutti di a tarra. Rituali prupiziatorii è di scugnura si mischianu à i travaglii di i campi, u ciculu di i vegetali è quellu di l'umani misurendusi à paru.

Generu d'ampelidacei chì una spezia face l'uva, a vigna : *vignis vinifera*, quella chì prduce u vinu. Hè specifica à i paesi caldi è sè u calzu di vigna hè simbolu di risistenza, hè ch'ellu pò francà i seculi è ch'ellu ùn hà bisognu d'esse curatu tantu - francu u zappittame regolare - è ùn hà bisognu d'acqua, a scelta di u so postu di pettu

---

<sup>156</sup> FRAZER, James-Georges. *Le rameau d'or*. 4 tomes. Paris : Laffont, Bouquins, réed.1983.

à u sole hè di primura, un pinseru primurdiale. A vigna hè associata à una simbolica plurale chì da u calzu à a vigna, tuttu hè robba simbolica, metafora o alleguria.

### **3.2. Calzu maschile, frutta femminile**

A mitulugia grecolatina hà avvizzatu l'Uccidente cù a figura fallica di Dionysos/Baccu è a fronda di vigna hà ghjuvatu à piattà a nudità maschile di e sculture è pitture. A gaspa, a polpa, u suchju dinò sò liati assai à a sensualità femminile di i frutti di l'istate colmi di soli è à a so ingulera, bocca bella aparta, prupizia à ogni generu d'allusione erotiche. Par ciò chì tocca à a cuppa da beie u vinu, a lighjenda conta chì saria stata disignata à parte da l'impronta di u pettu di Venus. A vigna tistimunieghja di l'ambivalenza di l'interpretazione ch'ella face nasce. Simbulu di a manu di l'omu chì sà scaticà, da u so travagliu, u fruttu di a tarra, rinvia à tempu à l'immagine dolce di u vignetu è di u spaziu ammansatu è à un imaginariu di u sprupositu è di a smisura pruvucati da u vinu è l'alcolu. Ma à puntu perch'ella permette a fabbricazione di u vinu, a vigna entre ind'a sfera di l'arte di u campà, di a cunvivialità è di u gustu fine.

### **3.3. Sangu'i lu Cristu**

Intantu, più cà l'altre piante, si trova à mezu à u dispositivu binariu decenza/indecenza è dunque di passu sempre ripigliatu trà permissivu/ripressivu significativu assai di l'interdettu trasmessu da l'almanacchera liturgica. Cù u granu è l'alivu, a vigna entre in li circoli religiosi, si trova ancu ancu à mezu à u sincretisimu religiosu. I cristiani facenu di u vinu u simbulu di u sangue di u Cristu è si ghjovanu di u vinu biancu pè a cummunioni. Si pò rammentà chì *u sangu biancu* indetta i zitelli ancu spuppati, *e creature*.

Sè u vinu di a messa hè di primura in quantu à u fà eucaristicu, à l'incuntrariu beie vinu in lu mentre di a Manghjaria, pranzu funerariu, sarà cundannatu cum'è l'hè a

briachina, l'associu crumaticu di u vinu è di u sangue intrendu ind'è i tanti tabù. Hè di sicuru in giru à u sangue svarsatu, racoltu, betu o nò, cottu o micca, ch'elle s'assestanu e riligione è e scelte è chì difiniscenu i codici suciali, elli stessi istituiti da i dommi riligiosi. Trà sacrificiu è assassiniu, simbolicu o nò, a limita hè chjuca è in ogni casu si tratta di viulenza. Sta rimarca trova cunferma à parte di u mumentu ch'ellu s'evucheghja a donna. Parchì risicheghja d'inghjennà u lascia corre o u parapiglia. U vinu, francu u vinu cottu, ùn sarà mancu à pena cunsigliatu à e donne bè, è di listessa manera l'esuberanza di a vuceratrice è a debita di u sangue, chjamata da u rimbeccu, o a chjama à vindicà seranu ancu elle pruibite.

### **3.4. Beie u maturatu**

Cum'è u granu è l'alivu, a vigna sottintende u fruttu, è un prucessu di muta. Ma digià a raccolta di u fruttu maturu dà l'occasione di feste di stagione : e vindemie pè u granu, a cugliera di l'alivi. Faccenda cullettiva duve a spartera di l'impegni trà omi è donne hè à spessu relativa, puntilleghja u sbucinà di dui almanacchi sopraposti, l'agrariu è u liturgicu è dà à ogni stagione u particolare di muta. L'epica di e vindemie currisponde à a fine di l'estate è cù e vindemie si tratta bè di festa, intesa da a briachina. Fenomenu fisiologicu pruvucatu quand'elli si mischianu dui gesti chì mettenu in ballu a bocca - beie è/o manghjà - è lampà boce, a briachina face nasce u troppu, u sfocu è vene dunque da i scridenzati.

A briachina principia quand'ellu s'avarà da calcighjà i grombuli, incaccà li calpighjenduli in u palmentu, ricordu di u primu gestu ballatu di pichjà in tarra. I vapori di l'alcolu vinuti da a fermentazione bastanu tandu da imbricà. A cunniscenza di e virtù afrodisiache di l'alcolu hè antica è si sà dipoi i tempi di i tempi ch'ella prduce cola in capu è cunduce l'omi da animali.

### 3.5. À a salute è à l'accusentu

U vinu hè una bivenda naturale chì, per via di a tinta ch'ellu cuntene, pussede qualchi virtù. *Pane è vinu fà fantinu*. Hè cunnisciutu per dà forza à u sangue, *l'acqua fà fanga*, u vinu fà sangue è à quelli chì cundannavanu e malfatte soie, si rispundia : *l'acqua si porta i ponti o à chì beie finisce per avè granochje in corpu*. Cusì ùn hè scarzu di vede i cantadori di pulifunia beie vinu nanzu di cantà dopu manghjatu cipolla. Ma, beie troppu vinu imbriaa, è inghjenna un statu di confusione di a parsona sana : ochji inturbiniti, perdita di l'equilibriu, raggiunate torte è di dicitura sbagiata, bocca pastosa è sicondu l'individuvu, attaccu di pettu à l'altru o à l'invece aggrunchjera. A briachina cunduce à supranà e limite, mon solu territoriale è si ponu ammintà i *Ménades* in vocula per e fureste, ma dinù i trapassi psichichi postu chì, esse briacu, vala à avvicinà i scemi, esse nantu à u passu affuscatu di u sragionu, chì pò cunduce à tumbà di a peghju manera ch'ellu sia, l'infanticidiu, o di sicuru à u *diasparagmos*, u smembramentu rituale di u diu, tale Dionysos, per un dettu.

Si tratta dunque, s'ellu ci vole à fà valè a briachina, di parà si da i pericoli di a tuntia da prutege à l'Altru è soprattutto u diu, ancu sè, d'altronde, hè adimessa chì a scimità possi vultà si contru à sè. L'autopunizione, com'è l'autofrusterà, piglia u versu di un sfocu leghjittimatu. A suffrenza imposta à a so parsona stessa schisa l'impettu cù l'altru. Per via di u sfocu l'ordine suciale, riligiosu è puliticu trovanu un' accusentu chì li ghjuverà ancu da assicurà a so supranità. U vinu, quantu e droghe o e medicine, avvicina l'arte di curà u male. Hè arnese di putere di prima trinca in manu à l'ordine chì conducenu è volenu ammaistrà ghjente è robba.



### ***Capitulu 3 : Tupunimia***

---

#### ***1. Sente è vede : lochi è tempi***

U mondu occidentale è moltu più i paesi industrializati anu, dipoi u 18<sup>esimu</sup>, pigliatu a pratesa d'una centralisazione di l'ecunomia, pinsendu e cummunicazione in *termini* novi. 'Ssu passu, infuriatu oghje torna da e tecnulogie nove di a cummunicazione, hà calcighjatu i mendi tramandati da l'uralità. Aiutata da a sparghjera di una certa forma di scrittura, a spiccanza trà locu è tempu anu mossu più cà a manera di cummicà, a manera di figurà si l'articulera di u mondu. Cusì e cunfine più luntane si cuncipiscenu grazi' à a ragiò per via di a scenze è i so detti *prugressi*.

A morte s'accosta cù l'arnese scientificu, è commerciale è, pè a maiò parte, i corsi rispondenu à modu soiu, in termini di riligiosità. Hè cuscente di u pesu di i puteri pulitichi, ecunomici, o riligiosi chì fascianu un stessu pinseru d'ammaistrera suciale, ch'omu deve interrugà a parcizione di u spaziutempu tradiziunale.

#### ***2. Un spaziutempu struppiatu...***

A prima lea chì addunisce l'omu à a natura tocca à a parsona fisica è u cuntattu ch'elli scambianu. Issa prima osservazione sgrigna l'usciu sinu à tandu stangatu, di a *parcizione* di u topos per via di a scelta di l'archetippi distinti da BACHELARD<sup>157</sup>.

S'ellu ci tocca à avvicinà 'ssa nuzione di *Sente* capimu ch'ellu ci tocca à tempu à spiccà u stintu da ciò chì hè statu acquistatu ; prova sempre più difficiule quand'omu s'accorghje chì tutti i nostri sensi parenu esse stati cundutti da u partu, è da seculi.

---

<sup>157</sup> BACHELARD, Gaston. *L'eau et les rêves*. Essai sur l'imagination de la matière. 1942. Réed. LGF- Livre de Poche 1993, 222 pages.

U scambiu trà l'omu è a natura chì paria cusì palesu, hè d'infatti indiatu da a riligione chì piglia oghje un versu puliticheconomicu. A cerca hè sempre quella di u rigiru, ch'ellu sia di u territoriu o di l'ingiru, volesi di i cuntatti da intrattenece. Si sà quantu e riligione anu digià fattu e prove di u svià, o di l'ammutulì di l'accunsentu prammaticu chì addunia omu è natura. Sò cusì state nigate certe parte di a parsona, certe di e so spressione (gesti, soni, ..., cridenze) à tempu à ciò ch'ella pudia sente.

L'esempiu di a tradizione musicale hè statu analizatu in u stessu filu da D. SALINI in l'articulu *Les abus de pouvoir de l'histoire de la musique : le corps sacrifié*<sup>158</sup> :

*« Et parce que le corps est bien dans ce cas un personnage sonore, c'est lui qui garde la mémoire de la Kinesthésie musicale transmise et non celle d'une grammaire apprise. Parce que la tradition est un héritage, un legs qui marque le corps. Mettre le corps à l'index, c'est attenter à la mémoire, c'est tenter de l'effacer, c'est encore chercher à atteindre sa vie. »*

Trattendu avà di e cunsiquenze di u fattu aghjungne :

*« Le partage (...) inéquitable de l'univers acoustique en bruits, sons bruts ou nobles, équivaut à sa mutilation, aboutit inévitablement à son atrophie et par suite à celle de l'oreille ; la discrimination entre phénomènes sonores se fait désormais machinalement, réflexe conditionné culturel qui sélectionne, façonne le goût musical, rend insupportable la perception de certains sons, rétrécit en tout cas considérablement le territoire acoustique et le limite aux seules frontières esthétiques admises. »*<sup>159</sup>

Eppuru à quandu in li detti, tuponimi, u gestu, è altrettantu in lu u silenziu o

---

<sup>158</sup> SALINI, Dominique. *Les abus de pouvoir de l'histoire : le corps sacrifié*. Actes du Colloque « Iles et mémoires », Università di Corsica, Sept. 1996.

<sup>159</sup> SALINI, Dominique. *Musiques traditionnelles de Corse*. A Messagera-Squadra di u Finusellu, 1996.

l'assenza ; à chì vole sente, l'uralità chì trapassa u schema fissu è linearu. Circhendu à mezu à ciò chì a Parolla hà sappiutu tramandà, ci hè da nutà l'impurtanza di u segnu linguaghjolu è l'intrecciu simbolicu d'una parolla sparta assai : *Sente*.

'Ssu verbu traduce a lea, trà e più antiche, ad addunisce l'omu è e so loche. Hè in giru à 'ssu verbu ch'ellu si pò circà à difinì a *parcizione*, cù u particolare maiò di sprimesi per via d'un raportu dinamicu fattu à chjam'è rispondu. A difficoltà di traduce a nuzione di *parcizione* ci porta à interrughà u perchè di u so significatu strettitu. Trà *sente* è *parcipisce* si traduce d'in fatti un puntellu essenziale di a tradizione urale. Hè capita chì a dinamica trà omu è ingiru sia stata una primura di l'ideulogie più sparte, chì, à quandu sguassendu, à quandu acquistendu à prò soiu, anu lasciatu a so stampa.

### **3. In giru à a parolla sente...**

Hè di primura 'ssa parolla, tesse ella, a lea trà l'omu è l'archetippi naturali. Si sà chì l'omu sente i cenni naturali è l'imaginariu cullettivu i face soi : si tratta bè d'una religione dinamica, puntillata da un ghjocu di pass'è veni volt'è gira ch' arradicheghja l'omu à u so spaziu. A pulissemia di u verbu vene difficiule da a traduzione francese, lingua di cuntattu forte cù u corsu. A parolla *Sente* ammenta a nuzione di *parcizione*, per via di l'ascultera, di u tuccà à tempu à u tastà (o paspà), di e facultà ulfattive.

Di listessa manera u Vede pare supranà a sola *parcizione* visuale. D'in fatti ci accurghjimu à primu intoppu quantu 'ss'ultime parolle parenu impuvarite di pettu à ciò chì u verbu pare mustrà o lascià sente. Si tratta d'un intrecciu sensoriale, d'un' interazione di *i sensi* : ciò chì a scenza hà scumpertutu in cinque sensi accunsente à una parolla sola. Cusì si sentenu i rimori, l'odori, i sintimi più ragiunati cum'è sente si capace, vergugnosu,... L'etimulugia di a parolla francese *sentir* vene à chjarificà a nostra rimarca :

« *Issu du latin classique « sentire », percevoir par les sens et*

*l'intelligence (...) ce verbe dont l'origine est obscure est cependant rapproché de l'irlandais sèt « chemin », du gothique ga-sinþa « compagnon de voyage », de l'ancien haut allemand sindōn « voyager », et de l'allemand sinnen « méditer »... (...) Il a des valeurs spéciales, de percevoir l'odorat, valeur demeurée très courante, mais aussi de percevoir par le toucher, et même percevoir par le son, valeur disparue. »<sup>160</sup>*

Sò parechje l'infurmazione palese da 'ss'etimulogie ; a lingua francese caccia à *Sentir* a facultà di l'ascultera puru bella intesa à l'iniziu. Hà pigliatu a suprana un versu assai più ragiunatu, liatu strettu à a nuzione di cunniscenza upposta à u Sapè chì si sà ghjuvà di l'analugie : l'imaginariu.

E scelte linguaghjaghje palesanu e pratese chjappe da cunduce una sucetà in mossa perpetua. L'esempiu di u significatu di *Sente*, ancu à strettisce da veru in corsu, palesa un tempu indù l'andatu linguisticu. Una parolla sparta assai spechja un ideulugia di u rigiru naturale strittitu, chì inchjostra u campu sensitivu à a sola facultà ulfattiva, impone u silenziu, è invece sviluppa assai più un valore intellettualizatu :

*« Se rendre compte, être affecté par quelque chose, être d'un certain avis, (...), décider, voter dans la langue juridique. »<sup>161</sup>*

Ci pare esse un elementu di pesu, a lingua sprime un almanacchera, una ri-ligione sempre ripigliata, chì addunisce l'omu à u so spaziu da *stà à sente è vede*. L'origine di a parolla *Sente* saria da avvicinà da l'irlandese *set* : caminu, è di u goticu *ga-sinþa* : riflette. Hè una visione simbulizata di u *Sente* fatta à pass'è vene, o viaghju ch'ellu sia, puntillatu da segni ch'ellu si tratta d'analysà. Ssu simbulisimu di u *viaghju da sente* si pò ancu ritruvà innù l'etimulugia vechja è cunfusa di a parolla *sensu*. Cunfonde à spessu l'origine latina, in lea cù a parcizione è l'intarprità, è

---

<sup>160</sup> REY, Alain, TOMI, Marianne, HORDE, Tristan, TANET, Chantal. *Dictionnaire historique de la langue française*. Dictionnaires Le Robert, Paris, 1992-1998, 3 tomes, 4304 p.

<sup>161</sup> *ibid.*

l'origine germanica ch' intende u sensu in termini d'orientazione.

#### **4. *Stà à Sente è à vede***

A tradizione urale forse più cà l'altre hà sappiutu cunservà i segni anziani da lascià intra-vede a cumplessità di i raporti à i so lochi. Ci hè da interrughà si à nantu à u particolare isulanu chì incalca di più a nicissità di stà à sente : abbisogna un arechja più attente da tuccà ciò ch'ùn si sente. È forse ancu più cà l'arechje. *Hè un sente !* Dice l'imbuccatoghja è ci vene à tempu a so para dinù sparta assai : *Hè un vede !*

U raportu à u locu si sprime cù u sensu cuncessu à u sente. L'uralità lascia torna sculinà u raportu strettu ch'ellu ci hè trà locu è tempu. Cù u ghjocu di e currispundenze, trà fiure è sunurità, l'imbuccatoghje *stà à vede è stà à sente* ramentanu quantu l'attinzione ùn si sfranca di a misura d'un spaziutempu precisu.

A spressione *stà à vede*, insegna u tempu à vene, ancu à vede. Tramindui, i detti ammentanu un arretta, un segnu chì puntilleghja un parcorsu dinamicu, quellu chì lea spaziu è tempu.

A Petra Sorda di L'Acquale daretu à chì un passu francatu bastava à ammutuli u scorru di u fiume più sottu : indica 'ssa petra quantu u silenziu hè da stà à sente, locu insignatu, hè puntu induve i segni in accun-sentu scappanu à e regule di a parcizione più sparta. Hè 'ssa petra trà tante altre, un inzecca framezu à u mondu intesu è u mondu ch'ellu ci vole à stà à sente. Ind'è u duminiu di a caccia per e poste si tratta à spessu di una posta *muta* : ùn si sentenu micca corre i cani, hè liatu à a tipulugia di u locu, ma si sente ancu parlà di cani *muti*, sò cani chì correnu u cignale ma senza abbaghjà<sup>162</sup>. Ci pare interessantissima l'analisi di Hall in quantu a u silenziu capitu da assenza pè l'occidentali è capitu da forma di cummunicazione di primura da i ghjappunesi per un dettu :

---

<sup>162</sup> Testimoniu di Tony Fogacci. Corti 10/2007.

*« C'est par le concept de MA que l'on approche le plus près de la compréhension du temps japonais. MA est à la fois temps et espace. On ne peut considérer les deux séparément. (...) Apparemment MA est à la base de presque tout, et constitue une composante importante de la communication. Il y a des années j'ai observé que les Occidentaux prêtent une attention particulière à la disposition des objets, alors que les japonais prêtent cette attention aux espaces – les intervalles de MA – sont occupés. Pour ce qui concerne la parole, cela signifie que les silences entre les mots ont aussi un sens et sont aussi significatifs. »<sup>163</sup>*

Nutaremu di sicura chì a cuncipitura di u tempu occidentale prisintata quì ùn pare corrisponde à e fiure porse da a parolla corsa. Cusì, ci tocca à precisa torna a cumplessità di e strutture mentale da misurà u tempu, trà uccidente, Asia, è altrò : A pulicrunia è a munucrunia si facenu sente à mezu à un intrecciu sbucinatu da un locu longu à una storia, è lassiaranu elli dui l'impronte culturale, fundame specificu à ogni paese.

U Valore simbolicu di l'ochju incalca a pulissemia di u verbu Vede.

Trapassa a parcizione materiale sola da traduce una pussibile fiura mentale In lea stretta cù a simbolica di l'acqua, quella di l'ochju è dunque di u Vede, parmettenu un pass'è veni trà u mondu di i vivi è l'aldilà. Cunfina interna u Vede, quant'è u Sente, si face, a videremu, strumentu di misura di u spaziutempu tradizionale ; ne pò esse dinù un illustrera u racontu di 'ssa finzione stalvata in L'Acquale<sup>164</sup>.

*« Una volta hè ghjunta in casa M. dicendu à babbu ch'ellu ci vulia à fà u passu. L'avia vistu da u so purtellu innù l'aghja di a Vignola invece ch'ellu era à u so sirviziù, in traccia di sparghje u currieru. Ci vulia à fà u passu o si ne pudia more. »*

---

<sup>163</sup> HALL, Edward. T. *La danse de la vie. Op. Cit.*, p. 239.

<sup>164</sup> ACQUAVIVA, Marcellu. Testimoniu, L'Acquale. 08/1998.

Cusì ci dici a tradizione urale, chì a parsona vista deve siguità i fatti finti sottu à l'ochji di u primu ; ripiglià u locu iniziale di a finzione, o di a visione, hè ariguarsciatu u passu, a parsona turnata à vede volta à u mondu di i vivi. U Vede hà cusì *fattu u passu* da rimpattà l'inciampu (à l'inframezu di i mondi) di quella prima uchjata murtale. Cù A Petra Sorda sò dui avà l'esempi di l'inzecca, d'un inframezu induve solu ponu inter-vene u Sente è u Vede.

### 5. *Vede daretu à e spalle...*

Un antru esempiu vene accresce l'impurtanza di u Vede campatu da media ver'di l'aldilà, hè quellu di a Pace. A parolla Pace ci pare affuscata assai è puru ùn li si pò risicà una traduzione, solu pudemu accirtà per avà ch'è no ci truvemu di pettu à un segnu porsu da a natura induv'è l'iniziati, i spallisti, vedenu u so spaziu spichjatu à mezu à e rivincule di l'osse.

Leghje a pace risponde à un'interrugazione vera in quantu à u tempu à vene è sfoca a paura di a morte. Leghje è vede sò da avvicinà quand'elli ammantanu un passu simbolicu : *Vai à fà ti leghje ! Vale à chjamà a morte di l'altu. Hè tandu chì leghje è vede si cunfondenu :*

È d'in fatti capimu megliu a ghjastema *ch'ellu andessi à fà si leghje* dicendu *d'unu ch'ùn si pò vede, ch'ùn sente di nulla. Vede è leghje* traducenu l'*accunsentu* d'un gruppu chì sparte listessi valori spirituali, listessu rigiru da ritruvà si.

U tempu adupratu da precisà l'andatu hè priziosu ancu ellu : *hè andatu à fà e conche* vale à ramintà a morte. Trà *Vede è Leghje*, si ritrova a simbolica di l'ochju è di l'acqua : u locu ùn si pò cuncipisce, è scumparte senza spichjà ci quella visione suprana di u tempu, di a morte. Si pò ammintà in 'ssu sensu a Petra di l'Arimone<sup>165</sup> (armone) in L'Acquale, chì custitueghja da veru un pughjale chì da a cima lascia scopre d'una banda a valle di Santa Lucia (cunfina trà L'Acquale è Corscia) è da

---

<sup>165</sup> Si dice chì à u pede di issa petra un pastore vulia mette ci a so chjostra, ma u diavule vinia à caccia li e petre ch'ellu avia ghjuntu. Tistimunianza di C. FLORI di L'Acquale, 07/99.

l'altra si vede Valle Nera (anticu Niolu). Si nota chì 'sse duie valle sò sulcate di sicuru da dui fiumi Tuda è Ercu chì inghjennaranu à Golu. A Petra hè (in)signata da una croce sempre oghje. Si tratta d'un locu catricale, puntu di vista di primura, L'Arimone o a spalla si face torna u locu di u *Vede*. A via insignata da a petra pare ripiglià l'illustrera di a stantara.

*« Piddendu i segna di a faccia, è quiddi di u spinu, si veda ch'ella hè doppia, comè par muscià ch'ella hè di i dui mondi, o piuttosto di u zoddu, induva morti è vivi si scontrani, fruntiera trà dui stati d'essa hè un intramezu chì hè figuratu qui. »<sup>166</sup>*

Capimu chì a faccia è u spinu, puntellu di e spalle, sò raprisintativi di i dui lati : l'ochju cum'è a spalla insegnanu i primi tratti d'un urganizà spaziale, sò elli cunfine trà ciò ch'omu vede, sente, è trà ciò ch'ellu si deve stà à sente, stà à vede. L'andatura generale di a stantara ne pò esse l'illustrera postu ch'ella cunfonde visu è spalle.

Ci ramintemu, in fine, chì *e spallinate* sò e petre angulose à l'orlu di i quattru muri d'un casale, è dunque torna una petra-armone o spalla si face lea à francà. Saranu sviluppata più in là e raprisintazione di e petr'anime trà altru in la siconda parte, *Torn' è volta. Trà rotule è articulere.*

## **6. *Tupunimia trà senni, cenni è sensi***

Saria di primura di rammintà chì e stantare danu fronte è pettu à Livante :

*« I menhirs ghjirati versu u livanti, mosciani chì a funzione di 'ssi petri ùn hè micca d'ammintà una fini, à u cuntrariu, sò ghjirati versu a vita. »<sup>167</sup>*

I punti scelti da situà, in-signà i lochi da tandu sacri, giranu à misura ch'elle voltanu

---

<sup>166</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. *A petra sacra in l'imaginariu corsu. Op. Cit.*

<sup>167</sup> *ibid.*



e stelle, e stagione è a vita. Simu bellu luntanu d'un cartugrafia fissata da quattro punti appianati. Ghjasippina THURY-BOUVET rimarcava quantu certi toponimi isulani sparti assai pudianu spichjà un rigiru di u spaziu, a parolla *orientazione* ci pare esse un intarprità à bastanza novu illustratu da e cartografie pianificate pocu adatte à u spaziutempu tradiziunale.

È cusì ch'elli eranu ammintati i toponimi nati da a parolla *Cardu* (Cardiccia, ...) iniziati da i rumani chì avianu spiccatu u spaziu in dui assi principali, u *Cardu* essendu l'assu Nordu-Meziornu, *Decumanus* siguitava quellu chì lea Livante à Punante. L'etimulugia latina di *Cardu* significheghja *voitu*, *ghjanganu* vene à dì i puntelli di u girà.

U rigiru spaziale hè da cuncipì à partesi d'ogni locu, puntu di un pass'è vene trà l'archetippii è l'omu chì i stà à sente. Si tratta d'una logica dinamica chì inturnieghja un locu in-signatu, è ch'omu deve studià à partesi d'una logica simbolica di u viaghju.

E raprisintazione da ritruvà 'ssa geugrafia antica, sò palese da a tupunimia, è traducenu l'accunsentu o l'equilibriu tantu ricercu da l'omu trà locu è tempu. Cusì e scumpartere, e traduzione è e so trascrizione parechje ùn anu pussutu stirpà da veru 'ssa filusufia tradiziunale in mossa perpetua chì si sà sfrancà di l'Urientà impostu da qualsiasi ordine.

Pare ripiglià una tradizione antichissima l'omu ch'intrattene un scambiu direttu cù a terra. Cù i so passi, cù a so parsona hè capace ellu à *stà à sente po stà à vede*, vole si dì à misurà è ricunnosce i tempi è i lochi ch'ellu farà tandu soi.

## **7. *A parsona da arnese di misura***

Bisogna à pricisà a dinamica chì lea a parsona à una natura scumpartuta da l'archetippii *Acqua-Aria-Focu-Tarra* cusì retti da a stessa articulera trà spaziu è tempu. Sò tante e vistiche tralasciate da illustrà 'ssu fattu, a tupunimia puru straziata da l'altre scritte è i so intarprità varii, ferma un esempiu essenziale : si cunnoscenu

e bocche, i petti, e coste, i capi (monti è golfi), l'ochji, e funtane(lle) (e tempie), e lingue (di mare) e foce - u fuciale (le gosier)... È s'è no intrimu in i particolari più stretti, si ponu ammintà 'ssi tuponimi per u più Lacqualacci :

- Capizzolu (sottu à Cuccia), Capu Facciatu (sopra à Casamacciuli).
- E chjucchete (sottu à l'Arimone)
- U Braccittacciu (sopr'à l'ultimi casali luzzinchi).
- A bocca à a Melza (trà Falasorma è Sia).
- **Ciantiamme** (trascritte in u cadastru : Centu gambe, in L'acuale si pronuncia d'infatti *e ghjamme* invece di e ghjambe).
- E Centu Pelle, A **Pelliciana** : per certi saria ad avvicina à un locu cupartu da e pillicce, ritinemmu noi un primu passu fattu trà a parsona è u vegetale (dinù impastatu da l'energie) chì pò spiegà dinù e pratiche curative più anziane

E bocche, i fuciali, l'aghje, l'ochji, sò tanti spazii nativi ch'ammentanu a parsona è più u cuntattu cù u s'ingiru. 'Ssu vucabulariu adupratu da scumparte i lochi più raprisintativi di e limite spaziale accerta l'impronta di a circolera di i curenti. L'aria o l'acqua sò ammintati à spessu da raprisintà u scorru di u Tempu misuratu à partesi di u spaziu intesu è campatu da a parsona fisica.

Sò parechji i tuponimi à assimilà parsona è vegetale (altra raprisintazione di a Vita) :

- A bocca à **Palmarella** (trà Falasorma è Sia).
- A **Spinella** (piazzile) trà spinu è spine...
- I **Meli**, trà fruttu è articulera (a mela di e ghjinnochje per undettu...).

(...)

Ci tocca à pricisà chì i tuponimi allistinati più sopra sò di quelli più palesi, ma tinemu à mente chì forse i più numarosi sarianu da scavà à mezu à u lessicu scurdatu di i particolari di a parsona o di l'animali, sprezziatu ch'ellu hè statu da a ragionalisazione è rimpiazzatu da una terminulugia scientifica. Tineremu dinù à mente chì certi di i tuponimi nustrali anu pussutu *affuscà si* da parà si da

l'acculturazione. Si pudaria pinsà chì a cummunità agru-pasturale sia stata più à capu di i particolari fisichi di l'animali, sapè nicissariu à u so campà, è chì dunque ùn hè statu ammutulitu cusì faciule ; eppuru oghje pare ch'è no ci avviemu torna ver' di un scordu cunduttu da u puliticu à traversu à u sviluppu economicu in anda. Pinsemu per un dettu à e norme auropee chì cercanu à rege l'artigianatu.

U fenomenu di l'affuschera di i tuponimi da risiste à 'sse prove di sgradichera rimanda à a logica di a Parolla. Si pò fà imbrugliata da megliu fà si sente, da fà si sente da un antra manera, da l'altru versu. A Parolla sà dinù ghjocà di l'inversione di e sunurità, o di e fiure palese. Traducenu à mezu à u pass'è vene cuntinuvu trà l'omu è so spaziu cusì misuratu, a nicissità di sapè *ritruvà si*.

Cusì *u pettu* digià ammintatu pò cusì esse avvicinatatu da a parolla *attippà*. Aviamu rimarcatu dinù a sumiglia trà *u pentone* è *tempone/tempione*. Inversione di i soni, di i sensi 'ssa (in)signatura à l'aringuarscia, a truveremu torna più in là cù l'esempiu d'Alzu e di e Cappellacce.



**Terza Parte**

*Un'organizzazione  
dinamica : tempi è spazii a  
cerca di l'accunsentu*

## Capitulu 1 : U rigiru à volt'è gira

---

« *La prégnance très forte du cercle dans la tradition corse nous invite à regarder l'espace insulaire comme un emboitement ou une juxtaposition de circularités concentriques ou excentriques, en tout cas comme un ensemble extrêmement mobile et dynamique (...).* »<sup>168</sup>

D. SALINI incalca 'ssu fattu ammintendu l'esempiu di e Tribbiere, prisintendu u so versu ripetitivu. È prisintemu un'esempiu di e parolle da illustrà u fattu, puru s'è no simu cuscenti di e limite di un'illustrera trascritta solu pè via di u scrittu :

*O tribbiate, li bon'boi  
È tribbiemu voi è noi  
Chì lu granu tocca à noi  
Ma la paglia tocca à voi.  
O gaspura, o gaspura !  
Chì la paglia torni pula,  
Torni pula è torni granelle,  
Ne feremu pane è bastelle !  
Via via, via via !  
Vinti solli fà una lira,  
Una lira fà un francu,  
Veni è tribbia chi sò stancu !  
Volt'è gira è voca tondu  
Chì lu tribbiu pigli fondu ;  
Pigli fondu è pigli cima,  
Volt'è gira cumè prima.*<sup>169</sup>

A pulissemia di a parolla *versu* hè da nutà. Piglià *versu* u paese indetta a direzione d'un parcorsu. Piglià *un antru versu* hè segnu d'un passu altru, novu, eppuru ùn ci hè

---

<sup>168</sup> SALINI, Dominique. *Musiques traditionnelles de Corse*. A Messagera/Squadra di u Finusellu, Avril 1996. p. 115.

<sup>169</sup> DE ZERBI, Ghjermana. *Cantu Nustrale*. Scola di i Vagabondi. Altone. CRDP de Corse, 1983. P.163.

l'idea di spiccanza schietta innù 'ssa muta. Di listessa manera u versu musicale, vole dinù traduce a pluralità, e variazione di u cantu, senza schisà mai u fattu ch'ellu copre listessa aghja culturale.

« *Entité géographique, (u versu) caractérise une pratique de chant propre à une pieve, voire un village, mais également celle d'un individu ou d'une famille reconnue par la collectivité.* »<sup>170</sup>

U versu pare siguità u sbucinà fattu à chjerchji inchjerchjati ammintati nanzu, tocca à un rigiru largu chì passa per i rapporti suciali, a ricunniscenza di l'arte, o a misura d'una aghja geugrafica... Sò parechji l'esempij chjappi innù i detti, da rende torna 'ss'idea d'una muta o mossa fatta à chjerchji : *Torna à Vignale !* Dice u pruverbiu quandu omu volta à listessu sbagliu. *Girandulà, esse in vòcula* si dice da fà si un *giru*, una spassighjata... A fiura di u passu, di u viaghju o di a muta pare siguità listessu andatu circolare. È a spressione *andà à fà e conche, o esse per viaghju* ammenta torna l'idea di viaghju in più d'una visione simbolica di l'aldilà, visione ciclica, siguitendu listessu versu, hè materializatu da e conche chì si ritrovanu dinù spichjate inn'u spaziu.

A conca hè fiura à l'ariguerscia di a bocca o d'una cima, è sapemu ch'elli sò puntelli di primura in u rigiru spaziale. S'è no tinimu à mente a simbolica di a croce, ci arricurdemu ch'ella addunia i quattru elementi in un puntu d'equilibbiu chì insignava u passu ancu à fà. Ci rindimu contu chì a fiura di u chjerchju pare addunnisce l'elementi in una circolera interattiva induve u centru sarà dopu insignatu. Addimittendu chì u centru currispondi à a situazione di l'omu, in u casu d'una signatura in croce si mette ellu in currispondenza cù l'elementi (currispondanu più à un rigiru spaziale), invece in u casu d'una raprisintazione circolaria l'omu accunsente à un'alchimia di l'elementi chì u suprananu. A croce fissa un puntu è invece u chjerchju mette in currispondenza, in accunsentu. Isse duie fiure mettenu ci palesanu

---

<sup>170</sup> SALINI, Dominique. *Idem*.

d'in fatti l'idea di u sensu chjappu da un andatu, è dunque puntilleghjanu u rigiru spaziu tempurale.

Sapemu quantu i segni, o cenni ch'elli sianu, sanu ghjucà si d'ogni *sensu*, intesu da a parsona fisica è da a mente. 'Sogna à esse *assinati* da sapè à chì omu dà capu ! Ci dice l'imbucatohja.

A lingua corsa pare incalcà una dinamica di u pass'è vene, u sensu hè plurale, in mossa perpetua, è si ritrova ancu in i segni linguistichi a ghjòcula di l'inversione : fà, o esse à l'oriversu/a, à l'ariversa/u, à l'ariverscia/u, à l'origuarscia/u à l'ari(n)guarscia/u, à l'oritrosa/u, à l'aritosu/à capivultà, à capivoltu, à capu insù è à capu inghjò... Issa parolla incalca da veru un versu, una manera di fà, è d'esse chì si sfranca di l'adopru di l'aggettivu *inversatu*, st'adopru oghjincu, sarà forse cunduttu da u pinsà francese nurmalizatu.

Cù a parolla *u versu*, chì per via di l'etimulugia ripiglia a fiura simbolica di u lavoru, si palesa l'idea d'un postu più cà quella d'un puntu. Un postu ambivalente trà un primu latu è l'altu : trà ciò ch'omu Sente o Vede è ciò ch'omu stà à Sente, è à Vede. Nutaremu torna l'ambivalenza di a parolla in e so *virsure* parechje chì si ghjocanu dinù di u genaru grammaticale ; è torna di a prefissera cù un pass'è vene da « or » à « ar » : oringuarscia/aringuarscia.

Prefissera chì trova un' illustrera *torna, girata* 'ssa pagina, un'antra *vol/rta* ...

### ***1. À colla è fala ... Trà orcu è arca***

U radicale *ARK* indoeuropeu traduce una conca, o ciò ch'ella cuntene. A parolla *ARCA* piglia un antru versu da turnà locu di sipultura smaritu ver'di 1830. Rimanda dinù à a parte più bassa d'un pozzu, un tafone tuppattu o piattu d'acqua.

L'*ARCA* piglia parechji versi : sipolcru, cistarna, pozzu o parte bassa d'un'antra struttura. T. FOGACCI analisendu l'architettura di l'arca indetta torna 'ssu fattu :

*« Hè d'altrondi prisenti indì l'architettura di l'arca o fossa cullettiva, (...)tema di a tacca : morti cacciati à unu cù u scordu di a so casata, altru modu di chjappà u missaghju cullettivu destinatu à l'altru, prucedimentu in chjerchju o à scalella, par via d'una vera geugrafia murtuaria chì caccia u difuntu da metta ni un antru. »<sup>171</sup>*

L'architettura cusì pinsata ci palesa torna u rigiru spaziale in lea stretta cù quellu di u tempu : l'omu sigueta *una vi(t)a fatta à scala*<sup>172</sup> è si sbucineghjanu i ciculi di u so passu à misura di quelli cundutti da u spaziutempu isulanu.

R. GUENON avia palesu una complementarità trà « arca » è « orcu » : l'arca saria in corrispundenza cù u sottu, invece l'orcu cù u sopra. L'inseme avaria a finalità di u chjerchju, stabbili l'unità d'un ciculu<sup>173</sup>. Iss'ultimi accenni ci parmettenu d'incalcà a parolla « orcu ». Piglia un versu particolare cù una prima figura latina « Orcus », Diu di a morte, è dunque accumpagnadore di u francà. Ne saranu una di e so raprinsintazione l'orchi di e nostre fole chì magnanu à l'omi, sò dinù à capu di l'antichi sapè, ammaestranu a muta, è si trovanu à l'orlu di dui mondi. Aghjugne torna G. THURY-BOUVET :

*« È u tarminu d'Orcu pudaria essa unu di i livedda di u « mazzesisimu », l'anticu rilighjosu di un populu chì camparia in l'alti muntagni di Corsica, è chì cridiani in un'antica riligioni sparta in tuttu u Mediterraniu, è l'Europa, in millai di culturi, ma cù un fondu cummunu. »<sup>174</sup>*

---

<sup>171</sup> FOGACCI, Tony. *U ritu di a morti in Corsica*. Tesi di dutturu. Università di Corsica. 11/1993. p. 136.

<sup>172</sup> Dice u proverbiu « A vita hè fatta à scala à chì colla à chì fala » hè bella figurata quì a mossa di u tempu.

<sup>173</sup> GUENON, René. *Symboles de la science sacrée*. Gallimard, Paris, 1992, p. 365-369.

<sup>174</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. *A petra sacra in l'imaginariu corsu*. Tesi di Dutturatu, Università di Corsica, 1994. P. 327.



L'esempiu di *Di Forcu*, tuponimu di u Nebbiu, forse più cà i so altri versi più sparti (chi anu d'altronde signatu aldilà di u spaziu, a parsona stessa in a casata Furcioli pè un dettu), palesa chjara chjara a prisenza di un Diu Forcu ; divinità nata da u so anticu raprisintente Orcu.

*« Pour en rester aux origines mythologiques, il faut encore citer une légende romaine concernant le dieu marin Phorcus/Phorcys : celui-ci aurait été roi de la Sardaigne et de la Corse et aurait péri noyé dans le combat naval qui l'opposa au roi Atlas ; elle est rapportée par une glose de SERVIUS au vers 824 du livre V de l'Enéide :*

*« Ce Phorcus, on le dit fils de la nymphe Thoosa et de Neptune ; comme le dit Varron, il faut roi de la Corse et de la Sardaigne. »<sup>175</sup>*

F. PESTEIL avia nutatu in lu quistiunariu di « l'annu dece » u nome *di Forco* ammintatu in u 1802, da u merre di Moriani, da *Rè di Corsica*.

*« Forco chi fu ré di Corsica e di Sardegna, e viveva nel 6000 dopo la creazione del universo. »<sup>176</sup>*

Forcu hè dunque u discendente di a raprisintazione divina di a morte, una morte vista cum'è un puntu induv'ella gira a rotula di l'esse, l'ordine di u mondu.

Forcu rege l'Acque, ma hè dinù Diu di u cele (Aria), è di u lume (Focu). Ogni passu (mossa spaziale è timpurale) à nantu à 'ssa Tarra hè inturchjata, cundutta da l'accunsentu di l'energie accolte in Forcu. Si ritrovanu bè a fiura di a conca, bagnata da l'acque, passu ver'di u suttanu, mondu di i morti, è quella di l'arcu, chì à l'ariguarscia rimanda cum'è l'arcu, è dinù l'orcu o urcu balenu, à u mondu di i vivi.

---

<sup>175</sup> MATHIEU-CASTELLANI, Gisèle. *La représentation de la Corse dans les textes antiques*. Ajaccio : A. Piazzola, 2004, pp.77-78.

<sup>176</sup> PESTEIL, Philippe. Da Phorcus à i Forci : elementi di una tradizione corsa à u cunfortu di u fondu indo-europeanu. *Corsica tarra sacra Pula n°5*. Squatra d'antrupulugia di i sucità, Università di Corsica. p. 96.

Nutaremu chì l'arcu balenu insegna un spaziutempu particolare : addunisce i livelli aerii, tarrani è dinù sottu tarranii, chì ùn si cunnoscenu e so cunfine. Ci truvemu di pettu à un unione naturale impastata da l'accunsentu di l'Acqua, piossa, di u Focu, sole, da lià u Tarraniu, è più u sottu tarraniu à l'Aeriu. Si dicia chì u pede di l'arcu balenu in-signava un tisoru, è chì à quellu chì u vulia truvà bisugnava *pacenza*, chì l'omu smarisce quandu omu si n'avvicina. 'Ssu dettu traduce u passu iniziaticu da tuccà u tisoru supranu : u Sapè.

*« L'arcu balenu hè u simbulu di u ponti chì faci francà i livedda, è chì porta i spiriti in l'altru mondu. »*<sup>177</sup>

U ponte, a volta o l'arca è a conca sò tante raprisintazione di l'infurcatoghja di u passu ver'di l'aldilà. Figure à l'aringuarscia una da l'altra, 'ssu sottusopra hè per l'omu un versu essenziale à l'asestu di u mondu, cingne u chjerchju di a vita è di a morte.

Hè digià ammintata un'organizzazione di i livelli, scale inchjerchjate trà l'une è l'altre, è sò pareche l'illustrere di 'ssu rigiru spaziutempurale da ciuttà in l'asestu di i paesi. Sò quanti paesi siguetanu a sparera di u Suttanu è di u Supranu (ci hè una Piazza Suttana in L'Acquale...), spechju di un mondu fattu à scale (è parechji tuponimi spechjanu 'ssa cuncipitura : E Scale di Santarghjina, A Scalella (in L'Acquale torna. Nutemu chì 'ss'esempii insegnanu passegghji da francà à l'entre o à l'esce di i paesi.) Pegnu di l'almanaccata d'un spaziu induv'omu si trova cintu : trè scale maiò si spiccanu, u tarraniu, mondu di l'omu, u supranu, mondu aeriu, ma induve hè dinù raprisintatu u Focu, è l'Acqua, è in fine u suttanu, liatu strettu à l'altru elementu minerale l'Acqua chì parmette di vultà à u livellu supranu, chjudendu u ciculu naturale di l'energie.

Ciculu chì misura dinù e tacche (tappe) naturale <sup>178</sup> :

*Acqua - Aria - Focu – Tarra*

<sup>177</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. *Op. Cit.* p. 339.

<sup>178</sup> ACQUAVIVA, Ghjacumina. *Organizzazione spaziale è imaginariu in tornu à l'acqua : l'Acquale.* Mimoriu di maistria, Università di Corsica, p. 51.

*Zitellina – ghjuvintù – età matura – vichjaia.*

*Inguernu – Veranu – Estate – Auturnu.*

Ci rindimu contu quantu a cuncipitura d'un mondu fatt'à scale volta ambigua, vene assuciata à a fiura dinamica di un filu sbucinatu à chjerchji.

*« A tupugrafia niulinca ci aiuta à ritraccià u doppiu movimentu – à cullera è à falera ma dinù à falera è à cullera – chì rilea u celu è a tarra per via d'una cunfigurazione antica fatta à sirpullera, quella di « e scale » zuccate in un scogliu rozu, ma dinù à pruvà di cunnosce megliu una pianeta chì dapoi a più vechja antichità tene una piazza maiò indù a vita è indù l'imaginariu di l'omu. »<sup>179</sup>*

'Ss'analisi a faccia F. ALBERTINI à prupositu d'un tuponimu tracarcu di segni, U (Sa)Turnaghju, chì parmette di intravede quantu u rigiru spaziale isulanu *fattu à scale*<sup>180</sup> hè arrimbatu à una dinamica circularia d'in fatti cundutta da l'astri.

Cunnisciamu l'impronta di a luna lasciata in l'imaginariu di l'acque<sup>181</sup>; Saturnu hè dinù un astru di primura, simbuliseghja l'impetti, a falatura è a disgrazia: Trattemu dunque torna d'un astru chì copre u campu di l'Ambria. Tuponimu spartu assai, a so prununcia niulinca incalca a so ambivalanza. L'Ambria cum'è l'aringuarsciu, ammenta à tempu l'altu versu, a sulana, l'indirittu, ciò chì hè palesu. È cun ella, si volta torna à una dinamica di l'interazione di l'energie, in un ciculu naturale induve vita è morte si chjamanu è rispondenu.

Sta dinamica si ritrova innù a fiura di l'arcu è di l'arca, da custituì un'unità ciclica induv'è l'omu ricunnosce e so loche inturniate da l'energie suprane. Hè interessante di ramintà ci chì i lochi di u sipolcru sò stati retti da i puteri ch'anù sappiutu ghjuvà

---

<sup>179</sup> ALBERTINI, Françoise. « In tornu à u Saturnaghju... » *Pula* n°5, Corsica Tarra Sacra, Squadra Antrupulugia di i Sucità, Università di Corsica, 1994, p. 59.

<sup>180</sup> Si cerca à ramintà quì u pruverbiu tracunnisciutu chì torna lea a cuncipitura di u tempu tradiziunale à i spazii isulani « A vita hè fatta à scala à quandu si colla à quandu si fala »...

<sup>181</sup> ACQUAVIVA, Ghjacumina. *Maestria. Op. Cit.* p. 50,54.

si di sta raprisintazione dinamica di u tempu. Cusì a riligione cristiana hà cercu à cunduce, ella, u passu di i morti innù l'arca da luttà contr'à i campi vardati. Campu vardatu da l'*ochju* di i tempi anticoni, tramutatu più tardi finu à u Campu Santu assistatu à modu *cristianu*.<sup>182</sup>

## 2. *À pass' è veni : Infurcatoghje...*

U spaziu isulanu si trova dunque frattagliatu da chjerchji cuncentrichi, cù un stessu centru l'omu, è e so attività. U rigiru di u spaziutempu spechja 'ssa cuncipitura chì pò truvà a so urigine specifica in giru à u circulu rozu di a muntagna corsa.

Hè cusì pigliata in contu una prima linea à coll'è fala, chì addunisce l'aeriu à u tarraniu passendu per tutti l'archetippi da chjode u ciculu naturale : Acqua/Aria/Focu/Tarra. Induve a l'acqua insuchja l'ochji -livellu suttanu-, da turnà dopu vapore -livellu supranu- : u ciculu ùn cunnosce da veru partanza, è piglia sensu siguitendu l'accunsentu di l'archetippi.

Hè cusì chì l'omu segna u so spaziutempu, ogni particolare hè liatu à un'antru, e cunfine ùn sò fisse mancu elle, chì sò cinte di listessa manera da l'elementi naturali : u segnu strittisce finu à cunfonde spaziu è tempu.

Ci arricurdemu quantu u spechju di a parsona à nantu à e loche era di primura da parmette à l'omu di misurà si, d'impittà si à 'ssu spaziutempu sprupusitatu. Una di e prime misure ad ammintà hè di sicura quella di u passu. U passu hè articolatu da l'infurcatoghja, puntellu di a *misura : ùn ci vole à fà u passu più grande cà l'infurcatoghja*, ci insegna u pruverbiu.

Sò numarosi assai i tuponimi chì trattanu d'un' infurcatoghja, nutaremu trà parechji altri esempi : I Furcallelli - trà valle d'Ercu è e Calanche -, A bocca di e forche - trà

---

<sup>182</sup> L'usu cristianu hè quellu chì cunvene. D'in fatti l'arche sò state cundannate per via di e malatie ch'elle pudianu inghjinnà. Critica chì si ritrova oghje, ci volle à alluntànà i morti da i vivi pè cagiune sanitarie.

Ascu è Santa Lucia -, Forcu d'Ariu - fiume l'acqualacciu-, i Forci di u Murianincu<sup>183</sup>, I Furcioli ghjargalu cunfina trà L'Acquale è Corscia, o torna u Furcatu trà Corscia è Castiglione :

*« U furcatu représente à la fois l'écartèlement par la croisée des chemins et l'unité dans son origine unique. L'ensemble de cette zone est constitué de lieux épiphoniques, d'apparitions et de révélations nocturnes mais aussi diurnes. U Furcatu est le lieu où l'on rencontre les autres. »*<sup>184</sup>

F. ALBERTINI hà cusì incalcatu l'impurtanza di u segnu linguisticu, chì cù u tuponimu U Furcatu, ci hà parmessu d'intravede una spressione mitica.

In listessu filu F. PESTEIL avvicinava u tuponimu di i Forci in u Murianincu à l'anticu rè di Corsica è di Sardegna Forcu, è ci tocca à vultà si torna ver'di 'ssa figura. Forcu rege l'acque, ma hè dinù Diu di u cele à tempu quellu di u lume<sup>185</sup>, hè figliolu di a Dea Matre, rotula, chì chjode ella u chjerchju dinamicu di a fortuna, di a sorte. Forcu hè dunque una figura divina di a morte chì entre in a rotula di l'esse. L'arcu, l'orcu, l'urcu è torna l'arca parmettenu u passu o piuttosto u ciculu - u girà, u vultà o u turnà - naturale di l'energie è in listessu versu quellu di l'omu.

Forcu hè natu da u radicale *ORC*, rimanda à a fiura à l'aringuarscia di l'arca è chì face arcu, cum'è per l'arcu balenu, ponte di lume, hè cusì chjosa a fiura unica di u chjerchju scumpertuta da parecchi archi : sò cusì accoppiati u supranu è u suttanu, u lume è l'ambria, ciò ch'omu vede è sente è ciò ch'omu deve stà à Sente è à Vede, a vita è a morte.

---

<sup>183</sup> PESTEIL, Philippe. Da Phorcus à i Forci : elementi di una tradizione corsa à u cunfrontu di u fondu indo-europeu. *Pula n°5, Corsica Tarra Sacra*, Squadra Antrupulugia di i Sucità, Università di Corsica, 1994. P. 96.

<sup>184</sup> ALBERTINI, Françoise. Discours, droit corse et mythe de souveraineté : l'exemple de U Furcatu. *Heteroglossia n°5*. Quaderni dell'Istituto di lingue straniere. Università degli Studi di Macerata, 1993. P. 135.

<sup>185</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. Dieu de mort et de lumière d'une mythologie occultée. *Iles et mémoires, actes du colloque des 27, 28, et 29 septembre 1996*. Université de Corse, 1997. P. 54.

### 3. *À volt'è gira : Trà rotule, cotule è articulere...*

Saria un'antra fiura *arcana* quella di u *Cardu*, assu nordu-meziornu, adupratu da a civilisazione rumana è difinita da a corsa di u sole. U so significatu ambivalente hè da ritene, *ghjàngaru* o *vòitu* -guòitu-, rimanda à u girandulime, trà pass'è veni d'un usciu à tempu à quellu più strettu di a parsona fisica.

Di listessa manera, a parolla *Mela* ch'ella sia di u ghjinochju o di u voitu ammenta l'articulera di e vembre chì permettenu a mossa. Stu particolare, chì incalca torna u ghjocu di e corrispendenze di l'imaginariu cullittivu, ci porghje un accennu di più in quantu à u significatu di u Tuponimu I Meli<sup>186</sup>, in Lozzi. Si trovanu torna liati spaziu è parsona : sò apparintate l'articulere di l'omu à quelle di u spaziu è forse dinù à quelle di l'architettura, ancu ella spressione di u rigiru spaziale. Ci arricurdemu chì e petre di l'anguli di e casi si chjamanu *e Spallinate*. Mintueremu dinù l'architettura particolare di e case curtinese di e scaravaglie : Trà a forza tracciata da Tavignani è Restonica pront'à tuccassi, si trovanu parechje case arradicate à un cutulone nativu. 'Sse petre si trovanu à l'anguli di a casa è ghjovanu da *Spallina*. Ci ramenta l'usu di *l'Anima di a casa*, scogliu rozu induv'elle s'arrimbavanu certe case.<sup>187</sup>

Da turnà un'ultima volta à l'esempiu di l'arcu balenu misureremu torna quantu l'addunita trà spaziu è parsona si face puntellu à u rigiru spaziotemporale tradiziunale. Si dicia à i zitelli ch'induve l'arcu balenu biia, si piattava un tisoru. Sgumintati d'un ghjugne ci à tempu, i zitelli avianu trovu una para : mani cruciate à nantu à e ghjinochje, dicianu una prigantula dumandendu à l'arcu di ghjugne finu à elli.<sup>188</sup>

---

<sup>186</sup> Vede u ritrattu : U campanile di i Meli.

<sup>187</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. *Les pierres relatives aux habitations. Encyclopedia Corsicae*. Vol. III Ed. Dumane, 2004. P.1003

<sup>188</sup> AGOSTINI, Jean. *Coutumes, traditions, superstitions de la Corse. Village d'Arbellara*. Revue des traditions populaires 1897, p. 513-527.

Cusì i zitelli in cerca di u tisoru insignatu da u lume, a furtuna, provanu à fà avvicinà l'arcu finu à elli, insignendu elli u locu induv'elli si trovanu da a parolla, a prigantula, è u gestu chì mette in ballu i punti catricali di a parsona : e ghjinochje, i voiti, è e spalle chì regenu e bracce cruciate. i voiti si toccanu, a signatura di u locu ùn si hè sfrancata quì torna da a parsona è più di i so punti catricali, sia l'articulare. À u pede di l'arcu balenu si trova a furtuna, ci dice l'usu. Or, a Dea Furtuna rumana era di solitu simbulizata da una rotula. Ch'ellu sia u rigiru, intesu sempre da misura, u gesti, di u spaziu, tinimu sempre à mente ch'ellu v'assuciatu à u rigiru di u tempu. Hè cusì chì a parolla *volta* merita un accennu ; ammenta à tempu una loghja raprisintativa assai di l'architettura tradiziunale, è à tempu *una volta* rimanda à una passata – o un passu – capita da unità di tempu torna in lea cù a mossa ciclica naturale.

A parolla *torna* ci face sente da listessa arechja, è traduce u ritornu d'una volta, pezzu o arcu di a rotula di u tempu. In le fole si tratta di *i tempi d'una volta*, passu à l'aringuarscia ver'di un spaziutempu arcanu ; Ci truvemu 'nn' un mondu à l'oritrosa induve si face sente un versu altru chì scappa à u mondu materiale. Sarà 'ssu *tempu d'una volta* da veru, tempu di u passatu, imparfettu, cumpostu o landanu ? A gramatica nurmativa hà di i guai ancu ella à spiccà ciò chì face l'unità d'un tempu *imparfettu* per ella, è arcanu per contu nostru.

Ma vultemu à l'ingiru cusì spificu di a Corsica. D. SALINI hà sappiutu incalcà l'intrecciu strettu chì lea l'arte di a pulifunia à u so ingiru :

*« Comment ne pas être saisis, en effet à l'écoute des polyphonies corses, par la mimésis avec la nature physique et géologique de l'île, l'osmose entre la rugosité des voix et la sévérité de la montagne et de*

*la pierre, l'adéquation entre la disposition imperceptiblement irrégulière des toitures et le cheminement tuilé des voix ? »<sup>189</sup>*

L'accusentu trà l'omu è a natura sà misurà l'impurtanza di u sonu. 'Nn' u casu di a pulifunia hè sonu plurale chì ribomba da misurà torna spaziu è tempu. L'omu hè cusì allucatu ind' un accusentu di l'elementi chì l'ingiranu, chì l'anu impastatu è ch'ellu cerca à aduprà. Ind'un accusentu chì addunisce ognunu di l'elementi, ognune di e so vembre, ognunu di l'impaghjellaghji, a parsona volta Voce unica, segnu da parmette à l'omu di ricunnosce i so chjassi à mezu à un ingiru sprupusiatu.

L'esempiu di a pulifunia ci lascia intravede inn' a spressione di l'arte numarose u stessu rigiru spaziotempurale ammintatu long' à 'ssu studiu ; rigiru chì surpa i cuntorni imaginarii, inn' u ciculu, o l'accusentu, di l'archetippi.

Cusì turneremu à sgrigne l'usciu insignatu da u Cardu (ghjàngaru) ammintatu nanzu, da avvicina a simbolica d'un arte chì innalza chjaru chjaru u pinseru d'allucà l'omu indè u spaziu : l'architettura. Emu ammintatu digià l'esempiu di e petre tondule o *mela-meli* traprisenti in tupunimia chì ramentanu l'articulera di a parsona stessa.

Hè un esempiu raprisintativu quellu di e volte chì leanu e casi, trà di elle, cunducenu elle i pass'è veni trà u nentru è u fora, impastanu d'in fatti un intramezu nè di fora nè nentru, ci si trova spessu un sonu particolare, ribomba a voce, chì scappa à l'intese più sparte, l'energie parenu piglià ci un antru versu, l'aria ci passa spessu infuriata... A geulugia spieca u fattu chì un rughjone cum'è a Castagniccia copri i so tetti da teghje assistate una cuprendu una parte di l'altra, rammentanu l'asestu di l'orti dinù fatti à scale da sfruttà una tarra difficiule à ammansà. U paese trova un equilibbiu trà e linee à cullera, è à falera d'una scalinata naturale. Ci facia rimarca D. SALINI chì 'ssi paesi eranu u locu di e pulifunie, è si sà quantu a voce è u sonu trovanu ribombu in u spaziu, sinu à misurà ne i cuntorni.

---

<sup>189</sup> SALINI, Dominique. *Musiques traditionnelles de Corse*. A Messagera/Squadra di u Finusellu, Avril 1996. P. 30.



*« S'eddu pari chì sighi di lucalisà u bestiame a funzione primurosa di i tintenni, suppona dighjà una manera prammatica di scunfini - d'arehja - u spaziu fisicu. »<sup>190</sup>*

Nutaremu chì 'nnù l'altri rughjoni dinù, u tettu hè dinù spressione, si face ferma nantu à un locu sceltu da ascondecì a famiglia, è più a sterpa à vene, da u sborru di l'elementi. In tornu à una parolla *coppu* parente di a *coppula* à l'aringuarscia si trova a conca, è si volta à a fiura palesa trà l'arcu è l'arca, da cigne u ciculu naturale di l'universu. Nuteremu chì a fabrica di i coppì rossi di tarra cotta, si facianu in Niolu d'appressu à a tradizione urale, à partesi a parsona stessa, aduprata da arnese di fabrica : cusì si spianava a tarra rossa ancu à coce à nantu à a coscia di l'omu, trà a viglia è a mela di u ghjinnochju<sup>191</sup>.

L'architettura ci insegna 'ssa cuncipitura, rigiru di u spaziu tempu universale :

*« (...) dans la terminologie alchimique, el-arkân, quand cette désignation est employée sans autre précision, sont les quatre éléments, c'est à dire les « bases » substantielles de notre monde, qui sont assimilés ainsi aux pierres de base des quatre angles d'un édifice. »<sup>192</sup>*

In Corti, l'emu vista, sò numarose e case chì ramentanu l'usu di a *Petr'anima*<sup>193</sup>. A casa porta à tempu a memoria di quelli chì ci anu campu è a spirenza di vede nasce à tant'altri... Si capisce chì a so custruzione sia traccare' à simbuli. In tornu à a prima petra posta nascianu à spessu i rituali da chjamà a Furtuna. In certi lochi si cuglia u sangue d'un ghjallu, d'una ghjallina, o d'un beccu da sponelu à nantu à 'ssa prima petra. Una antra petra di primura, hè quella di a ziglia, a prima ad accumpagnà u

---

<sup>190</sup> SALINI, Dominique. Da a sapara à a stazzona. *Segni*, Equipe Anthropologie des Sociétés et Sciences du Langage, Università di Corsica, 1996. P.123.

<sup>191</sup> Testimone di Marcellu Acquaviva 1993.

<sup>192</sup> GUENON, René. *Symboles de la Science sacrée*. Paris, Gallimard, 1962. P 262.

<sup>193</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. La pierre. *Encyclopedia Corsicae*, Vol. III. Ed. Dumane, 2005. P. 999

passu, hè quella simbolica assai di i passeghji, di e mute. Quand'ellu nascia un ciucciu in 'ssa casa, certi intarravanu di punta à u zigliare a siconda<sup>194</sup> racolta dopu à u partu ... Sta petra posta à l'angulu d'una casa, si vole nativa, naturale, è à spessu spunta da i muri chì ci s'arrembanu. Ùn ci vole mai à zuccalla, nè mancu à circà à rompela, cà sinnò hè ruin'di casa, malasciu à tutta a sterpa. Un bellu esempiu si trova à u Palazzu Naziunale di Corti : Un scogliu rozu di matticciu verde spunta à mezu à e scale chì falanu à u pianu più suttanu. Oghje 'ssa petra hè stata rotta sicuramente pè via di l'acconciu novu di e scale. Un antr' esempiu in Sartè indù locu chjamatu u Pitraghju<sup>195</sup> si trova una petra frisgiata da tanti segni à mezu à a cantina d'una casa anziana assai.

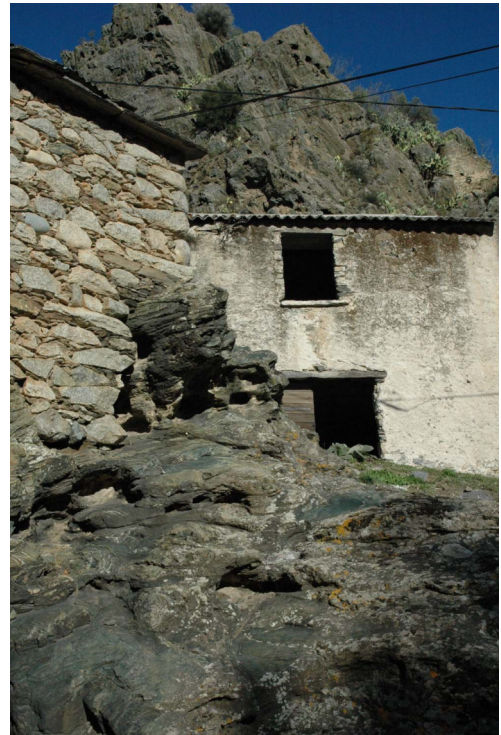
---

<sup>194</sup> In francese *Placenta*.

<sup>195</sup> COLONNA, Dumenica. U Pitraghju di Sartè. *Segni*. Equipe Anthropologie des Sociétés et Sciences du Langage, Università di Corsica, 1996.



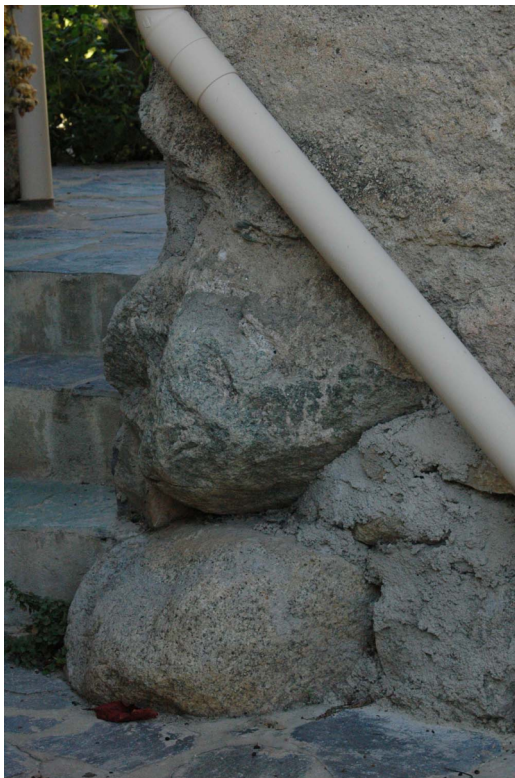
**Figure 1 : Una casa annant' à a strada di Baliri, long' à Tavignani ; Corti.**



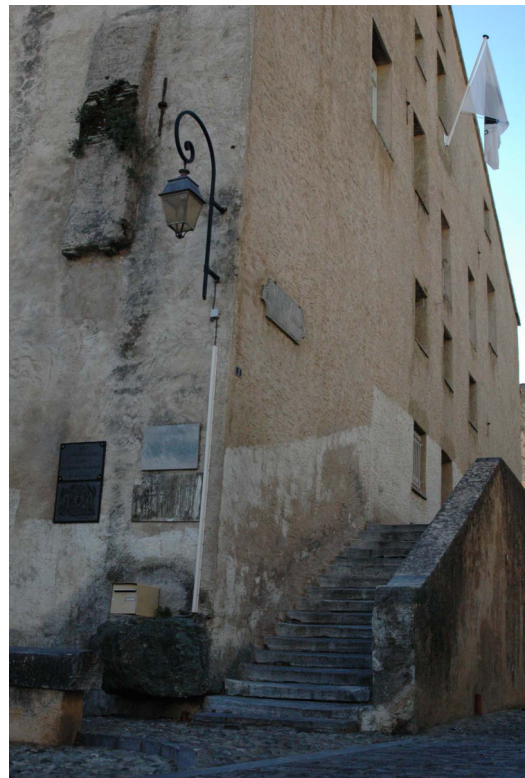
**Figure 2 : Da sottu à a strada é a Citadella.**



**Figure 3 : Aannantu à a strada di e Scaravaglie long'à Restonica ; Corti.**



**Figure 4 : Un scornu di casa in le Scaravaglie ; Corti.**



**Figure 5 : A Petr'anima di u Palazzu Naziunale ; Corti.**

## Capitulu 2 : Un esempiu d'un sistema fattu à circuli, l'Acquale

### **Acqua è rigiru spaziotemporale isulanu**

Ci parenu interessantissime l'impronte lasciate ind'è a tupunimia, e casate o i detti da figurà u filu simbolicu di l'acque. Trà i pruverbii più sparti tucchendu à sta simbolica, ci pare di primura assai quessu, e so virsure parechje testimonieghjanu di a raprisintazione significativa operata da l'imaginariu cullettivu : *Cent'anni centu mesi, l'acqua torna à i so paesi*.

Videremu quì ch'ellu si face contu d'un'acqua fighjata da l'internu di l'isula, currendu più o menu forte verdi u fora. Altru particolare l'acqua corre ma torna sempre dice u pruverbiu ; L'acqua hè un elementu vivu è ancu vivissimu è accerta d'una figurazione di u spaziu chì trapassa a dicutumia criticata da P. DESCOLA<sup>196</sup> trà natura è cultura : l'acqua quant'è l'elementi naturali simbolichi aduprati da figurà u tempu, u focu o l'animale, ci parenu propiu significativi di una cuncipitura di una natura pulissemica chì impasta propiu a cultura.

Cusì l'acqua hè vivissima, à nantu à u passu sempre, pare filà un viaghju ciclicu, una mossa sempiterna. Hà a particolarità maiò di surpà a so ricchezza minerale da i lochi ch'ella traversa. L'acqua si trova, ella, à l'origine di i regni vegetali è animali po adunisce ind'una mossa fatta à chjerchji i livelli aerii, terraniu è sottuterranii. Hè da tandu ch'ella traccia pè a tupugrafia e forme parechje di e cunfine naturale à l'origine di u rigiru spaziotemporale : *u pozzu, u lavu, un'onda, l'acquagnili...* Cusì l'acque

---

<sup>196</sup> DESCOLA, P. *Par-delà la nature et la culture*, Paris, Gallimard, Bibliothèque des sciences humaines, 2005.

chì stagnanu s'anu da impettà à l'acque chì correnu : *E spisce* ou *pisci* in Pumonte, *l'ochji* parenu di più prezziati è a ci palesa torna un pruverbiu : *Acqua corrente ùn tomba ghjente*. Si sente u versu affannosu ch'elle ponu piglià l'acque tagliatu u so filu. Si pensa à tante fole per lu mondu chì anu trasmessu u mutivu d'un'acqua induv'elle s'arricoglienu l'anime perse.

I riti di u passu si ghjovanu di l'acqua sottu à tante forme : per via d'un fiume varcatu à mezu à e bughjura di a notte, per un dettu, omu deve lampà trè petricelle innù l'acqua da schisà u spechju mandatu da u sprufondu inciartatu da sottu à a bughjura. Tante fole ammentanu torna u viaghju iniziaticu di quellu persunaghju persu è facenu bell'à spessu rifarenza à un'inciampata ind'è un pozzu, ch'ella sia stata aspittata o micca. In fondu s'infatteranu i parsunaghji cunnisciuti è spariti. Sta ciuttata ci palesa un segnu di primura in quantu à a cerca individuale siguitata da l'eroe chì tandu acquirerà per via di a cunniscenza di'ssu spaziu tempu, una forma di maturità nicissaria à u statutu novu di donna o d'omu. Ci pare bella raprisintativa di stu spaziu tempu carticale, a fola di u Martellucciu in Oru racolta à u Salgetu.

L'acqua spicca quant'ella strigne è ci pare interessante di ramintà chì u prima sensu cuncessu à a parolla *sumbola* hè tupulogica : indetta un locu ch'arricoglie l'acque, un locu induv'elle cuncorennu tutte quante<sup>197</sup>. Cusi l'acqua si trova à l'orlu di a vita è di a morte è purfine piglia i tratti parechji di u tempu chì corre à mezu à u spaziu.

A tupunimia isulana hè tracarca à fiure chì spechjanu st'ambivalenza trà vita è morte, è ripigliarà u filu di u caminu ciclicu di l'acqua à traversu à un spaziu campatu trà piaghja è muntagna, trà statine è invernate. E tempore improntanu e loche è insegnanu i chjassi di e stagione. Sò numarosi i tuponimi ammintendu e petre ch'arricoglienu l'acque *E Pile/I Pili*, *A Giara*, *l'Otra*, *A Conca*, *E Conche/ I Conchi* è chì ripiglianu à spessu i stuvigliu aduprati ind'è cantu di i spaziu casani, intimu, è forse più manighjatu da donne. D'in fatti da u partu, l'acque portanu a vita eppuru u

---

<sup>197</sup> ALLEAU Raymond. *La science des symboles*, Payot, 1982.

fattu d'andà si ne à fà e conche ci mostra quantu purtà è piglià sò liati. Infine torna ci ramintemu u postu di i cimiterii chì à spessu si ritrovanu vicinu à u scorru di l'acqua.

Sottu à e forme tante ch'ella piglia, l'acqua custituisce, più ch'un puntellu spaziale, ferma u segnu prima da misurà u tempu. A festa di i Morti ci pare significativa in 'ssu sensu. D'in fatti u mese di nuvembre i morti viaghjanu è venenu arrichi a terra à misura di a piossa cusì cartteristica di stu periudu. A tempare di i Morti face parte di e quattru tempare da scumparte l'annu, è a tempara hè dinù l'acqua cusì prezzata da e raccolte. I tratti simbolichi di l'acqua à traversu à l'imaginariu cullettivu isulanu ripiglianu quelli d'un'energia ambivalente di primura chì interessa e lotte puliticù ecunomiche è riligiose sempiterne. L'acque hè bella à mezu à a ghjocola preputente da misurà tempi è spazii. Sarà per quessa chì u so rigiru, l'impatrunita di a so sparghjera sò trà e litiche più sparte è ancu à compie.

Stu puntellu sempre in vòcula lea spazii tempi, terra è celu è vici versa. A so forma più ferma si puderia truvà ind'è a petra, puntellu predillettu di a memoria tramandata da i seculi più landani. Numarosi sò stati quelli chì ind'è e fole sò caduti è fermati per u sempre l'archetippi da ùn siguità. Nuteremu, puru, l'impronta di 'ssa ferma rilativa assai, chì lascia intende u segnu assai più ch'ellu l'impone, lascendu cusì, sempre, quella forma d'interpritazione nicissaria à a trasmissione d'una ricunniscenza spaziotempurale chì nasce à tempu ch'ella si trasmette. Cusì l'acqua o a petra ci parenu significativi di u mitu intesu da G. DURAND :

*« Dans le prolongement des schèmes, des archétypes et des simples symboles, on peut retenir le mythe. Nous ne prendrons pas ce terme dans l'acception restreinte que lui donnent les ethnologues qui n'en font que l'envers représentatif d'un acte rituel. Nous entendrons par mythe un système dynamique de symboles, d'archétypes et de schèmes, système dynamique qui, sous l'impulsion d'un schème, tend à se composer en récit. Le mythe est déjà une esquisse de rationalisation puisqu'il utilise le fil du discours, dans lequel les symboles se résolvent en mots et les*

*archétypes en idées. Le mythe explicite un schème ou un groupe de schèmes. (...) L'organisation dynamique du mythe correspond souvent à l'organisation statique que nous avons nommé « constellation d'images » .... « Cet isomorphisme des schèmes, des archétypes et des symboles au sein des systèmes mythiques ou de constellations statiques nous amènera à constater l'existence de certains protocoles normatifs des représentations imaginaires, bien définis et relativement stables, groupés autour des schèmes originels et que nous appellerons structures ». ... La structure impliquant « un certain dynamisme transformateur. »<sup>198</sup>*

Siguitendu 'ssa dinamica, a tupunimia, si ghjoca di l'ambiguità fisica naturale, da figurà a ghjòcula di u spaziutempu à traversu à i tramutimi è i passi più simbolichi di l'omi. Passi più o menu affuscati di modu implicitu, per via ch'elli intrattenenu u raportu di vicinanza significativu di e culture pulicrone difinite da HALL<sup>199</sup>. S'è l'impronta lasciata per via di a petra ferma, è indetta una *geu grafia*, l'acqua ancu ella *scrive*, à mezu à a corsa soia, l'almanacchera d'un tempu ch'ellu si cerca à ammansà. È cusì...

*Ogni cent'anni è tanti ghjorni, l'acqua volta à i so cuntorni.*

---

<sup>198</sup> DURAND, Gilbert. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Paris : Bordas, 1969. p.64-65.

<sup>199</sup> HALL, E. T. *Op. Cit.*



## L'esempiu di L'Acquale

U nostru campu s'hè vulsutu strigne à u paese L'acqualacciu, in Niolu, cù u pinseru di palisà a pluralità di i carattari pigliati da l'acqua indù l'imaginariu isulanu.

In u filu di a nostra scelta l'uralità ferma un puntellu essenziale : a parulla ci dice assai più chè ciò ch'ella lascia sente à primu intoppu.

A parolla mintueghja u cunnisciutu è palesa u cunnisciutu à quale vole circà : u dettu un pò tenesi l'acqua in bocca chì hè a persona sana sana chì parla à tempu forse u populu. Ci pare di primura di ramintà u travagliu di M. DETIENNE in quantu à 'ssu prupositu :

*« Nous savons depuis longtemps qu'une histoire transmise par l'oreille, sans être confiée à des docteurs de la mémoire, se modifie plus ou moins profondément dans l'espace de quelques générations. » (...) « chacun donne sa version, sélectionne ce que nous appelons des « faits » et construit un récit en fonction de la manière dont son milieu ou sa société organise la mémoire parlée » (...) « Mais il a fallu attendre des analyses comme celles de John A. Barnes et de Laura Bohannon pour que s'impose l'idée d'une organisation « homéostatique » de la mémoire illettrée : comment s'opère un équilibre dynamique entre changements et survivances où le tri entre les informations nouvelles et d'autres anciennes, s'il est effectivement accompli par la mémoire de chacun, se fait en fonction et sous le contrôle de la vie sociale ; comment à chaque génération la mémoire collective qui est un système de connaissance et de pensée cognitive réorganise et réinterprète les éléments essentiels du rapport social. »<sup>200</sup>*

---

<sup>200</sup> DETIENNE, Marcel. *L'invention de la mythologie*. Paris : Gallimard, 1981. Chapitre « par la bouche et par l'oreille », p. 78.

Sò pochi pochi l'analisi à piglià in contu 'ssa Parolla. Hè dunque cù u pinseru di rende una figurazione di l'acqua ch'è no mintueremu qualchì passu di a puesia niulunca, à spessu qualificata di *literatura urale* è chì d'in i fatti sprime un cuncettu particolare natu da u passu di a storia di a lingua corsa in brama di ricunniscenza.

D'in fatti a trascrizione di a puesia di tradizione urale si scrive à mezu à un prucessu di trasmissione à nantu à u passu, è tocca una generazione pricisa quella chì si trova à l'orlu di dui sistemi di trasmissione.

*« Si la mémoire parlée ne peut s'empêcher de transformer ce qu'elle veut simplement dire et redire, c'est qu'elle ne peut être confondue avec l'activité mnémonique, mise en valeur, exploitée par nos sociétés, et qui consiste à stocker et à reproduire fidèlement des séries d'énoncés ou d'informations. Dans le silence et l'absence de tout système de notation écrit, la mémoire active de l'oralité combine l'apprentissage des savoirs avec des informations visuelles, des pratiques gestuelles, des situations globales, qui rendent inopérant le modèle d'une mémoire « mécanique », vouée à l'exacte répétition. » (...) « C'est qu'en effet, observe J.Goody, ce type de mémoire « par cœur », qui retient mot à mot un conte ou une épopée, ne peut exister que dans des sociétés où l'apprentissage est déterminé par l'alphabétisation et par l'emploi conjugué de la lecture et de l'écriture. »<sup>201</sup>*

Uralità è scrittura sprimenu di listessa manera pè 'ssa ghjente a littura di u mondu ch'elli campanu. Hè cusì chì i pueti ch'e no amminteremu quì anu tinutu à mente e

---

<sup>201</sup> *Ibidem.*

struttute di un imaginariu arrimbatu à un spaziutemu precisu chì si sprime per via di e fiure ammintate più cà indì a forma di u puntellu sceltu da assicurà a tradizione.

Ùn si pò apparugunà à ciò ch'ella sottintende a literatura cuncipite da e culture alte chì anu impostu i so generi, ritimi, tematiche o strutture à e culture altre. A spressione puetica hè arrimbata stretta à spaziiempi belli pricisi è specifichi à ogni paesi.

E vie parecchje ch'elle ci insignanu e raprisintazione di l'acque ci anu permessu di piglià cuscenza di u pesu tamantu tinitu da a Parolla in a nostra tradizione. Impurtanza insuchjata da a so essezza prima postu ch'ella campa in, è da i detti chì a facenu tradizione di l'uralità, cusì particolare :

*« E so ramificazione prufonde sò tanti mudelli di strutturazione impliciti o espliciti chì si realizeghjanu indù ciò chì si pudaria chjamà « una cultura », vale à dì un sistemu di significazione, dunque di cummunicazione, chì i membri di u gruppu cunnoscenu è spartenu per via di l'interazione.*

*'Ssa manera di stabbilisce a rilazione incù u reale è a so interpretazione hà da marcà (à u sensu forte di a parolla) tutti i settori fundamentali di l'attività umana. »<sup>202</sup>*

Hè dunque 'ssu caminu ch'è no avemu cercu à piglià à l'arriversu, da tuccà cumplessità sprupusitata d'una cultura. Una cultura ch'ellu s'hè cercu spessu à sprizzia, o à svià longu à i seculi è i puteri, finu à torce a manera di stà la à sente,

---

<sup>202</sup> ALBERTINI, F. *Corsica Tarra Sacra*. Intornu à u Saturnaghju... *Pula n°5*, Squadra Antrupulugia di i Sucità, Università di Corsica, 1994 .p. 48.

eppur ùn pare ancu à stancià da veru u scorru d'una tradizione chì finu à oghje ci porghje i segni puru affuscati di a so essezza.

Da prisintà a nostra littura di u rigiru spaziutempurale Lacqualaccia ‘emu d’aduprà una scumpartera chì ùn possi taglià da veru u andatu simbolicu chì ùn puderia spichjà si à mezu à una scumpartera frattagliata è lineria.

Hè tandu ch'ellu s'hè sbucinatu da per ellu, da l'osservazione di ‘ssi fatti arrimbati à a dimensione di u tempu paisanu ch’e no avvicineremu da a pulicrunia definita da HALL<sup>203</sup> : tempu ciclicu bell'oppostu à quellu crunologicu è lineariu di a munucrunia.

Si ritrova listessa idea ind’è M. DETIENNE, quand’ellu dichjara :

*« C’est la même nécessité de toujours redire et répéter qui assigne à l’oralité son mode propre de création. »... « Dans un système de la répétition, il ne peut y avoir que des versions. Et, en principe, chaque version efface ou recouvre la précédente dont la seule matérialité réside dans la voix d’un interprète et dans l’écho qu’elle éveille parmi les auditeurs. » (...) « Tandis que toute production orale, si elle n’est pas aussitôt reçue, captée par des oreilles attentives et sauvée du silence qui la guette dès le premier jour, la voilà vouée à l’oubli, promise à la disparition immédiate, comme si elle n’avait jamais été prononcée. Mort-née de la bouche qui l’enfante, histoire de nulle part retournée à son origine silencieuse. Pour entrer et prendre place dans la tradition orale, un récit, une histoire, une œuvre de parole quelle qu’elle soit, doit être entendue, c’est-à-dire acceptée par la communauté ou par*

---

<sup>203</sup> HALL, Edward. T. *La danse de la vie. Op. Cit.*

*l'auditoire à qui elle est destinée. Il faut donc qu'elle subisse la  
« censure préventive du groupe. »*<sup>204</sup>

Di listessa manera, tinendu sempre à mente u filu di l'acqua ch'ùn si taglia ma si torce, ci hè vinutu à prò una prugressione di studiu chì rispettessi a lea trà di tutti l'elementi studiati.

Hè cusì chì u nostru studiu gira in tornu à trè chjerchji cuncentrichi quellu di a vita, quellu di e stagione, da ghjungne in fine à quellu di u ghjornu. Ci aiuteranu 'sse riprasintazione à palisà l'impurtanza tremenda di l'acqua in quantu à u so rigiru di u tempu assistatu da l'imaginariu cullettivu. Un tempu chì surpa da u scorru di l'acqua un filu chì fila una via à mezu à un spaziu cumplessu assai. Fila un passu fattu à chjerchji chì à partesi d'un rilievu bellu particolare à l'isula, viaghja trà i livelli terranii, aeri, po sottu tarranii. Livelli plurali chì articuleghjanu un ghjocu di pass'è vene à volt'è gira, da a figurà un tempu dinamicu è pluridimensiunale.

L'elementu naturale acqua face parte di l'archetippi cum'ellu i chjama G. BACHELARD, cù a tarra, u focu è l'aria. Cumpunente primi di l'ingiru di l'omi, 'ss'elementi eranu campati tale energie da ammaistrà, da fà valè quant'ellu si pò, l'energie positive. À st'energie, si sò arrimate e riligione : in la natura si trovanu l'elementi da *riligà* u mondu di l'al di là.

Bisogna à piglià in contu l'inseme di e riligione, chì u sacratu ùn hè solu cristianu<sup>205</sup>, ancu s'ellu hè statu scantatu, indiaulitu da a munucrunia imposta da i puteri puliticuriligiosi chì si vuliani preputenti.

L'archetippi coprenu una doppia dimensione ch'omu ùn pò schisà, cusì l'acque portanu à tempu vita è morte : stancianu a sete è anneganu e fumare, insuchjanu a tarra è sfragella tuttu ciò ch'ella fattu nasce...

---

<sup>204</sup> DETIENNE, Marcel. *Idem.*, p.83-84

<sup>205</sup> DURAND, Gilbert. *Sciences de l'homme et tradition*. Berg International réed. 2005. P 95.

A particularità prima di 'ss'elementu liquidu chì scioglie è impasta vinaria da a so furmazione, alchimia chì pudaria spiegà ne e virtù magiche : falate da un cele d'aria è di focu insuchja a tarra, i vegetali da induv'ella surpa i minerali chì ne facenu e particularità. L'acque sò parechje in a so cumposta minerale ma dinù in a so forma :

- U lavu bagna sia in la tarra sia in la petra, l'acqua ci stagna, ci si pò ghjaccià dinù.
- U fiume natu da l'ochju corre finu à scioglie si in mare salitu.
- U pozzu raccoglie è sversa l'acqua per via di e spisce, locu di rinnovu perpetuvu di un acqua ch'ùn campa ch'è un tempu prestu rimpiazzata da l'altre ghjunghjiticce. Cum'è per u lavu ùn ci si vede fondu, piattu da e cote è i scoglii.
- U mare chì cingne l'isula, cunfina ultima hè dinù u locu induv'ellu nasce è more un sole lume è focu. Hè da ellu ch'elle sò nate e tarre, è ancu l'omu.

*« Elle est le domaine des morts le réceptacle des forces de vie retournées à l'ensemble indifférencié des origines. »<sup>206</sup>*

U sale ch'ellu porta ne puderebbe accresce a virtù creatrice, ancu s'è in parechje scritti literarii u sale vene inturbinisce u fiume lindu, ripresenta u periculu, u scunnisciutu face sempre a lea cù u fora è ferma un passu da francà trà i populi, e tarre, parechji altri mondi scunnisciuti.

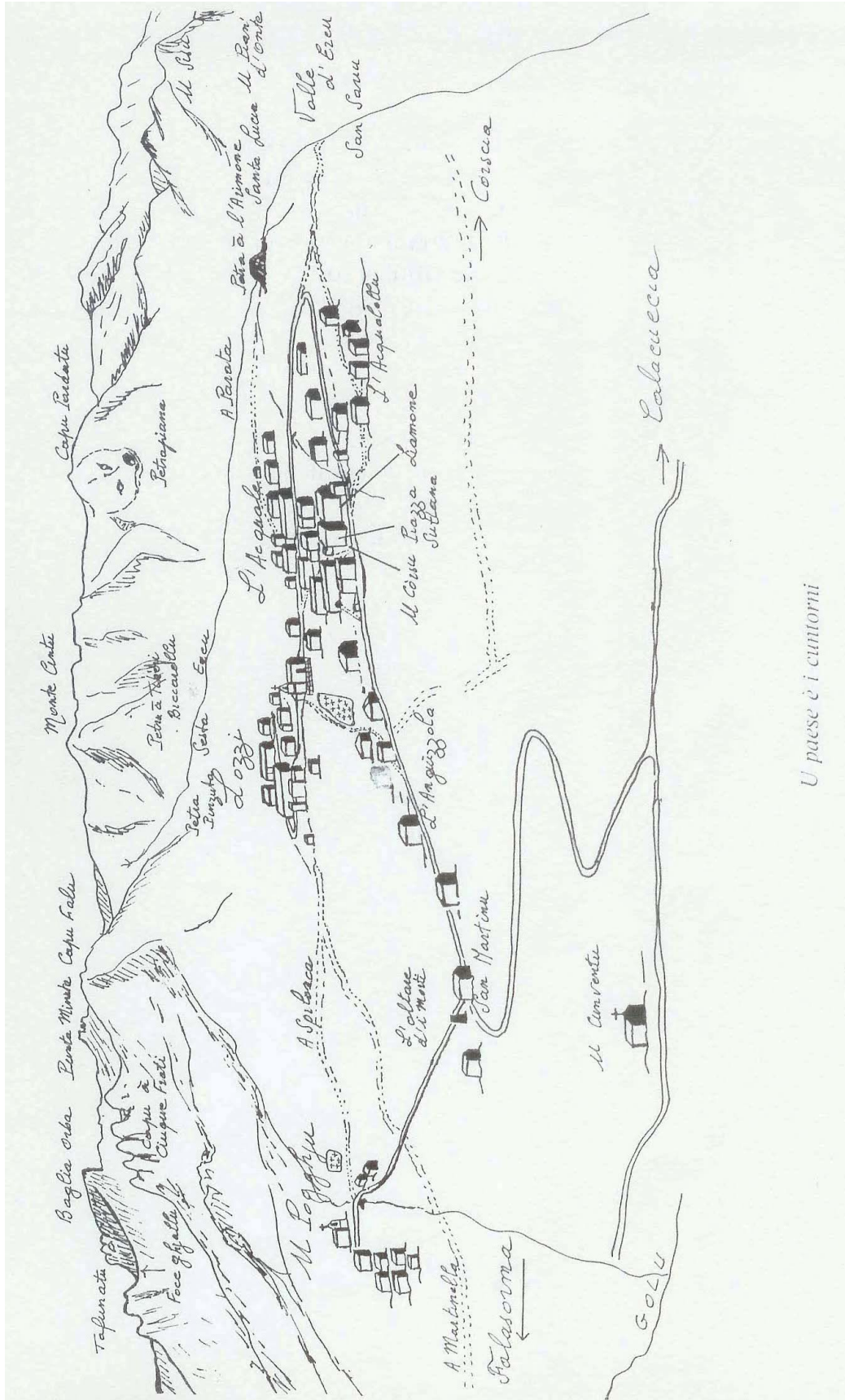
L'acqua hè in perpetua evoluzione, elementu primu di l'alchimia l'emu vista si pò vultà in celu per via di u focu di u sole per un dettu chì a face vapore, aria molle quant'è a guazza chì piglia tandu l'arriguarscia.

---

<sup>206</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina, Dieu de mort et de lumière d'une mythologie occultée. *Actes du colloque Iles et Mémoires*, Université de Corse, 1998. P 54.

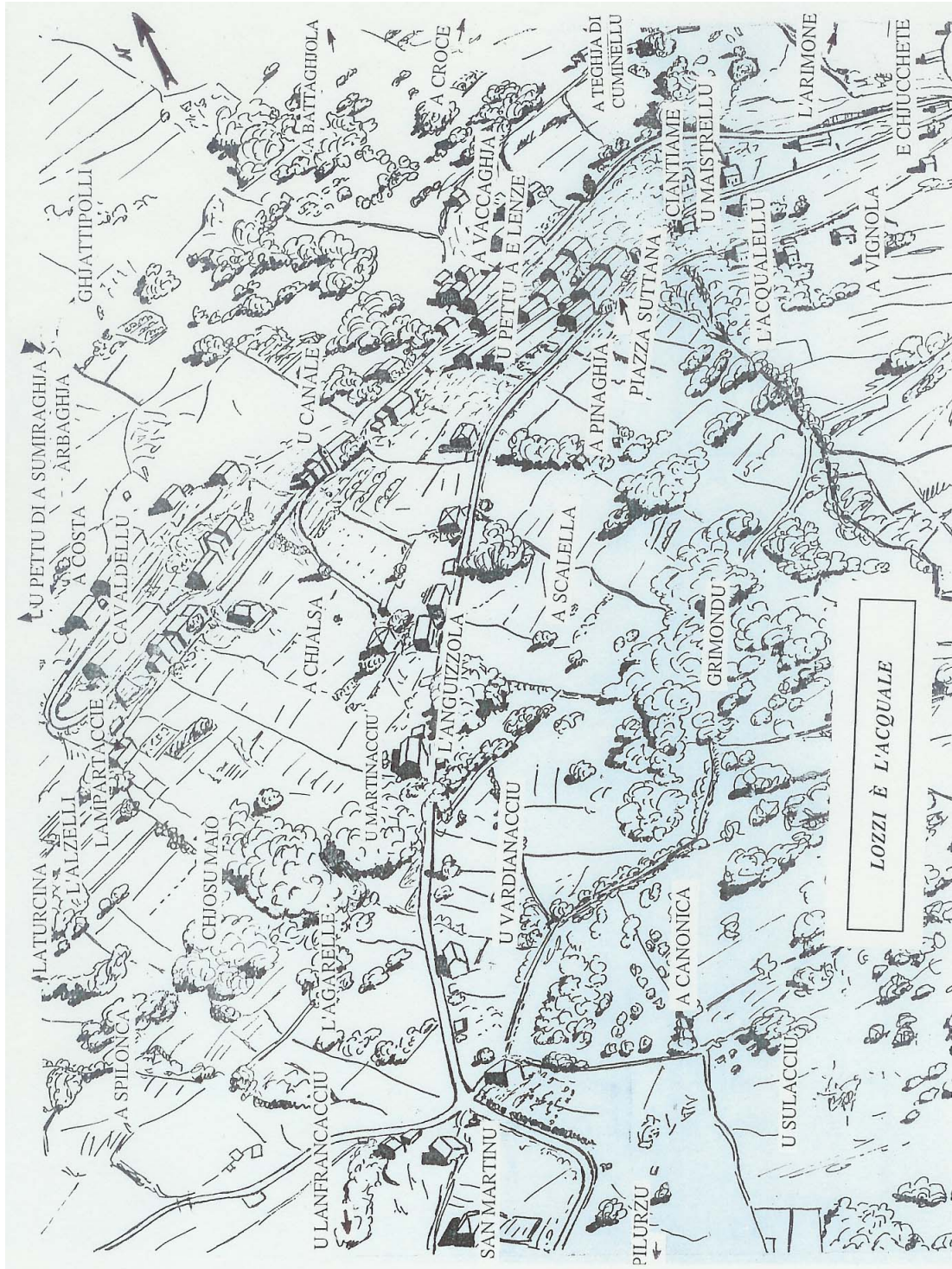
Sigueta un andatu ciclicu ch'ellu si pudaria apparagunà à quèllu di a vita umana. Passendu per tutti i livelli di u spaziu aeriu, sottu tarraniu è tarraniu, intreccia ogni regnu: minerale, vegetale è animale, impastati da 'ssa 'acqua torna elementu vitale. Primurendu si sempre di u nostru ingiru primu, ci accurghjimu ch'è l'acqua scumparte u spaziu. Scumpartera naturale ch'è s'hè fatta prestu cunfina suciale, pulitica è ancu riligiosa. L'acqua hè crucivia, locu da francà induve l'imaginariu cerca à riligà ciò ch'è hè piattu, ciò ch'omu ùn vede l'ochji, i pozzi, i fiumi volenu palisà : si tratta di u mondu induv'elle si facenu e conche...

Si ritrovanu e vistiche di 'ssa simbolica in li riti, i gesti, è l'usi, l'idronimi tramandati finu à oghje sò un primu esempiu, anu sappiutu francà si di l'inciampi di e trascrizione di e traduzione è d'una riligione di pesu ch'è si vulia unica.

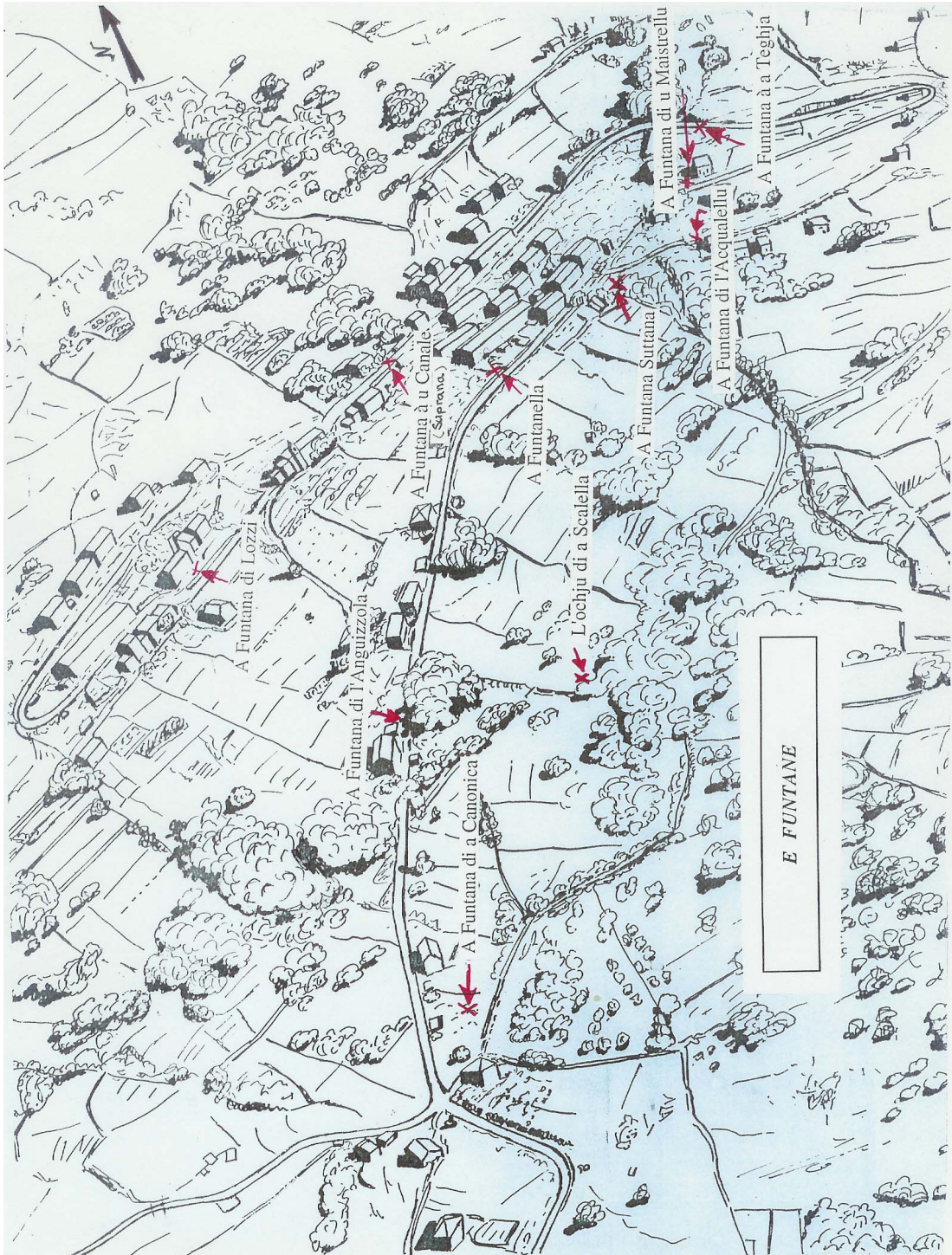


U paese è i cuntorni





LOZZI È L'ACQUALE

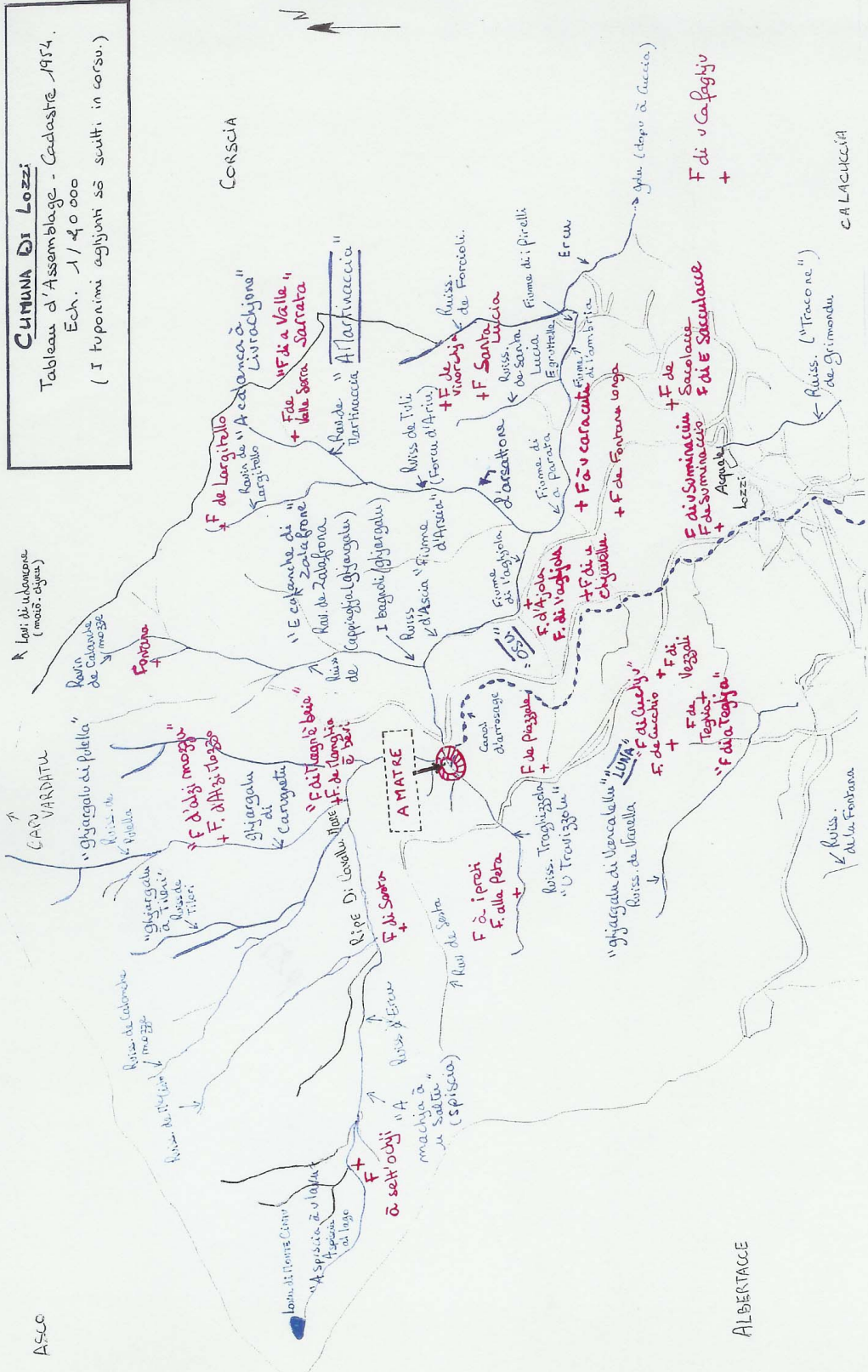


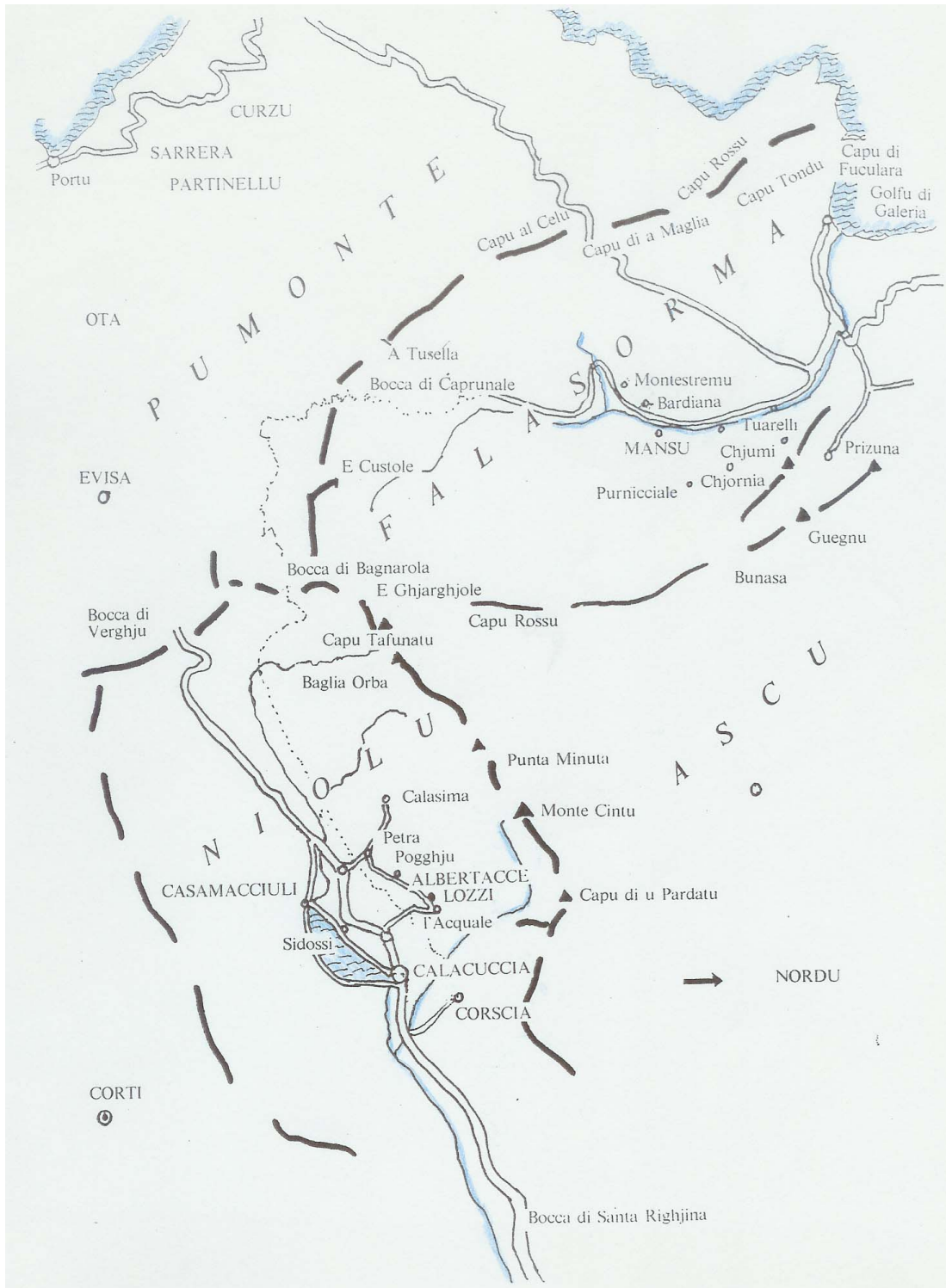
**CUMUNA DI LOZZI**

Tableau d'Assemblage - Cadastre 1954.

Ech. 1/40 000

(I fuponi mi agijanti sù scultri in corsu.)





## ***1. Da una stella à l'altra...***

### **1.1. Acqua corrente ùn tomba ghjente...**

E sucetà tradiziunale sò avvezze à scumparte un spaziu fattu à livelli spari, campatu da circuli, induve e stelle è e timperature spare ancu elle sicondu à e stagione, regenu l'attività agricula, à tempu u fattu rilighiosu. À mezu à un sistema cumplèssu, ogni elementu di a natura hè pigliatu in contu è vene tuccà à l'altri. 'Ss'interazione ponu turnà benefiche o malefiche ma lascianu sculinà sempre a reta simbolica tessa da a cummunità isulana. In 'ssa reta simbolica u tema di l'acqua hè di primura, moltu più quand'ellu si tratta d'una sucetà di pastori avvezi à u pass'è vene trà muntagna è piaghja. U corsu campu u so spaziu ; hà sappiutu sfruttà ne e ricchezze da risponde à ogni bisognu primu. L'imaginariu, a riligione facenu dinù parte di 'ssi bisogni primi : hè per l'omu una manera di piglià radica à mezu à un spaziu sprupusiatu ancu à ricunnosce. Hè dunque da 'ssa cerca ch'ellu si face sente u bisognu di *riligà* u so mondu à quellu à vene chì hè ancu più sprupusiatu quellu di a morte.

A lea trà u mondu di i vivi è quellu di i morti ùn hè cusì schietta, si puderia parlà d'intramezi, di scale, di zoglii induve solu certi di l'iniziati ponu intervene, cum'è i mazzeri, da accumpagnà u passu. E fole chì palesanu una cerca palesanu à spessu un eroe chì cerca a so via ver'di un statu altru ; si farà cù l'aiutu o cù l'inciampi porti da persunaghji iniziadori, accumpagnadori di a strada chì sbocca nantu à una morte

simbolica, à l'iniziu d'una rinascita. Sarianu 'sse fole i testimonii di ciò ch'ellu hà chjamatu Van Gennep i riti di passaghju<sup>207</sup>.

L'elementi naturali anu un pesu di primura in 'ssi passi da francà. Cusì si capisce chì l'acqua in le so raprisintazione plurale hè nanzi tuttu u liquidu chì taglia a tarra è ancu e petre ch'omu deve varcà da avanzà. Di più l'acqua pò esse fiume chì corre, spiscina, ochju ma dinù pozzu o lavu. Or si sente spessu di chì l'acqua currente ùn tomba ghjente ; ma chì ne sarà di l'altre ?... I pozzi o i lavi parenu piattà u sprufondu, sò tafoni induv'ellu ùn si vede ciò chì ci hè sottu. Vicinu à Santa Lucia in L'Acquale, sò chjamati *Pozzu à a malamorte*, *Pozzu à a giara* è u *Pozzu à e conche*, si sà a lea trà e conche, è dunque cù tutte e so forme vicinu, è u mondu induve omu si ne v' à fà le... Ci sò dunque di i lochi sò signati, lochi sacri.

L'acque chì spechjanu anu u putere d'annuchjà, d'imprigiunà l'anime hè cusì chì nanzu di francà una vadina si lampa una petra da inturbinisce l'acqua<sup>208</sup>. I lochi vardati in Corsica sò numarosi, lochi sacri induv'elli sò accolti i morti, ch'elli sianu campi santi o cimiterii dopu. Sopra à l'Acquale spunta Capu Vardatu, si puderia nutà chì a parolla *vardà* o *guardà* rimanda torna à l'ochji chì insegnanu è più curanu un locu sacru cunsacratu à e sipulture...

U spaziu ùn si pò spicà di u tempu chì sicondu u mumentu di u ghjornu, di a stagione, o di l'annu piglia un valore sfarente. Cusì e bocche, l'infurcatoghji, i fiumi, l'acquanili (acque nielle?) sò tanti lochi induv'elli ponu stà i mazzeri, i murtulaghji, e streie o e fate chì facenu a bucata... A notte hè u campu di l'iniziati di quelli chì

---

<sup>207</sup> GENNEP, V. *Les rites de passage*. Paris 1909, réed. Mouton Paris, la Haye, 1969.

<sup>208</sup> COURTEAU, Thierry. U caminu di martinu. *Pula n°5, Corsica Tarra Sacra*, Squadra Antropulugia di i Sucità, Università di Corsica, 1994, p. 126.

vedenu sempre ; passata l'attrachjata more u sole è nasce Diana a vardiana di i zogli.  
« A dea vennerata » chì hè a Dea di e streie, siguitata da i cani<sup>209</sup>.

---

<sup>209</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. *A petra sacra in l'imaginariu corsu. Op. Cit.*

*A Funtana Di u Cafaghju*

Per un tafone di petra turchina  
Ficcatu ind'una ceppa di murella,  
Piattu da la filetta è l'arbicella,  
Sorte un'acquetta fresca è cristallina.

Si sente chjuchjulà la cardellina;  
Canta lu rosignolu, è ogni acella,  
Cun una voce armuniosa è bella,  
Onora sta surgente ogni matina.

Tuttu m'attira quì, tuttu m'incanta;  
Quì ci nasce ogni fiore ed ogni pianta;  
Rinchiede à stacci quandu vene maghju.

Stu scornu d'u Niolu, à mè avisu,  
Hè un locu benedettu, un paradisu,  
Chjamatu : a Funtana d'u Cafaghju.

U patriotta, di Lozzi.  
(Ferdinandu Acquaviva)  
A Muvra 10.08.1933



## 1.2. E divinità chì regenu l'acque.

A tupunimia, à quale a vole stà à sente, sgrigne l'usciu d'una riligione antica, affuvata o sviata da quelle ghjunte dopu, ma ci fermenu e so vistiche oghje sempre.

Cusì si ponu ritruvà e vistiche di i Rè anziani ch'ella hà pussutu cunnosce a Corsica. Ammintendu i scritti di DIODORU di Cicilia, ci ramenta Gisèle MATHIEU-CASTELLANI :

*« On apprend ainsi que le premier roi de l'île aurait été Cyrnus, fils d'Hercule, d'où l'île aurait eu son nom de Cynos, de même que la voisine Sardaigne devrait son nom à Sardus, autres fils d'Hercule. Diodore de Sicile l'assure en s'appuyant sur une glose de SERVIUS : « Cette île a été appelée en Grec Cynè, ayant été habitée par Cynos, fils d'Hercule ». (...) Au 16<sup>ème</sup> siècle, P. Cyrnaeus rappelle encore ces origines légendaires :*

*Sur la Corse régna Cyrnus, fils d'Hercule, de qui l'île, avant de s'appeler Corsica, reçut le nom de Cynè ; de Cyrnus ont fait mention non seulement Nicolas Perottus/Niccolo Perotti/évêque de Siponte/ville d'Apulie/, dans sa Cornupia, au premier livre, mais aussi d'autres très savants auteurs dans leurs écrits. Ce Cyrnus eut pour fils Aristée, dont le nom fut Batus, à cause d'un défaut d'élocution, comme l'a assuré Justinus. Mais HERODOTE pour sa part rappelle qu'il était appelé en langue libyenne Batus, ce qui veut dire roi ; ce fut lui qui, dans les territoires de Lybie touchant aux sommets des monts d'Egypte, une fois défaits les nœuds de la langue selon l'oracle d'Apollon, édifia la ville de Cyrène, sous le règne d'Ancus Martius à Rome. »<sup>210</sup>*

Amminteremu torna, à parechji tuponimi, cum'è Forcu d'Ariu chì vene insuchjà à Golu, chì saria da avvicinà da *Forco* rillevatu da F. PESTEIL in lu quistiunariu di

---

<sup>210</sup> MATHIEU-CASTELLANI, Gisèle. *La représentation de la Corse dans les textes antiques*. Ajaccio : A. Piazzola, 2004. pp.76-77.

« l'annu dece », chì era ammintatu in 1802, da u merre di Moriani, da *Rè di Corsica*<sup>211</sup> :

« *Forco chi fu Ré di Corsica e di Sardegna, e viveva nel 600 dopo la creazione del universo.* »

Madessa, figliola di Forcos, hè dinù stata regina di Corsica vidaremu chì ancu ella ci hà lasciatu qualchì vistica. Forcu hè un Diu di a morte, ma a morte vista cum'è un puntu induv'ellu gira a rotula di l'esse. Forcu hè figliolu di a Dea Matre, raprisintata da u cignale di u destinù è da u Toru dinù. Pò esse cù a Dea u coppiu Primurdiale d'induve hè nata a vita... Forcu stà in l'acqua, ma hè dinù u Diu di u celu, quand'ellu s'addunisce, per via di l'acqua, à a Tarra Dea. Hè allora Diu di u celu, di u tempu à tempu à quellu di u lume. Si pudaria ritruvà in la so forma tronca *Orcu* un persunaghju spartu in e fole, in la tupunimia dinù<sup>212</sup>.

---

<sup>211</sup> PESTEIL, Philippe. Da Phorcos à i Forci : elementi di una tradizione corsa à u cunfrontu di u fondu indo-europeu. *Pula n°5, Corsica Tarra Sacra*, S.A.S., Università di Corsica, 1994, p. 96.

<sup>212</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. Dieu de mort et de lumière d'une mythologie occultée, *Op. Cit.*

Tempu è laziu m'hè vinutu,  
È, tutt'aghju à ùio desiu.  
Un chjappuzzu incunnisciutu,  
Stamane, vi face inviu  
Di st'umile letterinu  
Per parlà vi di u vicinu.

Stamperete ste canzone  
Curregendune l'errore.  
Susate, sgiò Direttore,  
S'io vi dò st'occupazione :  
È un cuntrastu frà donne  
ch'ùn mi lescianu più dorme.

Cusi, versu mezanotte  
- Oh! le donne scellerate !-  
Maritate è giuvanotte  
Mi levanu e mo sunnate,  
Armate di zapperelle  
Per innacquà l'orticelle.

Una dice : « I mei sò secchi ! »  
Quill'altra : « Sò stramuriti ! »  
- Sì tù i tocchi ti rinfreschi!  
Lenta una cù i so striti.  
È cusi, in la nuttata,  
Nasce una bell'inzuffata.

Ma frà tutte ci n'hè una  
Propiu di gattivu tigliu  
Di pilame un pocu bruna,  
Figlia d'Agata è di Trigliu ;  
Per l'intistu hè di e fiere ;  
Vole l'acqua, di putere.

S'intoppanu per i capelli,  
Isse povare disgraziate.  
Sò propiu teatri belli  
Di vedele schermigliate.  
È per fà la ancu più bella,  
Si piglianu per a cannella.

U carughju di Titella  
Pò piglià numaru primu :  
Qui, ùn la difende nimu,  
L'acqua corre da per ella.  
Parlu francu è liberale,  
Ùn vulendu à nimu male.

S'è sò gattivi à l'Acquale,  
Ùn sò mai cum'è à Lozzi,  
Chì custi, in generale  
Sò i primi pè li tallozzi  
Da l'alba à l'avè Maria ;  
Ùn vi contu una bugia.

Allungheria u cuncettu,  
Fendu longu lu sermone,  
Da empie n'ancu un librettu ;  
Ma mentre facciu canzone,  
E pecure sò indù l'orzu  
Ed eiu mi stò à lu rozu.

**D'Alzi Mozzu.**  
**(Ghjacumu Santucci di Lozzi)**

*« Ricordi di zitellina » di Peppu Flori*

« Di maghju, andavamu à San Prancaziu, in lu fiuminale quindi, cum'elli venianu elli ind'è noi à Santa Lucia. Culà, c'eranu tanti parenti è l'altri paisani tutti ci accuglianu à bracce sparte. A festa era simile à quella d'ind'è noi.(...)»

L'ammuntagnera di e famiglie, anzi più s'elle c'eranu e persone annose è malate, si facia per a "strada sottana", per u stradone incù i cabriulè. (...) Quelli chì passavanu per Bagnarola, falavanu per u Canale di Tula, à u pedi di u Capu Tafunatu, per a cima di e piane di Tilerga, per righjugne a strada sottana à u Muricciolu.

A prima sera in paese ci n'andavamu annantu à a piazzetta di quella vechje funtana, incù a so loghja, chì u prugressu hà redutu di fà un opera cacciendu la... È cantavamu, impruvisendu à chjam'è rispondi, chì era un vede, è un sente...

(...)E zitelle cù a scusa d'andà à l'acqua, biutavanu e sechje è currianu à mischià si cù noi. Ancu elle ballavanu, certe impruvisavanu è davanu u filu à torce à l'omi...(.)

Per ricordu di quella funtana chì ci hà fattu passà tanti dolci mumenti, aghju cumpostu sti versi :

**A Vechja Funtana**

Tù chì currendu sottu à quelle fronde,  
Avarè intesu lu mio primu amore...  
Sempre mischiendu u to dolce rimore,  
À le paghjelle è lu chjama è risponde...

Ma più chè nanzu avà ti tengu cara,  
È per quessa ti pregu è ti dumandu,  
Di pizzicà sta sera cume tandu,  
E corde di la to strania ghitarra...

Per cantà insieme un bellu serenatu,  
Un Ninna-Nanna o un vechju lamentu...  
Quand'è tù canti, pensu è mi ramentu,  
Ch'è t'aghju vistu è intesu appena natu...

Aghju cantatu anch'èiu tante volte,  
À lu chjar'di luna è di le stelle...  
È parlatu d'amore à le zitelle,  
Chì venianu à l'acqua e trecce sciolte...

È dopu avè ingrisatu li pueti,  
Incù le sechje piene, in capu poste,  
Si n'andavanu alegre, senza troste,  
U core colmu di tanti sicreti.

(...) Quand'è ùn piantava micca in piaghja, per salvà a pruvista, mi ne muntagnava à l'intrata di ghjugnu, incù e pecure è dpopu qualcì ghjornu in lu circulu di u paese, mi ne cullava cum'è l'altri in la Presa d'Ascìa, à u pedi di Monte Cintu.

Culà, ci campavamu... Eramu quattr'o cinque pasturelli vicini di stazzu è, à ghjorni à ghjorni, ci n'andavamu à quella funtanella fresca è chjara, è ci sciaccavamu un brocciu à pena fattu. Dopu ci stracquavamu un bustu à u sole è durmiamu una bella stonda. Cusi passavamu e sttimane senza falà in paese, s'ellu ùn era per appruvistà ci, di pane biscottu, farina castagnina, carne purcina, casgiu vechju è altre marce. (...)

**Peppu FLORI. Ricordi di Zitellina**

A scumpartera di u spaziu segna dunque i lochi da francà, da scuntrà, chì, à cutidianu, puntellanu a vita suciale di i paesi. Cusì l'ochji, i ponti, o e funtane, sò tanti lochi prediletti à e scontre.

E funtane sò spessu u locu di l'amore di giuvintù, quelle chì sò à i circuli più luntanu ponu esse u locu di u riposu, induve i pastori s'areghjiano à magnà è beie (Ci hè a Funtana di Magn'è Beie, hè a Funtana à i Prati<sup>213</sup> era detta cusì bona chì i prati ci si davanu appuntamentu da magnà inseme...) Si conta, per un dettu chì di maghju, i zitelli di l'Acquale andavanu à l'accostu di i parenti, à u ponte d'Ercu induve, quelli, cù ciò chì firmava di pistuccina, si facianu una pulindata, veru ripastu di festa chì annunciava l'istatina in muntagna. Sò numarosi i testimonii ch'ella ci porghje a puesia nustrale : ammenta Ghjacumu Santucci di Lozzi in lu so cuntrastu per l'acqua, e lite ch'ella faccia nasce l'acqua soprattuttu trà di e donne.

---

<sup>213</sup> Vede u pianu fattu à partesì di u « Tableau d'assemblage » di u Cadastru.

### 1.3. L'animali in lea cù l'acqua.

Apparagunendu a simbolica di a tempera à quella raprisintata in u ghjocu di u Tarot, ci eramu accorti chì l'acqua rivuccata si turchjulava, pigliendu l'andatura d'un sarpe. Si hè intesu chì i sarpi ùn si duvianu tumbà è si lasciavanu beie à a tinella. Cusì à quale vole « *tumbà u sarpe di casa vole tumbà u patrone* ». <sup>214</sup> E mitulogie elle, ammentanu più spessu u *Dragu*, dendu li un putere sprupusitatu, chì sarà capitu di modu sfarente sicondu l'epica è e culture. In li tempi antichi era u simbulu di e forze tarranie, positive o nigative. Di manera più larga, era l'energia di u mondu, di u muvimentu. Ghjasippina THURY-BOUVET ci ramenta u fattu chì e stantare signalanu i lochi induv'elli si crucianu l'acque sottu tarra <sup>215</sup>.

E fole mettenu spessu in lea u rettilu cù l'acqua ; cusì si pò ammintà l'esempiu di u Basgialiscu chì era mezu ghjallu è mezu sarpe <sup>216</sup>. Hè cusì dinù chì u Santu Malminianu di Moriani hè à l'iniziu d'una funtana sacra : induv'ellu tumbò u dragu ch'ellu hà trapanatu da un bastone, zirlò un ochju miraculosu <sup>217</sup>. L'idronimi l'Acqualacci sò dinù tinti di 'ssa cuncipitura di l'acquadrugu. Hè cusì chì unu di i ghjargali principali di u paese hè chjamatu *Tragone*, parolla dinù impiegata da indittà u fondu d'una valle chì d'altronde raccoglie spessu l'acque nate da l'ochji più suprani. L'altru fiume essendu u *Canale*, acqua torta da a matre, è dunque sviata da u so andatu naturale, invece chì Tragone sigueta una via induve l'omu s'hè arradicatu

---

<sup>214</sup> APPINZAPALU, Martinu. *A Corsica in proverbi è detti*. Mediterranée éd., 1996, p. 36.

<sup>215</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. *A petra sacra in l'imaginariu corsu*. Tesi di Dutturatu, Università di Corsica, 1994.

<sup>216</sup> ORSONI, Francette. U Basgialiscu. *Isula* n°1, 1985.

<sup>217</sup> PESTEIL, Filippu. Da Phorcus à i Forci : elementi di una tradizione corsa à u cunfrontu di u fondu indo-europeu. *Op. Cit.* p.95.

senza mai svià la di manera cusì impurtante. Si puderia dinù mintuvà a Funtana di l'Anguizzola chì ammenta torna u turchjulime di l'acqua quì avvicinatu forse da l'anguilla.

Certi santi cum'è San'Malminianu o San'Michele, rapresentanu a vittoria di u cristianisimu di pettu à l'antiche riligione, indialvulite è raprisintate spessu da i sarpi. In lu Vangelu San Ghjuvanni parla cusì di l'anticu Dragu cum'è simbulu di e forze di u male. Altra divinità precristiana, quella di u Toru, sempre in lea cù l'acqua ; era raprisintivu di e riligione indo- europee, ci pricisa M. ELIADE :

*« Les Dieux célestes sont identifiés souvent, d'une façon ou d'une autre, au taureau. »*<sup>218</sup>

U toru saria dunque simbulu di e forze maschile di a fertilità, di u movimentu, ma dinù quellu di u timpurale chì addunisce saetta o puru u sole (è dunque u focu) à l'acqua. Vicinu à u lavu di Ninu, in Bocca à stazzona, si truvarianu zampate di l'animali. A fola dice ch'elle eranu e vistiche di e bande di u diavule è di San Martinu.

Nutaremu ch'elli sò numarosi i tupunimi in l'Acquale à ammintà u santu : cusì hè chjamatu l'entre di u paese, ma si ponu dinù infattà lochi cum'è A Martinaccia, o U Martinacciu ghjustu à cantu à San Martinu<sup>219</sup>. In li tempi d'una volta, u diavule lavurava cù un coppiu di boi neri, quand'ellu affaccò à San Martinu cù a so banda di pecure. È ridendu si ne, u sfida di tirà un solcu dirittu dirittu. L'aratu di u diavule

---

<sup>218</sup> ELIADE, Mircea. *Traité d'histoire des religions*. Payot réed, 1987. P. 74.

<sup>219</sup> Vede carte « Lozzi-L'Acquale » per San Martinu è U Martinacciu, è carta « Cummuna di Lozzi, tableau d'assemblage » d'appressu à u cadastru, per A Martinaccia.

intisgia una petra, quellu vulendu furzà di più u sciappa. Arrabbiatu, u diavule piglia è u sfrumbuleghja, tafunendu cusì a sarra vicinu chjamata da tandu Capu Tafunatu. Saria 'ssa fola, un antru testimoni di a supranità di u cristianisimu di pettu à e cridenze più anziane, indiavulite. A Bocca à Stazzona chì palesa e zampe di u diavulu, hè da avvicina da u fattu chì u diavule hè dettu stazzunaru. U diavule maestru di 'ss 'arte di u mutà, hè dunque bellu raprisintativu di e forze arcane, anziane, cumbattute da u cristianisimu. San Martinu pare dunque fà parte di 'ssi Santi chì venenu à impettà u paganisimu, riguardendu à prò soiu e raprisintazione più anziane.

Ci saria dunque da interrugà si à nantu à i tupunimi nutati, è più à nantu à a funzione ch'elli pudianu tene 'ssi lochi nanzu à a cristianisazione. E zampe in la petra si ritrovanu spessu, in parechji lochi, vistiche chì leanu l'omu è l'animale à a tarra, è si rimarca spessu in 'ssa lea a prisenza di l'acqua. Roccu MULTEDO ci face parte d'una prigantula da fà piove, chì vene puntillà a nostra rimarca :

*« Zampa di boi, zampa di vacca*

*Chì San Parteu ci mandi l'acqua*

*Acqua è micca ragnola. »<sup>220</sup>*

San Parteu hè u santu in lea cù l'acqua ma dinù cù e sarre, si pudaria pinsà ch'ellu hà rimpiazzatu un'anticu diu di u cele, raprisintatu, l'emu vista da u toru liatu ellu à u timpurale. Pudaria esse un antru esempiu di 'sse cridenze antiche sviate, a prigantula chì i zitelli l'Acqualacci cantichjulavanu da chjamà l'acqua :

*« Piovi piovi ùn nivà,*

---

<sup>220</sup> MULTEDO, Roccu. *Le folkore magique de la Corse*. Belisane, 1975. P. 195.



*Chì babbò hè à lavurà,  
Cù a coppia è cù l'aratu  
È cù u Signore attaccatu. »<sup>221</sup>*

Aviamu ammintatu i lochi numarosi induve a petra purtava vistiche, zampate di l'animali per u più. 'Sse zampe sò in lea cù a petra ma di più cù u metallu, e vistiche di e bande di San Martinu è quelle di i boi di u diavulu era in a petra à stazzona. Si sà d'appressu à parechje altre fole chì u diavule cunnosce l'arte di u farrale.

U farru chì hè natu da l'alchimia di a petra, di u focu, è di l'acqua.

Raminteremu torna una filastrocca chì ripiglia listesse fiure da chjama l'acqua. Nuteremu dinù a fiura di u babbone chì in lu primu esempiu lavora grazzi'à u signore, po quindi piglia à contu soiu un lavoru stranu chì si face da sottu à e teghje : ci truvemu di pettu à tante raprisintazione di una divinità precristiana, quella di u tempu chì porta fortuna, è cusì piglia i tratti di un Vechju, d'un babbone, vicinu assai di a fiura di l'Orcu<sup>222</sup>.

*« Piovi piovi è timpareghja  
Chì babbone hè sottu a teghja  
Cù a coppia à cù l'aratu  
Lavureghja ind'è l'archjatu »<sup>223</sup>*

'Ssi lochi cusì signati intreccianu acqua, petra è tarra, accumpagnanu u francà postu ch'ellu sò lucalisati per u più à nantu à e bocche, o à l'orlu d'un fiume, d'un pozzu...

---

<sup>221</sup> Testimone di Marcellu Acquavia di l'Acquale.

<sup>222</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. Dieu de mort et de lumière d'une mythologie occultée. *Op. Cit.*

<sup>223</sup> Filastrocche ADECEC, 1978.

<http://adecec.net/adecec-net/parutions/pdf/filastrocche.pdf>

Ùn si pò dunque schisà a funzione prima di u mazzeru, chì hè d'accompagnà u passu maiò. Di più sapemu chì e bande di i mazzeri pigliavanu l'andatura di certi animali da caccighjà l'anime.

T. FOGACCI<sup>224</sup> hà studiatu in a tupunimia a prisenza di l'animali, è s'infatta ch'elli si trovanu spessu in lea cù l'elementu farrignu. Cusì ci mintueghja l'esempi di « A capra farrata » presente in parecchje fole di 'ssi lochi, ma dinù quellu di « sfarracavallu » in lu Campuloru, chì si ritrova d'altronde in la tupunimia l'acqualaccia cù « u pozzu di Sfarra Cavallu » longu à i Pirelli<sup>225</sup>. U cavallu animale spicupompu avaria cum'è u mazzeru u particolare d'accompagnà u passu da francà. U farru ammenta a trasformazione, perchè micca quella di u mazzeru chì si pò fà cane, cignale, capra, ghjattu... Si capisce sempre più u fattu chì l'attu di muta farrigna, tracarca di tanti simbuli, sia stata indivulita da a riligione cristiana. Cusì ci precisa T. FOGACCI<sup>226</sup> :

*« Nous sommes en présence d'un héritage fragmentaire, de pratiques magiques plus anciennes dans une étroite solidarité entre la fonction du mazzeru et celle de la stazzona. »*

Di più R. MULTEDO in una cunfarenza fatta in u 1992, rimarca a friquenza di i nomi d'animali in li patrunimi di a Gravona, chì si finiscenu spessu in « aggi » (animali ancu ingrandati, Beveraggi, Manzaggi, Catellaggi, Serpaggi. Sarianu tanti testimoni cum'è i tuponimi, di ciò ch'ellu chjama T. FOGACCI :

---

<sup>224</sup> FOGACCI, Tony. Morts, bestiaires et transformation : une écriture dans l'espace insulaire. *Quaderni dell'istituto di lingue stragnere*, n°5. Università di Macerata, 1993. P. 146.

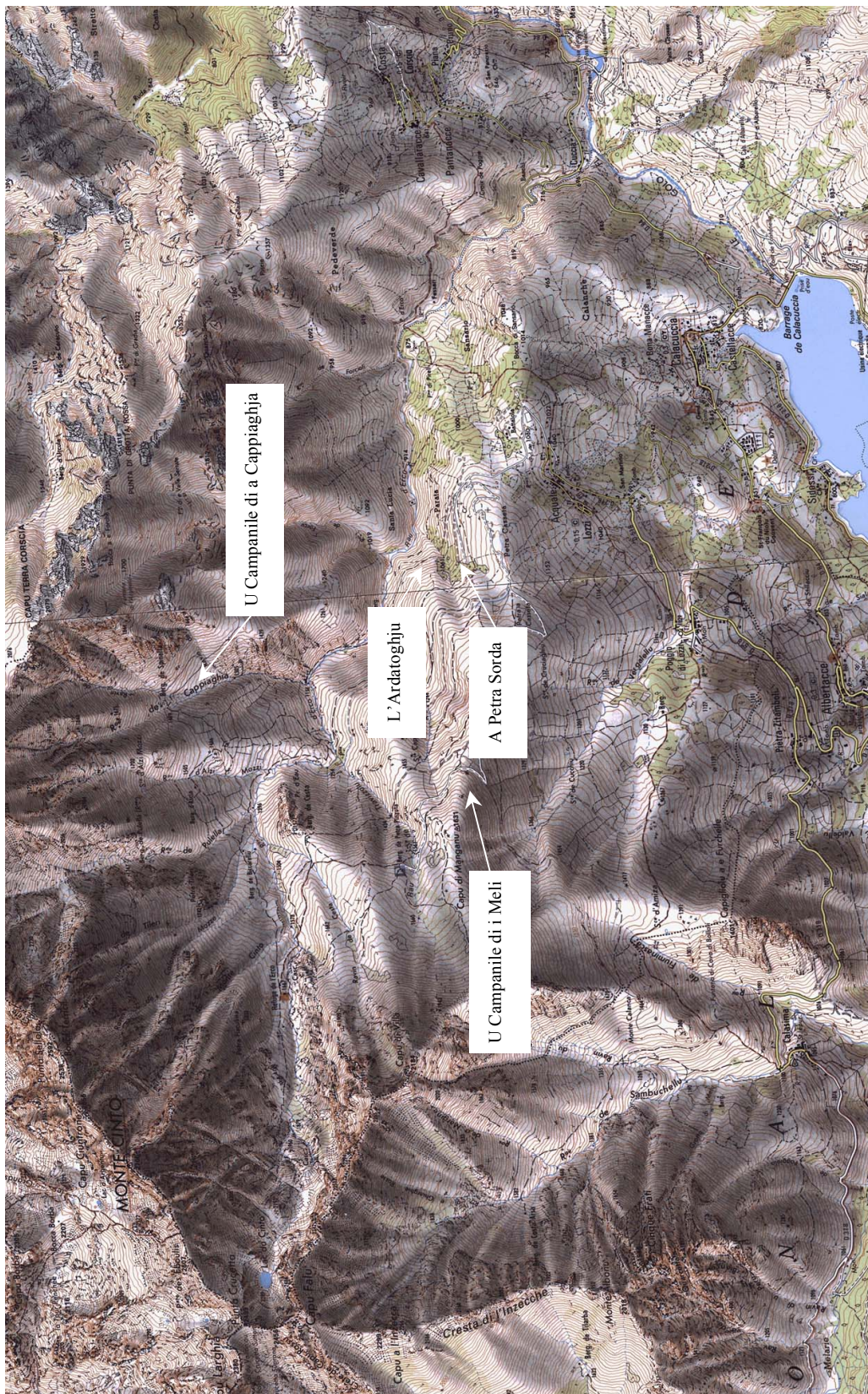
<sup>225</sup> Vede carta : Tableau d'assemblage. Cadastre, 1954.

<sup>226</sup> MULTEDO, Roccu. *Le folkore magique de la Corse. Op. Cit.* p.195.

*« Des vestiges de « squadri » rivales de « mazzeri », des restes d'étapes initiatiques, ou la conjonction des deux. On se doit de constater les éléments préexistants d'une religion, d'un pouvoir à acquérir, autre fondation de cette écriture dans l'espace. »<sup>227</sup>*

---

<sup>227</sup> MULTEDO, Roccu. *Ibid.*



**Figure 6 : Localizzazione di i petre ammintate.**

## **2. Da un capu d'annu à l'altru...**

### **2.1. Da a Petra Sorda à i campanili...**

A Petra sorda<sup>228</sup> si trova à l'orlu di Santa Lucia :

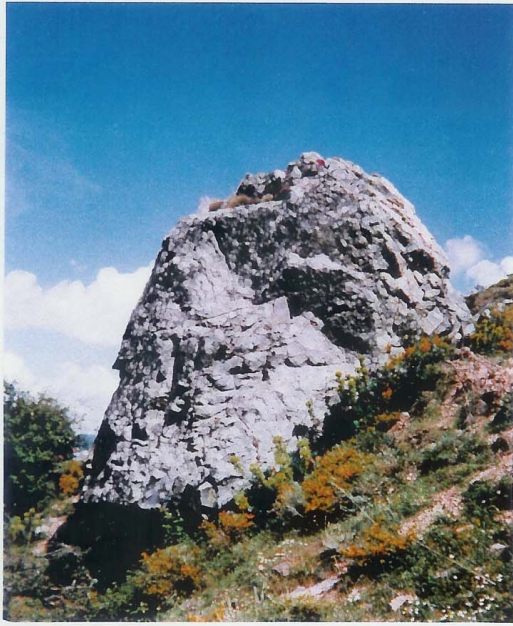
*« È quandu omu li passa daretu ùn sente più u rimore di u fiume chì  
passa più in bassu... »<sup>229</sup>*

Saria dunque 'ssa petra chì piatta u fiume da i nostri ochji è da e nostre arechje, eppuru si sà ch'ellu hè presente. 'Ssa petra pare cunfurtà l'idea chì l'energie, l'onde cappiate da l'elementi naturali scapessinu à a percezzione prima di l'omi. Supranati ch'elli sò i sensi, venenu solu à guidà ci i segni. A Petra Sorda trova un'antra raprisintazione in Santarghjina sopr'à Golu : A Sorda : pentone d'andatura à bastanza impurtante cum'è quellu scontru in Santa Lucia, 'sse duie petre insegnanu un locu precisu : quellu di u silenziu, ma ci hè da dumandà cumu 'sse petre si ponu tene l'acqua in bocca ?

---

<sup>228</sup> Vede a carta IGN Corte – Monte-cinto (4250 OT) Ech. 1 : 25000 (1cm=250m), 1996.

<sup>229</sup> Tradizione urale Lacqualaccia.



↙ N



↘ N



↑ N

Fiume di a Parata,  
chì diventa prestu  
fiume di Santa Lucia

Figure 7 : A petra sorda ; Lozzi.

A Funzione prima di ‘ssa petra ch’omu pensa piattà è tace à u cuntrariu palesa cù pricizione un locu di primura : locu chì scappa à e lege naturale di a parcizione di u sonu, locu di silenziu ? In lu filu di ‘ssa cuntradizione, a nuzione di silenziu saria da analizà. Ci pricisava T. FOGACCI quant’ellu li garba à u corsu à sugerisce, à indittà u cuntrariu d’una parolla o d’un idea sprupusitendu ne l’inversione. Prova si n’hè a spressione tracunnisciuta *esse cioncu cum’è una campana*<sup>230</sup>.

Sprissione chì face ribombà u nome stessu di a petra : A petra Sorda hè turnata A Sorda in Santa Reghjina cum’ellu si pò ammintà a mezzana, a linda, o a grossa parlandu di e tintenule.

Di più, sapemu ch’in paese sò chjamati *campanili*, ‘ssi pentoni à spessu arradiccati in la tarra, è alti trè metri o mancu ; sò cusì insignati i Campanili di i Meli, è di a Capiaghja<sup>231</sup>. Hè stretta stretta a lea trà petra è campana, ancu à livellu di a semantica postu ch’in vechju irlandariu ghjuvava listessa parulla “ *cloch* ” da traduce petra e campana<sup>232</sup>. ‘Ssa lea d’in fatti nasce da l’impastà di a campana : u farru hè sbuccatu da l’incontru di u focu è di a petra induv’è l’acqua, a tempa, vene sallà ‘ssu statu novu. A. SCHAEFFNER incalca a simbolica di i strumenti musicali farrigni :

« *Que leur son attire ou qu’il écarte, la plupart des instruments rituels sont de métal.* »<sup>233</sup>

---

<sup>230</sup> FOGACCI, Tony. I chjassi di a Morti : Una scrittura affuscata ind’è u locu. *Pula* n°5, *Corsica Tarra Sacra*, p. 82.

<sup>231</sup> Vede a carta IGN.

<sup>232</sup> PILLARD, Guy-Edouard. *Le vrai Gargantua, Mythologie d’un géant*. Imago, 1987. P. 140.

<sup>233</sup> SCHAEFFNER, A. *Origine des instruments de musique*. Mouton Paris, La Haye, 1968, 3<sup>e</sup> éd. P. 116.

U filu di l'acqua ùn si ritrova solu in la tempara di l'alchimistu chjamatu da MAUSS da « Magicien virtuel »<sup>234</sup> : A Petra Sorda rimanda à u ribombu di a campana è à tempu à a forma stessa di l'ogettu, chì, cum'ella a ci priciseghja D. SALINI « ùn hè arbitrariu u fattu chì a forma scelta sia quidda chì faci conca, quand'eddu si sà u valori sonori è dunqua simbolicu trimendu di a conca. »<sup>235</sup> Cusì u sonu di e campane hè natu trà tarra (petra), focu, acqua (tempare) è aria (ribombu) è spurgulatu da u putere di a conca chì face francà u passu ver'di a nascita di u sonu. Si capisce faciule u valore simbolicu di a campana chì hà u putere di cummunicà cù u mondu suttaraniu in lu Tibet<sup>236</sup>, è dunque cù u mondu induv'ellu si v' à fà e conche... A risunanza di a campana piglia tutta a so impurtanza in una tradizione di l'uralità induve l'arechja ferma un puntellu primu à a parcizione di u tempu (si sonanu l'alba, u travagliu, e feste patrunale, ...) è dinù quella di u spaziu fisicu (l'invistite pudianu esse scunfinate da a stesa di u sonu di e tintenule<sup>237</sup>, l'animali si ritrovanu grazia à e so tintenule...).

Hè cusì dinù chì a Petra sorda insegna un locu crucivia, locu sacralisatu da u silenziu, intesu solu da quelli chì u sanu stà à sente.

---

<sup>234</sup> HUBERT, H. MAUSS, M. Esquisse d'une théorie générale de la Magie. *L'année sociologique*, VII<sup>e</sup> année, 1902–03. P. 24.

<sup>235</sup> SALINI, Dominique. Da a sapara à a stazzona. *Segni*, Equipe Anthropologie des Sociétés et Sciences du Langage, Università di Corsica, 1996, p. 123.

<sup>236</sup> FOGACCI, Tony. I chjassi di a Morti. *Op. Cit.* p. 82.

<sup>237</sup> SALINI, Dominique. *Op. Cit.*





→ N



↓ N

**Figure 8 : U campanile di i Meli ; Lozzi.**

## 2.2. E tempare, quandu l'acqua strigne...

A parolla palesa di più ch'omu pò intende, bisogna à sta à sente ma dinù à sente o risente i segni ch'ella ci porghje. Cusi hè tintu u vucabulariu di l'acqua, quant'è a cuncipitura sana di u nostru spaziu tempu. Cusi l'esempiu di *e tempare* ci pare più chè primurosu : si sente assai più u termine *timparà cà annacquà l'orti*, si sente dunque *hè temparu* parlandu d'un locu molle, sempre crosciu da u timpurale, o *e tempare* parlandu di l'acqua stessa chì hà da insuchjà a tarra è à tempu e raccolte.

S'è no circhemu à allargà u campu semanticu di a parolla avemu digià un indicazione in quantu à u so significatu simbolicu. E tempare sò dinù l'acque chì ghjovanu à u stazzunaru per u mumentu ultimu di u transformà di a petra fatta farru : e tempare anu u putere di sallà, indurisce, elle solu permettenu u sbuccà di a creazione, o di a creatura chì si pò fà u paragone cù l'acque di u partu. E tempare si trovanu esse unu di l'elementi essenziale à a fabrica di u farru. Si sà l'impurtanza simbolica di 'ss'attu di muta, moltu più misurendu l'acquisti permessi da l'arnesi cum'è l'aratu, a falce o l'accetta.

Ne sò testimoni sempiterni i toponimi quand'ellu ùn sò stati sviati : 'ssa lea cù u farru si ritrova per un dettu in A Petra à l'ardatoghju<sup>238</sup>, o arrutatoghju, sopr'à l'Acquale, induve a ghjente nanzu di taglià e so legne vinia à arrutà i so farri. Si ponu vede i frisgi lasciate da e fiamme, ancu s'è dipoi qualch'annu parenu minuisce... Si sente in 'ssu usu un versu rituale, perchè avè sceltu 'ssa petra (era piana ma ùn era micca forse a sola...). A so situazione in lu spaziu à l'entre di a furesta, à l'esce di u paese è u mumentu precisu parenu preparà un sacrificiu, o un passu ancu à fà.

---

<sup>238</sup> Vede carta IGN.

S'è no allarghemu torna u campu semanticu di a parolla, ci accurghjimu chì *u timparinu o temparinu* ammintatu in lu dizziunariu di i Culioli<sup>239</sup> hè impastata da a stessa cumplissità, postu ch'ellu face rifarenza à una cultellucia. Di listessa manera, tirendu sempre à mente u filu simbolicu di a trasfurmazione si nota a parolla *Timpanu* chì porghje una dimensione sunora à l'arnese farragnu (di più u so sensu sicondu palesa un elementu di l'arechja interna essenziale à a percizzione di u sonu). Segnu di a so divizia simbolica, a parolla tocca à parecchi altri derivati : in lea cù u tempu meteorologicu (è torna cù l'acqua : timpurale, timpesta,...), cù u tempu crunologicu lineariu (tempurariu, tempurizà, spartitempi... à spessu sò neulugisimi chì u corsu pare avè un'antra cuncipitura di u tempu, ch'è no truveremu più in lea cù a detta pulicrunia difinita da E. T. HALL<sup>240</sup>.

- cù u corpuumanu (a tempia, locu vitale di a persona)
- cù l'attività agricola (tempia : “ batte ” u granu o copre una casa (lea cù tempiu ?)
- cù a natura schietta (tempione / tempone : petra maiò, da avvicinà di pentone ?)

Di pettu à tanta divizia semantica ci tocca à visticà l'etimologia di a parulla *temperare* vinaria da u latinu ma ci hè prestu indicata a so ambiguità semantica :

*« L'étymologie de temperare n'est pas éclaircie ; un rapprochement avec tempus (temps) est sémantiquement délicat, sauf à voir en tempus « une coupure (du temps) » et dans temperare une valeur proche du français couper, par exemple*

<sup>239</sup> CULIOLI. *Dictionnaire Français–Corse/Corse–Français*. Ed. DLC, 1997.

<sup>240</sup> Vede parte I - Capitulu 4 : *Pulicrunia, munucrunia, un intrecciu ?*

*couper le vin. Ce verbe a par ailleurs abouti par évolution phonétique du français tremper. (...) L'usage ancien l'employait aussi pour " modérer la force de (un fluide) par mélange " (XVIe-Rabelais) et lui a conservé jusqu'au XVIIe le sens de « mélanger, doser » qui vient du latin. Depuis le XVIIe se tempérer correspond à « se modérer » (...) »<sup>241</sup>*

Da misurà sempre più u pesu simbolicu di 'ssa parolla bisogna à ramintà ciò ch'ellu ci dice u dizziunariu di i simbuli in raportu cù l'arresi farrigni cum'è l'aratu. L'aratu è a vanga sò i simbuli cum'è tutti i farri taglivi, di u fà maschile à nantu à a materia femminile passiva. 'Ssa dicutumia masciu/femina (tarra) si ritrova in a fola di i bancalari di Vasculacciu<sup>242</sup> induve a Tarra era femina, u Celu masciu è quand'ellu piuvia facianu l'amore.

S'inciarta bè u simbulu di a fertilità natu da l'intrecciu tarra, acqua, farru (mischiu di focu, di petra, è di l'acqua). Sarà forse in 'ssu sensu ch'ellu si sente di quand'ellu piove sottu à i raghji di u sole, « *si marita a volpe* » ; animale in lea cù a fertilità in parechje civilisazione. Cridenza precristiana di sicuru 'ssa cuncipitura di l'acqua suchju di vita, di fertilità, si ritrova d'una certa manera in una prighera niulinca racolta da prete Casta<sup>243</sup>.

*« Una petra liscia liscia*

*Tutta l'acqua ci sculiscia*

---

<sup>241</sup> *Dictionnaire historique de la langue française*. Sous la direction d'Alain Rey. Dictionnaires Robert, Paris, 1992.

<sup>242</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. Tesi di dutturatu. *Op. Cit.*

<sup>243</sup> CASTA F. J. La piété des corses. Enquête orale et essai d'interprétation. *Etudes corses*, n°20-21 Hommage à Fernand Etori. Vol. 2. 1983. P. 55.

*Una petra tonda tonda  
Tutta l'acqua ci abbonda  
Si abbondò tantu è tantu  
Nostra matre si calò  
Beppe tantu di quell'acqua  
Chè d'un figliu ingravidò. »*

L'acqua hè dunque essenza di creazione, tappa ultima di u creà ver'di a vita. A spressione *Esse, o, ùn esse di listessa tempara*, parlandu di u carattare d'una persona (in francese *tempérament*), s'arremba à una visione di a vita ch'omu apparaguneghja à l'arte di u farrale ; l'etimulugia cusì cumplessa di a parolla nasce da 'ssa nuzione di l'alchimia, di u mischiu cusì palesu. Intende l'unione di l'energie iniziù à a creazione compia. L'acqua tene un particolare di prima trinca, postu ch'ella salla à l'ultima, 'ssa creazione.

A simbolica di e carte di u tarot, ghjocu di carte di i più anziani, mette in ballu una rete simbolica in lea cù u nostru filu. *La Tempérance* significheghja l'ammaistrera di u desideriu, a misura, è a muderazione hè raprisintata da u culore malvu : mischiu di u turchinu, culor'di l'acqua, è di rossu, quellu di u focu. Hè dunque raprisintata una donna, capelliturchina, chì tene da a manu manca una tinella turchina è rivocca un liquidu biancu in un'antra tinella rossa, tinuta da a manu dritta : hè bellu presente u liquidu chì face mischiu, è chì strigne acqua è focu. U turchjulime di u liquidu d'una tinella à l'altra hè figurata da un sarpe è avemu vistu quant'elli si torcenu acqua è sarpi ancu in la tradizione corsa...



Fiume di l'Arsattone  
chì diventa prestu  
fiume di a Parata



**Figure 9 : L'Ardatoghju ; Lozzi.**



A Funtana à u chjavellu  
(Bocca à a Cugnulata)



L'ochju di l'Ardatoghju  
(Trà u Burgone è l'Aghjola)

**Figure 10 : Dui ochji, u Chjavellu è l'Ardatoghju ; Lozzi.**

### 3. *Da a siconda à e conche...*

#### 3.1. *L'acque lunatiche...*

Avemu vistu cù l'esempiu di e tempare, quant'ella pudia palisà a lingua, di l'imaginariu isulanu. Aviamu nutatu u scartu trà un tempu lineariu in rumpitura cù a cuncipitura tradiziunale ciclica di i ghjorni passati o ancu à vene. L'ipotesi era nata da l'osservazione di i neulugisimi chì toccanu à 'ssa stessa nuzione di tempu : tempurizà, tempurariu, spartitempu, tempurale...

Eppuru ci ferma una parolla, chì da seculi hà puntillatu l'anni è chì oghje si trova ancu ella impettata à a muta di u tempu oghjincu. D'in fatti “ e quattru tempare ” eranu cundutte da a mossa di l'astri, è più da quella di a luna. Petru CASANOVA ci priciseghja a manera ch'elle sò fissate : currispondenu à i quattru mercuri chì venenu dopu E Cennere, E Penticoste, u 14 di sittembre, è u 13 di dicembre<sup>244</sup>.

Sò dunque feste dipendente di Pasqua è a ghjesgia hà stabbilitu di celebrà Pasqua a prima dumenica chì sigueta a luna piena di veranu. A ghjesgia s'hè dunque appughjata à nantu à l'usu spartu per parechje faccende, di misurà u tempu d'appressu à u ciculu lunariu. Prova d'un accunsentu cù una tradizione di un tempu puntillatu da i ciculi di a natura.

Cusì si pò nutà a spartera di E Quattru Tempare in l'annu chì currispondenu da veru à u mutà di e stagione. Sò mumenti di primura per una sucetà agru-pasturale cum'è

---

<sup>244</sup> CASANOVA, Petru. *U conte Salomone*. U fà è l'infà di a luna. ADECEC Cervioni, 1992.  
<http://adecec.net/adecec-net/parutions/pdf/ucontudisalomone.pdf>



quella niulinca ch'è vede spuntà e stagione à misura di i lochi ch'ellu li tuccherà à francà. Vultemu à l'intrecciu simbolicu palesu da e Tempare, ci accurghjimu ch'ellu si trova dinù 'ssu passu francatu sottu à l'ochji di a luna : a muta di e stagione è di l'attività ch'elle regenu, sarianu da puntià di più, misurendu u pesu sprupusitatu di l'elementi primi.

Gaston BACHELARD hà incalcatu u pesu di i quattru archetippi, elementi puntelli à l'imaginazione materiale, ch'è rispondenu à u bisognu di pinsà, sunnià, campà a materia, vale à dì materialisàla<sup>245</sup>. In listessu filu, u so studente, Gilbert DURAND ci aiuta pricisendu :

*« C'est ainsi qu'aux schèmes de l'ascension correspond immuablement les archétypes du sommet, du chef..., le schème de la descente donnera l'archétype du creux, de la nuit...et le schème du blottissement provoquera tous les archétypes du giron et de l'intimité. Ce qui différencie précisément l'archétype du simple symbole, c'est généralement son manque d'ambivalence, son universalité constante et son adéquation au schème : la roue, par exemple, est le grand archétype du schème cyclique, car on ne voit pas quelle autre signification imaginaire on pourrait lui donner, tandis que le serpent n'est que le symbole du cycle, symbole fort polyvalent...C'est qu'en effet, les archétypes se lient à des images très différenciées par les cultures et dans lesquelles plusieurs schèmes viennent s'imbriquer. On se trouve alors en présence du symbole au sens strict, symboles qui revêtent d'autant plus d'importance qu'ils sont riches de sens différents.»<sup>246</sup>*

---

<sup>245</sup> BACHELARD, Gaston. *L'air et les songes*. Paris, 1948, p. 14–15.

<sup>246</sup> DURAND, Gilbert. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Paris : Bordas, 1969, p.63.

Hè cusì simbulisata a cuncipitura d'un sbucinà ciclicu chì cummencia sempre cù l'acqua, da compie in la tarra, passendu per l'aria è u focu. Siguenta listessa via l'acqua piossa chì si franca u celu (aria) à mezu à e saette o puru sottu à u sole (focu) nanzu di insuchjà a tarra. 'Ssu pass'è vene da un elementu à l'altu rege parechji di i ciculi naturali cusì :

- *quellu di u ghjornu : mezanotte pisata → meziornu pisatu → meziornu chjinnatu → mezanotte chjinnata.*
- *quellu quaternariu di a natura : L'inguernu → u veranu → l'estate → l'auturnu.*
- *l'ordine di a vita : zitellina → ghjuvintù → età matura → vichjaia.*

Si tratta da veru d'un ordine di a vita chì si sbucina à chjerchji franchendu i so passi parechji, induve entrenu sempre l'elementi naturali primi, adduniti in la pulissemia di a tempa ; da tandu raprisintazione di tutte l'alchimie, di tutte e mute chì l'omu pò campà.

Nutaremu quantunque chì 'ssa cuncipitura fatta à chjerchji di u tempu hè dinù liata di modu strettu, à u numeru trè. Numeru cusì presente in le fole, in l'usi, e cridenze, è dinù in li tupunimi ancu di i più affuscati... Numeru puntellu à a creazione, segna d'in fatti l'inframezi francati da u statu primu ver'di l'ultimu. Cusì si faria u passu di a vita :

<i>Zitellina</i>	→	<i>Ghjuvintù</i>	→	<i>Età matura</i>	→	<i>Vichjaia</i>
	<b>1</b>		<b>2</b>		<b>3</b>	
<i>acqua</i>	→	<i>aria</i>	→	<i>focu</i>	→	<i>tarra</i>

Sò dinù trè e virsure ch'ella piglia a luna : luna nova, luna piena, luna vechja. È tucchemu torna à l'impurtanza ch'ella pigliava a luna in la scumpartera di u tempu, è dunque di a vita. Accumpagna a vita è dinù u spaziu induv'ella piglia radica, sò parechji i toponimi chì rimandanu à a luna : Luna hè un locu situatu sopr'à l'Acquale. Ma a luna hè u campu di a notte, di ciò ch'ùn hè palesu di modu chjaru ; ne pò esse un testimone u toponimu di Mezanula, macaru metatesi di Mezaluna, chì si trova vicinu à Valdu Niellu. Inversione o sviatura chì dice assai più cà ciò ch'ella piatta : inversati i soni, è affuscatu u sensu, è à tempu signalatu un elementu di primura di l'imaginariu corsu : a luna, chì di più hè smizata è dunque in muta.

A luna l'emu vista accumpagna u passu di u tempu (di e stagione, di e feste patronale...) quellu di u spaziu (i toponimi cum'è Mezanula anu datu u so nome à un ponte, veru simbulu di u francà) è dunque quellu di a vita.

Ùn si pò tandu schisà l'impegnu tinutu da a luna in u partu, in la nascita, primu passu fattu da l'omu da l'acqua ver'di l'aria. Cusi l'evoluzione di 'ss'elementi raprisintativi di a misura di u tempu si puderanu ritruvà da a nascita coltu u partu, trà acqua è aria, primu passu di a criatura, finu à u cuntattu cù u focu di a ghjuventu finu à l'ultima lea cù a tarra. A tarra si pò capisce in lu filu di a cuncipitura di a morte, liata stretta a videremu in fine di tesi à l'ecunomia di quellu chì campa u mondu soiu. Or, 'ssu mondu sarà sempre fattu à piani, aeriu, tarraniu, sottutarraniu.

Ci porta forse un'indicazione l'imbuccatoghja ch'omu pò lampa à i zitelli, niscentri o giovani cum'è l'acqua : « *L'avarè brusgiata tù a funtana ?* » A colpa maiò vinaria da u fattu d'avè mischiatu dui elementi chì s'opponenu di modu naturale. Ma s'ellu si v

in lu filu di u sbucinà di l'elementi vitali, l'aria si trova à mezu à l'acqua è u focu, vene timparà u mischiu. Forsa chì a colpa saria dinù quella di vulè francà un passu più grande chè l'infurcatoghja, vulendu trapassà u statu di a zitellina à quello di i maiò senza passà per a giuvintù. L'esempiu di i fochi di San Ghjuvà pò dinù accore in 'ssu sensu. U 24 di ghjungnu, ghjurnata di sultiziu, di sicura ch'ellu si festighjeghja a ghjunta di l'estate, di u sole. Ma u fattu ch'elli sianu giuvanotte è giuvanotti à fà si cumpare è cummare ùn sarà cascatu cusì à casu...

### 3.2. Luna matre

A luna hè di primura in u rigiru di u spaziutempu, ma si face ancu più presente in lu cutidianu di e donne. A ci dice ancu u pruverbiu "*luna femminile, sole maschile*". A luna rege a vita di l'omi è più quella di e donne. Si capisce chì, u dettu "*astru latticiosu*" sia raprisintativu di tuttu ciò chì tocca à a maternità, à a fecondità. Rege l'acque di u mare hè cunnisciuta è dinù quelle di u partu ; certe donne chì cuglianu u partu, « *cuniscianu patte è e calende* » ; pudianu privede u ghjornu di u partu. S'accertava bellu spessu trà l'ultimu quartu è a luna nova<sup>247</sup>.

A luna pudia fà si à quandu pusitiva à quandu nigativa, porta in sè stessa u simbulu di muta, bisogna à cunnosce i so versi da esse prutetti... E capre dette lunatiche o allunatiche (chì venenu infertile) sò state signate da 'ssu astru fretu induve nunda ùn piglia radica.

L'acque lustrale sò spessu raccolte in le pile, bagnanu in la petra sò supranate solu da u sole è a luna. Petru CASANOVA ammenta l'acqua di e tredici lune chì cura ogni male, è chì si coglienu l'anni di e tredici lune. R. MULTEDO ellu parla di l'acque di

---

<sup>247</sup> CASANOVA, Petru. *U conte Salomone. Op. Cit.*

e sette lune, chì in Corsica hè raccolta in conche sposte vicinu à un vechju campusantu di criature morte senza battezzimu<sup>248</sup>.

L'acque lustrale chì anu sappiutu surpà si l'energie di l'elementi primi, raccolte in tempu è locu pricisu, sò tandu sacralisate, è si capisce chì tamante virtù ùn si pudianu sguassà, è cusì ch'elle si ritrovanu ancu in lu cristianisimu. L'acqua binadetta cusì preziosa hè assuciata spessu à a Vergine, sempre oghje si trovanu quelle buttigliucce chì rapresentanu a Santa, è ch'ellu si compra ancu in Casamacciuli l'ottu di settembre. Vultemu torna à u tema di l'acqua chì accompagna u partu, acque feminine è matrice di vita. 'Ssa fiura si puderia ancu ritruvà in la lingua stessa, cusì a matre insegna a ghjunta principale di l'acqua in paese, pigliarà dopu u nome di U Canale. I so derivati semantichi sò dinù in lea cù u nostru filu : u matrale torce l'acqua finu à stancià a so via, è a matreperla ci vene da u mare... In Scippra è in Citere hè bagnata a statula d' Afroditta, da porghjeli l'energia da rinnasce<sup>249</sup>.

In Camarga hè dinù bagnata a statula di Sarà a Nera<sup>250</sup>. Si ritrovanu parecchi usi di 'ssu generu chì ponu lascià inciartà una mansa di vistiche precristiane prisente in le fole tradiziunale, chì festighjehjanu i sulstizii cù u beie, o u bagnu. Si puderianu avvicinà 'ssi fatti à a fola di a Santa è di a so ghjunta in Casamacciuli nantu à una mula da u mare, da 'sse parte di Galeria.

Si dice ch'un capitanu genuvese guidatu da una stella pobbè righjungne a calata è salvà si a vita. Avia fattu donu à u conventu di Santa Maria in Montestremu d'un statula raprisintendu a Santa Stella chì l'avia salvatu. I pastori decisenu di purtà la cù

---

<sup>248</sup> MULTEDO, Roccu. *Eau profane, eaux sacrées*. Catalogue du musée des arts et traditions populaires de Moyenne Provence. Ed. du laboratoire d'ethnologie de la faculté di Nice, 1992.

<sup>249</sup> Porphyre : *L'antre des nymphes*. Arma Artis, 1981, p. 105.

<sup>250</sup> BAYARD, J.P. *La symbolique du monde souterrain*. Payot, 1973.

elli in Niolu è tuccava à a mula di sceglie u locu induve avarà da stà. Fù cusì sceltu Casamacciuli. Si pò rimarcà quantunque chì Casamacciuli hè l'unicu paese chì stessi da l'altra banda di Tuda, Golu oghje chjamatu. I niulinchi festighjehjanu a Santa l'ottu di settembre, mumentu ch'elli s'approntanu à impiaghjà : data di primura, avvicina a terza tempa annuciata hè l'equinossu di l'auturnu, era una data festighjata in parechje riligione antiche<sup>251</sup>.

Sò cunniscute e teme ch'ellu pò sente u corsu, muntagnolu, di pettu à u mare da induv'elli ghjugnenu i turchi o i barbareschi, induv'ella s'era stabbillita a malaria fin'à a siconda guerra mondiale. Sò tante cagione d'una visione di u mare chì u fessi digià entre in le parte di l'al di là, varcatoghju periculosu chì face di un viaghju rivelatore, viaghju di verità<sup>252</sup>. A Santa Stella chì ci ghjunse da u mare ci insegna a via (cum'ella l'hà fatta per u marinaru genuese) saria forse da avvicina da Santa Lucia ancu ella luce, è cusì presente in la tupunimia l'Acqualaccia. Ci precisa Philippe PESTEIL chì Santa Lucia martira siciliana hè dinù chjamata da testimone, da accirtà una verità :

« *Se ùn dicu micca a verità, che Santa Lucia mi crepi l'ochji.* »<sup>253</sup>

‘Ssa santa capace di cura l'ochji hà dinù u putere di caccia a vista, vale à dì u lume chì li hà datu u so nome. Hè simbulu di lume chì trapassa a bughjura, si rimarca ch'ella hè fistighjata u 13 di Dicembre, mumentu ch'elli minuisce i ghjorni, veghja di a quarta tempa. Per a prima volta una figura femminile cristiana vene timparata in le so fuzione positive, ma sarà da veru un trattu sputicu cristianu ?...

---

<sup>251</sup> THURY-BOUVET Ghjasippina. *A petra sacra in l'imaginariu corsu. Op. Cit.*

<sup>252</sup> PESTEIL, Philippe. *Du doute à la vérité ; réflexion sur l'imaginaire aquatique en Corse.* Article Inédit.

<sup>253</sup> *Ibid.*

E figure femminile cristiane sò parechje (Santa Divota, Santa Ristitudine, Santa Ghjuglia, Santa Riparata...) parenu tutte avè 'ssa stessa funzione pusitiva di guida da apparagunà la forse à a fiura di a Matre, chì piglia quì parechje forme è particolarità sicondu u mumentu di l'annu ch'elle sò festighjate. Paliserà 'ssu fattu l'impurtanza tinuta da a fiura femminile spessu in lea cù l'acqua, è chì ricolla à e più vechje cridenze...

### **3.3. E figure femminile in lea cù l'acqua**

Aviamu parlatu di u putere di regenarazione ch'ella pò avè l'acqua, di e cure ch'ella permette ; l'acque binadette pudianu cusì esse liate spessu à a fiura d'una santa o di A Santa, chì in Niolu pò piglià i nomi di Santa Stella, o Santa Regina ma rimanda sempre à a mamma di Cristu. 'Ssi nomi parechji spechjanu una fiura plurale di a femina chì saria forse da avvicinà di quella assai più antica, di A Dea Matre.

In le cridenze pre cristiane digià 'ssa dea era di primura in Corsica : sò state trove duie raprisintazione di a dea in Campufiorella vicinu à Grossa ch'ellu ùn si pò datà da veru, è un antra in Guagnu chì porta scritte rumane ammintendu un altare dedicatu à Diana Salutaris<sup>254</sup>.

Ch'ella sia Dea Furtuna in i tempi latini, Dea Rica di i morti è di a fertilità piatta in la bughjura di l'al di là, o dea rotula di l'esse raprisintata in le virsure plurale di e trè matre o di e trè gorgone, ch'ella sia bianca, nera o rossa, rege ella, e forse ancu à nasce. A sucetà corsa hà veneratu 'ssa dea chì hè stata ripigliata da e riligione sottu à

---

<sup>254</sup> JEHASSE, Olivier. *Corsica classica*. La Marge edition, 2° Ed. 2005.

forme varie finu à ritruvà la oghje in l'innu corsu chì a face prutettrice di u so populu...

L'ottu di settembre hè una data di primura per i paisani niulinchi, quant'è per l'altri chì pudianu ghjugne da luntanu da festighjà a Santa. Si pò d'altronde nutà u fattu ch'ellu si avvicina tandu di a terza tempata, mumentu chì annuncia l'auturnu, l'impighjà, si tratta dunque bè, d'un passu da francà. 'Ssu ghjornu di nascita si festighjeghja cù a Granitula, nome chì face rifarenza à una chjoppula marina chì porta una spirale, mossa ch'ella sigueta a prucissìu. A granitula pare esse simbulu di feminità in u so insemi, liata stretta à quellu di a nascita o di a rinascita.

Di più, ci pudemu ramintà chì Santa Maria di a stella, chì guidò u marinaru genovese à mezu à u timpurale, saria da avvicinà di Diana. In le sucetà taliane tradiziunale Diana, chì hà datu u so nome à a stella più lucichante, era a dea di e streie<sup>255</sup> invece ch'in Corsica hè vista cum'è a dea di i francà<sup>256</sup>.

G. DURAND ci priciseghja torna chì l'unumeatuppee *nana*, è *mama* sarianu da avvicinà di a Grande Dea Acquatica<sup>257</sup>. D'appresu à R. GRAVES u radicale *ana* hà dinù un significatu :

« *Anna signifie probablement « reine » ou « Déesse-Mère »* »<sup>258</sup>.

Cusì u vocabulariu stessu di l'acqua pare tintu di 'ssi particolari : a manna chì ammenta l'acque prime è ultime di u ghjornu, forse si pudderianu fà sente 'ssi soni in parolle cum'è *funtana*, o *canale*...

---

<sup>255</sup> GINSBURG, Carlo. *Le sabbat des sorcières*. NRF. Trad, 1992.

<sup>256</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. Tesi di dutturatu, *Op. Cit.*

<sup>257</sup> DURAND, Gilbert. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Dunot, 1992, p. 256.

<sup>258</sup> GRAVES, Robert. *Les mythes celtes*. Ed. du rocher. Réed. 1979, p. 431.



José STROMBONI s'hè interugatu, ellu, in quantu à a sillaba NA da ammintà Inanna :

*« La grande déesse de l'Antiquité. Son nom changera en Ishtar pas Astarté et Vénus. Sans doute inspirera-t-elle le personnage de Marie. Reine des cieux, elle sera identifiée aux époques anciennes comme la déesse nue, déesse de l'amour. Elle évoluera aussi en déesse de la guerre. (...)*

*En sumérien, NI signifie lui et NA veut dire elle. NIN NI définit la chose, le trésor, la propriété, les biens. NIN NIN renvoie à l'enfant prématuré, fragile, faible et NA NA, à mon, moi. Il est bien difficile de ne pas rapprocher ces mots de ceux, absolument identiques, utilisés dans les berceuses du Cuscione comme Ciuciarella : nini nana u to babu è à a campagna ». De même, comment ne pas évoquer le terme core minininu(a) que l'on traduit par le(a) plus petit(e) ? Et que penser de la manière de désigner la grand-mère dans le Sud de la Corse ? Dans l'évocation de l'ancêtre, le terme minana nous fait penser à la déesse vénérée des Sumériens qui a pour nom Inanna ! »<sup>259</sup>*

Bisogna à ammintà quella chì fù vint'ott'anni, numaru di u ciculu lunariu, regina di Corsica, successe à u so babbu Forcu ch'è no avemu digià ammintatu : Madessa. J-V. ANGELINI<sup>260</sup> ammenta à Madessa, una di e Gorgone pricisendu ch'ella pudia pitrificà a ghjente da u sguardu. 'Ssu trattu di u sguardu pitrificatore u pudemu scuntrà in parechje di e nostre fole. Cusì a mamma di a Spusata di Vicu pitrificò a so figliola chì li fece un scherzu maiò...

---

<sup>259</sup> STROMBONI, José. *Kur-sig. L'Eden retrouvé*. Dumane, 2006, p.32.

<sup>260</sup> ANGELINI, J.-V. *Histoire secrète de la Corse*. Paris : Albin Michel, 1977, p. 21.

Ma si ponu ammintà dinù e Paiane<sup>261</sup>, ‘sse donne chì facianu a bucata di notte tempu, è chì pudianu fà scuncià e donne gradive solu crucendu u so sguardu. Ci accurghjimu bè quant'ella hè ambigua a funzione di e figure femminile in l'imaginariu corsu (e fate, e sciacquaghjole, o paiane ch'elle sianu...), à quandu pusitiva à quandu più nigativa, ma ùn si dice chì e donne viaghjanu cù a luna ?...

U nome Madessa saria natu da a sviatura di "Medix" chì significheghja a regina maiò<sup>262</sup>. ‘Ssa dea regina hà lasciatu un impronta di primura puru s'ella hè stata cristianisata sottu à un antru nome è un antra forma si pò ritruvà per un dettu in una filastrocca trascritta da M. AMBROSI :

*« A cummà Maria Matessa  
L'invitaimu à l'acqua fresca  
L'acqua fresca era finita  
L'invitaimi à l'acquavita  
Acquavita, acqua fresca  
Per Cummà Maria Matessa. »*<sup>263</sup>

Si nota l'associu cù Maria, segnu di u pesu cristianu in una cuncipitura nova è forse in situazione di riacquistu prugressivu.

Un'antra impronta lasciata da a dea regina si puderia truvà in le Scala di Santarghjina. Locu di petre ritte smizatu da l'acqua di Golu (di Gola o di Tuda più landani), spostu à i primi raghji di u sole, hè dinù un locu da francà postu ch'ellu marca l'entre o l'esce di Niolu.

---

<sup>261</sup> ORSONI, Francette. *U Basgialiscu. Op. Cit.* p. 31.

<sup>262</sup> ANGELINI, J.-V. *Op. Cit.*, p. 21.

<sup>263</sup> AMBROSI Matteu. *Le chant corse*. Revue de la Corse, 1935.

Ma hè soprattuttu signatu da una figura femminile chì certi avvicinanu di Santa Laurina<sup>264</sup> ma chì si tene finu à oghje a particularità maiò d'esse Regina. Vulemu piantà una stonda in quantu à Santa Laurina, d'appressu à a diversità di e tesi tucchendu à a so parsona, ci accurghjimu chì a so scrizzione ind'è u calindariu corsu si trova à l'orlu di l'invenzione. Trà tant'altri casi d'invensione simule, P. PERGOLA palesa ch'ellu esiste digià :

*« ...toute une série de saints et de martyrs auxquels on ne peut accorder une quelconque valeur historique. »..... « Il est des personnages vénérés, tels que Devote ou Laurina pour lesquels...tout porte à penser qu'ils ont été créés tardivement de toutes pièces. »<sup>265</sup>*

Invece, ci vole à ricunnosce cù G. MORACCHINI-MAZEL, chì a cristianisazione di i culti anziani si ponu ritruvà per via di a tupunima :

*« La question du remplacement des cultes rendus aux dieux antiques par les cultes envers les saints chrétiens est difficile à traiter en Corse pour plusieurs raisons. La principale est que jusqu'ici, il ne s'est guère retrouvé de vestiges de temples, que ce soit dans les hautes montagnes et les campagnes vallonnées ou bien dans les bourgades maritimes. (...) Mais il nous reste comme méthode d'investigation la toponymie qui, dans les montagnes, nous a conservé de nombreux lieux-dits : Giove, Mercurio, Marso, Junone et quelques autres. Il y a des centaines de chapelles (...) certains vocables chrétiens ont remplacé au même endroit le nom des dieux : par exemple San Salvatore a remplacé Giove. Mais,*

---

<sup>264</sup> Dichjarazione di G. MORACCHINI-MAZEL in Corscia in l'anni ottanta.

<sup>265</sup> PERGOLA, Philippe, ISTRIA, Daniel. *2000 ans de christianisme en Corse*. Catalogue du Musée d'Anthropologie de la Corse, 2001, p. 24.

*par chance, le nom païen a subsisté parfois à côté de la chapelle,  
comme lieu-dit. »<sup>266</sup>*

A fiura di Santa Laurina rimanda in più à una cuncipitura particolare di u spaziu ch'ellu ci tocca à pricisà. D'in fatti E Scale o A Scala spechjanu di modu pricisu a parcizione d'un mondu frattagliatu da parechji livelli, supranu, tarraniu, sottu tarraniu. A scala ci priciseghja G. THURY-BOUVET, ripigliendu a metafora di a scala di Jacob ind'è u Libru Santu:

*« Hè ciò chì unisci i mondi è permetta i cummicà, à quandu si  
colla o si fala, (...) pò essa dinò l'amparera, l'iniziu. »<sup>267</sup>*

Si ritrova 'ssa cuncipitura in parechje fole induv'è l'eroe ghjunge à francà unu di i livelli ammintati, franchendu u sprufonu d'un pozzu per un dettu, induv'è l'acqua torna aria. Sò parechji i tuponmi L'Acqualacci à spichjà 'ssa visione di u mondu fatta à piani, cusì un hè scarza di parlà di a funtana suprana, è di quella sottana, à tempu à Piazza sottana, in raportu sicuramente à a piazza à a ghjesgia più suprana.

Accore in 'ssu sensu dinù a rimarca fatta da F. ALBERTINI :

*« A topografia niulinca ci aiuta à ritraccià u doppiu movimentu - à  
cullera è à falera ma dinù à falera è a cullera -chì rilea u celu à a  
tarra per via d'una cunfigurazione antica fatta à sarpulera, quella  
di "e scale" zuccate in lu scogliu rozu, ma dinù à pruvà di*

---

<sup>266</sup> MORACCHINI-MAZEL, Geneviève. Les saints patrons honorés en Corse à partir des IV e et V e siècles et la christianisation des cultes antérieurs. *Le fait religieux en Méditerranée, Actes du colloque* (2003). *Etudes Corses* n°62. Albiana/ACSH, 2006. pp.55-64.

<sup>267</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. *A petra sacra in l'imaginariu corsu. Op. Cit.*

*cunnosce megliu una pianeta chì dapoì a più alta antichità tene  
una piazza maiò indù a vita è indù l'imaginariu di l'omu. »<sup>268</sup>*

---

<sup>268</sup> ALBERTINI, Françoise. *Intornu à u Saturnaghju .... Op. Cit.* p.61.

*A funtana di e fate*

Purtava, st'omu nucente  
U so adduluratu core  
Per bagnallu à la surgente  
Induve rinasce l'amore ;  
Una stella à lu punente  
Lampava tantu splundore

Hà vistu à fior' di l'onda  
U visu lu più graziosu,  
Una capillera bionda  
È un sguardu luminosu.  
Ma dop'una corte stonda  
U locu s'hè fatt'umbrosu.

Sopr'à l'acqua s'hè pendutu...  
Tandu ghjunsenu le streie.  
Hà chjamatu è s'hè sbattutu  
Poi s'imbruglionu le so 'deie  
È cusì si ne svinutu  
Senza mancu pudè beie.

Diggià, stu viaghjadore  
Avia 'ntesu maiò pena,  
s'era rottu lu so core  
Quandu partì Filumena  
Ùn pudia lascià si more  
À causa d'una sirena

Amichi, si vo passate  
sottu u chjaru di a stella,  
Puru s'è vo scuntrate  
Ch'una squisita zitella  
À la funtana di e fate :  
Ùn purghjite mani à ella.

Amichi, voi ùn guardate  
Simile apparizione,  
Quantu pudete scappate  
In qualch'altra direzione  
Chì a funtana di e fate  
Hà falza riputazione.

Amichi, 'sse castigate  
Sanu manighjà lu spedu,  
Una volta fun'amate  
Ora sparghjenu lu fretu  
À la funtana di e fate  
Ùn ci hè spiranza nè Credu.

Amichi, 'sse 'namurate  
Cume stelle capricciose  
Facenu le sfiacculate  
Dopu tornanu vigliose,  
A la funtana di e fate  
Sò streghe tradimintose

È l'anu  
Tutte annegate  
O amichi  
E vere fate...

**Marcellu Acquaviva**  
**Estru Muntagnolu**

### 3.4. Acquavita o ochjata murtale ?...

L'acqua-matre, acqua-vita l'emu sculinata à tempu à a so siconda faccia, quella allunatica più nigativa, chì apre a via di u mondu di e conche. Bisogna dunque à vultà à a cima di l'infurcatoghja induv'è no piazzavamu u nostru sguardu da osservà megliu a lea palesa parechje volte trà ochju è acqua. Una prima lea si nota à l'esce di a tarra, zirlu d'un'acqua tracarca di l'energie sottutarranie. L'ochju hè difficiule da spiccà da veru di a funtana, forse si pudaria pinsà chì da l'ochji zirla un'acqua *nativa* invece chì da e funtane zirlanu l'acque rette da a manu di l'omu.

Ci sò di i tuponimi chì mettenu in lea i dui termini, cusì vicinu à u lavu di u cintu si pò truvà a Funtana à sett'ochji. Philippe PESTEIL dice chì i pozzi sò l'ochji di a tarra, quant'è a surgente chì saria una virsura dinamica è dunque più pusitiva chè a prima<sup>269</sup>. U valore simbolicu di l'ochju hè tremendu postu ch'ellu supraneghja a parcizione visuale prima si face parcizione intellettuale.

Cusì l'imaginariu cullettivu si ritrova in l'usi parechji chì toccanu à 'ssa stessa parolla.

A signatura di l'ochju cura u male natu da l'invidia è dunque da u sguardu di l'astri, si face cù l'aiutu d'una prigantula o dinù cù l'acqua chì spechja a prisenza o nò di u male: l'ogliu si scioglie in l'acqua sfidendu e lege fisiche più ragiunale. L'urganu di a vista crosciu, ch'ellu sia surgente, pozzu, lavu, tonduli è senza fondu, sarianu sempre ciottuli da francà finu à u mondu induv'ellu si và à fà e conche... Quand'ellu si parla di finzione in l'Acquale, accade spessu chì qualchissia cuntessi l'impurtanza di u sguardu in lu francà di u passu. Cusì quandu una persona era cumparita à un antra mentre ch'ellu si sapia affaccendata per altri lochi. Hè tandu ch'ellu tuccava à a

---

<sup>269</sup> PESTEIL, Philippe. *Du doute à la vérité. Op. Cit.*

persona vista di siguità i fatti finti sottu à l'ochji di u primu chì ripiglia u locu esattu da induv'ellu hà vistu.

Hè dinù cusì ch'è no avvicinemu l'ambiguità di u sguardu inghjennatore di l'invidia, annuchjatura chì hè impettatu da u latu più pusitivu in 'ssu casu postu ch'ellu vene addirizzà u filu di a vita, curà u male annunciatu da quell'uchjata murtale... Ci saria da nutà a sumiglia cù e funzione di l'acque, chì quantu e fiure parechje chì a raprisentanu, spechjanu a stessa ambiguità trà pusitivu è nigativu, trà vita è morte.

#### ***4. In fine...***

A simbolica di l'acqua tocca à u cutidianu di l'omu chì a trova à l'orlu d'un chjassu in una funtana locu d'accolte di u magnà è di u beie, à u mumentu di e tempore di l'orti... Accumpagna dinù u passu di i pastori è di e so famiglie, finu à a piaghja. È in fine signerà l'infurcatoghja tamanta da u primu fiatu à l'uchjata murtale. Signatura arradicata dinù in lu spaziu chì sà in certi punti ghjucà si di tutti i sensi, da accumpagnà ci finu à quellu mondu induve no faremu e conche...

Fattu si stà chì l'acque, quant'è l'elementi naturali primi, ci hà impastatu è ci sigueta longu à u nostru campà. Ch'ella sia presente in le faccende di u cutidianu, o in l'imaginariu cullettivu corsu. L'acqua hè raprisintativa d'una ricchezza naturale, da e sfruttare plurale ch'ella permette, hè campata dinù da elementu di putere trà ecunomia è riligiosità. Prova ne sò e lite di 'ssi pochi tempi, nate da l'obligu di pacà l'acqua in li nostri paesi. Si trovanu tandu impettate duie cuncipiture di u spaziotempu, di l'usi è ancu quella di u dirittu...



### Capitulu 3 : Tupunimia è rigiru spaziutempurale, l'esempiu di e Cappellacce

Geografia fisica è geografia imaginaria si cunfondenu è partecipeghjanu à a misura di u mondu. L'adopru fattu di e cunfine naturale da l'imaginariu cullettivu palesa un rigiru di u territoriu specificu à ogni pupulazione. Si tratta cusì, d'un'opera di ricunniscenza o d'un travagliu d'assignalera chì permette à l'omu di situà si tantu à livellu materiale cà spirituale.

Cusì ci truvemu di pettu à una raprisintazione di u territoriu, una *geu grafia* simbolica chì viaghja in tornu à a ghjòcula cummuna di u tempu è di u spaziu.

Da illustrà u nostru prupositu, emu sceltu un spaziu, Alzu, è un tempu u 26 è 27 di lugliu per via chì hè da E Cappellacce, in Alzu, ch'ellu si coll' à vede u sole ciuttatu daretu à l'*ochju* di Capu Tafunatu.

Da sta stonda propiu particolare, impronta da l'ultim'uchjata di u sole, si mette in ballu una manifestazione festiva siguitata assai oghje torna.

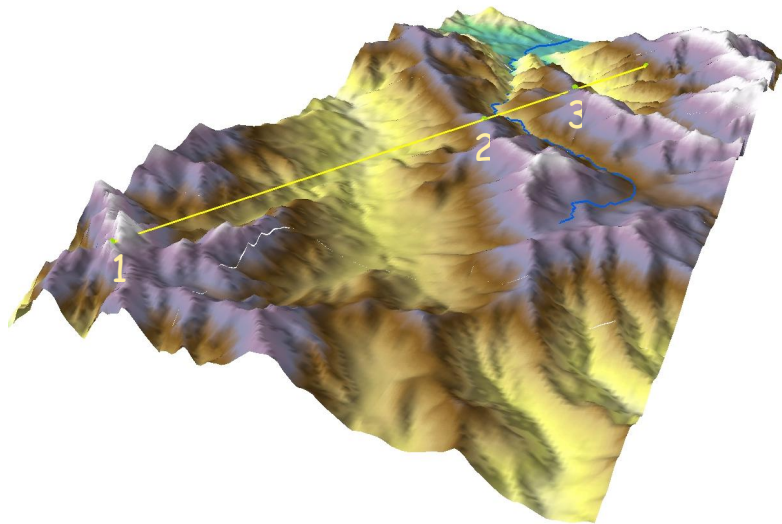
*« E Cappellacce hè un locu in Alzu da induve omu pò vede u sole ciuttà daretu à Capu Tafunatu. U 26 è u 27 di lugliu a ghjente colla à ritruvà i pastori, è ingiru à 'ssa stonda cusì aspittata nasce una vera festa, u piacè di ritruvà si, trà rise è canti... Oghje sempre sò numarosi quelli à cullà da passà una nuttata, soca hè u Sole ch'attrae l'omi... »<sup>270</sup>*

---

<sup>270</sup> Testimoniu di CASTELLANI, J. Inchiesta urale fatta in Corti, 07/99.



**Figure 11 :** L'ochju accesu di Capu Tafunatu u 26-27 di lugliu.  
Paglia Orba dà capu à Capu Tafunatu.



**Figure 12 :** Tuponimi insignati da a spirata di u sole.  
Capu Tafunatu (1), Pian'à Candela (2), e Cappellacce (3).

## ***1. Locu memoria, u solcu di l'esse***

Ci tocca à incalcà l'impronta simbolica tramandata da i puntelli geugrafichi ammintati indù u dettu chì insuchja a raprisintazione pupulare di u locu oghje torna.

A tarra ammenta a radica di u ceppu di una sterpa, or si sente bè digià quant'è un locu porta in senu a memoria di i soi, u parcorsu di l'antichi guida e scelte d'oghje trà rispettu, nigazione o sviata di u rigiru tradiziunale.

U raportu strettu chì l'omu hà sulcatu trà spazii è tempi cù i so viaghji reali o simbolichi, c'insegna i puntelli primi di u putere puliticu economicu è riligiosu è a so impronta à nantu à a sucetà.

‘Ssa problematica hè da ritene da pudè ritruvà oghje u filu di a tradizione corsa frasturnata. Da un spaziu fissatu in tornu à e cità marittime di l'ecunomia terziare, à da a reta mediattica di a cummunicazione oghjinca, a sucetà Corsa hè cundutta à nantu i passi novi d'un spaziutempu arradicatu à un'aghja sprupusitata ancu à ricunnosce. Hè in tempu di muta fonda, chì u ritu sucetale traduce torna ‘ssa brama d'assignalera fattiva è spirituale.

## ***2. Una ritualisazione in torna à a Morte***

Capu Tafunatu, altu 2340 metri, hè trà i capi più alti di l'Isula. Saria statu d'appressu à l'imaginariu cullittivu, tafunatu da u diavule inzirgatu d'avè persu una scumessa cù San'Martinu. Sta scumessa sicondu e virsure si saria fatta da Pont'à Castirla o da Bocc'à Stazzona. Dui lochi ch'ammentanu dui puntelli spaziali di primura pè i niulinchi : cunfine, tramindui, trà a più sottana è a più suprana. Sò lochi da francà verdi u frusteru chì palesanu l'impurtanza troppu spessu scantata di u « coll'è fala », parcorsu simbolicu assai di « u passu » o di a morte simbolica, vene à di u parcorsu campatu da misura di u tempu pè via di u spaziu.

U martellu fù lampatu da u diavule da Pont' à Castirla. Ponte ch'ùn era ancu à compie cum'ella l'avia arretta a scumessa cù i paisani. Face ch'è u prima stridu di u ghjallu, annunziendu u fà di u ghjornu ch'è saria à l'origine di a zerga di u diavule incapace di compie a so tacca. U so martellu vultuleghja è tafona u capu ch'è ne porta a stampa fin' à oghje.

Ind'una siconda virsura u diavule face a scumessa di traccià in Bocca à stazzona i solchi i più diritti grazi' à i so boi accoppiati. A vòmara inticcia à nantu à una petra è si rompe. Di stizza vulteghja pè aria finu à tafunà listessu capu.

E duie virsure di a fola ammentanu una lotta trà e riligione cristiane è precristiane raprisintate da San Martinu ch'è lotta contr' à u diavule.

Tramindui facenu e scumesse ch'è toccanu à l'arte o piuttosto à u putere di l'organizzazione spaziutempurale : Ch'èlla sia simbulizzata da a custruzione di un ponte ch'è si deve compie in trè notte, cunfina spaziale ch'è si face tempurale o da u lavoru di a tarra, fiura di a fertilità i solchi cunducendu ci trà morte è rinascita.

### **3. Sole è fochi**

Hè solu di lugliu i 26 è 27 ch'è i curtinesi s'adduniscenu 'n' Alzu. Hè l'epica di i Sullioni, ch'è indù u Mediterraniu è indù l'isula sana anu inghjinnatu tante forme ritualisate di a morte è dunque tante forme di u rigiru spaziutempurale.

Trà sicchie è sighere, l'ecunomia agrupasturale hà cunduttu l'imaginariu cullittivu tradiziunale à sprime un rigiru propiu soiu di morte. L'accostu simbolicu di a morte insegna quellu di u tempu puntillatu à partesi di u spaziu.

'Ssu raportu dinaminu trà locu è tempu hè raprisintativu di u rigiru spaziutempurale tradiziunale frattagliatu da un' interazione trà di l'archetippi, à pass'è vene, à coll'è fala è volt'è gira, più cà da limite fisse. Bocche, pianure è cime insegnanu cusì i lochi primi tocchi da a preputenza di u sole à 'ss'epica pricisa.

Trà lume è umbria, l'astru si face ellu cunfina prima da u rigiru spaziutempurale, hè l'astru chì cunduce l'omi à mezu à i ritimi naturali, liendu tempi è spazii.

Mario ATZORI ci ramenta à chì puntu l'asestu di i fochi hè statu opera riligiosa fonda da assicurà l'ordine sucetale à tempu à l'almanacchera di u tempu:

*« (...) Propio nella tradizione popolare, per esempio, i falò di San'Antonio abate, del 16 gennaio, e quelli di san Giovanni, dei 23 giugno, accesi alla vigilia delle feste di entrambi i santi, è probabile che siano gli esiti folklorici cristianizzati di antichi culti solstiziali ; con i fuochi del solstizio invernale, infatti, si cercava di superare, sul piano simbolico e rituale, la crisi esistenziale indotta dal possibile rischio della scomparsa totale del sole e del conseguente trionfo del freddo della notte. Al contrario, con i falò del solstizio estivo, alla vigilia della festa di San Giovanni, si esorcizzava la paura che il sole non tramontasse mai più inaridendo e bruciando ogni cosa. In entrambi i casi è il simbolo positivo del fuoco che libera dalla condizione critica di una possibile catastrofe. Nel momento stesso in cui ritualmente ci si libera dal rischio si instaura il meccanismo positivo e socializzante della festa in cui la comunità ritrova se stessa. A questo punto, fu semplice al Cristianesimo sostituire sincretisticamente le antiche credenze con le concezioni cristiane e le tradizioni agiografiche di Sant' Antonio abate e San Giovanni Battista ; a queste tradizioni furono connesse quelle elaborate dalla realtà contadina popolare che volevano Sant'Antonio protettore degli animali e guaritore miracoloso dell'herpes zoster l'affezione virale dei trigemino definita popolarmente «Fuoco di Sant' Antonio» ; a San Giovanni, invece, oltre alle qualità taumaturgiche venivano riconosciute virtù da paraninfo. Durante la festa in suo onore, infatti, ragazzi e ragazze trovavano occasione per i primi approcci di*

*fidanzamento saltando insieme, tenendosi per mano, su piccoli fuochi dedicati al santo. »<sup>271</sup>*

U sole, è u focu assistatu, fermanu elementi di prima trinca da e raprisintazione scelte da i puteri ecunomici, pulitichi è rilighiosi : cunduce l'omi à nantu à i solchi di e ricchezze materiale è spirituale.

U lume o u ghjornu insegnanu a sacralità d'un locu campatu à mumentu precisi. A tupunimìa hè impronta da a ghjòcula di e currispundenze è permette à l'omu di ritruvà u so filu à mezu à a tilatica ch'ellu intreccia è chì cunfonde lochi è stonde. A notte cambia l'andatura di i lochi, ciò chì di ghjornu palesa un spaziu sacru da i vivi, à u ciuttà di u sole, torna quellu di i morti. E Streie, si dicia, s'accoglienu ind'è e vechje cappelle abandonate, o cappellacce, da celebrà ci i culti soi, ma ùn si trovanu in locu in Corsica stampe di messe nere. Forse ci si pò vede un accenu à una sacralità persa. A cappella abandonata da i cristiani hè turnatu u locu di e celebrazione di l'attori d'una riligione altra.

D'appressu E.T. HALL<sup>272</sup> saria un elementu fondu di i ritimi umani trà munucrunia è pulicrunia.

Schjarifichendu da tante manere i cuntorni di e tarre, i ritimi di i populi, u sole si face ellu l'elementu da ammaistrà, da ùn lascià corre una dinamica d'interpretazione plurale è da impone un'uniformità bella fissa di i segni culturali.

Issa primura oghjinca hè aiutata da e tecnulogie nove di cumunicazione chì s'inframettenu trà l'omu è u so spaziu naturale, trasmittendu una raprisintazione unificata di u spaziutempu raprisintativa di l'ecunomia mundializata oghjinca.

Si mustrarà più in là torna quant'è u segnu simbolicu pulissemicu di natura hè sviatu da a pulitica di cunservazione di e culture dette minurate chì trà fissità è riduzione

---

<sup>271</sup> ATZORI, Mario. Problematiche etno-antropologiche sul rapporto uomo-fuoco in Sardegna, *Santu Antine, Studi e ricerche del Museo della Valle dei Nuraghi del Logudoro-Meilogu*, Anno I, EDES, Sassari, 1996, p.21

<sup>272</sup> HALL, Edward T. *La danse de la vie. Op. Cit.*

di e forme appacia a paura di a perdita identitaria è à tempu rompe u filu di e tradizione sfarente.

L'ideologia di l'unificazione si ghjova sempre di a sfarenza tal'un elementu da inghjennà un cunflittu passatognu in opposta à una modernità, sinonima di progressu.

*« On a cru pouvoir régler ses comptes avec le passé en qualifiant le présent de « moderne ». Or, le terme, si équivoque de « modernité », a bien souvent servi de cache-misère à la pensée contemporaine en particulier lorsqu'il s'oppose à celui, non moins ambigu d'ailleurs, de « traditionnel » et qu'il s'identifie à « création » (...) D'une certaine manière, on peut dire que la situation actuelle interpelle la mémoire, le présent apostrophe le passé car c'est bien la question du temps qui sous-tend l'interrogation sur la modernité et qui est, sans aucun doute, à l'origine des troubles de l'identité. »<sup>273</sup>*

U raportu à u sole, po à l'archetippi belli distinti da BACHELARD, insegnenu e cunfine d'una tarra à tempu à quelli d'una cultura, è si trovanu tandu à mezu à e scelte più primurose di u rigiru spaziotemporale.

#### **4. Alzu, trà pass'è veni è sottusopra**

Trà e valle di Restonica è di Tavignani, Alzu hè u locu di a muntagnera per parechji pastori. U nome d'Alzu, pianura alta 1650 metri, ammenta a prisenza d'un vegetale chì di natura ùn si pò truvà à quella altura. Sò pochi l'arburi prisenti, solu si truvanu i bassi numarosi chì u locu hè rasu è spiannatu. A prisenza di l'Alzi vinaria dunque da un'azione umana simbolica o fattiva (sighera è trasportu).

---

<sup>273</sup> SALINI, Dominique. Une société traditionnelle face à son présent. L'exemple de la Corse. *Dictionnaire pour le développement culturel 1*, Tunis, 2006.

Or hè innù lu mentre di a Calendula chì i rituali di i fochi si facianu, di punta à e porte o ‘n piazza à e ghjesge. Quelli fochi si vulianu, à a manera di i « fochi d’artifiziu », fochi di cortu sfocu ma viulenti, luminosi chì impurtanti eranu, profumati è rimurosi : capimu chì u calore ùn era tantu ricercu, solu l’impronta simbolica à prò di un rituale sucetale hè ricerca.

« Focu d’alzu, focu falzu » dice u pruverbiu incalchendu a sfarenza cù i fochi casani. U focu d’Alzu, di muchju, di murza, di candelu è altre piante profumate di statina lea tempi è spazii nant’ à u passu, à l’orlu di a vita è a morte simbolica di a cummunità. I fochi asestanu quella sempiterna chjama cullittiva à a salute, o divizia ghjuvendusi di a sacralisazione di una limita spaziutempurale.

Ripiglieremu l’esempiu di a caccia analizata da Toni FOGACCI chì ci arreca un accennu chì vene à prò nostru ammintendu i lochi di E calendule :

*« Sti lochi di francà sarianu certi volti i lochi di battagli antichi, eccu ciò ch'eddi diciani i viracci nantu à sti battagli chjamati i battagli di i morti o a Calendula d'aostu, i fochi di i mazzeri : « A battaglia di i morti : tutti l'anni, u 31 di lugliu, i morti si battiani ind'a foci di Vizzavona. In paesi, tutti i paisani accindiani un focu davanti à a so porta. I morti viniani pà accenda a pippa. E pà quiddi chì pirdiani a battaglia, a murtalità era forta pà tuttu l'annu. A mani babboni si mittia à a finestra, fighjulava a fumacciola ind'u celu, è dicia "quist'annu murtalità da quinci, sè a fumacciola falava è quist'annu murtalità da culandi sè a fumacciola cuddava. Era a calendula d'aostu. »<sup>274</sup>*

Si pò nutà ch'indù u Cruzinu, facianu i fochi a stessa sera è facianu u chjam’è rispondu da paese à paese incù e corne di a capra. In ‘ssu filu, a caccia hè dinù u mudellu miticu di a conquista d'un territoriu.

---

<sup>274</sup> FOGACCI, Tony. Insignà i lochi di caccia : da a mimoria tramandata à una criazioni in anda. *Iles de Mémoires. Corsica e Sardegna*. Ed. Dumane 2004. P 115.



In Purtivechju, a sera di u 31 di lugliu, si festighjehja u Luddareddu, prucissìò chì finisce cù l'asestu d'un focu da brusgià u pagliacciu Luddareddu. Si sfocanu cusì l'affani di i Sullioni, a paura di a caristia chjamendu a vit' à vene<sup>275</sup>.

A prucissìò di u luddareddu, u viaghju è i fochi di i Mazzeri, ripiglianu e vistiche lasciate ci da l'anziani riti agrarii. È si capisce chì u focu si truvessi à mezu à una currispundenza simbolica trà lume, oru, e cime da luttà contru à e bughjure di u sprufondu.

Alzu, hè dunque un pianu chì si trova in Corti sopr'à è trà e valle di Restonica è Tavignani, si face dinù cunfina trà u Curtinese è Niolu postu chì i rughjoni cumunicavanu per via di Tavignani.

Trà Alzu è i bassi si pò nutà torna una currispundenze, signata da a ghjocucla di l'inversione, chì permette di misurà u locu à mezu à un parcorsu difinitu da l'ecunomia, trà muntagnera è impiaghjera. Cusì a tupunimia sacraliseghja i spazii chì tornanu limite pluridimensiunale è dinamiche per via ch'elle figuranu a ghjòcula à pass'è vene è à coll'è fala di u tempu misuratu à misura di i passi francati da l'omi:

*« C'est le domaine de la route initiatique ; au milieu des chemins et des routes qui se croisent, il faut poser les repères, réorienter les êtres perdus entre les mondes, entre vie et mort. La route qui conduit à la mort ou qui permet le retour devient un grand conte, celui de la réalisation de soi-même, d'une rencontre avec l'au-delà. Il s'agit de trouver son propre chemin. C'est un lieu paradoxal, caractérisé par un désordre volontaire avec ses clés où les chemins réels et rêvés s'avèrent les mêmes. »*<sup>276</sup>

D'in fatti a prisenza di l'Alzi hè simbolica, solu i bassi sò prisenti in Alzu...

---

<sup>275</sup> VERDONI, Dominique. Eteindre le soleil : le corps à corps spatio-temporel à travers une manifestation festive, u Luddareddu. In *Actes des 4 èmes Rencontres culturelles interdisciplinaires de l'Alta Rocca*, n°3, 1993.

<sup>276</sup> FOGACCI, Tony. Mort. *Encyclopaedia Corsicae*. Ed. Dumane, 2004. Vol. III. P. 885.

Cusì u locu signatu da i fochi festivi traduce a cerca sempiterna di a cummunità in brama d'equilibriu trà i spazii fisichi, spirituali è pulitichi.

Hè in 'ssu sensu chì a tupunimia si face u spechju di una mossa per l'ammaistrera di u mondu, un arma simbolica, un'assu preputente chì rege tempi, lochi è ecunomia è infine palesa a l'accostu sucetale di a morte.



**Figure 13 : E Cappelacce ; Corti.**

## 5. *Tupunimia è simbolica vegetale*

Di più grazi' à u SIG pudemu raprisintà una currispundenze trà Alzu è Pian' à Candela, pianu cunfina trà e valle di Golu è Tavignani chì spiccanu i rughjoni di Niolu è di Corti.

Di listessa manera u 26 è 27 di lugliu Alzu è Candela si trovanu tocchi da l'ultima spir'di sole chì passa à traversu à Capu Tafunatu. È tramindui ramentanu i vegetali aduprati da i fochi sultiziali : candela, luminellu, tirulu, taravellu sicondu à i rughjoni. U luminellu si trova adupratu da u rigiru di u spaziutempu è ferma un elementu prediletto da a ritualisazione di a morte.

Si pò inciartà una lea trà u vegetale è a parsona ch'ella puderia spichjà e figura di u luminellu: U stigliu infiaratu, puderia lascià vede i fischjuli<sup>277</sup> o l'osse carunate, è a mela<sup>278</sup> di u luminellu sfracillata à nantu à a teghja per San Ghjuvà, ramenta un capu, un puntu carticale<sup>279</sup> chì gira da sottu à sopra quand'ellu vene u tempu di a morte. Pinsemu cusì à l'usu di l'*Accabadura* tramandatu in Bunifaziu è Sartè. E donne più anziane sapianu accumpagnà o piuttosto accurtà u passu di quellu chì suffria per nulla. Mettianu cusì i chjavighjoli di l'aratu sottu à u collu o nantu à u capu di u malatu.

U passu improntu da l'aratu, hè un mezu da sfucà u male, è ripiglia i tratti di e cerimonie purificatrice. Georges RAVIS-GIORDANI<sup>280</sup> mintueghja un sensu liatu à a vita passata di u mortu, è traduceria d'in fatti a paura chì u mortu appii fattu un gestu sacrileghju di brusgià l'aratu, chì, ùn ci vulia mai à turnà à adupra u legnu di l'aratu è sprattuttu, brusgà lu mai.

---

<sup>277</sup> Si cunnoscenu ancu e parolle fischjuloni, o i fischioni da ammintà l'osse più lungarute. Si nota a prisenza di u sonu, fiscatu chì chjama a morte. In fine nuteremu chì à u Salgetu les meringues si chjamanu i fischjuli mariò.

<sup>278</sup> Nuteremu quì a pulissemia di mela, scelta da traduce *bulbe* : a mela hè dinù quella di u ghjinochju, e bracce, hè un puntu d'articulera di l'osse, un puntellu dinamicu chì permette à l'omu si tramutà si.

<sup>279</sup> Da traduce charnière. Pulissemia di i ghjanganari svilippata in d'è u Capitulu 2 : Rigiru dinamicu.

<sup>280</sup> RAVIS-GIORDANI, Georges. Typologie et répartition micro-régionale des araires corses, *Etudes Corses* n°3, p.47.

Or l'aratu pare da veru esse un'arma sacra. Ma ci tocca à ramintà ci chì l'aratu avaria d'appresu à u mitu tafunatu à u Capu. Hè in lea stretta cù a cuncipitura di u tempu sacru, trà vit'è nascita. È cusì s'arremba ancu ellu à una stessa tradizione, quella chì aiuta à sprime, per via di u ritu di u passu francatu, u sfocu è u desideriu di spurgulera. Cusì i riti ponu arrimbà si à u passu francatu à mezu à un forca, o un tafone nativu prisintatu da un'arburu furcutu o una petra tafunata.

## 6. *Cime o capi*

A tupunimia di e cime pò traduce a stessa brama di l'omu d'ammaistrà e cunfine più simboliche, trà spazii è tempi a riligiusità popolare indetta un accostu di a morte è lascia spuntà una currispundenza simbolica. Cusì ci vene à prò u paré di Toni FOGACCI :

*« La montagne et les sommets sont évidemment des lieux d'initiation, de rencontres, de royaumes des morts. Dans cette optique est mis en place le fonctionnement d'un scénario de rénovation du monde, d'avenir de la communauté après le chaos de la bataille. Les toponymes sont presque tous liés aux batailles, ainsi A Bocca à Manganellu évoque a manganella, une plante maudite, mais aussi u manganellu qui est l'arme des mazzeri. Dans ce contexte rituel, a Foci à Vizzavona semble être liée à la symbolique du centre. Sommet de l'île, limite historique, le Monti d'Oru qui apparaît déjà dans l'Antiquité est le mont central, peut-être celui où débute la création, celui qui permet le lien entre ciel et terre. »<sup>281</sup>*

Monte Cintu, Monte d'Oru, monte Rutondu (Oru 'n tondu ?) ùn pudarianu sprime una raprisintazione di u spaziutempu isulanu ammintendu una forma di cuntattu dinamicu trà u sole è e cime più alte.

---

<sup>281</sup> FOGACCI, Toni. *Approche Anthropologique d'un territoire symbolique : L'espace corse*. HDR langue et cultue régionales. Université de Corse, 2006. Tome 2. P. 105.

Per via di a tupunimia parenu insignate e limite più suprane chî d'altronde parenu à spessu messe in currispundenze cù e limite più sottane. Sò numarosi i tuponimi di piaghja tocchi da u sole, è ancu s'elli sò sfruttati da u granu, ammentanu dinù u parcorsu di u sole, pè un dettu trà Sulinzara (Sol'in sarra) à livante è Campu di l'oru à punente, è à l'entre d'Aiacciu.

L'oru hè un elementu in raportu cù à furtuna trà materia è spiritualità, li si pò avvicina u granu è e sebbie di modu generale. U granu è u sole chî permette a so cultura, portanu in senu di ciò chî l'ecunomia permette u sfocu è a scugnura a crastia, di a morte<sup>282</sup>.

Ci tocca à ramintà chî una di e raprisintazione di Sirius ind'è u zodiacu hè un cane à cantu à u patrone Orion. Orion hè quellu chî vâ à caccighjà in lu mentre di *i sullioni*. L'etimulugia di Orion è a so forma antica, Urion, ci portanu à fâ l'ipotesi d'una currispundenza cù Monte d'Oru, locu di e Mandraghe o di i scontri trà di mazzeri. D'in fatti A cùccula<sup>283</sup> di e muntagne cinte da u sole si face puntu cartigale, insignatu da a tupunimia.

---

<sup>282</sup> Vede Parte IV - Capitulu I : *U vegetale : U granu*.

<sup>283</sup> Da traduce « chaine montagnaise » preferimu chjucà ci di a pulissemia di « u cùcculu » parte di una piola chî ghjova da martellu, è pò traduce di u colpu di a sorpresa. A cùccula hè dinù a cima d'una muntagna.

## *Capu Tafunatu*

---

Da a parte d'Albertacci si conta una virsura :

I pastori niulinchi eranu in brama di custru`un ponte da varcà à Golu, da aiutà l'impighjera è a muntagnera.

U Diavule passò à truvà u capurale di u paese hè l'hà prupostu di fà u ponte di notte tempu, una notte li saria bastatu. Patti è cundizione ch'ella li sia cuncessa a prim'anima à varcà u ponte. U Capurale vulia à tutti patti arrigulà i pass'è veni à natu à e so loche è cusì hà accittatu. U Diavule martillava digià ch'ella figliola di u Capurale chjamò à San' Martinu. Sapia ch'ella u travagliu duvia à compiesi nanzu à a prima spirata di sole. Cusì u Santu s'impustò à aspittà l'ultima petra. Nanzu ch'ella possi esse stata posta, San Martinu Lampò per aria u n ghjallu ch'ella lampò quellu stridu ch'annunzia u pisà di u sole.

A scumessa era persa. U Diavule di stizza sfrumbulò u so martellu pè aria è tafunò à Capu Tafunatu.

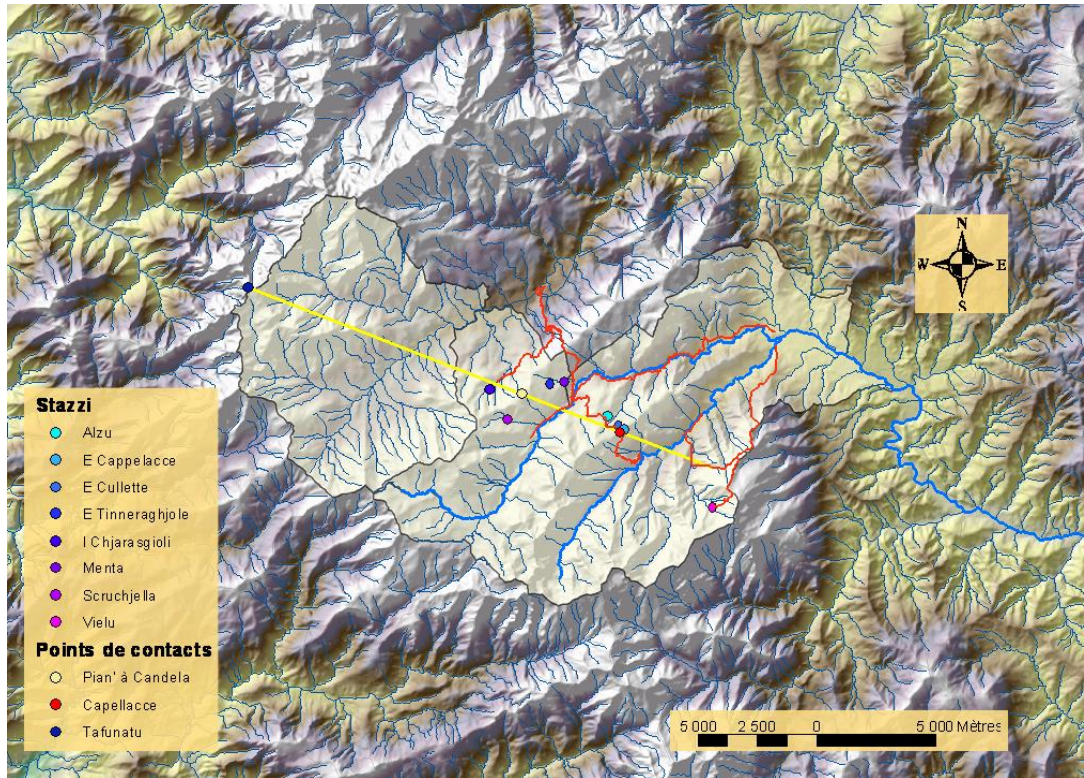
Da e parte di Casamacciuli si face contu d'un antru puntu di vista.

San' Martinu facia da pastore ancu ellu verdi i pasculi Casamacciulesi da e parte di Camputile vicinu à a Punta Artica. Viaghjendu hà infattatu à u Diavule ch'ellu, ellu, lavurava pè 'sse loche. U so aratu l'avìa fattu da per ellu, cù a so stazzona ch'ellu avia ghjustu à cantu. Lavurava cù un coppiu di boi tamanti neri neri. San Martinu face a scumessa ch'ellu ùn hè capace à sulchighjà dirittu dirittu. Hè tandu ch'ellu attacca à tirà i solchi più diritti ch'ellu pudia fà. Minava boi da fà li viaghjà più in furia. In più bella l'aratu piglia è inticcia à nantu à una petra è sciappa !...

U Diavule inaltariatu piglia l'aratu è u sfrula da e parte di Galeria, ma l'aratu inticcia torna è sciappa à Tafunatu.

San' Martinu hà vulsutu casticà lu d'essesi cusì lasciatu andà da a stizza. Piglia è stantareghja u coppiu di i boi è a stazzone di u Diavule. Dipoi u locu si chjama Bocc' à Stazzona. E si ritrovanu ancu e zampate di i boi à nantu à e petre, è ancu i boi stantarati.

*Tradizione Urale*



**Figure 14 : Da riprisintà u filu o u passu francatu, una limita ambivalente trà spaziu è tempu.  
U passu filatu da a spirata di u sole da Capu Tafunatu (26-27/07)**

## ***7. Una raprisintazione di u spaziutempu tradiziunale***

U tuponimu, porta in senu a sacralità di un locu toccu pricisu pricisu da a spira di u sole chì spunta à traversu à Capu Tafunatu. Cù l'esempiu di E Cappellacce a tupunimia insegna un assu tracciatu da u sole à partesi da Capu tafunatu. Hè propiu 'ssa raprintazione è 'ssa cuncipitura di un spaziutempu dinamica è multidimensiunale chì e raprisintazione geugrafiche più sparte anu scantatu à prò di e pratese ecunomiche è pulitiche muderne.

A prisenza di una Cappella ùn hè più ammintata da i pastori d'Alzu, pianu induve si trovanu E Cappellacce. Ci saria da interrughà si in quantu à l'assenza fattiva di a cappella ammintata. E Cappellacce, è più l'adopru di u plurale à spessu adupratu ind'è « E Castellacce » per un dettu, pudarianu ancu insignà una soma di petre, più o menu tocche da l'omu, testimone di un edifiziu arruinatu, po cristianisatu.

Hè interresante di nutà u toccu di l'omi chì si sprime tantu da l'assestu architetturale cà da a parolla. Cusì custruisce, ella, per via di a tupunimia l'architettura riligiosa muntagnola.

L'impronta cristiana hè materialisata da una statula di Sant'Antò, posta una trentina d'anni fà da u patrone di u stazzu vicinu à a nascita di u so primu masciu chjamatu Antone<sup>284</sup>. 'Ssu fattu ci permette di misurà l'impronta di u spaziutempu tradiziunale. In 'ssu casu precisu, torna, sò liati locu è tempu, da puntillà, cù u fattu ritualisatu, a ricuniscenza di u territoriu simbolicu.

Hè in 'ssu sensu ch'è no ci truvemu di pettu à una ritualisazione di u cutidianu, chì permette di campà o praticà u spaziu, è ci aiuta à schjarificà 'ssu puntu M. DE CERTEAU :

---

<sup>284</sup> Testimone urale. Antoine ALBERTINI Corti, 11/06.



« Un lieu est donc une configuration instantanée de positions. Il implique une indication de stabilité. Il y a espace dès qu'on prend en considération des vecteurs de direction, des quantités de vitesse et la variable du temps. L'espace est un croisement de mobiles. Il est en quelque sorte animé par l'ensemble des mouvements qui s'y déploient. Est espace l'effet produit par les opérations qui l'orientent, le circonstancient, le temporalisent et l'amènent à fonctionner en unité polyvalente de programmes conflictuels ou de proximités contractuelles. L'espace serait au lieu ce que devient le mot quand il est parlé, c'est-à-dire quand il est saisi dans ambiguïté d'une effectuation, mué en un terme relevant de multiples conventions, posé comme l'acte d'un présent (ou d'un temps), et modifié par les transformations dues à des voisinages successifs. À la différence du lieu, il n'a donc ni l'univocité ni la stabilité d'un 'propre'. En somme l'espace est un lieu pratiqué. »<sup>285</sup>

E Cappellacce fermanu un locu sceltu da scugnurà a morte, sò raprisintative d'un tempu in punt'à e cunfine più simboliche trà morte è rinascita.

Locu è tempu si cunfondenu da signà a nascita di quellu chì assicurarà u campà di u ceppu famigliale in 'ssu casu pricisu.

Segnu chì a tradizione campa per via di e spressione individuale nate à mezu à un raportu di vicinanza trà l'omi è spaziu campatu. Hè propiu à partesi di 'ssa vicinanza cusì significativa di a tradizione urale chì HALL<sup>286</sup> hà sviluppatu a so analisi di e culture pulicrone. U rigiru di u spaziutempu isulanu palesa oghje torna l'accunsentu trà u spaziu è i paisani chì ci stanu.

---

<sup>285</sup> DE CERTEAU, Michel. *L'invention du quotidien*. 1. Arts de faire, Paris, Gallimard [1980], 1990. 347 P.

<sup>286</sup> HALL, Edward T. *La danse de la vie*. Op. Cit. p.58.

L'esempiu di E Cappellace ci pare raprisintativu di un bisognu bellu prettu di a sucetà corsa tocca da l'ecunomia mundialisata oghjinca : a cerca di una tradizione da ricunnoscesi.

Un bisognu raprisintativu di a vulintà sempiterna di l'omu di pettu à a preputenza di u tempu. Hè d'in fatti una ritualisazione di a morte almanaccata da una parte di a sucetà chì hè ammintata da u testimoniu.

Si traduce un'accostu tradiziunale di a morte oghje scantatu à prò d'una raziunalità cundutta una volta di più da l'unificazione culturale.

L'ecunomia turistica si ghjova di 'ssa cerca di ricunniscenza da offre i prudutti identidarii chì incantanu tutti i turisti stranieri è corsi ancu...

Ferma à dumandà si s'ella si pò sprime una cultura à traversu à a cerca identitaria allargata assai. A sucetà si trova bellu à spessu di pettu à un publicu cunsummatore d'una raprisintazione vulsuta sfarente, da e duie parte. È in 'ssu filu ripiglieremu u dettu di A. APPADURAI :

*« Les identités prédatrices émergent dans la tension entre identités majoritaires et identités nationales. Une identité peut être qualifiée de « majoritaire » non pas simplement quand elle est invoquée par le groupe objectivement le plus important dans un Etat quelconque, mais quand elle s'efforce d'annuler tout écart entre la majorité et la pureté du tout national. »<sup>287</sup>*

---

<sup>287</sup> APPADURAI, Arjun. *Géographie de la colère. Op. Cit.* p.81.

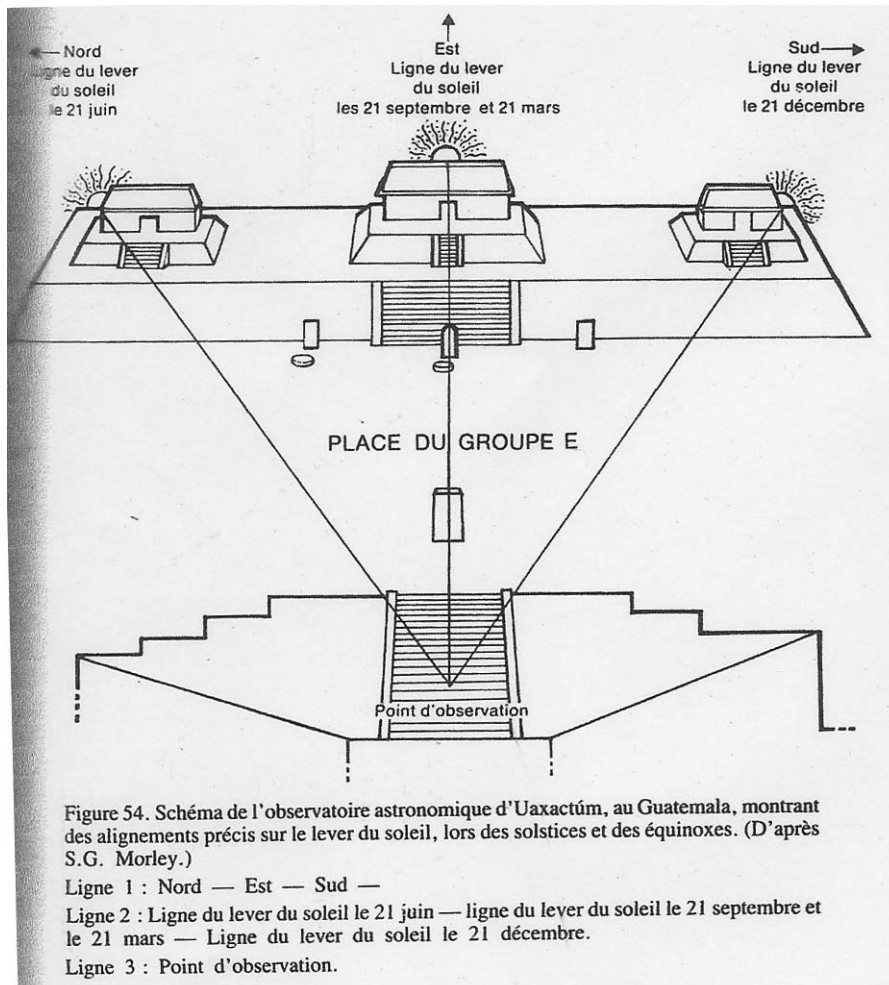


Figure 15 : Un esempiu di rigiru spaziutempurale almanaccatu da a spirata di u sole<sup>288</sup>.

<sup>288</sup> RENFREW, C. *Les origines de l'Europe*. Paris : Flammarion/Nouvelle Bibliothèque scientifique, 1983 pour l'édition française.



**Quarta Parte**

***Robba è cunsummi***

Da turnà a tematica di l'alimentariu ci pare di primura di schjarificà a parolla *Robba*. A pulissemia di a robba ammenta una banda di pecure o di capre pè u più, animali ammansati da l'allevu in Corsica. A parolla indetta torna a frutta, l'urtaglia, nativa o posta ammenta tuttu ciò chì si manghja. Nuteremu una muta, forse più oghjinca, di u sensu di robba verdi u sensu allargatu di pruduzione umane da u cunsummu. A parolla pò ancu piglia u sensu di l'appartinanza à un ceppu, è torna sinonimu di razza, sterpa da pricisà a particolarità o u valore di qualchissia: *Hè robba di scimarellu o hè una rubbaccia*. A parolla è u sensu ch'ella porta spechja e raprisintazione materiale è spirituale chì arriguleghjanu u cunsummu. D'in fatti a robba hè sinonimu di furtuna acquistata da u fà di l'omu ch'ellu li tocca à sapè acquistà è tene da campà. A robba palesa u valore ch'ella cuncede una sucetà à u fruttu di u so travagliu. Studiendu 'ssu valore cuncessu à a robba, da e pruduzione à u cunsummu finu à u trattamentu di i resti, si leghje a logica fonda di l'urganisazione d'una sucetà. Hè cusì chì l'ecunomia parmette à l'omu d'arradicà si è di situà si ind'è u tempu è u spaziu.

A pruduzione è u cunsummu di a robba sò l'arnesi primi da cunduce una sucetà. L'industrialisazione pò e tecnulogie nove di a cummunicazione anu vultulatu e forme di i prudutti siguitendu e pruduzione è i nigozii stesi di a robba. Eppure fermanu nicissarii u travagliu è u cunsummu di a robba da luttà contru à u sprufondu. Cambiendu ecunomia, un paese cambia u raportu soiu à l'ingiru, da u so spaziu d'origine è a so cuncipitura propia di u tempu.

S'elli tornanu prisenti ind'è l'attualità i prublemi ecologichi hè ch'ella ferma nicissariu u raportu à l'ingiru naturale da ritruvà un rigiru fondu. L'ecunomia articuleghja u raportu à u spaziu campatu da una pupulazione è hè par via di 'ssa lea ch'ellu si puderà situà tantu d'un versu economicu cà da quellu spirituale. Ferma di prima trinca l'accunsentu trà ecunomia è spiritualità, trà etica è a cerca esistenziale. Hè in 'ssu filu ch'elli sò nati i cuncetti novi altermundialisimu, cummerciu paru...

Hè interessante l'ambiguità intesa da *a robba*, insieme genericu, neutru ramenta a parolla *a ghjente*, chì, di modu tradiziunale, rimanda un insieme inversu. *Robba* è *ghjente* parenu misurate una di pettu à l'altra. Cusi a robba ammenta un gruppu vivu, largu, difficiule da difinì, quant'è ch'ellu si tratti d'una creazione vinuta d'un'energia suprana. Partecipaghja à una scumpertera di u mondu chì ci vene sicuramente d'una cusmugunia antichissima. *Salute è pace chì robba si face* s'augura pè Capu d'Annu. U dettu trasmessu palesa quindi trè elementi di primura à prò di un'ecunomia chì riposa à nantu à a sucetà à quale omu s'addirizza quindi. A salute hè da avvicina da a divizia, di vita, è sottintende a scugnura di a caristita trà fame è morte. A pace ammenta dinù quellu armone di u muntone, chì certi pastori sanu leghje. A pace sottintende un parcorsu, forma d'un tempu misuratu à partesi di u spaziu campatu, chì si truvava raprisintatu à nantu à l'ossu di l'animale. Si tratta d'un tempu à vene, ancu à ricunosce ch'ellu ci vole à parà, è chì certi, solu, sanu leghje o stà à vede<sup>289</sup>.

In fine, a robba cunduce à a *Salute* permessa à partesi di u fà di l'omu. A robba pare prisintata tal un media, un arnese ammansatu o da ammansà, è traccia u passu di l'omi in cerca di *Pace è Salute*. 'Ssu parcorsu simbolicu, hè quellu di a pruduzione, è parmettaria à l'omu di ritruvà u filu di un tempu pinsatu à partesi di u so ingiru primu.

### ***Robba trà salute è morte***

L'origine di a robba, quant'è quella di u mondu, vene da a grazia divina. A divizia sottu à e so forme parechje raprisenta a fiura di a furtuna più o menu raziunalizata sicondu à l'epiche. A robba hè l'elementu naturale chì parmette à l'omu, per via di l'arte soiu, di luttà à contr'à a morte, liata stretta à l'allegurie di a fame : *Mamma Piera, Musina...* Quant'è *Pediniella* o *Falcina* (a morte), ripiglianu a fiura femminile di quella chì dà è torna à piglià a vita. Cusi *Caccià si u bughju di corpu* o *Parè a*

---

<sup>289</sup> Vede Parte II - Capitulu 3 : *Sente è vede*.

*morte* in permissione sò tante spressione chì palesanu a vicinanza trà u bisestiu è a morte.

Indù listessu filu, a robba intervene in quantu à a scugnura di u frasegnu : cusì a finzione, annunziatrice d'una morte vicina, face spuntà u spiritu d'unu, ch'ellu sia statu quellu d'una persona morta, o d'una persona affacendata per altrò, ma si pò trattà torna d'un focu di i morti volesi di d'una spira à mezu à u bughju ch'un si pò spiegà. Hè tandu chì a ghjente pudia chjamà à u scambiu à voce rivolta, lampendu e parolle *Robba*, o *Scambiu*. Cusì a robba offerta, sacrificata si face puntellu primu à u rituale propiziatoriu, è cusì dinù chì a robba cunsummata porta a vita.

A Geugrafia Culturale incalca l'impurtanza a pruduzione po di l'assestu datu à a robba. Spechjanu tante opere di ricunniscenza di spaziutempu cullettivu, a ci preciseghja Paul CLAVAL :

*« Dans ses interprétations des espaces humanisés, la géographie humaine d'hier insistait surtout sur le poids des logiques économiques et sociales. Elle négligeait souvent la dimension symbolique : les hommes ne peuvent pourtant vivre sans donner un sens à ce qui les entoure. Leur souci n'est pas seulement de faire face à leurs besoins et d'assurer la transmission de ce qu'ils savent aux générations futures. Ils lisent dans le ciel et les vastes horizons le poids de forces cosmiques ou la présence du divin : au profane de la vie quotidienne s'oppose le sacré des lieux visités ou habités par les génies, des esprits ou des principes invisibles mais qui sont plus vrai que le monde visible.*

*Celui qui fabrique un objet prend volontiers plaisir à lui donner de l'élégance, à l'orner. (...)*

*Les chasseurs des sociétés archaïques entretiennent souvent avec le gibier dont ils vivent une relation ambiguë : ils se sentent proches des bêtes qu'ils poursuivent ; c'est dans la mesure où ils ont noué un*

*pacte avec elles qu'ils arrivent à les abattre, et c'est pour cela que le territoire qu'elles fréquentent est devenu le leur. »*<sup>290</sup>

‘Ss’ultime parolle di CLAVAL, ci permettenu d’incalcà un puntu chì ci pare primurosù assai: l’attu di cunsummà a robba, animale o vegetale, palesa a ritualisazione sempiterna di una morte intesa da mossa nicissaria à u campà. Cù u cunsummu di a robba si face sente u bisognu di ricattà si po l’accunsentu sucetale chì a tradizione permette di ritruvà.

### ***E manghjerie***

L’analisi prestorichi è storichi anu permessu d’accirtà a permanenza d’una tradizione di a manghjeria in Corsica. Una tradizione forse di più mantinuta indì e strutture impronte da a pulicrunia è dunque da l’uralità. ‘Ssa memoria hè caratteristica di un sistema di scambii operati indì i circuli di a vicinanza liendu l’ingiru à l’omi chì u sfruttanu. Cusì ci preciseghja J. A. CANCELLIERI :

*« La veillée et le repas funèbre prennent leurs sources dans un rituel préchrétien de la mort où le banquet était le temps fort des obsèques. Ces rites se perpétuent en Occident, surtout en milieu rural malgré l’hostilité de l’Eglise qui tente très tôt d’y mettre fin ou de les supplanter. Le point culminant de la lutte contre ces pratiques se situe entre 1560 et 1640. On a seulement une pratique païenne concrète, mais surtout un pendant rêvé qui vient s’ajouter à cette réalité, maintenant ainsi dans les esprits des croyances anciennes, ce qui explique la volonté de l’Eglise d’éradiquer ce rituel. »*<sup>291</sup>

---

<sup>290</sup> CLAVAL, Paul. *Géographie culturelle : Une nouvelle approche des sociétés et des milieux*. Paris : Armand colin, 2003. P. 176.

<sup>291</sup> CANCELLIERI, Jean-André. Le rituel d’a manghjarìa, *Etudes Corses*, n°8, 1979.



U putere puliticù rilighiosu hà da sempre impettatu a difficultà d'inframettesi à mezu à e cuncipiture antichissime di a morte. Ciò chì si dice quindi pè a riligione cristiana tuccherà torna e prove di a razionalisazione operate da l'ecunomia cuntemporanea. D'in fatti ritruvemi in Niolu torna, l'usu di e *Manghjerie* o di u *Cunfortu* è pare palisà u bisognu di lià u scorzu à quellu à vene, da permette di ritruvà u postu soiu.

Tucchendu à a pratica alimentaria aduprata in lu quattru di i riti di u passu, si sà chì a *Magnaria* o a *Manghjeria* ammenta u pastu funerariu fattu u ghjornu di l'interru o à veghja, a sera nanzu. In quantu à a robba cunsummata si sò ritrovi à spessu l'osse di l'animale in giru à e tombe. I circadori ch'anu studiatu u Neuliticu è talt'altre età notanu tutti a prisenza d'ussame animaleschi nantru à e sipulture, ossi più o menu brusgiati.<sup>292</sup> Vene u prublema di a significazione d'un fattu simile : ci tocca à fà contu di u raportu trà l'omu è l'animale chì da i tempi più landani si hè ritrovu raprisintatu, è chì bellu à spessu pare ritruvà si à mezu à una ritualisazione di u tempu o di a morte, ripigliendu u mutivu primu di u sacrificiu.

Parechji studii archiulogichi anu permessu d'accirtà l'esistenza di u pastu funerariu. Cusì François DE LANFRANCHI<sup>293</sup>, hà scavatu in Capula una sipultura datata di l'età di u farru è ghjustu à cantu a prisenza d'un focu. Ci si vede una doppia vulintà tecnica è rilighiosa : a pruduzione di cendare era nicissaria à una cunservazione di u schenetru è a *Manghjeria*, ripastu funerariu, i resti di u scambiu ritualisatu ghjustu nanzu à a messa in tarra sarianu stati cuperti da sciappe di petra. U coppiu focu/tomba, ziglia/tomba, hà permessu di lampà l'ipotesi d'un rituale funerariu cumpostu da un ripastu, po un interrù. U pastu pigliaria i tratti d'un'offerta porsa à u morte po indetta a vulintà di fà sparisce u locu cunsacratu da u focu po da l'interru dopu à a cerimonia.

---

<sup>292</sup> Per un dettu ind'è e sipulture di San'Simeone, vicinu à Aiacciu.

<sup>293</sup> DE LANFRANCHI, F. Une veillée funèbre à la fin de l'âge du fer. *Rites funéraires et pratiques magico-religieuses en Corse d'hier à aujourd'hui, Actes des troisièmes rencontres interdisciplinaires de l'Alta Rocca*, Levie, 1993, pp. 9-22.

Sta grazia cuncessa à i morti sottintende una forma di scambiu : quellu fattu trà a carne animale è quella di chi ci partecipeghja rosu da u scunsummu. Quellu ripastu avaria pussutu fà si à nantu à parechji ghjorni, da quellu spartu operatu trà i vivi si tiranu i resti d'un focu chì servianu da ricopre u corpu di u mortu. U fattu d'avè lasciatu i resti à mezu à e cennare sarà un fattu rilighiosu chì lea i resti à l'idea d'un passu ancu à compie. Sò l'osse, parte di l'animale ch'ùn si cunsumma ch'ellu si lascia da accumpagnà u passu di u mortu.

A robba spartuta à l'occasione di u cunfortu o d'una Manghjeria hè pigliata in contu da u vicinatu, u pastu si scrive ind'è un prucessu di scambiu compiu chì lea u mortu à i vivi in tornu à un accunsentu sucetale spressu da a ritualisazione di u cunsummu spartu di a robba. Si serve pè u *Cunfortu*, di modu generale, furmagliu, pane, vinu, prisuttu, è salticcia. Si pudia dinù truvà a Trippa piena (stomacu di u porcu o di a capra empia à erbe). In Niolu s'offrenu à spessu torna e Bastelle è i Migliacci, paste poca è micca levite. Ma di manera propiu uriginale s'offrenu dinù *e firtelle cù u casgiu* frescu, fattu à bastanza scarzu per ch'ellu si incalcatu, d'in fatti indì l'altri rughjone si dice ch'ellu ùn si face mai frighje a robba u ghjornu d'un interru. Forse si pò inciartà quì l'impronta di a riligione cristiana chì hà cundannatu *e manghjerie* da impone silenziu è dignità di pettu à a morte.

À meziornu u ghjornu di l'intarru si face *u Pranzu, a Magnaria, u Taccone, u Pignattu* o *a Cantamessa*. È s'hà da sceglie a robba da sparte cù a famiglia sana di u mortu. Si manghjarà salameria, pasta asciutta, tiani, brodi, furmaglii è ancu *u ventru di i sgiotti*, o e trippe. Ma era scantata a frutta. D'in fatti u rituale si facia in tornu à u cunsummu di l'animale : carne cunservata per via di a salameria, urgani vitale ventre, trippe, osse è tricciunali sò presente ind'è u tianu è u brodu. E paste ch'ùn sò levite è u casgiu o u brocciu assuciatu à l'ovu di e firtelle niulinche marcanu torna a presenza di l'animale cunsummatu sottu à tutte e so forme più significative. *U pranzu* si pudia compie cù u caffè è l'acquavita.

U ripastu era spartu ancu da u prete, tanti testimonii cunfermanu chì l'interri si facianu piuttosto a mane per via chì a ghjente vinuta da luntanu duvia manghjà da pudè turnà à parte. Stu ripastu saria statu di più risirvatu à u parintatu vinutu da luntanu, i frusteri o i cantadori è s'è a famiglia ùn si pudia permette tante spese i paisani pudianu mandà a panieru da fà parte di dolu.

Dui esempi di « *Magnarie* » :

*« In Cuzzà, quandu muria qualchissia, tumbavani un viteddu. Ci erani i magnarii tandu, vinu è prisuttu. À mezanotti, magnavani dinò, si magnava prisuttu, salamu, furmagliu, è caffè. A roba chì ferma, ci vò à cacciadda di casa, si dava à quiddi chì aviani aiutatu, è à l'altri. Hè com'è quand'eddu hè quiddi chì vani à a fossa, quand'eddi portani a sporta pà magnà, ci vò ch'eddi ùn voltini nudda, nudda devi vultà à daretu. Pà bia hè listessa. »*<sup>294</sup>

*« Ci era ghjente di Guagnu, ci ne era di a Cinarca, di u Cantone, senza parlà di li paesani chì eranu à paru, si manghjava è si trascinavanu e panchjere, è si spunianu à nant'à le tole, purtate di tianu è purtate di maccheroni, è ci era u vinu, po u casgiu, è tutti manghjavanu chivi insieme, ci era... duecentu parsoni attavulate... Iss'omma di quellu tianu di carre capruna, cù sempre 'ssu pevaru chì l'arrabbiava, a sentu sempre oghje. Pastricciola, quarant'anni dopu, ùn pare mancu più u listessu paese. Tacconi, ùn si ne face più. »*<sup>295</sup>

Inn'un articulu cunsacratu à e manghjerie, Pierre LAMOTTE ci ampara chì i tistamenti di u XVIe et XVIIe ammentanu u pinseru di lascià l'unnori dopu à a so morte : « *Honori in pani, è carni* ». St'usu simbolicu assai prevede una soma di granu da u pane, di a carne à spessu vaccina da u pastu funerale. D'appressu à l'usu u mortu s'avaria da ricattà per via di a robba porsa da sustitutu, da scambiu simbolicu

<sup>294</sup> Testimonii urali, Antonu FOGACCI, Cuzzà.

<sup>295</sup> LECA, P. *Vistiche*. Meditorial, 1991, p.113.

di a so persona. L'animale hè sceltu da a persona stessa è offerta da sacrificiu. Si nota chì un quartu di a carne, a pelle di l'animale è qualchì panioli eranu riservati à u prete.

U scambiu di a robba ritualisatu si puderà ritruvà da cunsacrà parechji uccasione. U pranzu spartutu per i battezzimi, cumminione, matrimonii, o l'interri, rammentanu e feste di Pasqua, e feste patrunale, quelle di i Morti po di quelle di Natale. I pranzi almanaccheghjanu l'annu è a vita di l'omu in tornu à u scambiu simbolicu di a robba. A robba sparta è cunsummata strigne u gruppu à mezu à u spaziutempu da tandu difinitu, è permette à l'individualità di truvà u postu soiu à mezu à un'accunsentu sucetale da sparte per via di u cunsummu. Sarà in 'ssu sensu ch'ellu si sparghje a robba chì ferma dopu à 'ssu rituale, ùn si deve lascià nunda andà di male...

## ***Capitulu 1 : U vegetale : U Granu***

---

U granu hè una sebbia chì piglia un versu propiu particolare pè u Mediterraneu. Robba di prima trinca pè i paesi poveri hè liatu strettu à l'imaginariu di a fame è à a paura di a caristia. Sarà macaru in'ssu filu chì u granu è u pane sò qualificati di « *tourments spirituels de la Méditerranée* »<sup>296</sup>. Entre cù a vigna è l'alivu indù l'intricciata chì puntilleghja u Mediterraneu è ghjuverà à nutrisce quandu a carne hè scarza è cara. Pè via di a so forma, trà granu è barba, hè simbulu di salute intesa da fertilità, ma dinù di divizia è di spartera. Ghjunghje à nutriscesi tuttu l'annu hè una primura specifica à 'sse loche chì, dapoi i seculi più landani, patenu cutture è calmane. Cultivà da raccoglie, lascia spirà di u tempu, di e cundizione climatiche, ch'elle andessin à prò d'un travagliu accanitu. Seneca ammintava cusì e calmane di a statina chì davanu « un automne qui ne donne pas de fruits ni l'été de moissons »<sup>297</sup>.

### ***1. Scugnurà a morte chjamendu un tempu à vene***

A paura di a caristia, di Mamma piera hè da apparagunà à quella di Falcina, chì a morte si truverà à spessu scugnurata cù tanti rituali induve u granu trova un postu predilettu.

Hè scura assai l'origine di u granu à quandu mitica, associata à u matrimoniu sacru di Demeter, Cérès, Dea di a sighera, à l'iniziu di l'agricultura. Ci precisa, cusì, M. DETIENNE chì :

---

<sup>296</sup> BRAUDEL, Fernand, *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II*, Paris, Colin, tome 1, 6<sup>e</sup> Ed. 1986. 533P.

<sup>297</sup> JEHASSE, Olivier. *Corsica Classica*. La Marge 2<sup>e</sup>. Ed. 2003. P.186

*« Entre Dionysos et Déméter, l'homologie se prolonge sur le plan des nourritures. Avant que les mortels ne découvrent le blé et le pain, ils étaient au régime des racines, des plantes et des fruits sauvages, condamnés à manger les nourritures crues et chargées de qualités trop fortes, soumis à une diète « intempérée » comme dit l'auteur de l'Ancienne Médecine. (...)*

*C'est alors que Déméter, portant les nourritures céréalières, pénètre dans la demeure de Céléos, roi d'Eleusis. Tandis que Dionysos, l'hôte d'Icaros, cache dans les plis de son manteau le premier plant de vigne. Arrivées pacifiques des deux grandes puissances civilisatrices. »<sup>298</sup>*

In Corsica, induve hè attestata a prisenza di l'ogliastru da a fabrica di l'oliu à partesi di l'ottesimu millenariu. I studii palesanu pochi infurmazione in quantu à a storia di u granu nanzu à l'età di u Bronzu. D'appressu à P. MARINVAL<sup>299</sup>, duie spezie di granu indù u Mare Tarraniu sò di e più aduprate. A prima parmittaria a fabrica di u pane è a siconda quella di a pappina o di e bastelle. Invece, u granu spartu assai à nantu à u territoriu isulanu da l'aghje à e fole ch'ammentanu à San'Martinu, in lu mentre di a Settimana Santa è di San' Ghjuvà, ind'è i canti di a Tribbiera o torna ind'è a fabrica di u pane cutidianu ma ancu ind'i panioli di San'Roccu è San'Antò, è cusì pare entre trà di l'elementi puntelli di a struttura isulana. Per via ch'ellu hè assuciatu à a tarra è à i travaglii ch'è u toccanu, u granu si ritrova à mezu à un insemi di riti agriculi ch'è siguetanu precisi precisi u calindariu agriculu almanaccatu sicondu à una scumpartera di e stagione, ch'è si ritrova à mezu à quellu di i Santi.

U granu rimanda à una mansa di gesti o faccende : lavurà, pone, suminà, sigà, tribbià, spullà, macinà, impastà, coce, po sparte ;'sse faccende toccanu tantu à u

---

<sup>298</sup> DETIENNE, Marcel. *Dionysos à ciel ouvert*. Paris : Hachette, 1986, p.60.

<sup>299</sup> MARINVAL, Philippe. *L'alimentation végétale en France*. Ed. CNRS, 1998. P.192.

spaziu casanu cà quellu di u fora, à a scumpartera di e tacche d'ogni ghjornu trà l'omi o e donne, è à i mumenti cullettivi di i pasti. Face parte di i particolari prediletti di i mituloghi, sturiani è altri antropulogichi. A tematica hè di primura è merita di sbucinà l'andatu chjappu da à suminera à u pastu.

Ind'è *Le Rameau d'or*<sup>300</sup>, in lu 1890 hè cusideratu da sunta di e prime ricerche antropulogiche apparugunative, J.G. FRAZER ramenta, chì pè a maiò parte di e sucetà, s'almanaccheghja tuttu in giru à a robba vinuta po da passà. Trà morte è rinascita, si sbucineghja sanu u ciculu di a vita ch'ellu quellu di l'omu, o di a robba chì sottu'ntende u vegetale quant'è l'animale. Tutte e figure di l'imaginariu sfucaranu a paura di a caristia è chjamaranu a vita à vultà. Si ritruvaranu 'ss'usi ind'è e tradizione dette arcaiche o primitive quant'è ind'è e civilisazione trasmesse da a Storia, è fermanu un mutivu ripigliatu sempre, quellu di u rinnovu.

## ***2. U granu fattu Diu***

Cusì trà e fiure più cunniscute di a Salute o a divizia si truveranu à Osiris, Adonis, è Atis. L'accostu di a morte campata da u passu nicissariu à u rinnovu si trova esse un puntellu di primura pè a maiò parte di e filusuffie è di e riligione, denduli cusì un versu ambivalente, e duie facce d'una stessa unità. U fattu si ritrova indè u simbulisimu di Janus/Jean liatu à i sulstizii. U passu nicissariu è misuratu da l'equinossi o da i sulstizii, hè simbulisatu da u ritornu da u spassu di a vita vegetale, o torna da l'acque di cola falate da e cime fin'à tandu imbiancate.

Sarà per via di 'ssa simbolica chì u granu si pò assucià à u luminellu, arma di i mazzeri pè e mandraghe, è un vegetale ancu ellu liatu à u lume o a furnuta. Hè l'arma o l'arnese da avvicinà i morti è cusì sarà brusgiatu à mezu à i fochi di i Mazzeri è ancu à mezu à i *fucalori di San Ghjuvà* tandu a so radica sarà sfragillata à nantu à a teghja da fà si sente è vede da luntanu. Amminteremu u fattu chì u luminellu pudia

---

<sup>300</sup> FRAZER, J.G. *Le rameau d'or*. 4 tomes. Paris, Laffont, Bouquins, réed.1983

serve da l'accunziu d'una pasta da fà coce, un generu di pane. Ci priciseghja in 'ssu sensu M. CONRAD :

« *Asphodèle, arbucciu, arbucciulu, talavucciu, taravucciu, taravucciulu, talbucciu, talavellu, biancafiore, fiore di i morti. Deux espèces : l'asphodèle à petits fruits, sur le littoral, ASPHODELUS MICROCARPUS, et l'asphodèle porte-cerises, en montagne, A. CERASIFER. La hampe florale (luminellu, candelu, tirlu, tirulu, tiritulu, accendipippa, cirotta, San Martinu...) était utilisée pour éclairer les villages lorsqu'on se déplaçait les nuits sans lune. J'ai vu, il y a 50 ans, des petits morceaux de cette tige trempés dans de l'huile d'olive et allumés sur les tombes la nuit de la Toussaint. – les mazzeri, pour leurs combats annuels (mardrache), la nuit, aux cols, étaient armés de tiges d'asphodèles, – les tubercules cuits sont comestibles. Celui de l'année n'est pas mauvais du tout. Les autres sont trop fibreux. »*<sup>301</sup>

I luminelli, candelli, taravelli, o altri tiruli, malgratu a variatezza impurtante di a terminologia soia, ammentanu tutti quanti l'usu di i fochi di i mazzeri. S'adopra ancu a parolla *tirulà* da indittà u primu gestu fattu ind'è u calminu, chì, à u fà di u ghjornu, permette di fà rivene u focu spentu di notte tempu. Si pò inciartà una lea trà u vegetale è a parsona ch'ella puderia spichjà a figura di u luminellu : U stigliu infiaratu, puderia lascià vede i fischiuli<sup>302</sup> o l'osse carbunate, è a mela<sup>303</sup> di u luminellu sfracillata à nantu à a teghja per San Ghjuvà, ramenta un capu, un puntu carticale<sup>304</sup> chì gira da sottu à sopra quand'ellu vene u tempu di a morte. U luminellu cum'è u granu, si trovanu aduprati da u rigiru di u spaziutempu ma u luminellu ferma l'elementu prediletu da a ritualisazione di a morte.

---

<sup>301</sup> CONRAD, Marcelle. *Les corses et les plantes sauvages autrefois et maintenant.*

(ADECEC. Conférence faite à Cervioni le 3 avril 1981)

<http://adecec.net/adecec-net/parutions/pdf/corsesetplantes.pdf>

<sup>302</sup> Si cunnoscenu ancu e parolle fischjuloni, o i fischioni da ammintà l'osse più lungarute. Si nota a prisenza di u sonu, fiscatu chì chjama a morte. In fine nuteremu chì à u Salgetu les meringues si chjamanu i fischiuli mariò.

<sup>303</sup> Nuteremu quì a pulissemia di mela, scelta da traduce *bulbe* : a mela hè dinù quella di u ghjinochju, e bracce, hè un puntu d'articulera di l'osse, un puntellu dinamicu chì permette à l'omu si tramutà si.

<sup>304</sup> Da traduce charnière. Pulissemia di i ghjanganari svilippata in d'è u Capitulu 2 : Rigiru dinamicu.



Di listessa manera u vegetale spechja u scorru di u tempu campatu da a parsona da criatura, à u fiore di l'età finu à l'età matura. 'Sse poche generalità ci parmettenu di mustrà quant'è a Corsica ùn si pò staccà da un ingiru Mediterraneu è chì 'ssu populu, quant'è l'altri pè u mondu, s'arradicheghja à una terra specifica.

Indù u quattru genericu di u spaziu è di u tempu, si mettenu in sesta, unu spichjendu à l'altri, i trè regni, animale, vegetale è minerale eppuru s'ellu ci mancanu torna l'esempii da illustrà 'ss' ipotesi. A Corsica ùn hà scappatu à stu schema.

Da rende contu di a ricchezza d'un tema simile, ci tocca à ripiglià e tacche imposte da u calindariu agriculu, è nuteremu l'assenza vera o piatta di a donna à mezu stu spaziu di travagliu. S'ella hè certa chì a pupulazione isulana viaghja siguitendu a via di l'autoproduzzione, ùn si pudia permette di scunfinisce a so attività in tornu à una sola spizialità, cusì a so ricchezza economica principale li vene da a tarra. Sfruttata à u più ch'ellu si pò tirà prudutti naturali, a tarra hè nicissaria da fà campà a cummunità chì s'arrembà di listessa manera à u travagliu di e donne, ancu s'ellu si tratta di travagli di forza. Quella fiura stereotippata di a donna chjosa in casa ùn si pò piglià in contu da l'analisi antrupologica.

### ***3. Agricultura è arradichera***

L'agricultura marca un tempu di primura, a ci dicenu i sturiani : Cun ella l'omu s'arradicheghja à u locu. Hè liata l'agricultura à a cuncipitura di a tarra da u ceppu familiare, po cummuntare. D'appressu à LEROI-GOURHAN, ci sarianu dui spazii quellu di u tramutime è quellu fattu à circuli, « l'un itinérant et l'autre rayonnant », è quassa à partesi di dui modi di sente un stessu ingiru. St'idea hè d'altronde ripigliata da l'etnologhi ch'anu travagliatu à nantu à a Corsica cum'è Georges Ravis Giordani<sup>305</sup> è ancu Dumenicantone GERONIMI<sup>306</sup>.

---

<sup>305</sup> RAVIS-GIORDANI, Georges. *Bergers corses. Les communautés villageoises du Niolu*. Albiana, 2004 pour la réédition.

<sup>306</sup> GERONIMI, Dumenicantoni. Perception et organisation de l'espace dans le village corse. *Etudes Corses*. Bastia : n°20-21, 1983.

« *Le nomade chasseur-cueilleur saisit la surface de son territoire à travers ses trajets ; l'agriculteur sédentaire construit le monde en cercles concentriques autour de son grenier.* »<sup>307</sup>

‘Ssi duie manera di sente u spaziu parenu spare ma complementarie. Cusi l’ecunomia pastorale trà muntagnere è impiaghjere hà di sicuru campatu dinù per via di l’agricultura. Ci ramenta Colin RENFREW chì « *les pasteurs nomades ne cultivent pas forcément eux-mêmes, bien que la pratique soit répandue, mais ils ont besoin de pains ou d'autres denrées végétales qu'ils échangent.* »<sup>308</sup>

Di fattu, per Fernand BRAUDEL<sup>309</sup>, l’invensione di l’agricultura custutueghja « *l'aube de l'histoire* » è a sedentarizzazione nicissaria ci permette una littura di u spaziu, significativa di a prisenza di l’omu à nantu à u territoriu.

Per via di u sfruttu di a tarra si sprimenu i rapporti à a prupietà, finu à spichjà u raportu intrattinutu cù a morte è più cù u corpu umanu, pinsemu più precisu à a scelta di e sepulture. St’ultimu puntu sarà sviluppatu in fine di tesi, chì, ci pare chì s’è l’ecunomia rege a vicinanza trà l’omi è à a so tarra, à tempu, palesa un rigiru simbolicu di u tempu, oghje frasturnatu da a munucrunia.

In tantu, a raccolta di l’etnutesti, è più l’esempiu di u Furcatu, ci permette di schjarificà e specificità di i mendi isulani in quantu à l’accostu di u tarritoriu giratu di più verdi a metis cà verdi u rispettu di qualisiasi codice civile.

A cultura di u granu si face puntellu di primura indu’ella posa è s’acconcia a cummunutà in accunsentu cù u spaziutempu soiu è cusi palesa a so cuncipitura di a riligiusità. A simbolica di a fabrica di u pane hè da analizà cù minuzia, ma ci pare difficiule di schisà u travagliu, chì, capunanzu, hà permessu l’adopru di quella sebbia : u lavoru, a suminera, a sighera, po a tribbiera. Ci tuccherà torna à ramintà a

---

<sup>307</sup> LEROI-GOURHAN, André. *Le geste et la parole*. Tome 2 : La mémoire et les rythmes. Paris : Albin Michel, 1965. P.157.

<sup>308</sup> RENFREW, Colin. *Les origines de l'Europe*. Paris, Flammarion, 1983 pour la traduction française.

<sup>309</sup> BRAUDEL, Fernand. *La Méditerranée*. Op. Cit.

simbolica di u solcu è e tracce fatte à fiore di terra, da suclighjà un territoriu. Cusì l'aratu ferma l'arnese tecnologicu, chì trà i più anziani, da veru palesa u putere di l'attività umane. Invece, ci vole à vultà à e fole è i miti di fundazione cum'è quellu di Capu Tafunatu da ritruvà e fiure riligiose, trà San Martinu è u Diavule. Quelle fiure di u putere rilighiosu ci mostranu quantu l'impetti trà di a riligione cristiana è quelle precristiane, in'ssu casu, luttavanu per a cundutta di a cummunità à partesi di l'almanacchera economica : San Martinu vince a scumessa fatta cù u Diavule, ellu solu saria statu capace à tirà i *solchi diritti*...

#### 4. *Sebbiati è sfurtunati*

Trà e suminere chì principianu cù a Santa Barba è u spuntà di i primi cacci, si ritrova u periodu di u Carnevale, quellu chì hà da compie u ciculu di l'invernata. Simbulu di salate, di divizia, u tempu di u sbuccià è dinù quellu di u passu trà a zitellina à a ghjuventù, in fatti hè simbulu di ghjuventù ricca di prumesse. A fiure di u fiore hè cusì traprisente ind'è a puesia tradiziunale è lea u granu à una ghjuventù *sebbiata*<sup>310</sup>, à u *fiore*<sup>311</sup> di e zitelle.

*« Presa di vagu april, bella è fiurita  
Nù 'li prati quandu passi, sparghji fiori  
È l'alama mea per tè, cara, hè firita. »*<sup>312</sup>

U granu trova un postu di prima trinca à mezu à a Settimana Santa. U ciculu di Pasqua porta in senu a simbolica di u sfilu sempre turnatu da u passu andatu à quellu à vene. U fiura di u Cristu marturiatu po turnatu à nasce hè vinuta supranà e divinità altre, quelle di a vegetazione, Adonis, pè a più cunnisciuta.

---

<sup>310</sup> Ci pare interessante a pulissemia quì : i sebbiati sò i giuvanotti spinserati, sfurtunati chì campanu una vita beata, un temenu i pericoli di u tempu, a morte chì i farà di sicuru sfurtunati, puveracci, o i tintacci.

<sup>311</sup> A pulissemia di u fiore ci permette torna una corrispendenza simbolica trà u granu fattu farina più fine, l'epica veranile, è e giuvanotte chì portanu a fiura di a fertilità, d'una vita da coglie. Ramintemu ch'ellu *si coglie u partu*, in corsu.

<sup>312</sup> SIMEONI, Anghjulu Franciscu dettu « Sciuffore ». À l'amica vizzosa.

ACQUAVIVA, Marcellu. *Populu è rime. L'Acqualogia*. Ind'è l'autore. Lozzi, 1979. P. 146.

Ferma sempre quella lea trà u vegetale nantu à u vultà è e fiure mitiche chì li sò assuciate. Cusì, a festa si face mascarata, si mette in sesta u teatru d'una morte simbolica : si biffa a morte porta da l'invernata da fà contu di u pass'è veni di e stagione, hè quantu à biffà a morte d'Adonis per via di i so orti<sup>313</sup>.

D'appressu à FRAZER, e feste d'Adonis ramentanu a morte di un Diu è aghjunge chì quelle feste :

*« Ne représente pas tellement le dépérissement de la végétation en hiver que la destruction violente du blé fauché. »*<sup>314</sup>

Sicondu à ellu, e feste D'Adonis figuranu un Diu marturiatu, tribbiatu à nantu à l'aghja po macinatu. Cusì si ritrova a fiura cristiana di u corpu di u Cristu, è quelle di u sangue porta da u vinu. U rituale di l'orti d'Adonis operatu da e donne si faccia di sta manera : S'empianu i spurtelli, e conche o altri stuviglii di terra, ci si punia granu, orzu, insalate o finochju. U calore cù l'aspiriginate parechje, facianu prestu sbuccià e piantine chì si n'andavanu di male prestu ancu elle. À capu à ottu ghjorni si lampavanu innù l'acqua, in mare, o ind'è l'ochji, à listessu tempu cà e statule chì figuravanu à Adonis mortu. Stu rituale chì M. DETIENNE hà cusì bè resu, ci face contu di l'usi trasmessi in Grecia è chì si ritrova pè tanti paesi.

In Corsica, u granu si punia ind'è stuviglii ind'è a terra o nantu à un pezzu di bambace molle. Una quarantina di ghjorni nanzu à u Ghjovissantu, chì, quellu ghjornu, u granu novu vene *unn/urà* u sipolcru. Ma u granu hè sopr'à tuttu assuciatu, per via di u tempu di e sighere di l'istatina, à e calmane, à u sole è à u culore di l'oru. Cu a tribbiera, per via di San'Martinu è San'Ghjuvà, s'intreccianu tante preghere è scugnure da chjamà divizia. A paura di i ghjorni à vene strigne a cummunità sana, trà robba è ghjente, s'ellu accade u bisestiu, saranu tocchi tutti quanti. S'adopranu tutte e parte di u granu : u granu si face pasta, u stigliu è a spiga daranu fenu è paglia.

---

<sup>313</sup> DETIENNE, Marcel. *Les jardins d'Adonis. La mythologie des aromates en Grèce*. Paris, Gallimard, 1972.

<sup>314</sup> FRAZER, J.G. *Le rameau d'or*. 4 tomes. Paris, Laffont, Bouquins, réed.1983

Or, i timpurali di l'estate sò da teme in quantu à a ricchezza di e raccolte, è ghjè tandu ch'ellu si prigherà à San'Cristofanu, o ch'ellu si punerà l'ovu di l'ascensione à nantu à i purtelli.

Dopu à e sighere, si tribbia u granu. A Tribbiera ammenta à tempu a faccenda è u cantu chì l'accompagna. Sarà stata per via d'una scelta di i cullittori, ma l'archivii sunori palesanu parecchi esempi di Tribbiere è mancu un' illustrera di cantu in lea cù u lavoru, o a suminera.

A tribbiera si ghjova di u volt'è gira di i boi accoppiati, chì, strascinendu *u Tribbiu*, petra lungurata è attundulata, spiccanu u granu da a spica. Sò numerosi l'esempii di e trascrizione è di ripigliu di 'ssi canti simbolichi assai. Ci pare interessanti di vede chi parecchi canterini oghje anu decisu di ripiglià 'ssu cantu di travagliu ; A simbolica di u tempu in vògula ad ammaistrà per via di u travagliu di l'omi, o di u sfruttu economicu, hè dunque turnata à intarprità à nantu à una scena chì trapassa l'aghje tradiziunale :

*« 0 tribbiate, li bon'boi  
È tribbiemu voi è noi  
Chì lu granu tocca à noi  
Ma la paglia tocca à voi.  
0 gaspura, o gaspura !  
Chì la paglia torni pula,  
Torni pula è torni granelle,  
Ne feremu pane è bastelle !  
Via via, via via !  
Vinti solli fà una lira,  
Una lira fà un francu,  
Veni è tribbia chi sò stancu!  
Volt'è gira è voca tondu  
Chì lu tribbiu pigli fondu ;*

*Pigli fondu è pigli cima,  
Volt'è gira cumè prima. »<sup>315</sup>*

Sarà statu torna in 'ssu filu ch'indì l'anni settanta u nome sceltu da *I Chjam'aghjalesi*, s'arrimbava, digià, à a simbolica d'un tempu à nantu à u passu ch'ellu ci vulia accumpagnà cù l'accensentu cummunitariu. Puru s'è u travagliu di u granu hè sparitu, l'imaginariu cullettivu isulanu, oghje torna, ripiglia a fiura di *u Tribbiu* è listessa simbolica di u passu novu da sugnurà. Hè cusì ch'ellu si ritruveranu 'sse petre cusì particolare, bell'à spessu, sposte à nantu à i pilastri chì marcanu l'entre d'una prupietà. *I Tribbii* cusì sposti si scrivenu ind'è un spaziu novu, quellu di a prupietà individuale di campagna, è fermanu trà i segni fondi d'un rigiru spaziotemporale tradiziunale.



**Figure 16 : Un càtaru à l'orlu di a *Passarella* chì permette di francà a forca di Tavignani è di Restonica ; Corti.**

---

<sup>315</sup> SAROCCHI, Benoit. Prugramma di un cuncertu. Canti è traduzione francese.  
<http://www.sarocchi.com/programme.pdf>

Infine u periudu di e sighere si compie cù u rituale vegetale : Cusì si pudia piglià à pitrate o brusgià un pagliacciu, è cun ellu, si sfocanu l'affani d'un tempu ancu à cunnosce.

U pane ferma a robba prima di l'accolte, *i cumpagni* insegnanu, per via di l'etimulugia, quelli chì spartenu u stessu pane, avvicina a ghjente qualsiasi l'età, u sessu, è à spessu e categorije suciale. Hè l'elementu primu di u pastu, *megliu à avè pane chè cumpane*, dice u pruverbiu, cusì pare più preziosu cà a robba chì l'accumpagna. U pane di fiore o pane biancu, più fine, è dunque più scarzu si sfarinzieghja di u pane neru, di sela, d'orzu. Sò pochi i pani fatti cù u granone, è quelli cù u migliu, eppuru ci hè da dumandà si s'ellu si truvava u migliu ind'è i *migliacci*, à altre *migliacciole*...

A prima stacciata di u granu hè aiutata da u ventu, a spullera permette di scopre u granu tribbiatu da pocu. A spullera spicca u granu da u puleghju, *u stacciu camillinu* ritene *u brennu*, po da u stacciu di seta vene *u fiore*, farina più fine. *A pisticcina*, era pè i paisani robba d'ogni ghjornu è forse ch'ellu ùn li si pò avvicinà da veru u valore cuncessu à u fiore, più scarzu. A castagna hè u fruttu chì permette di tene in lu mentre di l'invernata, di e cutture, è invece u granu ferma un pruduttu chì si risparmiu è si ritrova in tempi di feste tuttu l'annu. U brennu era riguaratu è mischiatu cù u seru da l'animali mansi. Hè cusì chì, in lu mentre di l'elezzione, *i brinnaghji* saranu quelli chì si lasciaranu cumprà è allusingà da e prumesse di i candidati.

## **5. Oru è fortuna**

Più cà u valore materiale ch'ellu presenta u granu si trova à mezu à a fiura simbolica di a fortuna, è l'imaginariu cullittivu si ghjova di e forme tante di u granu da almanaccà u Tempu. Trà riligijsità è ecunomia u granu hè l'elementu primu di i

scambii, è di l'accolte. Si puderà ritruvà per via di l'offerte fatte à i prumessi sposi, ind'è quelle fatti da i Morti o e so famiglie in dolu è torna si ponu truvà l'offerte porse à Diu per via di u pane di u purgatoriu cuncessu à i preti da barattà lu cù tante messe. U granu si trova torna innù e prigantule di i Carnavali, cù l'auguri lampati da i giuvanotti chì ringrazianu a cummunità chì i riceve :

*« Appiate oliu assai  
Granu ùn vi manchi mai »<sup>316</sup>*

Quelli auguri di salute ammentanu u granu è l'ogliu da robba più preziosa. In casu di ricusu a banda mughjava à u patrone indegnu :

*« Ch'una tavula panaghja  
Vi taglii la culaghja. »<sup>317</sup>*

E ghjasteme sò tracarche di fiure chì si ridenu di a sorte mischina ch'ellu si pregà à u nemmicu :

*Ch'è tù manghji orzu à debbitu !*

Si pò nutà un spartu bellu distintu sicondu à i sessi, in quantu à a pruduzione di u granu maschile è a so trasfurmazione, femminile. Solu, u tempu di a spullera pare adunisce tutti quanti. Da a prima tacca à quella di u mulinaghju sò l'omi chì si trovanu. À e donne toccanu e stacciate, l'impastata, po l'accesa di u fornu, finu à a cura di a cucitura. D'appressu à D. VERDONI l'amparera di l'impastata, di l'accesa, è di a cucitura si facenu solu passatu u tempu di a zitellina. A simbolica di a fecundità trova quì una fiura simbolica di e tacche nicissarie à a ri/pruduzione di a robba quant'è quella di a cummunità.

---

<sup>316</sup> VERDONI, Dominique. Asphodèle, blé, fève : Nourritures symboliques. *Le Boire et le manger*, Actes des 7<sup>ème</sup> Rencontres culturelles interdisciplinaires de l'Alta Rocca, 1999.

<sup>317</sup> *Idem.*



Stu rigiru di u travagliu hè di pesu in quantu à e più anziane cuncipiture di a vita à vene : per via di l'alimentariu, gruppu trasmette un'almanacchera di u spaziu da induv'ellu lascia sente a brama sempiterna d'un tempu novu da vene. Si leanu vit'è morte à mezu à una dinamica cullettiva, sacralizata da l'alimentariu, chì scugnura à tempu ch'ella chjama u tempu à vene.

## 6. *Un tempu da lività*

U pane corsu di pettu à quellu di Sardegna si ghjoca assai menu di e forme figurative, si ritrova per u più una forma attundulata, più o menu lungaruta.

Ci si pò vede sempre a prisenza di u chjerchju, cusì raprisintativa di u rigiru spaziotemporale tradiziunale. È si ritrova tantu per via di a forma di u pane cà per via u gestu adupratu da dà li forma, pinsemu à u rotulu da spiannà a pasta ma ancu à e canne o altre canestre cusì impastate è cotte. U pane si trova à spessu smizatu da una striscia maiò chì taglia duie parte simule simule, è cusì pò ramintà u segnu di a croce fattu da a cultella chì hà da taglià u primu toccu. U segnu fattu da a curtella chjama à a divizia à tempu à u spartu. A cuppietta, doppiu tondulu, ramenta i finuchjetti, chì piglianu ancu elli a forma di u numaru ottu : Trà Aiacciu è Bunifaziu si biscuttini eranu à l'origine fatti per i Morti, contanu pocu ingredienti è a pasta ùn hè mancu à pena levita. E granelle di u finochju aduprate da profume ramentanu l'usi di l'Orti d'Adonis<sup>318</sup>, eranu tandu suminate e granelle di finochju, simbulu di u ciculu trà morte è rinascita.

U granu, o u risu, lampatu à i sposi ramenta listessu votu di divizia. Cusì si pudia offre à u fratellu più giovanu da marità un pane intricciatu è cupertu à frisgetti<sup>319</sup>. Si pudia torna offre à a nova sposa a facitura, sia una misura di fiore, è dunque di pane

---

<sup>318</sup> DETIENNE, Marcel. *Les jardins d'Adonis. La mythologie des aromates en Grèce*. Paris, Gallimard, 1972.

<sup>319</sup> RICCIARDI- BARTOLI, F. *Cuisine et alimentation*. Cahiers d'ethnologie corse, 1993.

per duie settimane<sup>320</sup>. U pughu di granu si lampava à nantu à a zilia di u fornu prontu à riceve un pane à coce, è permittia d'inciartà ciò ch'ellu avia da vene : s'è e granelle si sparghjenu dopu sciuppate, hè un matrimoniu ch'hà da vene. U granu hè robba di festa, puntilleghja u calindariu agriculu è quellu di a vita. Ma ùn ci sò feste senza tempi di ristrazione. A vita ùn si stacca da a morte, è a robba trasmette stu versu doppiu per via di u rigiru di u tempu agriculu, chì da tandu torna rilighiosu.

In 'ssu filu ùn ci vole à vede un semplice ripigliu di l'adopru d'una certa forma di robba, ma piuttosto una semiotica alimentaria chì insegna u rigiru di u spaziutempu isulanu è chì porta in senu l'accusentu trà ingiru è sucetà in tornu à una dinamica, sia un'almanacchera di u tempu sempre rinnuvata. Ci tocca tandu à spicà e paste levite da l'altre. L'adopru di u levitu, vinutu ancu ellu da una livatura, si tira di recula da l'ultima facitura. Cusì ci truvemu di punta à un precessu di trasformazione di a materia, di a maturità, di a fecundità più compia<sup>321</sup>. A scaccia o a sciaccia, a bastella niulinca, i migliacci sò cunsumati à l'occasione di u cunfortu, o di u pastu fattu dopu à l'interru d'una parsona. Solu in Niolu, si truveranu *e firtelle* cù u brocciu, à l'occasione torna di u cunfortu, per altrò si sintarà ch' ùn si face mai frighje nulla, u ghjornu d'una morte. « *I morti cù i morti i vivi cù e firtelle* » dice u proverbiu.

Ci hè da interrughà si in quantu à 'ssu particolare, è forse ch'ellu ci si pò vede un'intardizione d'origine cristiana, per via chì a riligione cristiana hà, da i so principii, cundannatu tutte e forme di sfocu di pettu à a morte, da u vuceratu à i ripasti festivi chì pudianu ramintà e manghjerie di i mazzeri, a cristianità hà dunque impostu u silenziu è nigatu e forme parecchje di sfocu chì ùn sianu cundutti da a Ghjesgia. U cunfortu hè firmatu un usu bellu vivu in Niolu, malgratu u dettu chì prumette malasciu à quelli ch'ùn vultarianu in casa soia dopu à un intarru. Trà e paste levite micca, truvemu torna quella di *e firtelle di u Ghjovissantu* fatte cù u

---

<sup>320</sup> VERDONI, Dominique. Asphodèle, blé, fève : Nourritures symboliques. *Le Boire et le manger*, Actes des 7<sup>ème</sup> Rencontres culturelles interdisciplinaires de l'Alta Rocca, 1999.

<sup>321</sup> BONNET, Jocelyne. *La terre des femmes et ses secrets*. R. Laffont. Paris, 1988. P.109.

puleghju. Di listessa manera a pasta asciutta o fresca di i taglierini, si ritrovanu per a *Cena Domine*, torna u *ghjovissantu*.

Truveremu in Corti un antru esempiu di frittelle levite da celebrà a morte, e frittelle cù a zucca di u *ghjovissantu*. Parenu ripiglià ‘sse frittelle u simbulu di l’attesa d’una vita à vene, figuranu à mò di l’ove, a vita ancu à sbuccià. A zucca vinuta è aduprata pè i Morti, raprisenta a prisenza di i morti chì viaghjanu in lu mentre di l’invernata, è chì fertiliseghjanu e terre<sup>322</sup>. A zucca di e frittelle curtinese, hè d’altronde stata tagliata à luna in tempu di i Morti, è s’hà da cunservà l’invernata sana da esse cunsummata à i primi passi di u veranu.

E paste levite, elle, sò à spessu assuciate à e nascite, matrimonii, feste patrunale, o carnevale, tanti tempi di nascita nova à vene chì si preganu boni. A forma di e frittelle tondula ripiglia in ‘ssu filu a fiura d’un ovu pront’ à inghjinnà una vita nova. Cusì e fritelle accatastate ramentanu les pieces montées, les choux di u pastizzeru<sup>323</sup> chì di listessa manera chjamanu a divizia in l’unore di quelli chì sò pè campà un tempu novu à vene. E feste di Pasqua si ghjuveranu torna è più di a fiura simbolica di l’ovu : *i Campanili*, *Caccavelli*, *Mustacciorine* ne sò l’illustrera prima, a so forma tondula hè torna da nutà. A *Granitula*, per via di u passu di l’omi, insegna u tempu particolare di e feste di Pasqua. À tempu prucissidò, è chjoppula marina, a granitula lascia sente a fiura d’una granelle pront’ à caccia i so fiore à vene. A *Torta paisana*, chì si face cù parecchje ove hè à spessu assuciate à e frittelle. E *Frappe* - o *Burlamondi* sicondu i lochi - anu a particolarità di ghjucà si e forme, tonde, angulose o nudate, è ghjè torna l’accatastera di ‘sse forme plurale chì aiuta à prigà si le bone, e stonde à vene.

---

<sup>323</sup> BONNET, Jocelyne. *Idem*.

## **7. *Paste unte***

*U pane biscottu* era un pane assiccatu da l'aria po turnatu à coce ind'è u furnu ciò chì li permettia di tene torna di più. Si pudia fà rivene, intintu ch'ellu si pudia fà. U pane cottu in Cervioni permettia d'un perde u pane è di fà ne un spuntinu pè un'antra volta : prima intintu ind'è l'acqua era dopi untu, profumatu cù l'erbe, po cottu ind'è u furnu. Assiccà u pane era dunque a manera di salvà, ch'ellu ùn s'infragichesi mancu à pena.

## **8. *Valori, scambii è spartu***

Cusì u granu, per via di i so usi parecchi, festa l'unione di l'omu à a natura à partesi d'un spaziutempu chì chjama à un tempu novu, traprisente ind'è l'imaginariu cullettivu. U granu torna tandu un elementu primu à a misura di u tempu, puntellu di prima trinca in quantu à a nuzione di valore.

In bocc' à Stazzona si liticavanu San' Martinu è u Diavule volenu scumette unu più cà diritti, perde u Diavule. Sta litica impetta e duie fiure di u putere chì volenu rege l'attività di e pruduzione umane è porta cusì l'ecunomia d'una sucetà. A fola di a Punt' à a Verghjine indù u Capicorsu ramenta à a cummunità u disprezzu cundannatu di l'altu : L'omu hà cercu à burlà u fratellu cecu, arrubendulu, empiendu solu u fondu di u Bacinu. Hè cusì statu stantaratu, è a stantara oghje torna prisente ci rende contu d'una cundutta chì mette in periculu l'ordine suciale.

In listessu filu, a fola di a Spusata di u viculacciu, ramenta u fallu maiò fattu da una figliola pront' à marità si è chì partendu tralascia a mamma po li piglia a conzula, caccenduli u pane da a bocca. Sarà ancu ella stantarata da a ghjastema lampata da a mamma cusì pocu tinuta. Si tratta torna d'aduprà u granu da accuncià un sistema di

valore chì assicuressi l'accunsentu suciale, trà ricchezza materiale è spirituale, a limite da tene hè insignata da u mitu è scritta ind'è u locu, ind'è a forme di e petre.

U pruverbiu *Chì face male face à sè*, ci vene di listessa manera da una fola : una donna pocu dancia, avia datu una scaccia invelenata à unu chì facia a limosina. Fattu era chì u circataghjuera u figliolu ch'ella ùn hà ricunnisciutu.

U pane di i Morti, piglia parechji versi sicondu à i paesi, ma tutti palesanu u fatti chì à i vivi tocca à appruntà u ritornu di i morti. S'aprenu e porte d'un tempu da passà in accunsentu cù a cummunità sana. I più ricchi cusì anu da sparte cù i più povari l'elementi d'una festa chì scugnureghja l'affannu di una morte lunatica. I Morti cum'è Natale currispondenu à u tempu di a bughjura, di e cutture, è i morti chì viaghjanu si devenu curà dà fà di manera ch'elli arricchischinu e terre. D'in fatti si sente chì u ciculu novu à vene ùn pò esse assicuratu s'ellu ùn ci hè una lea trà l'antenati è quelli ancu à nasce. Cusì e feste di l'invernu cercanu à strettisce a cummunità sana in tornu à una ricchezza chì trapassa i livelli suciali spari : A furtuna prima hè da u cantu di i vivi, sebbiati. I morti elli, sò ind'è u cantu di i puveracci, i tintacci, i sfurtunati.

Cusì s'è u granu hè l'elementu simbolicu di a furtuna, trapassa da veru u quattu materiale è fascia un valore propiu spirituale. A furtuna cusì bramata pare spichjà si indì l'auguri fatti pè capu d'annu : *Salute è pace chì robba si face*. U granu, volta, da veru, un elementu primu à a misura di u Tempu, trà vit'è morte è vici versa. Ci hè da ramintà si u pane di u purgatoriu da cumprà e messe chì pudarianu strettisce u tempu di u purgatoriu. U pane piglia l'andatura d'un media, chì lea l'omu à Diu, materializendu e so prighere, palesa e paure tremende di a caristia è di a morte mischina, lunatica.

I pani di Sant'Antò sò spartuti u 17 di ghjennaghju è u 13 di ghjunghju, quelli di San'Roccu si sparghju d'aostu, u 16, è di listessa manera si facenu intramedia : spostati à nantu à i balcò, era capace à assicurà l'accunsentu trà di l'elementi naturali.

Cusì pudianu stancià i timpurale tremendi o chjamà a piossa in casu di sicchia. È u pane tandu ripiglia i particolari di l'ovu di l'ascensione. Ci ramintemu cù Frazer<sup>324</sup> di l'associu ch'ellu si pò fà trà l'animale è di u pane. *Hè mansu cum'è u pane*, dice u dettu.

L'animale hè tombu in lu mentre di a sighera o figuratu da un pane chì ripiglia i so tratti. Ci vole à ramintà chì a maiò parte di e divinità antiche di a vegetazione adupranu sottu à tante forme a fiura di l'animale : Dionysos cù u toro o u beccu ; Demeter cù u porcu o u cavallu ; Osiris, porcu o beccu ; Atys et Adonis, porcu o cignale.

Hè interessante di nutà chì parechje fole palesanu a tematica di u contu o di e stacciate di u granu o di e granelle, da mette à u provu un persunaghju primu. Ci pare chì a fola oghje hà sappiutu trasmetteci una raprisintazione di u tempu, chì i parsunaghji anu avutu da misurà, traccendu e limite soie da ritruvà. L'alleguria Falcina, rimanda à un tempu particolare : a falce era l'arnese di a sighera, a morte insuchja a vita. U granu conta trà di l'elementi di a misura primurdiale : Si face puntellu primu à i raporti suciali, à l'urganisazione d'una cummunità ch'hà da sprime per via di a so ecunomia u valore ch'ella cuncede à a robba è cusì u raportu, propiu soiu, spressu di pettu à a riligiusità. U valore cuncessu à a robba dice a stesa di i scambii chì a sucetà vole o ricusa d'intrattene trà vita è morte. U tempu si vincerà à listessa misura chì u soldu vintu ?

F. BRAUDEL<sup>325</sup> insistia in quantu à a puvertà di a sucetà mediterranea, cundannata à risparmià è misurà. Cusì a Corsica hè stata impegnata da u s'ingiru è in 'ssu filu averà cuncessu u valore propiu à u granu. Ci hè da dumandà si s'è, cù l'accampu di l'ecunomia di cunsummu, è i sistemi di scambii allargati, u granu hà tinutu u so

---

<sup>324</sup> FRAZER, J. G. *Le rameau d'or*. 4 tomes. Paris, Laffont, Bouquins, réed.1983

valore. Or, a misura di u tempu viaghja, da sempre, cù u sistema di i scambi ecunomici è traccia i cuntorni di a furtuna ch'ogni individuvu brama di truvà.

## *Tribbiera*

---

(...) Avete mai fattu casu chì indè l'aghja ùn si sente tantu u caldu ? Forse hè chì s'hè scalzi è scamisgiulati è chì u ventulellu frescu soffia di quandu in quandu, è più spessu chè altrò, per asciugà u sudore è rinfriscà u spinu. L'aghje sò scelte à posta cum'è lochi sventulati.

I boi traianu quellu tribbione, nettu è pulitu, chì navigava cume una barcella, saltava, sulchighjava, si vultulava, si piattava à meza paglia eppo' affaccava cun cuscinetto di paglia dananzu, simile à un cutalone circondatu da l'acqua bianca di sciuma d'un fiume muntagnolu.

Per tutte l'aghje si sentianu rise è canti. Quelli chì avianu una bella voce cantavanu strufate di tribbiera :

*« O tribbiera, o tribbiera,  
oghje sì ch'hè bella fiera ! »*

o sinnò :

*« ola, ola, li bon'boi ! Quelli chì la sanu fà !  
Prima l'aiùtanu à pone eppo dopu à tribbià  
S'elli avianu le so mani, aiutarianu à spulà ;  
S'elli avianu l'umbasti, aiutarianu à caruzzà ! »*

Strofe di tribbiera ci ne hè tante chì ùn si finisceria mai di dille tutte. Ogni paese hà e soie. Cambiavanu ancu da un'aghja à l'altra. Ognunu cantava quelle ch'ellu sapia è chì li piacianu di più.

*« Gira è volta, gira è volta !  
Piegni à Mammata chì hè morta !  
Hè morta indè u guadellu,  
Gira è volta, o Cudanellu ! »*

O què :

*« Ula, ula ! Ula, Ula !  
Chì la paglia torni pula !  
È la pula torni 'rana !  
Tira, tira ! o tramuntana !*

S'ellu affaccava qualchissia, u so salutu era divizia ! Divizia ! o sinnò San Martinu ! È li si rispundia curtesi, Diu la fia. Per l'altri travagli, altri chè a tribbiera, u mottu era « bon'opara ». Ma l'aghja era sottu à u sole di a divizia.

A sera, i vechji ci dicianu, senza ride : « Attenti, o zitelli ; a notte s'è vo'sentite fiscà, chjamàteci ! – Perchè ?- Tandu passanu i Scappùccioli è ci vole à riminà a tridda. Cusì a racolta doppia è tradoppia. U ben'di Prudenziu l'hà intesi è a mansa di u 'ranu crisci talmente ch'era piena l'aghja è trabalcava i baroni. »

È chì sò i Scappùccioli ?

Sò l'ànime di e criature morte senza battèzimu, interrate sottu à qualchi fica, fora di u campusantu. Attenti ! Ùn ci vole à riminà a tridda chè quand'elli còllanu versu à a sarra. Quand'elli fàlanu ùn ci vole à tuccà à nulla, o sinnò a racolta si strughje.



‘Ss’affare hè veru ancu pè u latte di i pastori. Allora state à sente ! Còllanu è fàlanu fischendu è cantendu :

« *Maladetti Mamma è Babbu  
chì à le ficacce ci anu mandatu !  
Fi, fi ! Fi, fi !* »

**Antone TROJANI, *Vechje cose corse.***

Strattu di *Anthologie de la littérature corse*. Matteu Ceccaldi. Ed. Klincksieck, 1973. Réed. 1991.

Ce témoignage d’Antone Trojani d’Ascu, permet de mesurer l’importance accordée à l’ultime étape de la production du blé (granu/’ranu) denrée primordiale.

A Tribbiera exprime toute la richesse d’un système symbolique transmis par l’oralité : véritable culte agraire exorcisant la peur de la faim, et donc de la mort elle formule l’appel propitiatoire notamment par la sacralisation des éléments naturels :

- *Tira, Tira O Tramuntana ! (Que souffle la Tramontane ! (l’usage du vocatif suggère une entité animée)*
- *Chì la pula torni ’grana, (De cette vannure apparaissent les grains (de blé))*
- *Diu la fia. (Que Dieu nous entende.)*

L’écoulement du temps reprend ici une dimension cyclique caractéristique des traditions orales (turnà, girà, vultà : devenir).

Le déroulement de la tâche, le tournoiement des bœufs tirant u *Tribbiu* (pierre de forme ovale permettant le dépiquage), le rythme du chant et donc la respiration essentielle à l’effort forment une harmonie parfaite liant les hommes à leur espace temps originel.

L’auteur semble utiliser l’eau comme l’élément figurant cet écoulement cyclique du Temps :

« *...Quellu tribbione...navigava cume una barcella (...) à meza paglia, ...simule à un cutalone circondatu da l’acqua bianca d’un fiume muntagnolu.* »

« *Piegni à Mammata ch’hè morta  
Hè morta in u guadellu,  
Gira è volta o cudanellu !* »

(Tu pleures ta mère disparue, dans un ruisseau. Que la Mort suive son cours !)  
(Allégories de la mort, Cudanellu/ Pediniella/Falcina...)

La mort ici évoquée semble rappeler le rythme d’une vie articulée autour des saisons agricoles, la mort, le passé est nécessaire au renouveau. Mammata pourrait ainsi faire référence à la saison passée, la mère nourricière rappelle l’image de la fertilité.

Le saint protecteur des agriculteurs, bergers, vigneron, San Martinu, représentation chrétienne de la fertilité semble célébrer l'abondance précisément le 11 novembre, période des vendanges, preuve que l'appréhension de l'abondance articule un calendrier déterminé initialement par l'agriculture dont le principe de production induit le Calendrier qui valorise ainsi des denrées primordiales comme le blé, le vin, le lait (i Scappùccioli peuvent influencer sur la production de lait).

La famine est étroitement liée à la mort mais correspond davantage à une forme suprême de souffrance et contrairement à la mort, essentielle au renouveau, s'avère totalement stérile. Ainsi l'image des Scappùccioli rappelle quelque peu cette souffrance liée à la perte de nouveaux-nés. Souffrance exacerbée par la pression chrétienne qui ne reconnaît aucune forme de sépulture à ces jeunes enfants (criature) décédés sans avoir été baptisés. Ainsi *i cristiani* (les personnes) sont opposés aux *Turchi* (êtres non civilisés, Turcu étant couramment utilisé pour la nommer les chiens).

I Scappùccioli permettent à qui sait les entendre et les comprendre de multiplier la récolte (a tridda), provoquant ainsi *a Divizia* (fertilité, abondance). L'ambiguïté de ces personnages, dont la jeunesse les rapproche du symbolisme de la fertilité, n'est pas sans rappeler celle du Mazzeru qui subit la fatalité.

Leurs sifflements à priori inquiétants renvoient au proverbe « *chì fisca a notte alletta a morte* » (siffler la nuit appelle la mort), et prouvent que les esprits s'expriment par des signes directement empruntés au lieu (« *l'aghje sò scelte da lochi sventulati* : le vent détermine l'emplacement de l'aghja, élément essentiel à la spullera » (Vannage))<sup>326</sup>.

---

<sup>326</sup> ACQUAVIVA, Ghjacumina. Tribbiera. Encyclopedia Corsicae, Vol.III. Ed. Dumane, 2005. P. 1233.

## ***Capitulu 2 : L'animale***

---

### ***1. A caccia***

A caccia hè un fenomenu anticu chì palesa una rilazioni ambivalenti trà omu è animali o trà cacciadore è preda. Si sà chì da i tempi più landani, l'omu, u cacciadore, si trova di pettu à un imperativu : tumbà pà pudè campà. Ma cum'ellu a ci ramenta P. DESOLA, si sà dinù chì :

*« Dans la pensée grecque, chez Aristote notamment, les humains font encore partie de la nature. »<sup>327</sup>*

È da 'ssa vicinanza si spieca perchè ci vole tanti sforzi da a parte di i puteri, in particolare, u putere rilighiosu, da mette l'omu in l'obligu di sorte da l'animalità, è ancu da a bestialità.

A prisenza di l'intardetti è di u Diavule ghjuveranu ghjustu à puntu à tuccà'ssu fine.

#### **1.1. Osse, legnu, cannelle da fà fochi**

A prisenza di l'ossi di l'animali ind'è e tombe hè attistata da i tempi andatoni, rifarenza rilighjosa è rituale chì ferma rialità storica è chì mette in ballu una visione di l'al di là liata à 'ssa prisenza animale. I cacciadori primitivi cunsideravanu l'animali listessi à l'omi : l'omu si pò trasformà da animale è vici versa, l'anime di i morti ponu entre ind'i l'animale. È cusì chì quessi quì ripresentani l'antenati fundatori.

---

<sup>327</sup> DESCOLA, Philippe. *Par-delà nature et culture*. Paris : Gallimard, 2005, P.13.

L'ossi di l'animali si ponu ritruvà ind'è l'assestu di i resti di i pasti, l'esempiu di u schincu di u prisuttu, oghje torna, lasciatu à coce ind'è a pignatta di a *suppa paisana* di u Rustinu n'hè un esempiu. Si dicia ancu à u Salgetu chì in tempi di caristia si facia passà quellu schincu da un focu à l'altu, per u paese<sup>328</sup>...

Di listessa manera l'ussami umani chì si sò pussuti ritruvà brusgiati, lascianu spuntà l'analugia trà focu da scucinà è focu di i morti, da lascià ci inciartà l'assestu antichissimu di i culti di l'ubbiazione.

Ci pare interessante l'esempiu di i luminelli, candelli, taravelli, o altri tiruli chì malgratu a variatezza impurtante a terminulugia soia, ammentanu l'usu di i fochi di i mazzeri. Raminteremu ch'elli s'adopranu i luminelli per via di e so particolarità naturale, trà stigliu è mela, hè detta pianta di i morti, porta in senu u passu di l'omu. 'Ssa pinata hè cunsiderata da i pitaguriziani da elementu « contru à a carne » è ghjuvava, u luminellu, à i murtali da avvicina d'immortalità. I pitagurizianu eranu cunnisciuti per a so scelta di manghjà solu robba verde, ligumi...

Si pò inciartà una lea trà u vegetale è a parsona ch'ella puderia spichjà e figura di u luminellu : U stigliu infiaratu, puderia lascia vede i fischjuli<sup>329</sup> o l'osse carbunate, è a mela<sup>330</sup> di u luminellu sfracillata à nantu à a teghja per San Ghjuvà, ramenta un capu, un puntu carticale<sup>331</sup> chì gira da sottu à sopra quand'ellu vene u tempu di a morte. Pinsemu cusì à l'usu di l'*Accabadura* tramandatu in Bunifaziu è Sartè. E donne più anziane sapianu accumpagnà o piuttosto accurtà u passu di quellu chì suffria per nulla. Mettianu cusì i chjavighjoli di l'aratu sottu à u collu o nantu à u capu di u malatu.

---

<sup>328</sup> SANTORI, René. Testimunianza urale. 12/2002.

<sup>329</sup> Si cunnoscenu ancu e parolle fischjuloni, o i fischioni da ammintà l'osse più lungarute. Si nota a prisenza di u sonu, fiscatu chì chjama a morte. In fine nuteremu chì à u Salgetu les meringues si chjamanu i fischjuli mariò.

<sup>330</sup> Nuteremu quì a pulissemia di mela, scelta da traduce *bulbe* : a mela hè dinù quella di u ghjinochju, e bracce, hè un puntu d'articulera di l'osse, un puntellu dinamicu chì permette à l'omu si tramutà si.

<sup>331</sup> Da traduce charnière. Pulissemia di i ghjanganari svilippata in d'è u Capitulu 2 : Rigiru dinamicu.

U luminellu si trova adupratu da u rigiru di u spaziutempu è ferma un elementu predilettu da a ritualisazione di a morte. T. FOGACCI ci ramenta cusì u dettu di M. ELIADE :

*« Le souvenir réactualisé par les rites (donc par la réitération de l'assassinat primordial) joue un rôle décisif (...) en mangeant les prémices de la récolte, des tubercules, on mange le corps divin au même titre que pendant les repas cannibales. (...) La plante alimentaire n'est pas donnée dans la nature : elle est le produit d'un assassinat car c'est ainsi qu'elle a été créée à l'aube des temps. La chasse aux têtes, les sacrifices humains, le cannibalisme – tout ceci a été accepté par l'homme afin d'assurer la vie des plantes. (...) L'homme doit tuer et être tué. »<sup>332</sup>*

## **1.2. Robba è tempi, trà pratese è sviature**

A cura, fatta cù minuzia, à a robba è à u so cunsummu, trà interdetti è cunsiglii, hè pinsa à partesi di un'almanacchera precisa di u tempu è ci pare d'una impurtanza tremenda. Traduce, ss'almanacchera, una scugnura di a paura prima, quella di a morte vissuta da a preputenza di un tempu chì si rode a vita di l'omi, à a manera di l'Orcu chjamatu dinù Porcu.

Cù 'ssa paura vene liata quella di l'antrupuffagia, vera o simbolica, è presente per lu mondu sanu. Sò stati piatti st'usi per via ch'elli eranu periculosi, vere tumbere umane, pudianu inghjinnà un sborru dannificu pè l'ordine suciale. Macaru, saranu accittati, i culti chì vuleranu celebrà l'ussami di un Santu. In listessu filu a riligione cristiana hà pruvatu à affrinà l'usi di a manghjeria, o di i cunforti. 'Sti pasti facenu di u cunsummu di a carne, una puntellu antichissimu una di ritualisazione di a morte.

---

<sup>332</sup> ELIADE, Mircea. Mythes, rêves, et mystères. Gallimard, 1957. P.47-49

*« Issa armata hè capita com'è una Prucissìu di morti, è mori paragoni si facini cù i Cacci fantastichi. È si vedi i paragoni cù a Corsica. Issi esempiu addunisciani, prucissìu, caccia è manghjarii vani in sema. È volta sempri dinò a cridenza in estri vivi, in leia cù i morti, è incaricati di 'ssi francà. Sò dopu, più o menu capiti com'è tali da la ghjenti, chì u pesu di a ghjesia hà affuscatu mori 'ssi antichi cridenzi. A paura di a morti, u fattu ch'eddi siini pratici secreti è sucità iniziatichi, hà aiutatu à fà ni u duminu di u Mali è di u Diavulu. Ma a caccia, a prucissìu è i Manghjarii, sò trè rituali di u spiccu di u corpu materiali, è di u francà di l'anima è di u spiritu. »<sup>333</sup>*

Hè interessante di nutà a prisenza di u porcu o di u cignale pè l'occasione à spessu associata à a carne di a capra. Si ritrovanu cusì l'osservazione fatte à partesi di a cunservazione po u cunsumu di a carne purcina è capruna pè Natale. Per via di l'alimentariu si mette in sesta un rigiru chì lea l'omu è l'animale da permetteli di ricunnoscesi trà locu è tempi<sup>334</sup>.

*« Quandu ci era un mortu, à mezanotti, faciani un spuntinu, davani à magnà prisuttu, salamu, furmagliu è vinu. U caffè si passava parechji volti : in prima sera, à mezanotti. A mani u davani cù u pani, quiddu chì arristava. U pranzu di i morti. Faciani un beddu ripastu : sciarcutaria, tianu, si facia a pastasciuta o u brodu, un bon' tianu di carri, è ancu u fasgiolu gasconu, furmagliu, caffè, è micca "desserts". Faciani certi volti u ventru di i sgiotti. S'invitava u preti è u merru. Pà un intarru, aviani fattu a carri è po i piseddi. »<sup>335</sup>*

---

<sup>333</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. *A petra sacra in l'imaghjinaru corsu*. Doctorat Etudes Corses, Université de Corse, 1994.

<sup>334</sup> Vede Parte IV : *Robba trà salute è morte*.

<sup>335</sup> Testimaniu urali, paisani di Veru, raccolti da Tonì Fogacci.

### 1.3. Mosse, cumpagnie, è sacrificii

Hè bella palesa, a fiura ch'avvicina l'omu da l'animale, è presente bellu à spessu in tempu di sacrificiu. U scambiu trà a robba è l'omu à nantu à l'altare, si ritrova in parechji culti, è hè cunnisciuta megliu da a mitulugia grecolatina è ind'è u Libru Santu, cù u figliolu d'Abraham, è palesa cusì una manera di sfucà a viulenza di a tumbera, segnu di u versu di a raziunalità ch'ella piglià a riligione tandu.

Ind'è e fole ci sentenu a prisenza di i Santi, l'animali li sò à spessu vicinu, prutettore, fidati, à u serviziu di l'omu, pò ancu vene à u so succorsu purtendu da manghjà. Si pensa à u cane di San Roccu toccu da a lupa... À quandu psicupompu è vasi sempre un doppiu pè l'omu<sup>336</sup>, fattu à modu soiu, chjappu trà vit'è morte.

Cusì dunque per Toni FOGACCI, a caccia hè cunsidarata cum'è un attu rilighjosu, d'una purtata suciale impurtante assai. Ind'u filu di u tempu è ind'u mondu sanu, a caccia à a vistica riprasenta à spessu un viaghju spirituale, seguità a vistica di l'animali hè seguità l'andatu maiò ch'è avvia verdi u Spiritu Supranu. D'altronde, a caccia hè liata à u sacrificiu, à i pranzi sacrificali sbucinati in parechji sucità.

Si ritrova dinù un'idea di limita trà dui mondi (unu urganizatu è unu non urganizatu, è forsi quiddu di i vivi è quiddu di l'aldilà). A caccia hè cunsidarata à spessu cum'è un attu rilighjosu, d'una purtata suciale impurtante assai.

In Corsica, si tratta d'un embiu tradiziunale, fighjeremu ind'i particolari a caccia à u cignale. Chjamata *cacciamossa*, *battuta* o *mossa à u cignali*, hè una pratica induv'ellu si piglianu parechji elementi rituali. Una caccia ch'è a dimensione simbolica mette à paru a caccia à u cignali è a caccia nuttaghja di u mazzeru. Quella tomba in sonniu un animale ch'è riprasenta un'anima di a cummunità.

---

<sup>336</sup> FOGACCI, Tony. *I riti di a morti in Corsica*. Tesi di dutturatu, Università di Corsica, 1993.

L'imaginariu di a mossa à u cignali in paese trapassa a pratica stessa di a battuta, ci hè tuttu un embiu chì d'infatti dura tuttu l'annu. Sia ind'i punti di l'appruntera, nittà e strade, e poste, fà a squadra di cacciadori, appruntà a mossa, sia ind'a mossa stessa, sia ind'è i pratici, l'imaginariu è i cumenti chì seguitanu a caccia.

A parolla o u segnu puru simbolicu sò tanti missaghji chì arriguleghjanu i cunflitti, mettenu in ballu un discorsu chì s'addirizza à l'altre squadre ind'u prima tempu, forsi à una squadra frustera ind'un antru nivellu.

Tonì Fogacci ci dice chì in Veru à principiu ci eranu duie squadre : a spartizione di u territoriu s'hè fatta uni pochi d'anni fà, da a piaghja à a muntagna.

Ùn si fideghja mancu i pruprietarii, ma ci sò interfarenza di territoriu da a squadra più maiò nantu à l'altra. U fattu ch'elle esistenu duie altre squadre più chjuce, è ancu parsons sole per fà a mossa ponu pruvucà cunflitti chì ùn mettinu micca in causa u funziunamentu attuale.

Di sicuru, un puntu fondu, maiò di 'ssa caccia hè a tupunimia è u so prucessu di criazione. U capibattuta cunnosce bè e poste, i lochi di a lintera di i cani sò pricisi, i lochi duv'elle si mettenu e boce.

#### **1.4. L'impronta di u sonu**

Ci vole à incalcà u fattu chì u sonu qualsiasi a so forma, hè u puntu fondu è micca solu un criteriu impurtante. Ripresenta u fundame di tuttu ciò chì gira in tornu à a mossa à u cignale in Corsica.

Siguitemu a mossa à u cignale : À a prima ci hè u silenziu di i cacciadori chì vanu à impustassi, chì certe volte u cignale hè vicinu è quand'ellu sente qualcosa u cignale si ne và, è s'ellu hà u dubitu cum'elli dicenu i paisani, hè capace à ùn passa mancu ind' e poste, si ni volta o gira è aspetta i cani è s'arronza. U muvidore cappia o nò i cani nantu à una vistica. Prima stappa e campanelle di i cani.



Incurragisce i cani cù picculi stridi ma micca boce, attruvulendu com' ellu dice Arnestu Papi<sup>337</sup> « u ghjacaraghjolu attruvulighja i ghjacari » (u ! tè ! trovalu ! A tè, piglia lu ! Alè o Turchi). À spessu u muvidore hè capibattuta, postu chì hè ellu chì hà i cani, quandu i cani partenu à nantu à una vistica fresca o nò, u muvidore sia face e boce, sia si piglia una posta, o allora colla nantu à un monte, un affaccatoghju è siguita u sensu di a battuta, prontu à intarvene, si dice « sente corre i cani ». Sicondu l'abbaghju di i cani, certi cacciadori impustati è u muvidore sanu di modu pricisu ciò chì si passa è induve si passa.

E po ci sò l'abbaghji particolari à ogni ghjacaru, unu nichja, unu t'hà l'abbaghju grossu, unu hè muti. Dunque, sicondu l'abbaghji è i campanelli, si cunnosce u parcorsu di i cani è si sà induve passa u cignale è in chì posta pò tuccà è quessa hè impurtante. Si pò sapè dinù sè un cane hè persi, sè u cignale hè una lofia tandu boga è volta à spessu à circa i purcastri, s'ellu hè vechju, tira drittu, masciu, solu, in tagliolu o reffica, veru cignale, sigonu, feritu o nò, à l'arribellu, avvezzu à u locu, s'ellu hè volp'è sè i cani anu francatu, tandu ùn si sentenu più. I cani anu campanelle chì si ricunnoscenu, ancu da un paese à l'altu. Pò essa chjuca, maiò, à picurina.

Si nota a prisenza di u sonu ancu ind'è u silenziu : ci sò i cani muti chì sò ind'a mossa, ùn si sente cà a campanella, ci n'era unu in Veru chì s'era fattu imballinà da un cacciadore.

### **1.5. E boce**

Quì Tonì Fogacci<sup>338</sup> ammenta una tistimunianza d'un cacciadore di Veru, 52 anni :

*« Pà fà e boce ci vole à bucià, briunà, fà u rimore, sciaccamanà, è certe volte fà colpi fucilati è boce. Fà e boce dipende di u locu di a*

---

<sup>337</sup> PAPI, Arnestu. *A caccia in Corsica*, ADECEC, Cervioni, 1987.

<sup>338</sup> FOGACCI, Tony. « Insignà i lochi di caccia : da a mimoria tramandata à una criazioni in anda » *Iles de Mémoires. Corsica e Sardegna*. Ed. Dumane 2004. P 114.

*mossa, di quantu ci hè poste, di a mossa stessa, s'ella hè stretta o larga, induva ci vole à parà. Certe volte si facenu e boce senza piantà, certe volte si facenu sicondu u parcorsu di i canii, u sensu di a battuta. Sò à spessu quelli chì ùn sò posti chì e facenu.*

*Si facenu e boce quandu i cani anu mossu, par avvià u cignale ver di e poste, fallu cansà, ci vole à sapè mughjà, quandu è cume, è ùn hè micca data à tuttu u mondu, hè un' amparera, una vera iniziazione ».*

U sonu quì si face iniziera. Si pò vede chì e boce devenu esse fatte di modu rigulare, è più o menu dipende di i lochi è di u buciaghjolu. Si conta assai à nantu à e boce da riesce a mossa, è à spessu quand'elli voltanu, i cani si ripiglianu i boci è si dici « Attenti chì codda » ; Ind'una squadra, hè quasi sempre u listessu chì face e boce, t'hà u fiatu è ci vole a saluta pà fà i boci : a so boci porta assai luntanu è teni un bellu tempu. Aghjunghje torna Tonì Fogacci :

*« I colpi è e boce sò dinù un cuntattu cù a morti : à tempu cummunicazione cù l'atru mondu è scugnura di u magicu. Sò elementi di celebrazione di a morti. »<sup>339</sup>*

## **1.6. E poste**

I cacciadori aspettanu u cignale quand'ellu franca o salta in certi passaghji, sianu creste, tragoni, cullette, inguazzatoghji, o traghjetti.

U sunoru veni quì dinù nanzu à u visuale : per u cignale si sente nanzu di vedelu, si sente a so prisenza per via di u rimore, l'abbaghji. In fatti quand'ellu si vede u cignale, saria ancu troppu tardi, chì tandu hè digià passatu. In una mossa, sò pochi à vede u cignale ma assai à sentelu passà. Ùn hè micca cum'è in cuntinente, in più i cacciadori preferiscenu sentelu piuttosto cà vedelu chì l'imaginariu tandu hè in anda.

---

<sup>339</sup> *Idem.*

I lochi dinù « parlanu » vale à dì chì : u sonu insolca a tupunimia ind'a caccia, cusì si dice « anu pigliatu à Delivella » parlandu di i cani, « avà anu pigliatu à u Ciuttulaghjolu » quand'elli cambianu di rughjone.

Un puntu interessante hè a ditarminazione, 'ssa misura chì limiteghja u cambià di rughjone, u passaghju per una posta, i cacciadori cunnoscenu a stesa è u ribombu liatu à certi lochi. Hè una filusufia di u spaziu campatu, una filusufia di a misura, ma micca una misura in chilometri : quì u sonu hè misura di a stesa, di u tramutime è di a tupunimia. E po ci sò i lochi chì sò muti à spessu. Quand'ellu ùn si sentenu micca affaccà i cani, ùn si sente cà u cignale u primu, ci sò e poste chì sò sempre mute, par un dettu daretu à una culletta o ind'una ghjargala o ind'i tragoni.

A caccia hè dunque più cà un'affare urdinariu, hè un universu di sensi è di soni ind'un spaziu sacru marcatu sempre in mossa, postu chì u cacciadore face è riface u locu. U sonu hè lege, iniziera, limiteghja u spaziu di a mossa, è u spaziu cù l'altre squadre di cacciadore, hè tandu una lege. È cum'è u sonu hè sempre liatu à u rituale, avà ci hè da interugà si nantu à a significazione fonda di l'infattera cù u cignale in Corsica, postu chì hè puntillata assai à partesi di u sonu.

I cacciadori dicenu quandu u cignale affacca : « *Avà u tippu ci hè, avà affacca, hè ellu, o allora a m'hà fumata* » sta parsunificazione adimette parechji livelli di litttura è d'interprità. Tandu piu cà u cignale, l'animale hè simbulu di e forze di l'altu mondu chì u cacciadore prova ad ammaistrà. A caccia hè liata stretta à u mazzerisimu.

### **1.7. Soni è rituale**

A Corsica hè passata à traversu à e rete di a storia è si ricostituiscu un pinsà urganizatu, particolare, liatu à a caccia, fussi simbolicu o nò. Ci tocca à ciuttà ind'u campu di u mazzerisimu per via chì a caccia à u cignale hè u fattu maiò di u mazzeru.

Si ghjugne quì à un intrecciu trà ritu, caccia, è sonu chì danu un insemi duva a lea per via di u francà si face. Sta lea, 'ssu francà, si sbucina in giru à a posta cignalesca. I lochi d'incruciate cacciadori-cignale è di francà mazzereschi sarianu à spessu i listessi, postu chì sò creste, bocche, cansatoghji, traghjetti di fiumi, verghi, varcatoghji, centri induva s'intriccianu e forze.

### 1.8. Battaglie è lochi da francà

A notte, u doppiu di u mazzeru si ne và per a machja à caccighjà, hè un omu chì sunnieghja ch'ellu si trova ind'una caccia mossa, è scuntrendu un animale, à spessu un cignale, u tomba è vultendulu ricunnosce ind'u musu unu di i so paisani o ancu unu di i soi. Sonu è rituale sò liati, u mazzeru ricunnosce ind'u mustacciu di l'animale a parsona chì hà da esse tomba, è a ricunnosce dinù per via di u stridu animalescu.

Roccu MULTEDO ammenta un fattu stalvatu in Guagnu :

*« Dici chì ci era duie persone di notte in piazza à u paese, unu spiecava ch'elli eranu dui mazzeri impustati à tumbà un anima è un antru era in capu di u paese è facia u muvidore, com'è ind'a battuta. »<sup>340</sup>*

È si ritrovanu quì tutti l'elementi chì ci interessanu : U cane, apparenza di u mazzeru certe volte, hè d'infatti quellu psicopompa, u guardianu ma dinù quellu chì face francà, è quì ind'a battuta dinù u fattu si stà ch'ellu assicura u passu, à puntu, ver di l'altu mondu. U ritruvemu ind'u tema di a caccia salvatica spartuta in u mondu, un muvidore cù u so cane chì cerca l'anime è e tomba, dunque a caccia è a banda di i cani sò u simbulu di a ricerca di l'anime, una vera battuta. Simu ind'un dispositivu

---

<sup>340</sup> MULTEDO, Roccu. *Le nouveau folklore magique de la Corse*. Ed. Sammarcelli, Biguglia, 1998.

simbolicu. Nutemu indù listessu filu, l'usu anticu d'intarrà l'omu induv'ellu si piantava u cavallu chì u purtava.

U cignale stessu liatu à u mazzeru per via chì u cignale hè un animale chì giranduleghja a notte pè 'sse machje, è ghjaci u ghjornu.

Sti lochi di francà sarianu certe volte i lochi di battaglie antiche, eccu ciò ch'elli dicenu i viracci in quantu à ste battaglie chjamate e battaglie di i morti o a *Calendula d'aostu*, i fochi di i mazzeri :

*« A battaglia di i morti : tutti l'anni, u 31 di lugliu, i morti si battiani ind'a foci di Vizzavona. In paesi, tutti i paisani accindiani un focu davanti à a so porta. I morti viniani pà accenda a pippa. E pà quiddi chì pirdiani a battaglia, a murtalità era forta pà tuttu l'annu. A mani babboni si mittia à a finestra, fighjulava a fumacciola ind'u celu, è dicia "quist'annu murtalità da quinci, sè a fumacciola falava è quist'annu murtalità da culandi sè a fumacciola cuddava. Era a calendula d'aostu. »<sup>341</sup>*

Si pò nutà ch'indù u Cruzinu, facianu i fochi a stessa sera è facianu u chjam'è rispondi da paese à paese incù e corne di a capra. In 'ssu filu, a caccia hè dinù u mudellu miticu di a cunquista d'un territoriu. In ste battaglie, a lotta vede impettà si, sempre, dui gruppi o cummunità frustere, da pieve à pieve, da paese à paese, è ancu trà Cismonte è Pumonte.

*« Tandù ci vularia à cunsiderà à Vizzavona da un centru, quellu duv'ella hà principiatu a criazione, un locu sacru di l'antenati, prupiziu à 'sse mandrache. »<sup>342</sup>*

---

<sup>341</sup> FOGACCI, Tony. « Insignà i lochi di caccia : da a mimoria tramandata à una criazioni in anda » *Iles de Mémoires. Corsica e Sardegna*. Ed. Dumane 2004. P 115.

<sup>342</sup> *Ibid.*

E s'hà da mette in ballu ogni volta un'almanacchera di u passu di l'anime, una dialettica di u francà, una muta dinamica da assicurà u passu. Truvemu raccolti in 'sse battaglie tutti i puntelli di un rituale : i fochi, a morte, per via ch'è no avemu quì a prutezzione, a purificazione, è u locu cummuni trà vivi è morti.

Nutemu dinù a currispundenza astrologica ind'u zodiacu chì a sera di u 31 di lugliu, hè tandu u crucivia stellariu di un cacciadore di notte (Orion), u so cane (a stella Sirius) cù i sullioni (soli ind'u Leone). Nutemu chì Sirius era dinù cunnisciutu ind'a mitulugia greca da Orthros quellu chì fideghja in li dui sensi, è currispundia à l'annata smizata.

Ma da turnà à 'sse battaglie, si pensa à una riligione di e cime è di i foce chì l'impurtanza simbolica di a tupunimia si face a radica di tuttu un spaziu cusì signatu. E parehji tupunimi sarrali sò liati à l'animale : falcu, pecura, acula, aba, vespa, cioccu, merula, vaccaghja, ursunaghju.

*« Simu ind'un campu à parehji livelli di littura, un spaziu miticu induv' affacca una rilighjone di e cime è di u francà cù 'ssu scopu : righjugna u locu altu chì tramizeghja, quellu chì hà da parmette u passaghju, com'è par via di a catarazza in d'una casa, dunqua cù una rumpitura à un certu locu è à un certu mumentu. Astradati da i fochi nantu à u i zogli di e case, quelli chì riprasentanu a cummunità, morti, mazzeri o cumbattanti antichi, seguitanu un chjassu schjaritu. In stu dispusitivu a muntagna hè locu d'inizià, hè muntagna o cima sacra.»<sup>343</sup>*

Ne pò esse un'illustrera torna a tupunimia di e Cappellacce in lu Curtinese, ch'e no emu sceltu di sviluppà più in là<sup>344</sup>.

---

<sup>343</sup> FOGACCI, Tony. Insignà i lochi di caccia : da a mimoria tramandata à una criazioni in anda. *Îles de Mémoires. Corsica e Sardegna*. Ed. Dumane 2004. P 115.

<sup>344</sup> Vede Parte III - Capitulu 3 : *Tupunimia è rigiru spaziotempurale, l'esempiu di e Cappellacce*.

Ci saria da schjarificà certi tistimonii strani ; Cusì, ci n'era unu chì avia dettu in Veru :

*« Cunnoscu u tali, t'aghju rendez-vous incun eddu à a Bocca à a Catarazza (locu di mandrachi trà Veru è Cruzinu). »<sup>345</sup>*

Ci tocca à interugacci à nantu à a morte cullettiva palesa cù u fine di a battaglia, è a tematica di l'archetippu, palesa un puntellu fondu di un rigiru spaziu-tempurale isulanu.

### **1.9. Tarritoriu simbolicu è mosse sempiternu**

L'emu vista, u raportu omu/animale lascia spuntà una forma di tutemisimu : i circadori ammentanu un raportu anticu trà omu è animale è ci ramenta i fundami di a religione. Ferma una prova di prima trinca, l'esempiu di i Mazzeri. Sta caccia à u cignale sunniata da u mazzeru, riprisenta più ch'una semplice caccighjata, ma piuttosto u raportu ambiguvu trà omu è animale, trà lotta è avvicinata, si sente u bisognu di fà contu di e limite di a vita di l'omu arrimbendusi à i lochi di l'imbuscate da i cignali.

Ci pare interessante assai u studiu di l'antichi lochi di e carburnare ripigliati oghje da i cacciadori fendune poste da i cignali. Cusì u rigiru tradiziunale di u spaziu-tempu isulanu palesa a so putenza. Cusì oghje torna l'antiche carburnare, l'antichi lochi di i fochi di i mazzeri, è l'attuale poste di i cacciadori si cunfondenu è vedenu brusgià vegetali è animale da sacrificiu cunsacratu à a preputenza effettiva di u tempu :

*« Il faut évidemment aborder la symbolique de la Carburnara : c'est une structure conique, en forme de pyramide avec une cime arrondie. Symbole antique de communication avec le haut, il représente l'axe*

---

<sup>345</sup> *Ibid.*

*du monde. La cheminée, canal interne de la charbonnière, représente la voie de communication avec le ciel ou le monde de l'au-delà. C'est la symbolique de la construction avec une signification cosmique, le même sens que peuvent représenter certaines montagnes sacrées ou dômes dans diverses religions. »*<sup>346</sup>

Cusì u cignale piglia i tratti d'un animale miticu, una razza d'antenatu fundatore è a caccia ci veneria da lascita di culti adirizzati à quella Divinità. Divinità ambigua è antichissima chì hà sappiutu tramandà e raprisintazione soie per via di i raporti trà l'omu è l'animale, è cusì ch'ella ferma sempiterna a fiura di un tempu da visticà. Vultemu à a parolla, antenatu, cù a forza semiotica di una visione particolare, un simbulu di morte rinascita.

#### **1.10. A spartizione**

Di sicuru, e cridenze in giru à l'animale, a carne di l'animale, sò numarose sicondu i populi. Ci interrugheghja a spartizione di u cignale, u fattu chì per u prima cignale tombu, ci vole à copresi di sanguì<sup>347</sup>. In africa, un ghjuvanottu chi tomba u so prima animale si ghjova di u sanguì da impiastrà i muri d'una sapara. Semi ind'u duminiu di significazione rilighjose cumplesse è in Corsica, s'ellu ùn ci sò e prove sicure, si pensa à cridenze particolare, a prisenza di u sangue impurtante.

Caccia, sonu, cibo, rituali formanu un insieme di cridenze.

A caccia à u cignale in Corsica, un hè micca un'attività materiale, ci vole à spiralla sempre spirituale. Porta è partecipeghja à l'almanacchera d'un spaziutempu simbolicu, u tema di u francà è di u passaghju di l'anima si pò torna ritruvà ind'è a fola di u Conte di u Bussu : u prete hè tombu dopu à una mossa. È ancu ind'a fola di

---

<sup>346</sup> FOGACCI, Toni. *Approche Anthropologique d'un territoire symbolique : L'espace corse*. HDR langue et cultue régionales. Université de Corse, 2006. Tome 2. P. 295.

<sup>347</sup> FOGACCI, Tony. Insignà i lochi di caccia : da a mimoria tramandata à una criazioni in anda. *Iles de Mémoires. Corsica e Sardegna*. Ed. Dumane 2004. P 115.



u Conte Pazzu, tema di u cacciadore cù u so cane, Canuvarghju, po affacca u cignale chì ferisce u conte è u tomba. I cacciadori cuntendu e so caccighjate dicenu à spessu :

*« Avà ci hè U « maccone », aghju vistu dui macconi/magoni ; Hà tombu un arzacame »*

Dunque vultemu à ciò ch'ellu dicia Don Matteu SANTINI :

*« Semi ind'un duminiu duva u sonniu e a rialità ùn sò spartuti, sò insemi, a pinsata mitica ùn faci a sfarenza »<sup>348</sup>*

A caccia hè sempre un ritu d'iniziera duva ci hè u passaghju trà dui mondi, duve l'omu hè animale è vici versa. U sacrificiu, modu di cummicà cù l'altu mondu, tumbera di u cignale. Forse si pudaria pinsà chì a mossa hè caotica per via di i rimori, o di e boce, ghjustu nanzu à a messa in sesta chì saria a morte di u cignale.

A caccia ferma un'illustrera di primura di ciò ch'è no circhemu da difinisce da rigiru spaziotempurale specificu. Simu ind'a dialettica di u passaghju : a caccia stabiliseghja un spaziu à modu simbolicu, un schema di chjerchji chì s'intreccianu è campanu bè una figura tonda cum'è quella di a mossa.

## **2. Tumbera**

Vulemu riguarà a nuzione di « *Par de là nature et culture* » schjarificata da P. DESCOLA ind'è a so ultim'opara<sup>349</sup>. Hè per noi l'occasione d'arricumandà ci in quantu à u studiu di a parcizione umana di l'ingiru. L'omu si scrive fora di l'ambivalenza simplificatrice di u territoriu : A scumpartera trà natura è cultura

---

<sup>348</sup> SANTINI, Don Matteu. *A fola corsa trà identità è universalità*. Tesi di Dutturatu, Università di Corsica, 1998.

<sup>349</sup> DESCOLA, Philippe. *Par-delà nature et culture*. Bibliothèque des Sciences Humaines. Ed. Gallimard, 2005.

currispundaria à un'emancipazione di l'animalità è di l'ogettu vegetale specifichi naturali. Or, sò parechji oghjehjornu i currenti chì anu sappiutu pinsà è mustrà quantu u locu hè, à tempu, omu è natura.

Sarà forse per via di l'animale chì u locu si paliserà di manera più significativa torna. Di pettu à ellu l'omu almanaccherà u tempu da a tundera, à e tumbere ma dinù per via di a caccia à u cignale, fiura salvatica di u porcu. Da a presa à u so cunsummu l'animale è l'omu siguitanu i ritimu d'un tempu spartu da tutti quanti.

Ci tocca à vultà à nantu à l'antugunisisimu rilighiosu trà *i cristiani* è l'animale. A parolla *cristiani* ci face sente subitu l'impronta lasciata da a riligione cristiana, è ci priciseghja torna P. DESCOLA :

*« Dans la pensée grecque, chez Aristote notamment, les humains font encore partie de la nature. Leur destinée n'est pas dissociée d'un cosmos éternel, et c'est parce qu'ils peuvent accéder à la connaissance des lois qui le régissent qu'ils sont en mesure de s'y situer. Pour que la nature des modernes accède à l'existence, il fallait donc une deuxième opération de purification, il fallait que les humains deviennent extérieurs ou supérieurs à la nature. C'est au christianisme que l'on doit, avec sa double idée de la transcendance de l'homme et d'un univers tiré du néant par la volonté divine. (...) L'homme n'a donc pas sa place dans la nature comme un élément parmi d'autres, il n'est pas par « nature » comme les plantes et les animaux, il est devenu transcendant au monde physique. »<sup>350</sup>*

U raportu à l'animale permette à l'omu di misurà si, à u sensu largu di a parolla. Hè di pettu à l'animale chì l'omu ricunnoscerà e so cunfine prime : Da u territoriu, da l'almanaccherà di u tempu trà nascita è morte, finu à i codici sucetali più sparti.

---

<sup>350</sup> DESCOLA, Philippe. *Op. Cit.* P. 102-103.

Sarà cusì chì à mezu à una caccighjata senza fine l'omu vistica appressu à una alterità nicissaria. Grazi'à l'animale, l'omu cerca è trova da pudè campà trà accunsentu individuale è cullittivu. A domesticazione quant'è a caccia spechjanu bè 'ssa cerca sempiterna di ricunniscenza. Hè 'ssa problematica larghissima ch'ellu si pruverà ad avvicinà mintuendu l'esempiu ciuttati indè l'usi alimentari di i rughjoni castagnaghji è niulinchi.

## **2.1. U tempu di a tumbera**

U tempu di a tumbera hè difinitu da a natura, casca à l'epica di e cutrure da pudè tene a carne, ma casca torna in tempi chì l'orti ùn danu più robba. Fora di l'erbe da a suppa, solu ferma tandu u pustime chì si pò tene in cantina l'inguernata sana : zucca, fasgioli, cipolle, agliu, pomi, frutti secchi... rammentanu tutti u simbulisimu di l'energie sottutarranie in lea cù a morte è a bughjura. Si truveranu tutti per l'asestu di i sangui o trippe piene à partesu di i Santi finu à Natale è Capu d'Annu.

Di più a carne è l'acquistu nutritivu ch'ella pò purtà aiutanu à francà e timperature più fresche di l'annu. U Calindariu di l'ecunomia agricola permette à l'omu di campà e so attività in accunsentu cù u clima, volese di in armonia cù u locu è u tempu ch'ellu campa da vicinu.

Cusì a tumbera ghjunghje in tempi di caristia vegetale, e prese po u travagliu di a carne venenu à rimpattà a mancanza di robba vegetale fresca.

A manera di misurà, di risparmià a robba spechja una manera di cuncipì un calendariu vale à di una manera d' almanaccà u tempu d'una sucetà in currispundenza cù a so cuncipitura di i so lochi. Oghje chì e tecnulogie anu vultulatu i rapporti naturali trà tempi è spazii, s'omu cerca torna un'accunsentu naturale per via di a robba hè per pinseru sanitariu. Forse ci si pò vede un'interpretazione nova di l'antica chjama à a saluta intesa da divizia. Ferma l'idea chì u pruduttu di qualità vene da i so lochi è scappa à a catena industriale chì rege u trattamentu, u trasportu à tempu à a so cunservazione.

A robba lea strettu strettu l'omu à l'ingiru soiu. Lea chî ferma di primura da a cerca di a *ri cunniscenza* individuale è cullettiva. Prova si n'hè u successu di l'ecunomia identitaria vinuta da riazione à a stesa imposta da l'industria trà l'omu è i spaziutempi soi. L'ecunomia di cunsummu si ghjova cusì d'un desideriu di ricunniscenza, valorizendu l'identità di u paisanu ma dinù a curiosità frustera è ancu stragniera. Si ghjungne à fà move i cuntorni difiniti in tornu à i gusti di a maiò parte di i cunsummatori, à misura di una cuncipitura di a salute più individualista, campata à mezu à un mondu tassillatu da cunfine nove.

Cusì, u tempu chî spicca i ripasti, u so cuntinutu, a scelta d'aduprà o nò i prudutti freschi, e raccolte, a caccia, a pesca, e tecniche da coce o da tene a robba, è u scambiu o u nigoziu di a robba sò tante spressione da avvicinà u rigiru di u spaziutempurale d'una sucetà. In fine a cunsummazione hè liata stretta à u scorru di u tempu. Si scunsumma a vita, finu à more. A dice l'imbuccatoghja *si scunsumma omu à fà qualcosa...* vulendu traduce l'idea chî un fattu pocu utule face perde u tempu soiu o u fiatu soiu...

## 2.2. A presa

U calindariu festivu sigueta u filu di i ciculi agriculi : da a caccia, e tumbere, e raccolte, e sighere, à l'epiche di e figliere o quelle di e suminere<sup>351</sup>. È ci priciseghja torna J. BONNET :

*« L'année agricole apparaît sous trois temps qu'il est difficile de découper en nombres de jours ; il s'agit plus vraisemblablement de périodes encadrées par des dates clés. Elles correspondent à des temps festifs que l'on peut encore lire : Les veillées d'hiver et les*

---

<sup>351</sup> BONNET, Jocelyne. *La terre des femmes et ses Magies*. Les Hommes et l'Histoire. R. Laffont ed.1988. P. 279.

*naissances ; La procréation de printemps, le temps des récoltes végétales ; L'été et la gestation féminine.*

*Les femmes et les jeunes filles apparaissent alors comme les porteuses de vie, investies de ce pouvoir par les Invisibles et leurs représentants. »*

Avvicinaremù un periudu pricisu, quellu chì principia cù e suminere di sittembre è pianta di maghju in tempu di sbucciate. L'animale si trova à mezu à un rituale di u francà chì face lea cù l'antenati, cù morti è vivi, è vene rettu da u Diu creatore. Dui animali si ritrovanu di più indi l'usu di a salameria di u Rustinu : u porcu o u cignale ma dinù a capra.

### **2.3. Chjamà Salute è divizia**

A scelta di e razze da ammansà ferma pocu cuscente, nè mancu quella di a cunsummazione pruibita di certe carne. A qualità nutritiva ùn pò bastà à ghjustificà 'sse pratese, volta à spessu l'argumentu di a salute, ch'ellu si pò intende da chjam' à a divizia da a parte di a sucetà tradiziunale. Ferma sana a problematica di a cunsummazione di l'animale da l'omu, hè palesa un versu propiu spirituale. Caccighjà, tumbà è manghjà carne mette l'omu in lea diretta cù a morte. I pinseri detti sanitariii oghje spechjanu una fiura di a morte chì impaurisce è ch'ellu si vole ammaistrà cù l'arme medicale nove, raziunalisendula, si cerca à spessu à ammaistrà la, piattendu la è ricusendu la.

Or u raportu à a morte ùn pò esse cà spirituale è l'imaginariu cullittivu aiuta à almanaccà 'ssa spiritualità. E caccighjate nuttambule di i mazzeri chì, tombu u cignale, lasciavanu intravede sottu à a faccia di l'animale u morte à vene, s'aiutava a cummunità à cuncipì un'articulera di u tempu misuratu da l'ingiru soiu. A riligione cristiana, po l'industrialisazione si sò inframessi indi ss'articulera sia sviendu à prò soiu e vistiche antiche vinute da l'animali sia ricusendule secche secche cù l'intardizione alimentare.

U cignale ramenta l'animali chì si misuranu à l'omi, mittenduli in pericoli di morte. Quant'è l'orsu, u lupu pè altrò u cignale indè l'isula hè antrupufaghju. Ripiglianu l'allegurie d'un tempu famitu, chì si rode a vita senza pietà. Mai ammansati 'ss'animali currispondenu à a fiura di l'Orcu chì si manghja i più nucenti. L'Orcu hè una antica divinità porcu o lofia è face a lea trà l'elementi più spari, trà acque è fochi hè dinù l'arcu balenu, compia, ellu, u ciculu di l'acque trà terra è celu.

*« Un indice extrêmement intéressant se trouve dans la durée du règne de Forcos et de sa fille. Il aurait régné trente trois ans sur la Corse et Méduse 28 ans. Ces deux nombres les désignent très clairement comme des divinités de la lumière, symbolisées par le Soleil et la Lune, astres qui rythment le temps et marquent la mesure. Sanglier du temps, taureau de lumière, et cet ensemble d'indices esquisse le souvenir d'un très vieux dieu, et d'une vieille déesse sans doute comprise comme étant une divinité à double face ou un dieu et sa parèdre. »<sup>352</sup>*

Sò numarosi i pruverbii ch'ammentanu l'Arcu (*balenu*) da inciartà u tempu è ci palesa torna quant'è l'Orcu insegna u rigiru spaziutempurale isulanu. E virsure ponu mutà sicondi i rughjoni quant'ellu muta u tempu indè i rughjoni muntagnoli. U rigiru di u tempu tradiziunale si face torna in accunsentu cù u spaziu da induv'elli si leghjenu i segni mandati da l'Orcu :

*Arcu di sera ùn vale una pera*

*Arcu di mane acqua à funtane o piove oghje o dumane.*

---

<sup>352</sup> THURY-BOUVET, Ghjasippina. *L'Orcu*. Encyclopedia Corsicae, Ed. Dumane, 2005. Vol. III P.962

A ritualisazione di e caccighjate o di e tumbere venenu à incalcà u carattere divinizatu cuncessu à l'animale. L'epica più cà a data di partanza hè cusì difinita da a corsa di l'astri, e timperature campate à partesi da un'altitudine precisa, è u tempu hè cusì insignatu :

« 23.12.1979. *Infurmatore* : Bernardini Antoniu Maria, 77 a.

*A luna agisce nantu à assai cose di a campagna. Per taglià legnu, per n'importa chì usu : pali, piottuli, legni d'intempiera, legnu da bancu, legni per tavule, legnu di focu, si feghja a luna. Si tene à mente a patta per truvà u fà di a luna. A patta quist'annu hè di 12, à l'annu novu colla d'ondecì, vene dunque in 13. Quand'ella ghjunghje à 31 capivoglie à unu. Avà si cerca a calenda (di regula hè ella a prima à dissì). Ella cummencia ogn'annu u primu marzu. Si conta un puntu per mese. Dopu s'aghjusta u tantu di u mese 'ssu ghjornu custì. Femu u contu di a luna, si dice di Salomone : oghje 23 dicembre di u 79 : tantu di calenda : 10 è tantu di patta : 2 più i ghjorni di u mese : 23 U contu hè : 35 (menu 30) = 5. A luna hà 5 ghjorni. A luna si hè infattata u 19 di u mese. Avà hè di falcinu dirittu (nova) (sottu à 15 ghjorni hè nova, sopra à 15 ghjorni hè vechja). Ella serà luna tonda (piena) u 2 ghjennaghju (quindeci ghjorni dopu). Luna à falcina mancù o corne à manca sinu à u 16 ghjennaghju (ghjornu ultimu) po riprincipià, 17 luna nova, ecc.*

***Per tumbà, si feghja a luna : di luna vechja cù bianchina (a neve) à a Lattinicia (u Cardu, muntagna venachese).***

*Pè i pustimi si feghja ciò chì vene sopra o sottu. Per ligname è alburi ciò chì tene a fronda è ciò chì lenta a fronda. Per un sbagliassi si taglia à luna vechja di ghjennaghju. »<sup>353</sup>*

---

<sup>353</sup> CASANOVA, Petru. <http://adecec.net/adecec-net/parutions/ucontudisalomone2.html>  
Testimone di A.M Bernardini, pè u venachese. (Bianchina essendu l'alleguria di a neve)

A scelta di pulzà u porcu o u cignale ramenta una vulintà d'ammaistrà u scorru di u tempu à misura di quellu di a vita. L'omu tomba è manghjarà ellu, è u rituale si face prupiziatoriu. Da nutà in fine chì l'etimulugia di a parolla orcu hè in lea cù l'ingurdizia, a gola. I detti *vizii di gola* o l'*ingurdizia* facianu, d'altronde, parte di i peccati cundannati da a riligione cristiana o da a ragione medicale.

#### 2.4. Grazie, divizia è intramedia

Un sicondu tempu, ind'è u raportu à l'animale, vene siguità u tempu di e prese, hè quellu di u cunsummu campatu da grazia divina. E grazie ponu cusì esse raprisintate da e forme tante di a vita animale, vegetale o minerale sacralisate. In lu mentre di u Carnevale, festa di u cunsummu, e mascare è e so cumpagnie cum'è I *Pellicciari*<sup>354</sup>, mettianu in ballu u ritornu di i morti fertilisadori, antichissime fiure animalesche. Cusì si ritruvavanu e corne, e pelle di e capre di l'eghji o di i becchi pè u più, assuciati à e sunagliule o campane adurate da marcà l'urigine di l'animali.

A misura di l'origine intende tantu a prupietà cà u parcorsu o u locu induve si trova l'animale ; u sonu di e sunagliule permette di misurà un inseme cumplessu è dinamicu chì difinisce l'origine animale trà locu è tempi<sup>355</sup>. E raprisintazione di l'animale sò mosse ver'di quelle di i Santi, ma a cristianisazione ferma un'antra forma di l'interpritazione di u simbilisimu animale : San'Martinu San'Patrone di i pastori è di a robba, Sant'Antò di u Porcu, San Cervone si ritrova in la tupunimia di e bocche, San Biasgiu dopu a Ciriola hè prigatu da curà e pene di gola è assuciatu à u svegliu di l'orsu.

L'interprità sempre ripigliatu di a simbolica animalesca hè oghje impronta da a mundialisazione, da un imaginariu chì mette in ballu l'antichi animali caccighjati, po spariti po tramediatizati oghje. Cusì l'esempiu di u cervu di u *Vechju, Santu o Babbu*

---

<sup>354</sup> CASANOVA, Petru. *Appellamanu. Ghjochi nustrali è usanzefestie*. Ed. CEF, Nice. 271 P.

<sup>355</sup> SALINI, Dominique. Da a sapara à a stazzona. *Segni*, Corti, Palazzu Naziunale, Università di Corsica 1996. P.114-133



*Natale* piglia un versu miticu suttu à l'ochji di a maiò parte di u mondu, puru s'ellu ùn face più o manc' à pena parte di l'ingiru vicinu di quelli chì u festighjehjanu.

A simbolica animale si ghjoca di e currispundenze trà e razze è i regni è cusì permette un linguaghju imaginariu universale. Hè per via di 'ss'analugie chì u mondu sanu actualiseghja una cusmugunia propiu soia. Hè intarressante di nutà l'impurtanza di a luna indè u calindariu agriculu. A so andatura hè significativa, à quandu piena (pront' à dà), à quandu à *falcinu* o à *corne* diritte o manche... A luna hè l'astru femminile puntellu o arnese da misurà u scorru di l'acque, di e nascite, è di a vita. A fiura di a luna hè da avvicina dinù da quella di a capra, ammansata, a sciocca porghje latte è carne, hè simbulu di divizia. D'un antru versu u beccu, u cervu o u muvrone è l'animali curnuti di modu generale, sò tante raprisintazione diabolizzate da a riligione cristiana.

Infine vene u tempu di u scambiu, trà pruduzione è ripruduzione, 'ssa stonda hè festighjata in tempi d'inversione carnavalesche. Tandù s'imbuleghjanu vivi è morti, i furtunati è puveracci è e cunfine suciale sò inguerciate.

Hè bell'in giru à a corsa di u sole è di a luna, trà bughjura è lume, ch'elle si festighjanu e divinità chì almanaccanu u mondu. U ghjocu di l'inversione in tornu à l'animale, di e mascare è altri raprisintenti di l'energie daziane, fertilisatrice, partecipeghja à a logica d'un tempu misuratu da i lochi propii à ognunu. S'ellu si trova vultulatu oghje 'ssu ghjocu da un raportu novu à u spaziutempu, u ripigliu mundializatu di e raprisintazione animale ferma una prova di a nicissaria raprisintazione animale in quantu à a ricunniscenza di l'omu.

## **2.5. Capra è porcu sacrificati da chjamà divizia**

U principiu di e tumbere hè insignatu da a luna à *corne manche* impustata da sopr' à un monte imbiancatu da a neve ; sia in tempu di cutrure vale à dì di sultiziu inguernale.

« Pè tumbà si feghja a luna : à corne manche cù Bianchina à a Lattinicia. »<sup>356</sup>

Sta raprisintazione plurale di u tempu da almanaccà una faccenda tradiziunale cum'è a salameria addunisce riligiosità è ecunomia, strigne una cummunità chì segna, à contu soiu, un annu novu ancu à vene. Sarà in 'ssu filu chì ind'è u Rustinu per u figatellu si pò mischià u fegatu di u porcu à quellu di una vechja sciocca ch'ùn dà più latte. I dui elementi, spari à principiu, sò adduniti è cusì sacraliseghjanu a chjama à a divizia chì marca un tempu di sulstiziu. Duie parte sò dunque addunite trà masciu è femina, da u sacrificiu. Si ghjova omu di a morte, raprisintata da a maturità di l'animale, da tirà ne l'energia da campà, u fegatu essendu unu di l'urgani più vitali.

I Morti è Natale inizianu di listessa manera l'epica di i Sangui, Trippe piene o Ventri. U stomacu di u porcu o di a capra torna pudè esse empì à erbe colte d'inguernu, di piante à radiche tondule cum'è a cipolla, u porru. U sangue hè coltu, lavatu po appuntatu. Si ponu ritruvà adduniti porchi, cignale è capra à mezu à l'usi chì ritualiseghjanu caccia : E battute simboliche chjamate e battaglie di i morti o a *Calendula d'aostu*<sup>357</sup>, i fochi di i mazzeri sò da ammintà torna. Indù u Cruzinu, facianu i fochi a stessa sera è facianu u chjam'è rispondu da paese à paese incù e corne di a capra. Hè in 'ssu filu chì a caccia hè dinù u mudellu miticu da a conquista d'un territoriu, è e sunurità inghjinnate da l'animale sò tanti segni da ricunnosce ci. Ogni elementu adupratu hè robba chì figura l'ultime fiaccule di a vita animale è vegetale signate da l'ultimi passi di un ciculu compiu. Da u sole à a luna, fatta à *cornu o falcina* manca, a robba ripiglia i tratti di a natura chì torna u puntellu primu di u rigiru d'un spaziutempu è più da l'articulera di i so passi parechji. Solu a cena di Natale annunzierà u ritornu di u lume, o un partu novu, è vinarà aiutatu da u

---

<sup>356</sup> CASANOVA, Petru. *Op. Cit.*

Testimone di A.M. Bernardini, pè u venachese. (Bianchina essendu l'alleguria di a neve)

<sup>357</sup> FOGACCI, Tony. « Insignà i lochi di caccia : da a mimoria tramandata à una criazioni in anda » *Iles de Mémoires. Corsica e Sardegna*. Ed. Dumane 2004. P 115.

sacrifiziu di u caprettu po cù u cunsummu di a curatella (fegatu, pulmoni è core suffritti). Di più a scàpula di a capra o a pace di u muntone (armone) permettenu di leghje un tempu in traccia di fà si. L'antivisti sanu cusì stà à vede è sente i trasegni, è l'animale ci tene un pesu di primura.

A cunsummazione di l'animale si face spressione è misura di u tempu, arradicheghja a cerca sempiterna pè l'accunsentu economicu è spirituale. Cunsummatu in quantità o cù riserva torna un pegnu di salute è di divizia. I ritimi di u cunsummu trà riserva o divizia ramentanu i tratti primi di u scambiu, trà grazie è ringrazie. Di listessa manera u principiu di u Carnevale, l'apertura di a caccia o u tempu di e prime tumbere nascenu da l'interpretà à spessu micrù regiunale di u rigiru spaziutempurale chì e direttive europee ùn anu ancu pussutu sradicà da veru. L'animale per via di u sacrificiu permette l'accunsentu sucetale nicissariu, ammaistrendu u stintu di a rivalità chì pudia svià ancu ver'di una forma d'antrupufagia.

Antrupufagia bella raprisintata in Corsica d'appressu à T. FOGACCI.

*« L'arechja tagliata è mastucata firmendu un simbulu di vindetta fatta, rumpitura di a trasmissione è d'un sensu pà quiddu culpevuli, hè dinù prova di a prisenza di l'aldilà ancu in 'ss'usu chivi. (...) Bisogna à signalà chì l'attu di mastuchera palesa chivi un canibalisimu sputicu, arradicatu in ogni modu ind'una sprissione corsa antica : Purtà carni in bocca (trascinà cataveri). »<sup>358</sup>*

Cù a ritualisazione intornu à l'animale, a sucetà assicura i so puntelli ; l'animale currisponde à quell'altru visu di l'omu, hè cusì torna un inframediu prediletu.

---

<sup>358</sup> FOGACCI, Tony. Da a Testa à a Morra : u fà di a persona. *Segni*. Corti, Palazzu Naziunale, Università di Corsica 1996. P.40

### ***Capitulu 3 : Robba da tene***

---

Per via di a so manera d'avvicinà a robba l'omu palesa u so raportu à u cunsummu. Da e sighere, à e caccighjate, passendu pè l'arte di trattà po di tene, finu à e regule di u sapè manghjà, hè un veru parcorsu, quellu di a materia trà vit'è morte, chì l'omu mette in ballu. Cù i modi di cunsummu face sente a so almanacchera di u mondu. U rigiru quant'è i scambii fatti in tornu à a robba conducenu a manera di mette d'accusentu spazii è tempi. Hè a putenza d'un'ecunomia chì accresce u putere puliticu è rilighiosu d'un paese.

Sapè tene, cunservà a robba vale trà i sapè più primurosi, da permette d'ammaistrà tempu, ecunomia è sucetà. Cusì i mendi, e regule più piate chì regenu u nostru palaticu è staccanu a robba dilicata da quella chì stumaca, sò cambiate sicondu à l'epiche. Di listessa manera ch'elle sò cambiate e regule chì regenu l'accostu di a morte. Hè in 'ssu filu chì l'arte di u *sapè tene* intesu ancu indù l'arte di cunsummà u *sapè trasfurmà* po u *sapè sparte*, piglianu un versu propiu rilighiosu. Filendu una strada ritualizata, u rigiru di a robba si scumparte cù trè tocchi. U prima, tocca l'appruntera è marca un tempu di purificazione. U sicondu currisponde à una messa in forma, o trasfurmazione, da tandu solu puderà maturi a robba vinuta. Purfine, vene u tempu di u cunsummu.

#### ***1. Un'arma da parà si, u sale***

E regule da sapè tene a robba sò da intarrugà da permette d'avvicinà a logica di u rigiru di u spaziu è di u tempu isulanu. L'esempiu chì ci ghjuveranu sò scelti trà i rughjoni di Niolu, L'Acquale, è di u Rustinu Supranu, U Salgetu.

« *Salute è pace chì robba si face* » s'augura pè capu d'annu. Segnu chì a robba hè assuciata à l'idea di a Salute intesa da divizia, eppuru a robba ferma di poca vaglia s'ellu ùn hà quellu valore spirituale : A pace. Di pacenza, solu, omu puderà siguità sirenu u filu di u tempu. Savviezza o pacenza ch'ella sia, hè u sale chì figura 'ssa virtù cusì scarza. Hè d'altronde u sale assuciatu à l'ovu chì e donne offrianu à e creature chì ghjunghjanu pè a prima volta in case soie. Cusì, i voti fatti à l'orlu di un'annu novu o d'una vita nova parenu sempre augurà un rigiru assinnatu di u tempu à vene : pace o pacenza.

U sale hè l'arma nicissaria à a cunservazione di a carne, di u latte o di u pesciu, a robba animale di modu generale. Sapè tene vale à sapè rege u pass'è vene di l'acqua à mezu à robba ; ch'ella sia affumichendu, appichendu à sole altu, à u ventu, à u caldu o à u frescu. Sarà forse cù listessu pinseru ch'ellu s'aspittarà à luna vechja è a cutrera da pudè macillà una polpa pagna ch'appia lasciatu scorre a so acqua. Si sà quantu a luna insegna u scorru di l'acque, suchji o sanguì. U sale si face torna u strumentu primu in quantu à rigiru d'un tempu à vene. U sangue coltu, lavatu sarà mischiatu cù a cipolla, l'erbe, l'uva o e mele da fà i sanguì<sup>359</sup>, e trippe piene o i ventri chì seranu cotti à bullore.

A spressione « *avè u sale in zucca* » presenta unu chì ùn « *hè giovanu o nucente cum'è l'acqua* » è chì hà sappiutu tene à mente e lizziò di a vita. Un'antru dettu c'arrega un insegnamentu di primura « *Da cunnosce a so ghjente ci vole à manghjà ci un cantare di sale* ». U sale permette di misurà l'impurtanza di u tempu scumbattutu cù e persone ch'anu spartu listesse sperienze, sottintese difficiule, raprisintate quì da u fattu di manghjà sale.

U sale vene da u mare è ripiglia u ciculu simbolicu di l'acqua, simbolica, sparta pè lu mondu, di u scorru di u tempu. I sbrisiuli di u sale palesanu un ciculu compiu è

---

<sup>359</sup> NICOLI, Marie-Jeanne. *I sanguì di San Gavinu*. Savoirs culinaires et pratiques alimentaires en Corse. Pula n°2, Université de Corse, 1990.

pront' à turnà, 'su sbrisiulime puderia inizià tanti altri ciculi à vene, è pudèranu aiutà à a cerca di l'ammaistera di u tempu scunfinitu.

Cusì e razione, e breve, o l'inghjermature sicondu i rughjoni, borse chjuche empie da sale o altri elementi simbolichi, si ghjovanu di e virtù prufilàttiche di u sale. A tradizione urale ci hà lasciatu stampa di l'impurtanza cuncessa à u sale cusì adupratu : Marzu di Niolu, banditu tracunnisiutu di u 18esimu, avaria chersu à Chjucchittone di liberà lu di u putere di l'inghjermatura ch'ellu purtava in senu. Li ci vulia à fà la finita cù a suffrenza è l'inghjermatura ch'ellu purtava l'impedia di more. Chjucchittone, patriottu fidatu di Paoli, l'avia fucilatu da assicurà a pace di i so paisani.

Certe ghjasteme meritanu d'esse avvicinate da cuncipisce a simbolica di u sale di l'isulani : Ch'ella ti ghjunga a sete ! ch'è tù fermi seccu ! Vita è morte si facenu à mezu à l'equilibriu da truvà trà l'elementi. U sale si trova à l'inframezu di l'acqua (u mare) è u focu (u sole).

Hè interresante di ramintà cù F. DE LANFRANCHI cumu u sale parmittia, da a prestoria, di purificà l'ogliu vinutu da l'ogliasru o da u listincu franti. St'oglii si manghjavanu è eranu profumati assai, eranu ricerchi da frighje a paste di e frittelle :

*« L'huile obtenue doit être purifiée. Pour cela on la fait cuire en ajoutant au moment de l'ébullition et de la production d'une fumée noire et âcre, un grain de gros sel. Un peu plus tard, on jette un second grain de sel qui rend la fumée grise. Au troisième grain la fumée devient blanche. L'huile est alors purifiée. »<sup>360</sup>*

Ci truvemu quindi di pettu à un veru prucessu alchimicu, chì spurguleghja una materia simbolica di u tempu. Da a cunservazione di a robba, à a cura di e

---

<sup>360</sup> DE LANFRANCHI, François. La fabrication de l'huile au Neolithique à partir de deux plantes oléagineuses sauvages : le lentisque et l'oliastre. *Le Boire et le manger, Actes des 7<sup>ème</sup> Rencontres culturelles interdisciplinaires de l'Alta Rocca*, 1999.

brusgiature, passendu per a signatura di l'ochju, l'ogliu è e granelle aiutanu à misurà u passu di u tempu. Nuteremu in fine i culori ammintati quì chì cù u prucessu di a spugulera passa da u neru à u biancu, da a bughjura à u lume. È ci raminteremu quantu u culore grisgiu<sup>361</sup>, culore di l'intramezu, hè quellu di l'ochi chjari, è di l'acque in Corsu. I culori ammintati quindi figuranu a muta di a materia, neru, grisgiu è biancu, cusì girà u ciculu trà morte è rinascita, permessu da u focu purificatore.

U sale torna cusì per l'omu u strumentu di a misura di u tempu, simbolicu assai, hè da sempre statu in manu à quelli chì tinianu a sucetà. A. M. GRAZIANI pricisa chì tutte e saline di Corsica sparinu à u 16 esimu, dopu à una dumanda fatta da l'Uffiziu di San'Ghjorghju, per altrò à capu di l'Uffiziu di u sale. Genuva, era à l'epica trà l'attori primi di a storia di u Mediterraneu. Avia ufficializatu l'impositu à nantu à u sale à partesi di 1453, un actu di primura in quantu à a duminazione genvuese ind'è l'Isula<sup>362</sup>.

U sale permette a purificazione po a cunservazione di a carne. I salami indettanu l'arte di sapè ghjuvà si di u sale da trattà a polpa. L'intervinzione di u sale vene ghjustu dopu à u segnu di croce fattu à l'iniziu di a trasformazione, è piglia tandu u so particolare più simbolicu. A polpa signata è l'adopru di u sale sacraliseghja un'arte chì circarà à parà u tempu, senza nigà a so impronta, si ghjuverà omu di a maturazione da tene robba è ghjente, per parechji mesi o puru parechj'anni.

## ***2. U caghjatu***

Di listessa manera u latte caghjatu traduce listessu pinseru di tene una robba dillicata assai : u latte. Sò numarose e sprissione ch'indettanu u carattare dillicatu di u latte sempre prontu à girà « *esse azezu cum'è u latte di maghju* » dice l'imbucatooghja palisendu un certu animisimu cuncessu quì à u latte è à a robba, capita da materia animale, di modu più generale.

---

<sup>361</sup> Vede Parte I - Capitulu 4 : *Una sucetà di a parolla*.

<sup>362</sup> GRAZIANI, Antoine Marie. Le sel. *Encyclopedia Corsicae*. Ed. Dumane, 2004. P.1099.

A fabrica di u casgiu ci hè vinuta da un usu antichissimu, ne ponu dà una prova e sumiglie rillivate da J.B STROMBONI trà a lingua corsa è sumeriana :

*« Nous savons ainsi que « seheru » en akkadien veut dire « faire réduire par ébullition ». Or, en langue corse « u seru », c'est le petit lait que l'on obtient par ébullition et qui sert à la fabrication du brocciu. »<sup>363</sup>*

C'insegna torna l'autore ch'ellu hè sottu una forma più pagna ch'ellu hè cunservatu po cunsummatu u latte. A parolla « ga-har » significheghja pasta stretta vicina di u brocciu chjamatu dinù caghjatu.

Sò quantu virsure di u mitu etiologicu di u brocciu<sup>364</sup> c'insegnanu quantu 'ssa tecnica di cunservazione ramenta un'alchimia vicina di a gestazione. E tecniche di trasformazione si ghjovanu di u bullore da coce, e pignule, po e cantine o i casgili sò tante ciottule, induve e timperature basse accunsentenu à a cunservazione.

Tucchendu à a simbolica di a cantina ci prisisa M. CAISSON :

*« Le lait est pour Aristote du sang qui a cuit. La fermentation du fromage achève cette cuisson, puisque la fermentation est elle-même pensée comme un échauffement. La grotte où fermente le fromage-grotte qui peut être une cave (...) – Cette grotte donc est comme un four à pain. L'analogie entre le fromage et le lait est d'autant plus forte que la matière dont est fait l'enfant, le sang féminin, est la même que l'on retrouve moins froide dans le lait où le fromage se fait. »<sup>365</sup>*

---

<sup>363</sup> STROMBONI, José. *Kur-Sig. L'eden retrouvé. La Corse entre Sumériens et Etrusques*. Ed. Dumane 2006. P.34.

<sup>364</sup> Vede documenti aghjunti.

<sup>365</sup> CAISSON, Max. Une autre perspective sur la culture. *Anthropologie sociale. Le mémorial des Corses* Vol.7. Ed. Albiana 1999. P. 444.



U sale, u seru, l'acqua, tocchi da una fiaccula livara, dà pianu pianu forma à u brocciu chì si cuglierà da sopra, cù a cochja po sguttarà indé e casgiaghje.

U brocciu hè robba prezziata, si ritrova ind'è i pranzi festivi, ùn si sfrancà di e celebrazione di u rinnovu, di e feste chì chjamanu à a salute in tempi di principiu novu.

Di più ci vole à ramintà chì u sicretu di a fabrica di u brocciu ci vinaria d'appressu à a fola da l'Orcu, figura di u tempu trà e più impurtente in Corsica. 'Ssu persunaghju fù à quandu rimpiazzatu da u diavule, u signore o Salumone, sicondu e virsure, è saria statu ellu à insignà l'arcanu sapè da dà forma à ciò chì ferma. Fattu u casgiu, una siconda vita hè cusì stata insignata. Si tratta d'un sicretu bellu in raportu cù a cuncipitura di u tempu postu ch'ellu si tratta di a pruduzione è a ripruduzione di a robba. E norme europee si sò inframesse oghje indù 'ssa manera di cuncipi l'impronta di u tempu à nantu à a robba. Cusì, trà altru, l'adopru di e fattoghje o di e casgiaghje di ghjuncu, per u più, intrecciate da tante manere sicondu i rughjoni, hè pruibitu à prò di u plasticu chì sminughja a prisenza di micru urganisimi. A vinuta di i parasisiti o d'una forma di vita qualunque hè da shisà chì mette in periculu una cuncipitura di a robba ch'ellu si vole unificata trà di rughjoni è fissa, tinuta da una data di cunsummu.

E norme ecunomiche chì cunducenu e regule di u cunsummu oghje, palesanu un raportu novu à u spaziutempu pinsatu da a munucrunia<sup>366</sup>. Eppure, malgratu e norme chì regenu u cummerciu di i prudutti identitarii, ci accurghjimu bell'aspezzu chì e piccule pruduzione casane tornanu à piglià i strumenti d'una ritualisazione di u spaziutempu tradiziunale. A trasmissione di l'usi famigliari, a vicinanza trà i pruduttori è i cunsummadori, pè via di a robba, tessenu un filu chì aiuta omu à ricunnoscesi à modu soiu ind'è i lochi è i tempi fatti soi.

L'esempiu di u « *casgiu minatu* » si deve mintuvà chì ancu ellu ripiglia un restu d'un elementu digià furmatu, a curteccia per u più o e salèppule in certi casi. Ancu s'elli

---

<sup>366</sup> HALL, Edward. T. *La danse de la vie. Temps culturel, temps vécu*. Paris : Edition du Seuil, 1984. P 58.

sò aduprati l'agliu, o l'ogliu da minà u casgiu, sò elementi adurati da aiutà a robba à maturi, è mai 'nn'u spiritu di piantà un prucessu d'infragichera cusì timutu oghje. E virtù antiscorbiche di l'agliu è u sale vanu in lu sensu di a so simbolica, à tempu purificatrice è profilattiche.

Sapemu quant'elli sò prezziati e saleppule, o i saliscioni sicondu i paesi, da quelli chì anu sappiutu tene à mente u sisu di u casgiu vechju. Ancu s'ellu vene da a mosca, 'ssa parolla avvicina 'ssa razza di varmu à u sarpe. L'imbucatohja *Mette u varmu ind'è u sale* traduce l'idea d'un scumbugliu, un imbrogliu vinutu quandu ci si pudia aspittà a pace. À l'usu di u diavule chì ghjunghje à inframmettesi à mezu à u bè : u varmu da surpadore senza osse, senza forma, annunzia, ellu, u partu d'una robba *andata di male*.

Pigliarà tandu un doppiu sensu u so fattu, vinutu da l'invasore distruttore o da un principu inghjinnadore di una vita nova. U sarpu à spessu diavulizatu da a religione cristiana, corrisponde à una raprisintazione universale di u tempu.

*« Il nous semble que le serpent est le support symbolique d'une réalité cachée, de la présence des habitants de l'autre monde ; c'est pour cela qu'il est fécondant comme la lune, comme les eaux ; c'est pour cela qu'on peut le mettre en relation avec le cycle femmes-lune-eau. »*<sup>367</sup>

Cusì i mondi urgànichi, bughjicosi, ùmudi, di timperatura bassa è senza scarti d'impurtenza, sò i lochi prediletti à a prisenza di u sarpe, o di e saleppule. E cantine, i casgili, ripiglianu i tratti specifichi di a sàpara o di a caverna, chì per lu mondu, sò sempre stati i lochi di i culti più arcani. 'Ssi lochi sarianu quelli di l'energia fonda di u mondu, energia inghjennatrice di vita o di morte.

---

<sup>367</sup> ANTON HURTADO Fina Maria, MANDIANES CASTRO Manuel (C.S.I.C Barcelone).

Le serpent, maître du temps en Galice. *Inventions européennes du temps. Temps des mythes, temps de l'histoire*. Sous la direction de BONNET-CARBONELL, J. Ed. L'Harmattan, 2004. 316 P.

A cantina hè u locu acconciu da a cunservazione è a muta di a robba urgànica. Si prezzanu e cantine capace à tene l'umudina per via ch'elle ponu torna assicurà una trasformazione di a robba. Certe sarianu capace à caccia u sale d'una sciappa di baccalà senza ch'ellu ci vulissi à mettela à mogliu. J. BONNET presenta a cantina da spaziu sputicu femminile. D'una banda l'omu s'incaricheghja di e pruduzione di a robba è da l'altra, à a donna li tocca u rigiru da sapè tene robba è famiglia. Cusì e so faccende giranu in tornu à a spartera di a robba, a so cunservazione, a so trasformazione trà cottu è crudu, l'allevu di i zitelli...

*« La cave était, autrefois, l'endroit où les femmes réservaient le linge des menstrues, qui trempait avant d'être nettoyé. Par ses fonctions, la cave est un organe féminin qui préside à la conservation. »<sup>368</sup>*

A scumpartera di e faccende chì toccanu à u rigiru di a cunservazione hè stata sviata oghje da l'industria. A salameria, u casgiu quant'è u pane sò turnati prudutti da u nigoziu, da rentabilizà. Hè in 'ssu quattru novu di pruduttività più stesa chì l'arte, e faccende di solitu assicurate da i masci cunnoscenu oghje un imbughjatu certu di i particolare d'ognunu.

A tupugrafia di i spazii da a cunservazione torna à piglià e particolarità fisiche di a parsona. Cusì u viaghju filatu cunsummendu spechja una cuncipitura particolare di u mondu, in mossa perpetua da ritruvà u filu d'una vita ad inghjennà torna. Cù a caccia o a raccolta, po u travagliu di trasformazione è in fine u cunsummu di a robba, l'omu piglia a misura di u so postu pè 'ssu mondu. A cantina, a grotta, a caverna ramentanu u corpu, a vita<sup>369</sup>, a matrice da induv'ella vene a materia. L'impresa chì permette di caghjà u latte vene da u stomacu di u bèvaru o di l'agnellu chì sughjenu torna ; I sanguì, ventri, trippe piene o ghjalaticci ùn sò fatti da invichjà, ci vole à cunsummà li prestu tombu l'animale. Eppuru danu un'antru sensu, più spirituale, à u fine di cunservazione ch'elli cercanu à tucà : a cunservazione d'un essezza cummunitaria.

---

<sup>368</sup> BONNET, Jocelyne. *La terre des femmes et ses Magies*. Les Hommes et l'Histoire. Ed. R. Laffont 1988. P. 242

<sup>369</sup> In francese : La taille.

Hè in 'ssu sensu ch'elli partecipeghjanu sempre à u rigiru d'un spaziutempu da impatrùnì.

A ghjunta di u varmu à mezu à u casgiu pò raprisintà u partu d'una vita nova, ancu bella difinita. Rapisintazione vicina di a cuncipitura arcaica è universale di u ciculu morte-rinnascita. C. GINSBURG hà sappiutu raprisintà sta cuncipitura per via di u prucessu di Minucchio, mulinaghju friulanu, cundannatu à more da l'inchisizione. Avia dichjaratu chì u mondu è l'anghjuli vinarianu da una matrice universale, à a manera d'un furmagliu chì inghjenna i varmi<sup>370</sup>. Max CAISSON<sup>371</sup> hà incalcatu u fattu chì u casgiu hè à spessu sprezziatu, schizzosu ch'ellu saria sicondu à i parè più o menu raziunalizati. Ci ramenta Pieri CAMPORESI, chì hà studiatu a storia di stu sprezzu<sup>372</sup>.

A cunservazione vinuta da u latte caghjatu, dipende di a qualità di l'aria, elementu di primura in quantu à u prucessu di maturazione. E tecniche industriale cercanu sempre più à ammaistrà l'andati di a materia: rifritazione, cunghjelazione, « surghjelazione », cundiziunamenti senza aria... L'aria porta sisi è puzze è si face indiziu priziosu dà misurà s'ellu hè maturu o micca un pruduttu. A robba andata di male hè prestu quelle chì stumacheghja. U stomacu ùn la pò accittà ma in chì sensu ?

A brama o u schivizzu intesu di pettu à a robba da manghjà ùn ci vene solu da e regule fisiulògiche. I sintimi intesi à u cunsummu di a robba sò belli retti da un'accensentu sucietale. Cusi l'odore indetta l'accampu periculosu d'una forma sfarente, frustera da cumbatte. L'odori piglianu tandu u versu d'una cuntaminazione. Or a cuntaminazione per via di l'aria ferma scarza. L'aria è a so qualità si ponu fà

---

<sup>370</sup> GINSBURG, Carlo. *Le fromage et les vers. L'univers d'un meunier du XVIe*. Trad. M.Amard. Paris, Flammarion 1980. Trad. de Il formaggio e i vermi. Il cosmo di un mugnaio del'500, Torino, 1976. 220 P.

<sup>371</sup> CAISSON, Max. Et le reste... Inceste et étologies des techniques. *Le génie de la Sibylle. À propos de quelques récits corses*. Ed. Albiana 2002. P 57.

<sup>372</sup> CAMPORESI, Piero. *L'officine des sens. Une anthropologie baroque* (trad.M.Bouzaher) Coll. Laforce des idées, Hachette, Paris, 1989. Trad. de Le officine dei sensi, Garzanti, Milano 1985. 258 P.

arnese da misurà un spaziu, a marina ; Si pensa à coste di Corsica tocche da a *Mal'aria*.

D'appressu à a fola d'Orsallamanu, un muscone si ne scappa da a cascia di u signore tiranicu lascendu pinsà à u so ritornu vicinu, à a manera di quelli muschini ch'ind'u casgiu lascianu u pegnu d'una vita à vene. Hè torna da a mosca ch'elli venenu i varmi chì strughjenu a materia.

In fine nuteremu chì solu si manghjeranu i saliscioni vinuti ind'è u casgiu è mai quelli ch'accampanu a carne. D'altronde l'agliu, a dice a tradizione urale, cacciaria i varmi à e criature. Di listessa manera a prigantula di i varmi aiuterà e criature o l'animali à sbarazzà si di l'accampu di quelli mignòguli. A signatura di i varmi si ghjova di a prigantula è di u gestu. Si tratta di taglià un filu sinu à vede esce da a ferita a cullana di i varmi. U filu sarà tagliatu, à a manera di e mammane chì cuglianu u partu. Hè rottu u filu d'una vita nova in traccia di ghjunghje. E mammane eranu iniziate à accoglie a vita à vene, è ancu elle si sapianu ghjuvà di i fili da stringhje I nodi di Sant'Anna po scioglieli da liberà a criatura<sup>373</sup>...

### ***3. L'almanachere di u cunsummu***

L'almanachera di e date o puru di l'epiche di u cunsummu palesa un'ideulugia d'organisazione di u mondu chì sicondu à i paesi cambia per via di rispettu o u ricusu di u ritimu naturale di u calindariu agriculu. U tempu di a cunsummazione hè difinitu, di modu impiricu, à partesi di u pinseru di spartera trà di l'individuvu prima, po trà a cullitività furestera dopu. Vole si di chì una sucetà avvezza à produce a so robba da per ella è una sucetà industrializata detta di cunsummu, ùn ponu trattà di listessu modu e so riserve.

---

<sup>373</sup> ALBERTINI, Francesca. Nœuds de Saint'Anne. *Encyclopedia Corsicae*. Ed. Dumane, 2004. Vol. III. P.951.

U cunsummu di a so robba si farà pigliendu in contu una cullettività larghissima, induve lochi è tempi si truveranu almanaccati da e regule nove di a sparghjera. U trattamentu di a robba sarà cusì pinsatu in termini di trasportu più cà ‘n termini di maturazione, à l’origine accunciata à partesi di un Topos particolare. U parcorsu francatu da a robba oghje allarga l’aghje di i scambii è cusì sguassa una cuncipitura di u tempu chì e sucetà agricole avianu almanaccatu in accunsentu cù u ritimu di e stagione campatu da i so lochi.

Hè torna cù u pinseru di a cunservazione chì a manera di spizzà a carne si ferà. Hè capita chì un pezzu di carne tenerà più o menu sicondu a so taglia, a so càrica d’acqua, di sangue o di grassu. U manera di trattà a carne dopu pigliarà in contu ‘sse particolarità indù un spaziu induv’ella duvarà invecchjà : sicondu i rughjoni a salameria, fatta à partesi di a polpa macinata, si puderà affumicà indì i lochi spostati à umbria, ùmudi è si lascerà sicca à l’aria indì i lochi di più asciutti, assulanati è sventulati. Hè cusì chì à u Salgetu hè cunnisciuta a tradizione di l’affumichera è manc’è pena in Lozzi.

U fattu vale ancu pè u brocciu, sicondu a so taglia, è u locu indu’ellu hà da esse tinutu si cunservarà, salitu sempre, indè a cendera, l’ogliu d’aliva, si puderà ancu affumicà indì i rughjoni ùmudi è si lasceranu sicca, saliti ch’elli sarani pè i lochi secchi.

Infine nutaremu chì a taglia di i casgi s’hè strettita à a misura di e famiglie. E riserve oghje ùn sò più quelle di i famiglioni. Risparmià a robba da tene tutta a stagione ùn hà più sensu quand’ella ci hè a robba in quantità tuttu l’annu intrattinuta da i rifritori è a reta di sparghjera di i supermercati. D’in fatti u rigiru di a robba ùn hè più tinutu direttu da l’individui stessi custretti da i so lochi. E riserve oghje sò rette da un’ecunomia chì sparghje a so robba per lu mondu sicondu à una logica di prufittu cummerciale chì difinisce à modu soiu da l’origine di i prudutti à i tempi di u so cunsummu.

#### 4. *In tornu à a parolla Cunsummà*

U verbu *scunsummà* si pare ammintà un'energia o un tempu spesu à fà qualcosa di penibule. *Una salsa cunsummata* lascia intende ch'ella hè vinuta da l'acqua sgagiata cù u vapore. Quant'è u sale vinutu da u svaporu di l'acqua di mare, 'ssa manera di *coce à a stretta* materialiseghja a fine d'un ciculu.

Cunsummà significheghja torna manghjà. Or, e manghjerie o i cunforti mostranu quantu u ripastu po esse l'occasione di sparte a robba in l'onore di i morti è di i vivi. Trà vita è morte 'ssu verbu traduce un actu vivissimu da parà si di a morte.

U pane, u vinu è i casgi avianu un valore particolare pè l'occasione : quellu di u sacrificiu nicissariu à a ghjunta d'un tempu novu. A riligione cristiana strettisce a cummunioni à u scambiu di u pane àzimu è di u vinu raprisintendu u sacrificiu di u Cristu, di a so parsona. Cunsummà currisponde à un actu forte, ritualisatu, torna un puntellu sodu per e riligiosità chì sempre si face in torna à a cuncipitura di u tempu, è dunque di a morte.

I raconti etiològichi presentanu persunaghji puterosi assai, sdrughjenu tuttu è manghjanu a ghjente. Cusì u Basgialiscu, mezu sarpe mezu ghjallu, tomba solu di l'ansciu o di u so sguardu.

L'Orcu hè antrupufaghju è ramenta à Orcus, Deu rumanu di a morte, o torna à Chronos-Cronos chì si manghja ancu i so figlioli à a manera di u tempu chì *scunsumma* è sulca a nostra strada versu a morte. A radica *ORC-ARC* da avvicina di una figura precristiana presente assai 'nn'a tupunimia : Garganu. Divinità dinù in currispundenza cù u filu sbucinatu da u tempu.

Eccu ciò ch'ellu priciseghja G. E. PILLARD<sup>374</sup> tucchendu à u parsunaghju di Gargantua da schjarì sta currispundenza :

---

<sup>374</sup> PILLARD, Guy-Edouard. « Gargantua au Puy-en-Velay », Bulletin de la Société de Mythologie Française, n° 172.

*« L'activité de Gargantua se recentre souvent sur ses fonctions digestives, de l'ingestion à la régurgitation ou à la défécation. Cela pourrait le définir comme un dieu, de la mort, qui dévore tout sur son passage. Il se bat volontiers en lançant des raves, légume souterrain, associé aux morts. Et Pillard parle de son « énorme bouche qui ressemble à un gouffre », à la gueule de l'Enfer, et il suggère que sa dent creuse, où ceux qu'il ingurgite trouvent régulièrement refuge, peut être considérée comme un « véritable purgatoire ». Tout cela en ferait un psychopompe, un passeur vers l'autre monde. Autre rôle qui renvoie à l'archange solaire saint Michel, auquel il est si souvent géographiquement associé. »<sup>375</sup>*

Claude GAIGNEBET hà studiatu a raprisintazione di Gargantua<sup>376</sup>, è incalca a currispundenza ch'ellu lascia vede trà a so parsona fisica è u locu ch'ellu sulchighjehja à modu soiu. Cusì u mudellu antrupumorfu si face rifarente primu in tupunimia<sup>377</sup>.

A bocca currisponde à un puntu supranu da francà ch'annunzia una falata o una valle impurtante induv'ella s'arricoglianu l'acque di i fiumi. Cusì si pò ammintà à Golu ; i vechji parlavanu di l'acqua di Gola parlandu d'Ercu chì insuchja da più insù u fiume più impurtante di Corsica. Tuponimi varii chì ammentanu di modu più o menu chjaru A bocca, a gola, u corpu, o l'anu figuranu u ciculu sempre in vòcula di a robba trà vita è morte. U volt'è gira di l'aria traduce tandu u pegnu di divizia, di crescita, è moltu più quand'ellu si tratta d'una criatura ?

---

<sup>375</sup> Société de mythologie française « Gargantua, le personnage mythologique. »

<http://www.mythofrancaise.asso.fr/mythes/figures/GAmytho.htm>

<sup>376</sup> GORDON, Pierre. *Le géant Gargantua*. Post-face, GAIGNEBET, Claude. Ed. Arma Artis 1998. 263 P.

<sup>377</sup> ALBERTINI Françoise, SALINI, Dominique, THURY-BOUVET, Ghjasippina. Toponymie. *Encyclopedia Corsicae*, Vol. III. Ed. Dumane, 2004. Pp.1200-1228.



U fattu di pulsà i porchi per un dettu face parte di e scelte chì si ponu analizà in ‘ssu filu. Ci pare insignà a brama di taglià, o di torce pè una stonda, u scorru di u tempu cugliendu po manghjendu u sangue vinutu da a pulsera. Cunsummendu u sangue po a carne, biendu è manghjendu si ritrovanu i tratti primi di u ritu chì parmittarà à l’omu di ricattà si.

### **5. *Maturisce o andà si ne di male ?***

S’ellu ùn ci hè nisun’ prublema di norme per u lèvitù di u pane, o i fermenti aduprati à a fàbrica di u vinu, e trasformazione di u latte è di e carne cunnoscenu di più difficoltà à esse ricunnisciute.

A salute oghje prumove una certa cuncipitura u trattamentu di a robba. S’è a parolla pudia ammintà a divizia in tempu di pruduzione rette da l’individui, oghje a nuzione di salute si hè raziunalizata in tornu à e norme scientifiche, sanitarie, prumossa da un’ecunomia di pruduzione indusrializata. Ci si pò vede un accostu particolare di u tempu è di a morte. D’in fatti e norme nove cercanu à schisà qualsiasi forma di trasformazione ch’ùn sia ammaistrata in lu tempu. A senza saria l’arma nova da parà si di u scorru d’un tempu spietatu chì supraneghja l’omi.

A morte si piatta, a robba infracata hè schivizzosa assai, è si cerca à piantà capu nanzu un prucessu di maturazione chì ramenta a fiura di a morte cusì timuta.

L’industria hà vultulatu l’usi tradiziunali di a cunservazione à tempu à una raprisintazione simboliche di u locu è u tempu. A sucetà oghje offre poche prupettive à l’andati di e materia, di a robba.

Sarà forse in ‘ssu filu chì l’incennirizzazione di i morti, quant’è quella di a rumenzula, si prumove oghje. I gusti, e brame, l’intardizione sò stati belli sviati da i mendi novi di u cunsummu. Urganisatu à a larga, u scambiu di a robba, torce ogni specificità climattica è dunque ogni ritimu stagionale.

A stesa tamanta permessa da u trasportu di a robba è da e tecniche industriale di a cunservazione, s'inframette trà l'omu è u so spaziu primu, finu à imbruglià a so manera di sente po di gesti u tempu.

#### ***Capitulu 4 : Cunsummà da ùn scunsummà si***

---

Per via di l'alimentariu emu pussutu misurà u putere tinutu da l'ecunumia. U rigiru di l'attività umana hè à l'origine di e più anziane cuncipiture di a vita è di a morte. L'ecunumia agricula lascia sente u valore cumplessu ch'ella cuncede a cummunutà isulana à a robba sfruttata da e so loche. D'in fatti, a misura di u tempu viaghja, da sempre, cù u sistema di i scambii ecunomici è traccia i cuntorni di a *furtuna* ch'ogni entità hè in brama di truvà.

Per via di l'alimentariu, torna, a sucetà trasmette un'almanacchera di u spaziu da induv'ella lascia sente a so cerca sempiterna, quella chì chjama un tempu novu è fruttivu. A robba lea vit'è morte à mezu à una cerca individuale po cullettiva chì scugnura a paura di a morte, à tempu ch'ella chjama u tempu à vene.

Da l'alimentariu si ponu dinù scioglie l'intrecci chì a sucetà tesse intornu à a cunsummazione di modu più largu. L'industria, sia l'arme tecnologiche nove in manu à l'omi anu insuchjatu un'ecunumia stesa à un spaziutempu mundialisatu. U corsu di tradizione, agricoltore, pastore, hè avvezzu à risponde senza altru inframezi à i bisogni soi. A pruduzione di a robba mette oramai i corsi à l'orlu d'un mondu rumondulatu. A pruduzione hè mossa à l'origine da u bisognu. Or, a sucetà di cunsummu cunfonde bisognu è pruduttu, è, cunduce e brame d'una sucetà più cà mai sottumessa à e sparità ecunomiche.

U cunsummu palesa u valore cuncessu à a robba. A parolla intesa à principiu da animale ammansatu, a robba si face oghje pruduttu senza anima. È cusì si cunsumma sempre più a robba da ùn scussumà si, tantu à livellu fisicu cà spirituale. L'imaginariu cullettivu di a fame, quant'è a paura di a morte si facenu sente sempre.

Trà caristia è cunsummu sprupusitatu si sculineghja un tempu di crisa da sapè ammaistrà.

In fin'di contu a robba, cù e so forme parechje, dice, u prezzu assai più impurtante ch'omu cuncede à l'attu di cunsummà più cà u pruduttu stessu. Circà, incittà, po piglià quella robba puru virtuale, cum'è una fiura marketing, ci ramenta l'arte di u cacciadore chì cerca à scugnurà a so paura di a morte, è cù l'arme soie, vole ancu ellu ammaistrà u nemicu universale sempre pront'à tumbà : U tempu à vene.

Compra sempre più una sucetà spapersa, à mezu à un spaziu allargatu è un tempu infuriatu ancu à riunosce. Cusì l'ecunomia postindustriale, vende più cà un ogettu, porghje una figura chì rispondi à u bisognu di ritruvà si di pettu à i scambii novi cù u fora. N. HERPIN, a ci precisa è và più il là ind'è u studiu di e sucetà acculturate :

*« Même si la plupart des sociétés ont une répartition inégalitaire des ressources, les foyers les plus pauvres ont un accès croissant aux biens et services marchands. L'hypothèse de la fonction latente de la consommation consiste à supposer que la consommation de masse constitue un mécanisme régulateur, original et propre à la société industrielle, qui contribue à stabiliser le système social. La consommation de masse renforce l'intégration interne des milieux sociaux contribue à l'acculturation des populations récemment immigrés corrige certains dysfonctionnements institutionnels (dus à la croissance économique). »*<sup>378</sup>

## **1. L'ochju da misura di u valore**

---

<sup>378</sup> HERPIN, Nicolas. *Sociologie de la consommation*. Paris, La Découverte réed. 2004 Coll. Repères, 122 p.

A robba da parà u scunsummu hè definita è dunque prezzata da l'ochju di e sucetà. A robba di vaglia, acquistata, hè un arnese di u putere. Hè l'arnese da misurà a so putenza à mezu à un gruppu. José Gil, cusì, hà sappiutu mostrà quantu *a sbaccata* hè una forma di lotta da acquistà l'*unnore*, una forma d'accunsentu almanaccatu in tornu à u valore acquistatu da u sguardu di l'altru.

*« (...) C'est l'autonomie des sujets qui se situe maintenant au centre du combat : c'est leur honneur, c'est-à-dire leur valeur fondamentale en tant que sujets singuliers s'affirmant par la communauté.*

*Il n'y a plus de menace de guerre. Chacun manifestant son mépris pour le désir de possession (pour l'envie), il se constitue comme une sorte d'espace vide où se neutralisent les tensions. Espace qui appartient à tout le monde, où chacun regarde les autres parader et se fait regarder par eux.*

*Espace du défi pacifique : car maintenant, s'il n'y a plus de lutte directe pour l'accaparement d'objets, une autre espèce d'affrontement est née : il s'agit non plus d'envier, mais de se faire envier. On parade en affirmant sa valeur ; et à chaque manifestation ostentatoire répondra une autre de la communauté ou de l'un de ses membres. Le défi appelle la surenchère ; et celle-ci, si d'un côté exacerbe l'exhibition des forces, de l'autre crée les conditions pour qu'un mécanisme de contrôle se déclenche. De cette lutte de défis, personne ne doit sortir écrasé. Mais la communauté fait voir qu'il y a des limites à ne pas dépasser, tout en respectant l'honneur de chacun. »<sup>379</sup>*

Mostra omu, da fà si valè, è mostra i fatti o l'ogetti più raprisintativi di a so putenza. U sguardu o l'ochju di l'altru ferma u puntellu primu da a misura di l'Esse. *À vist'è à ochju*, à chjami è à rispondi, a sucetà insegna i lochi è i tempi induve, è fine à induve, omu deve viaghjà.

---

<sup>379</sup> GIL, José. *La Corse. Entre la liberté et la terreur*. Ed. La Différence, 1984. P. 30

L' *unnori* saranu difiniti cù u valore ch'omu cuncede à a robba : Da a capacità à cunvince cù a parolla, à u pusessu di l'ogetti tecnologichi più novi si spende sempre più da impettà si à e cunfine spaziotemporale addimesse. I media cummunicativi, longu à a storia, sò stati aduprati da listessu putere. I riloghji, per un dettu, anu aiutatu à ammaistrà u tempu, i mezi di trasporti o di telecumunicazione aiutanu torna à sfrancà si di e limite spaziotemporale più sparte. Cunsummendu, l'omu, cercà à misurà u so postu à mezu à a sucetà è e cunfine spaziotemporale ch'ella hà trasmessu.

L' arte di a parolla da arma di u putere si deve schjarificà : S'ella hè presente à mezu à u spaziu strettu di e sucetà urale hè caratteristica di a vicinanza pulicrona<sup>380</sup> indittata da HALL. Or, u spaziu di a *sfida pacifica*, difinitu da J. GIL, hè statu allargatu longu à a storia. Prima da a scrittura po da reta mediatica di e sucetà postindustriale. A parolla hè telecumunicata è tramanda i circuli novi d'una Corsica campata à mezu à e cunfine mandateci da mare in là.

L'Isula di Corsi ferma cusì un puntu carticale à mezu u Maretarraniu, un crucivia da ammaistrà à mezu à l'aghja suciueconomica naziunale è internaziunale. Trà Corsica è Sardegna si sculineghjanu i scambii fatti in tornu à l'*oru neru* tiratu da i paesi di u Mezuriente. Cusì u petroliu, ferma a robba chì i paesi di u Nordu industrializati devenu niguzià cù i paesi di u Meziornu. St'isule, digià liate da a storia di i scambii cummerciali, si trovanu à mezu à una lotta per a ricunniscenza puliticù economica oramai allargata à i scambii mundializati. Cusì dunque l'isule per via di l'ecunomia ch'ellu ci si vole sviluppà fermanu u locu di a mostra induve ogni fattu puliticu pare piglià a forma d'un missaghju porsu à quandu à l'altri rughjoni, à quandu à l'altri paesi da affirmà l'impatrunita di un governu à nantu à una tarra cunfina naturale. Hè à partesi di st'impurtanza geustrategica ch'ella ci hè permessa di fà un passu in daretu grazi'à J.A CANCELLIERI da figurà ci un'usservazione digià fatta à u Medievu. Cusì ci dice ammintendu i scritti studiati :

---

<sup>380</sup> HALL, Edward. T. *La danse de la vie. Op. Cit.* p.58.

*« Une dernière problématique méditerranéenne sous-tend enfin nos sources : c'est celle de l'importance géostratégique, pour Gênes, du détroit entre Corse et Sardaigne. Au XIII siècle surtout, au temps du grand antagonisme tyrrhénien entre Gênes et Pise, mais aussi, dans une certaine mesure, au bas Moyen Âge, face au danger vénitien et surtout à la coalition des pays de la Couronne d'Aragon, Bonifacio apparaît bien comme un véritable verrou colonial génois, comme le maillon le plus proche et l'un des plus puissants de l' « Empire ». C'est ce thème de Bonifacio « œil droit » ou « œil marin » de Gênes qui culmine avec l'évocation du long siège aragonais d'Alphonse V et l'exaltation de la grande victoire génoise de décembre 1420. »<sup>381</sup>*

A Corsica, circundata da l'acqua, torna u circulu predilettu di l'impetti. Trà scambii è misura di pettu à l'altru, i corsi sò in traccia di turnà à piglià a so misura à mezu à i circuli mediatichi allargati è cercanu à fà si valè à mezu à ciò chì G. DEBORS avia difinitu da *Société du spectacle*. Sta sucetà definisce è sparghje u valore ch'ella cuncede à a robba è à a ghjente à mezu à e cunfine spaziotempurale allargate è misurate da e putenze ecunomiche furagne.

*« (...) Mais le spectacle n'est pas ce produit nécessaire du développement technique regardé comme un développement naturel. La société du spectacle est au contraire la forme qui choisit son propre contenu technique. Si le spectacle, pris sous l'aspect restreint des « moyens de communication de masse », qui sont sa manifestation superficielle la plus écrasante, peut paraître envahir la société comme une simple instrumentation, celle-ci n'est en fait rien de neutre, mais l'instrumentation même qui convient à son auto-mouvement total. Si les besoins sociaux de l'époque où se développent de telles techniques ne peuvent trouver de satisfaction que par leur médiation, si l'administration de cette société et tout contact entre les hommes ne*

---

<sup>381</sup> CANCELLIERI, Jean-André. *Bonifacio au Moyen Âge*. CRDP de Corse, 1997.

*peuvent plus s'exercer que par l'intermédiaire de cette puissance de communication instantanée, c'est parce que cette « communication » est essentiellement unilatérale ; de sorte que sa concentration revient à accumuler dans les mains de l'administration du système existant les moyens qui lui permettent de poursuivre cette administration déterminée. »<sup>382</sup>*

E putenze ecunomiche mettenu in ballu, cù l'arme mediattiche soie, *the show*. U sguardu di l'altru, lampatu da e putenze ecunomiche trà l'America, Parigi, Brussella ferma una cunfina ambiguva : A brama di ricunniscenza si face trà l'attesa è a paura di sparisce indì l'ochju di l'altru. Ramminteremu torna l'accenni porsu da G. DEBORS :

*« Le spectacle, qui est l'effacement des limites du moi et du monde par l'écrasement du moi qu'assiège la présence-absence du monde, est également l'effacement des limites du vrai et du faux par le refoulement de toute vérité vécue sous la présence réelle de la fausseté qu'assure l'organisation de l'apparence. Celui qui subit passivement son sort quotidiennement étranger est donc poussé vers une folie qui réagit illusoirement à ce sort, en recourant à des techniques magiques. La reconnaissance et la consommation des marchandises sont au centre de cette pseudo-réponse à une communication sans réponse. Le besoin d'imitation qu'éprouve le consommateur est précisément le besoin infantile, conditionné par tous les aspects de sa dépossession fondamentale. Selon les termes que Gabel applique à un niveau pathologique tout autre, « le besoin anormal de représentation*

---

<sup>382</sup> DEBORS, Guy. *La société du spectacle*. Paris : Gallimard Folio, 2<sup>ème</sup> édition, 1992. P. 24



*compense ici un sentiment torturant d'être en marge de l'existence. »*<sup>383</sup>

A Corsica cunsumma assai più ch'ella pruce, è sarà u segnu di u scunsummu soiu. Videremu più in là, chì sta sucetà chì vole tramustrà a so furtuna mostra à tempu a so sfurtuna. Hè dunque per via di sta mostra, quella di a mancanza, di u straziu o di u male intesu, chì i Corsi s'arrembanu à a preputenza di l'ordine addimessu. I corsi sò in brama d'esse curati da l'*ochji* di quelli capace à guidà li per 'ssu mondu. A sucetà isulana averà da ritruvà si trà i lochi è i spazii difiniti da u cunsummu di l'altru. A cerca di ricunniscenza puliticù economica ripiglia i tratti di e chjame prupiziatorie spresse per via di i riti più landani. L'ecunomia si face *robba di* putere preputente è cunduce, ella, u spaziu tempu cullittivu.

## **2. L'identità, robba da cunsummà**

A Corsica hà campatu una rivuluzione economica chì l'hà cundutta à nantu i stradoni novi di a cunsummazione. Cusi, u rigiru tradiziunale di a robba, risponde à a cerca prima di l'esse. Cù a cunservazione, po u cunsummu, una sucetà cerca à ricunnoscesi da ùn spari. A morte po a cunsummazione simbolica di a robba chjamava à a salute, à a prusperità di e sucetà.

Or, ci pudemu interruga in quantu à a salute d'una sucetà chì dice pruce *prudutti identitarii*. 'Ssa pruzione si scrive ind'una dimarchja turistica più o menu palesa, chì face di i Corsi stessi, i cunsummadori di una cultura da *riacquistà* ...

È ci truvemu di pettu à a stessa raprisintazione cà quella chì s'addirizza à a ghjente frustera o straniera : Quelle pruzione dighjà custrette da e norme europe, facenu a prumissione d'una tradizione ch'avaria, di modu paradussale, a virtù di

---

<sup>383</sup> DEBORS, Guy. *Op. Cit.*, p. 219

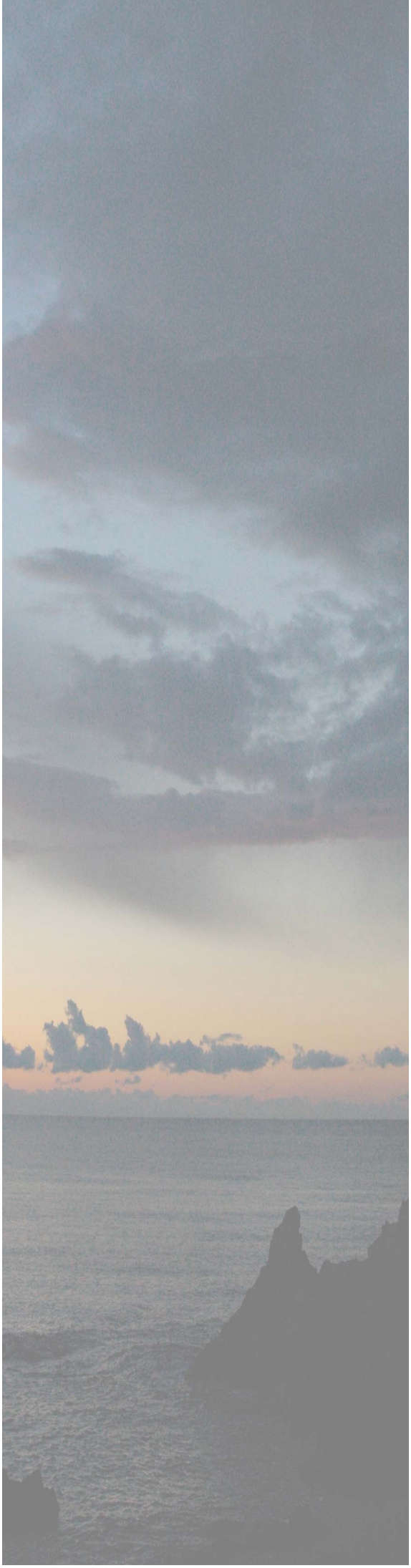
scunsummà si è d'un pudè risponde à i bisogni d'una pupolazione sana : A robba prudutta hè scarza è dunque preziosa.

A morte d'una tradizione si face pruduttu. Trà l'allusinghi sprupusitati è e falzificazione identitarie si cerca à vende è cumprà una cultura à nantu à u passu, in cerca di lighjittimità. A *sbaccata* identitaria pudaria palisà u versu propiu malignu d'una forma di culunizzazione. Si tratta bè d'un scambiu trà culunisatu è culunisatore, quellu chì face di u pruduttu identidariu, robba da incittà. Sta forma di sfruttu ecunomicu cerca à allusingà o à biffà e sucetà stragnere. È quelle sucetà cunsummatrice ripiglianu un schema digià scontru : si scungnureghja a paura di a morte, cunsummendu a morte di l'altu... È ci parenu ilustrà bè u fattu, i prupositi di A. APPADURAI :

*« Les identités prédatrices émergent dans la tension entre identités majoritaires et identités nationales. Une identité peut être qualifiée de « majoritaire » non pas simplement quand elle est invoquée par le groupe objectivement le plus important dans un Etat quelconque, mais quand elle s'efforce d'annuler tout écart entre la majorité et la pureté du tout national. »<sup>384</sup>*

---

<sup>384</sup> APPADURAI, Arjun. *Géographie de la colère*. Paris : Payot, 2007 pour la traduction française, pp.77-125.



*Da Compie...*

*I tempi scorzi à vene...*  
*L'acque tornanu à i so paesi*

**Mossi i bè, mossu u male**

U nostru travagliu ci hà permessu d'accirtà chì a cuncipitura di u tempu vene dunque da a littura di u spaziu. U raportu ambivalente chì l'omu hà sulcatu trà spazii è tempi, longu à i so tramutimi reali o simbolichi, ci palesa l'impronta di u putere economicu lasciatu à nantu à a sucetà corsa. 'Ssa ricerca hà vulsutu ripiglià i chjassi insignati da u rigiru di u spaziu tempu isulanu. Rigiru cumplèssu è dinamicu, per via di a natura di l'isula prima, ma dinù, per via di a storia è di l'accampi rilighiosi, pulitichi è economicu chì l'anu sulcata di modu particulare. L'agrupasturalisimu hà lasciatu *u soiu* à l'Industria po à l'età di a dopu industrialisazione.

Hè cù u pinseru di misurà l'impronta di quellu putere puliticu economicu ch'ellu ci pare di primura l'accennu fattu da F. LAPLANTINE, parlandu di l'opera di M-F. POIZAT-COSTA<sup>385</sup> :

*« A partir de chiffres irréfutables qui lui ont été fournis et d'enquêtes, l'auteur déplace et précise son propos en centrant son attention sur la question médicale. A partir de chiffres irréfutables qui lui ont été fournis et d'enquêtes minutieuses qu'elle a elle-même effectuées, nous sommes amenés à ce constat : la consommation médicale de l'« île de beauté » est en progression constante. C'est l'une des plus fortes de France. Et comme la France est l'une des plus grandes*

---

<sup>385</sup> POIZAT-COSTA, Marie-Françoise. *Le corps en souffrance*. Paris : L'Harmattan, 1993. Préface de F.Laplantine, P.11.

*consommatrices de médecine et de médicaments du monde, M-F. POIZAT-COSTA suggère que la Corse détiendrait sur ce point le record absolu de la planète. »*

Ci tocca à schjarificà l'origine di u male di i corsi : Ùn si puderia prisintà 'ssu male da risposta inghjinnata da a muta suciuculturale chì hà vultulatu i fundami di u spaziutempu tradiziunale ? Ci arrimberemu torna à a ragiunata di F. LAPLANTINE da assicurà 'ssa lea trà l'ecunomia, u puliticu da assicurà l'ordine spirituale :

*« Mais l'intérêt du texte... réside moins, à mon avis, dans l'analyse statistique et sociologique de la maladie et de la médecine que dans les relations établies par l'auteur entre ces faits que l'on peut qualifier de « médicaux » ou de « médicalisants » et les sociétés méditerranéennes d'une part, entre ces faits et le politique d'autre part. »<sup>386</sup>*

Ci pianteremu à nantu à l'accennu fattu à a medicina da tecnica curativa è di modu più precisu incalcheremu a scelta di i mezi aduprati da curà. In corsu, a parolla medicina, confonde a tecnica è i mezi da curà. In corsu torna, u verbu *curà* ammenta l'ochju di quellu chì fideghja attente, currege po insegna u passu verdi a salute di l'individuvu. Curà, hè u fattu di l'auturità, è à spessu piglia i tratti di l'affizione familiare caratteristica di e culture pulicrone. Saria in 'ssu filu chì un male propiu vicinu di quellu intesu da *l'annuchjatura* si sintesi di modu spartu assai oghje torna.

*« C'est le plus souvent le corps qui parle à la place des mots. La Corse, c'est le pays de la somatisation, le pays du mal de tête et de la fatigue. »<sup>387</sup>*

---

<sup>386</sup> POIZAT-COSTA, Marie-Françoise. *Le corps en souffrance*. Paris : L'Harmattan, 1993. Préface de F.Laplantine. P.11.

<sup>387</sup> POIZAT-COSTA, Marie-Françoise. *Op. Cit.* p.12.

U male palesu per via di a parsona stessa, traduce a difficultà di trovà l'equilibriu sucetale finu à tandu cunduttu da un'ecunomia in raportu direttu cù l'ingiru naturale di a popolazione. Hè intarrissante, di nutà chì a ghjuventù, in brama d'acquistà furtuna, trova oghje à spessu sullevu ind'è a signatura di l'Ochju, pè quelli chì tenenu à mente u rigiru spaziutempurale tradiziunale. A signatura di l'Ochju ferma trà quelle più trasmesse à a nova generazione. Ancu s'è, bellu à spessu dinù, l'adopru di e droghe, qualsiasi a so forma, permette u sfocu di l'affanni ghjunti da a difficultà di figurà si un tempu à vene. Cusì, per un dettu, a sigaretta chì chjama u focu è a simbolica soia, ferma trà e droghe più sparte. A sparghjera di e droghe ramenta à chì puntu l'accampi pulitichi di e culunizzazione, passate è à vene, si sò da sempre ghjuvati da 'ssa forma di sfocu. Ci pare propiu ghjustu u ritrattu di u culunizatu tracciatu da Albert MEMMI :

*(celui qui) « se rabat sur des positions de repli, c'est-à-dire sur les valeurs traditionnelles. Ainsi s'explique l'étonnante survivance de la famille colonisée : elle s'offre en véritable valeur-refuge. Elle sauve le colonisé du désespoir d'une totale défaite, mais se trouve, en échange, confirmée par ce constant apport d'un sang nouveau. ...mais c'est une triste victoire. La société colonisée n'aura pas bougé d'un demi-pas ; pour le jeune homme, c'est une catastrophe intérieure. Définitivement, il restera agglutiné à cette famille, qui lui offre chaleur et tendresse mais qui le couve, l'absorbe et le castre. »<sup>388</sup>*

Si pò capisce chì a droga fermi un mezu di sfucà si, smintichendu più cà scugnurendu, da veru, l'affannu di a morte. D'in fatti u rigiru spaziutempurale tradiziunale ùn ghjugne più, da per ellu, à risponde in termini simbolichi à u prublema di a morte. A ghjuvintù si trova à u crucivia di parecchje cuncipiture di u tempu à vene, trà simbolica, artificiu è virtualità universale.

---

<sup>388</sup> MEMMI, Albert. *Portrait du colonisé. Portrait du colonisateur*. Paris : Gallimard/Folio pour l'édition de 1985, pp.117-118.

In listessu campu l'artifizii più varii ripiglianu u simbulisimu di i fochi sulstiziali da sempre cunsacrati à sfucà l'affanni d'un tempu à vene chjamendu a furtuna di u gruppu.

Ci tocca à ramintà u passu tremendu francatu a generazione di i babboni di i ghjovani corsi oghje. 'Ssa ghjente hà campatu a calera di l'agrupasturalisimu. A muta ecunomica n'hà fattu militari, o pensiunati, quand'ella ùn l'avìa cundutti à fà si tumbà à nantu à u fronte di a Grande Guerra. A guerra hè stata imposta da nicissità ecunomica, ma bella più simbolica ch'ella pare. A prima guerra, soprappiù, hè stata campa in Corsica da un veru sacrificiu, quellu cunsacratu à a grazia d'una patria nova simbolu di prutezzione nova da acquistà<sup>389</sup>. Hè torna in 'ssu filu ch'ellu sarà ricunnisciutu u putere di l'eletti. U postu tinutu da u Sgiò Curà hè statu supranatu da u Sgiò Duttò o da L'avucatu, tutti quanti à capu di un sapè specificu chì assicuresse u passu di sucetà di pettu à u tempu à vene.

*« Il s'agit cette fois de tisser les liens non seulement entre une anthropologie de la maladie et une anthropologie politique. Or, en Corse, une grande partie des hommes politiques sont par ailleurs des médecins... L'homme du politique est aussi l'homme du médical. C'est lui qui soigne, protège, fait office de relais de l'Etat dont on est si loin. »*<sup>390</sup>

## **Allucà a robba andata di male**

A manera di sfucà, di scugnurà, o d'accumpagnà u passu di u tempu à vene si leghje à mezu à e forme parchje di l'accosti di a morte. Circheremu à ritruvà l'impronta

---

<sup>389</sup> BIANCARELLI, M. 1914-1918 in Corsica : A guerra com'è mezu d'integrazione. *A pian d'Avretu nu.16/17, 1994*. P. 14.

<sup>390</sup> POIZAT-COSTA, Marie-Françoise. *Op. Cit.* p.12

lasciata da u locu in quantu à a misura di u passu di l'omu. Un locu chì hè statu accampatu da a muta economica. Cusì emu sceltu d'avvicinà e forme parecchie di i lochi scelti da e sipulture. Ci tuccarà à scavà li, cuscenti di e partese economiche chì l'anu cunduttu finu à oghje.

Sciglieremu da prisintà certe di 'sse pratese, d'arrimbà ci à l'archetippi definiti da G. DURAND<sup>391</sup>, volesi di l'elementi più simbolichi di u spaziu naturale isulanu puntellu da a misura di u tempu, quant'è da quella di l'esse.

### **L'ACQUA : Da mare in là**

G. PAULIS indetta un usu oghjincu di l'acqua chì puderia lascià ci vede un'antica forma di sipultura. D'in fatti si ciottanu chjocche umane, o quelle d'una curnachja o d'un corbu, da chjamà a piossa in casu di sicchia<sup>392</sup>. A ghjesgia hà propiu cundannatu 'sse pratiche sopr'à più quand'ellu si trattava d'aduprà a chjocca di l'omu, ma cum'è sempre hà supranatu l'usu paganu per via di a sacralisazione soia è scambiatu l'usu à prò di una prucissìo retta da una croce. Parechji culti sò cunsiderati da cristiani ind'è l'imaginariu popolare, è palesanu quantu l'impronte da piattà l'usi anziani sò numarose.

Cusì FRAZER mintueghja a rilazione corbu, curnachja, da acellu di l'acquate è dice ch'ella currispondaria à una pratica sparta. Ancu F. CASTA ci ramenta un dettu cunnisciutu in San'Fiorenzu :

*« À un jet de pierre du rivage, gisait en mer une très ancienne urne de marbre qui jouissait d'une réputation miraculeuse : en temps de sécheresse, le clergé et le peuple s'y rendaient en procession. Dès que*

---

<sup>391</sup> DURAND, Gilbert. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*. Paris, Dunod, 1992.

<sup>392</sup> PAULIS, Giulio. Il corvo, la pietra magica e il crisantemo santo, *Quaderni di semantica/90*, Bologna, 1990.



*la croix processionnelle avait touché l'urne, la pluie intervenait immédiatement ou très peu après. »*<sup>393</sup>

Si ritrova listessa scena ind'è u spostu di G. PAULIS in Sardegna. Ci hè permessa l'ipotesi di l'usu particolare di l'acqua à mezu à una currispundenza simbolica trà volu-morte, acqua-rinnascita, da figurà un ciculu naturale di l'acqua significativu di l'andatu pigliatu da u tempu. E pratiche funerarie chì siguitanu u ciculu di l'acqua sarianu di più raprisintative di i paesi chì sfruttanu u mare da arnese economicu. Ritruvemu u filu digià prisintatu d'un ecunomia chì cunduce e raprisintazione di u tempu è dunque di a Morte. L'acqua pè i piscadori hè l'elementu da acquistà a fortuna materiale è spirituale.

### **A tarra : solcu di l'arcanu**

A tarra ammenta a radica, u ceppu di una sterpa, or si sente bè digià quant'è un locu porta in senu a memoria di i soi, u passu filatu da l'antichi guida e pratiese suciupulitiche oghjinche trà rispettu fidatu, bramatu, nigatu, o sviatu, u rigiru tradiziunale ferma. A tarra corsa hè cusì stata sacralisata da *l'ochju* di l'antichi quellu ch'hà insignatu U (campu) vardatu ; Po da l'Arca imposta da a religione cristiana chì hà cercu à vultulà u spaziu cunsacratu à a morte da in fine insignà, à modu soiu, i campi santi. A tradizione corsa si trova à u crucivia di 'ssi campi detti passatoni da l'ordine novu.

S'è u focu ammenta u lume, a mossa verdi u statu supranu. L'interru hè ancu ellu liatu à a fortuna. Sò numarose e fole chì ammentanu i tisoni di a ghjente interrata. È quelli chì l'anu fatta sapè si sò fattu arrubà a robba ch'attrae l'ochji di l'altri. Per via di 'ssu dettu ci accurghjimu quantu a tarra hè dinù u spaziu di l'intimu, alluntanatu di u sguardu di l'altru, torna u locu di l'arcanu.

---

<sup>393</sup> CASTA, François-Joseph. *Le Diocèse d'Ajaccio*. Paris, Beauchesne, 1974.

Invece, u focu pare à spessu piglià u versu d'un spaziutempu ch'ellu si vole mostrà. Si pensa à i fochi d'artifizii profumati è rimurosi di i fochi di i mazzeri, di San Ghjuvà, di u luddareddu... 'Ssi fochi venuti da l'antichi culti agrarii facenu valè un sfocu ch'è palesa una chjama prupiziatoria cullettiva. Raminteremu a spressione di LAPLANTINE :

*« Si l'on en croit M.-F. Poizat-Costa, en Corse on aime montrer, mais ce que l'on montre ce sont surtout des symptômes. »<sup>394</sup>*

Cusì dunque e casce si tenenu piattu l'oru di i morti ch'è fughjenu u sguardu di i vivi. U pesu di u sguardu in quantu à i riti di u passu francatu ci porta à amintà l'usu di u paradisu, o l'ochju sicondu à i rughjoni. E ghjuvanotte interravanu sottu à u fondu d'una buttiglia di vetru l'ogetti più preziosi ch'elle avianu trovu, perle, ale di farfalle... L'ochju o u paradisu cercu palesa una dimarchja persunale da figurà si u tempu à vene, quellu di u stà à vede. A parolla ochju ramenta d'altronde u campu vardatu cristianisatu è turnatu campu santu.

A raprisintazione simbolica di a terra vene da l'ecunomia ch'è piglia a pratesa di sfruttà la o micca. Ne farà in 'ssu filu l'elementu simbolicu di a fortuna da acquistà. Eccu un parè significativu di l'antrupulugia marxista à nantu à 'ssu puntu :

*« Les sociétés primitives sont prisonnières d'un imaginaire mythologique et religieux (illusion, aliénation) qui leur interdit toute appropriation volontaire de leur propre histoire. Cette «dépossession de soi» s'explique par le caractère élémentaire de leur mode de production ; cet archaïsme économique et technologique les rend impuissants et démunis face à la nature. »<sup>395</sup>*

---

<sup>394</sup> POIZAT-COSTA, Marie-Françoise. *Le corps en souffrance*. Paris : L'Harmattan, 1993. Préface de F.Laplantine, P. 12.

<sup>395</sup> GODELIER, Maurice. *Les sociétés pré-capitalistes*, Ed. Sociales, 1970.

A ragione hè cusì stata prumossa da l'industrialisazione da parà si di u fà naturale, quellu di u tempu è di a morte in particolare. A verità, oghje, vinaria da u cantu di a tecnulugia chì accerta a putenza di l'omu oramai capace à truvà i mezi da prevene è parà si da u tempu.

## **Focu è Aria : Fochi scunsummati è sfocu di u scunsummu**

L'incinirazione hè un ritu chì per via di u focu, scunsumma ogni vembre di a parsona da fà ne cenera, 'ssu prucessu currisponde dinù à pratiche anziane assai.

*« Le choix de la crémation serait lié aux mentalités pastorales, nomades, par opposition à l'inhumation plutôt pratiquée par les sédentaires et les agriculteurs. Cette remarque nous renvoie à une constante historique fondamentale, la rivalité idéologique entre le nord et le sud, l'affrontement philosophique de deux visions du monde et de la relation à la terre. »<sup>396</sup>*

Ci pare intarrissante u pesu preputente di e culture di u Nordu in quantu à l'asestu di i riti di morte, è ci ramenta u fà di a munucrunia à nantu à a pulicrunia cuncipitu è scurtigatu da HALL<sup>397</sup>. Or da i raporti trà munucrunia è pulicrunia emu pussutu vede quantu a pupulazione corsa si sà rituvà in i tempi è in i lochi soi ch'ella face ambivalenti sempre : D'in fatti i riti funerarii oghje parenu ripiglià l'asestu di e prucissione antiche, si pensa à quella di u Luddareddu<sup>398</sup> in Porti vechju, o à u parcorsu è i fochi di i Mazzeri. Cusì sò ripigliate e vistiche lasciate ci da l'anziani riti

---

<sup>396</sup> SALINI, Dominique. Réflexion sur les pratiques funéraires. *Encyclopedia Corsicae*. Vol. III Ed. Dumane 2004. P. 888.

<sup>397</sup> HALL, Edward. T. *La danse de la vie. Temps culturel, temps vécu*. Paris : Edition du Seuil, 1984. P 282.

<sup>398</sup> VERDONI, Dominique. Eteindre le soleil : le corps à corps spatio-temporel à travers une manifestation festive, u Luddareddu. In *Actes des 4 èmes Rencontres culturelles interdisciplinaires de l'Alta Rocca*, n°3, 1993.

agrarii. I fochi sulstiziali lasciaranu a so impronta per piaghje è muntagne trà statine è invernate :

*« Con i fuochi del solstizio invernale, infatti, si cercava di superare, sul piano simbolico e rituale, la crisi esistenziale indotta dal possibile rischio della scomparsa totale del sole e del conseguente trionfo del freddo della notte. Al contrario, con i falò del solstizio estivo, alla vigilia della festa di San Giovanni, si esorcizzava la paura che il sole non tramontasse mai più inaridendo e bruciando ogni cosa. In entrambi i casi è il simbolo positivo del fuoco che libera dalla condizione critica di una possibile catastrofe. »<sup>399</sup>*

Capimu chì u focu si truvessi torna à mezu à una currispundenza simbolica trà lume, oru, e cime da luttà contru à e bughjure di u sprufondu. È si capisce tantu più chì u mendu oghjincu corsu di sceglie a cremazione da attu ultimu, s'infattessi in tempi di muta suciuculturale fonda.

Eppuru a dicuttumia trà piaghja è muntagna, invernu è statina torce u passu è u parcorsu cumplessu d'un populu chì s'arremba, da sucetà pulicrona, à a ghjòcula di a variazione. Ùn si ponu truvà duie manere propiu staccate d'almanaccà u spaziotempu in Corsica, quand'ellu si tratta d'un stessu locu campatu da e duie parte. Sò sempre state e pratese pigliate da fà valè u territoriu soiu. È 'sse pratese o ss'impetti lascianu sculinà l'*invidia*, chì nasce in fin'di contu à mezu una stessa manera di misurà u territoriu. Si misura u territoriu soiu à tempu à a putenza acquistata di pettu à u frustere.

---

<sup>399</sup> ATZORI, Mario. Problematiche etno-antropologiche sul rapporto uomo-fuoco in Sardegna, *Santu Antine, Studi e ricerche del Museo della Valle dei Nuraghi del Logudoro-Meilogu*, Anno I, EDES, Sassari, 1996, p.21

Hè tracunnisciutu u fattu chì i cacciadori si litichessinu e cunfine di u so territoriu di caccia. Sarianu d'appressu à i detti<sup>400</sup>, ancu capace à mette focu à i lochi chì toccanu à l'altru cantu. Di listessa manera si dicia chì e donne Lacqualacce s'intuppavanu à spessu per a spartera di l'acque da timparà. Trà fochi è acque si ritrova u fà di l'omi, è di e donne, in quantu à e so prove d'ammaistrera di u spaziutempu. Ci preciseghja J.GIL a brama chì porta l'invidia è inghjenna l'intuppu:

*« La lutte des envies est au centre de la distribution des forces dans la communauté. Son importance est si grande qu'on peut même y voir l'une des conditions de possibilité, l'un des supports de l'organisation politique segmentaire. Lorsque se forme l'espace de l'organisation politique segmentaire. Lorsque se forme l'espace des morts en correspondance avec celui de la parade, un « événement » est exclu de l'affrontement originel, qui aurait pu être brutal et mortifère. Cet événement, « la mort réelle » c'est-à-dire biologique et « naturelle », sans connotation symbolique, n'a pas de place dans la société archaïque (on sait qu'il n'y a pas de croyance à la mort naturelle dans cette société). Son évacuation a uni les deux adversaires, les opposant aux morts. Le monde des morts devient ainsi le support symbolique de la figure de l'ennemi et de l'étranger, celui qui vient du dehors : l'étranger sera assimilé à l'ennemi et la mort est le premier des ennemis. »<sup>401</sup>*

---

<sup>400</sup> « U puttachju » pratique exclusivement féminine, résulte d'une transformation de l'espace caché des femmes. (...) vise à dissiper ces zones d'ombres qui s'insinuent dans l'ouvert des villages et des familles et qui en définitive, provoquerait un déséquilibre des puissances en faveur de certains et au détriment de tous. Mécanisme de contrôle de la circulation des forces, il apparaît comme une sorte de vindicta collective contre ceux qui ont trop transgressé la règle communautaire. »

GIL, José. La lutte des envies. Un modèle du fondement d'une société égalitaire. *Etudes Corses* n° 22-23. Hommages à Fernand Ettori. 1983. P. 223.

<sup>401</sup> GIL, José. La lutte des envies. Un modèle du fondement d'une société égalitaire. *Etudes Corses* n° 22-23. Hommages à Fernand Ettori. 1983. P. 223.

L'impettu cù l'altu hè un mezu da misurà si. Or, a misura di l'esse ùn si sfranca da a morte. In Corsica, forse più ch'altrò, si cerca à mezu à un spaziu strettu ingiratu d'acqua è frattagliatu da i monti e cunfine da intuppà si. Hè arrimbendusi à 'sse cunfine naturale chì trà l'acque è i fochi, chì l'omu assesta l'ammaistrera di u spaziutempu soiu. In quantu à a tarra è l'aria, si ponu prisintà da spazii o stati inframizati simbolichi d'una muta ancu à compie.

Ci pare interessante assai u studiu di l'antichi lochi di e carunare ripigliati oghje da i cacciadori fendune poste da i cignali. Cusì u rigiru tradiziunale di u spaziutempu isulanu palesa a so putenza. Cusì u locu di e carunare, hè quellu di i fochi di i mazzeri, è quellu torna di e poste di i cacciadori è vede brusgià vegetali è animale da sacrificiu cunsacratu à a preputenza effettiva di u tempu :

*« Il faut évidemment aborder la symbolique de la Carunara : c'est une structure conique, en forme de pyramide avec une cime arrondie. Symbole antique de communication avec le haut, il représente l'axe du monde. La cheminée, canal interne de la charbonnière, représente la voie de communication avec le ciel ou le monde de l'au-delà. C'est la symbolique de la construction avec une signification cosmique, le même sens que peuvent représenter certaines montagnes sacrées ou dômes dans diverses religions. »<sup>402</sup>*

A simbolica di a Carunara hè vicina di i fochi ammansati da l'omu : cù i fuconi casani si contavanu i ceppi famigliali è e so ramificazione per u paese. Hè interessante di nutà chì a casa, custruzione familiare, ch'arradicheghja u ceppu è si trova à spessu à l'origine di e litiche più accanite, è si sente à spessu ch'ellu ci si picciaria focu piuttosto cà di lascià *u soiu* in manu à l'altri.

---

<sup>402</sup> FOGACCI, Tonì. *Approche Anthropologique d'un territoire symbolique : L'espace corse*. HDR langue et culture régionales. Université de Corse, 2006. Tome 2. P. 295.

A Carbinara ci permette torna d'ammintà una currispundenza cù u focu, un'antra forma di l'ammaistrera di u focu da purtà a vita. Hè cusì torna chì u focu torna l'arnese da alluntanà a morte o a sfurtuna. Ci ramintemu l'analisi fatta da M. CAISSON<sup>403</sup> in quantu à l'usi da curà u male vinutu da a pugnatura di u malmignattu. L'etnologia allucarà ind'è u campu di i sapè fà, nighenduli a so funzione rituale. Di listessa manera, l'adopru di e ventose, o di i farri da curà e sciatiche ci pare ambiguu assai. A frebba o u calore cusì ricerchi chjamanu u sudore da sfucà u male, u focu ammansatu caccia l'accampatu pericolosu d'un focu vinutu da u fora.

Si puderebbe ritruvà listessu schema per via di l'adopru di *u debiu*. U debiu hè u focu ammaistratu, misuratu da parà si di a morte, da a caristia s'ella manca l'erba da a robba, à u periculu di morte effettiva chì i fochi spatrunati eranu da teme d'istatina per e muntagne. Ssi fochi di i pastori sò pensati sicondu à un locu è un tempu precisu. U so spostu trà sulana è ambria, u gradu d'umullina spichjatu da u vegetale è i tratti di u ventu sò tanti segni da misurà u tempu da ammansà, parendu si di a morte.

I fochi rituali da sfucà l'affannu di a morte ramentanu l'adopru di u luminellu. È cusì incalcanu l'impurtanza di u vegetale in quantu à a figurazione di u scunsummu : U vegetale hè robba chì permette u sacrificiu da scambià u postu di l'omu à nantu à l'altare cunsacratu à a preputenza di u tempu. I luminelli, candelli, taravelli, o altri tiruli, malgratu a varietate impurtante di a terminologia soia, ammentanu tutti quanti l'usu di i fochi di i mazzeri. Era da i pitaguriziani un elementu « *contru à a carne* » è ghjuvava, u luminellu, à i murtali da avvicinà d'immortalità. S'adopra ancu a parolla *tirulà* da indittà u primu gestu fattu ind'è u calminu, chì, à u fà di u ghjornu, permette di fà rivene u focu spentu di notte tempu. Si pò inciartà una lea trà u vegetale è a parsona ch'ella puderia spichjà a figura di u luminellu : U stigliu infiaratu, puderia lascià vede i fischiuli<sup>404</sup> o l'osse carunate, è a mela<sup>405</sup> di u

---

<sup>403</sup> CAISSON, Max. Le four et l'araignée. Essai sur l'enfournement thérapeutique in *Etudes Corses* n° 5, 1975. P.79

<sup>404</sup> Si cunnoscenu ancu e parolle fischjuloni, o i fischioni da ammintà l'osse più lungarute. Si nota a prisenza di u sonu, fiscatu chì chjama a morte. In fine nuteremu chì à u Salgetu les « meringues » si chjamanu i fischiuli mariò.

luminellu sfracillata à nantu à a teghja per San Ghjuvà, ramenta un capu, un puntu carticale<sup>406</sup> chì gira da sottu à sopra quand'ellu vene u tempu di a morte. U luminellu si trova adupratu da u rigiru di u spaziutempu è ferma un elementu predilettu da a ritualisazione di a morte.

A simbolica di u focu ci permette di schjarificà ciò chì ferma un prublema di sucetà bellu oghjincu : L'accampu di a sucetà di cunsummu ghjuntu à tempu à e pratese di *l'amenagement du territoire* operatu da l'amministrazione francese, hà cunduttu i Corsi à tramutà si, schisendu i punti carticali più significativi di u rigiru spaziutempurale tradiziunale.

I cimiterii sarianu più cà uccupati è ci vuleria à truvà i mezi da gestì u prublema di u locu di e sipulture. Ci hè da dumandà s'ellu si tratta, da veru, d'un prublema di stesa troppu stretta o s'ellu si tratta di postu ristrettu, cunsacratu, oghje, à una morte ch'ellu si vole fughje o piattà. L'Assestu amministrativu di u territoriu vene impettà si à u rigiru spaziutempurale chì campa a morte da dinamica da francà. Cacciata a pussibilità di ritruvà si à mezu à u spaziu sacru tradiziunale, a pupulazione Corsa pare girà si di più in più verdi l'incenerazione di a so parsona.

St'ultimu passu, piglia à contu soiu a putenza purificatrice di u focu, è sfoca à tempu u male di quelli chì si truveranu affugati da un spaziutempu ancu à ricunnosce.

### **Robba è ghjente, un stessu passu**

‘Ssu mendu novu di ritruvà l'usu persu di a cremazione, ci ramenta a muta di u spiritu cummintatu da D. SHAYEGAN :

---

<sup>405</sup> Nuteremu quì a pulissemia di mela, scelta da traduce *bulbe* : a mela hè dinù quella di u ghjinochju, e bracce, hè un puntu d'articulera di l'osse, un puntellu dinamicu chì permette à l'omu di tramutà si.

<sup>406</sup> Da traduce « charnière ». Pulissemia di i ghjanganari svilippata ind'è u Capitulu 2 : Rigiru dinamicu.



*« Cette « migration de l'esprit » qui abandonne son lieu métaphysique pour aborder une autre terre, à savoir l'histoire et l'aliénation due au progrès des rapports économiques et sociaux, est précisément ce qui sépare l'Occident des autres civilisations de la planète. Disons simplement que la distance parcourue par ce déménagement de l'esprit est un retournement, une inversion de toutes les catégories et finalement un changement de constellations comme si l'on passait d'une planète à une autre. Entre les deux se situe la vacance des civilisations restant en dehors de ce mouvement. Dans ce déplacement s'insèrent, d'autre part, toutes les failles, toutes les fractures, toutes les cassures qui déchirent notre monde contemporain, suscitant des séismes sociaux, des bouleversements dans les relations internationales et départageant le monde en zones sur-développées, sous-développées et les deux à la fois. »<sup>407</sup>*

Hè vultendu à u prucessu di a cunsummazione di a robba ch'è no ritruveremu l'accampu munucronu difinitu da HALL : Hè trapassata à tempu cunsummata a robba dicenu e regule nove di u cunsummu. Si schisa a robba nantu à u passu, a maturità torna sinomimu di perdizione. U tempu di a memoria hè sprezziatu quand'ellu si face puntellu fondu da a trasmissione. A sucetà di cunsummu sprezza è vole piattà u fà di u tempu, invece, ùn hè tantu u fà di u tempu era pegnu di salute è pace<sup>408</sup>. Hè cunflittuale l'accampu munucronu à nantu à u rigiru pulicronu tradiziunale. Ùn si ponu scurdà si, i corsi, di ciò ch'ella ci hà porsu a tradizione in termini di rigiru : da u spaziu nostru vi vene una cuncipitura di u tempu à vene.

U cunsummu di a robba ci porta à riflette in quantu à u trattamentu di a rumenzula : S'intarra o si brusgia quand'ell'ùn si lascianu spapersi i mulizzi più pisivi. A pulemica nata da l'interessu d'un incenneritore cummunu à l'isula è spostu à u

---

<sup>407</sup> SHAYEGAN, Daryush. *Le regard mutilé. Pays traditionnels face à la modernité*. Paris : éditions de l'Aube, 1996 pour la 3<sup>ème</sup> édition.

<sup>408</sup> « Salute è Pace ch' robba si face », dicenu l'auguri per capu d'annu. A salute hè intesa quì da fertilità, è a pace, da tempu à vene.

crucivia di i paesi di l'agrupasturalismu, ci pare interessante. Traduce l'affannu di i corsi di pettu à un prublema di rigiru trà spazii è tempi, è più precisi, quelli di a morte. A pratesa fatta à prò di l'incenneritore di Ponte Leccia palesa una pulitica chì cerca à cunduce l'Isulani verdi e piaghje, verdi un terrenu sfruttatu da l'amministrazione o da u turisimu di bor'di mare.

A Corsica si trova l'emu capita à nantu à un passu economicu novu. L'ultimi seculi sò stati impronti da l'accampi pulitichi operati da una terra pinsata ferma, po da u mare in là, è purfine da u spaziu mundializatu mediattatu. A Corsica ùn sà più induve dà di capu, u putere suciù puliticu oghjincu frasturneghja a via chjappa da l'*ultimu passu*. U tempu, a morte si volenu misurà cù a ragione d'un'ecunomia allargata à un spaziu unicu. Si face u passu verdi a virtualità da piglià a suprana di l'imaginarii cullettivi. Trà pulicrunia, munucrunia, è l'intrecci soi, l'isulani oghje avaranu da ricunosce si à mezu à un territoriu tassillatu da e cunfine d'un spaziotempu multiplice.

'Ssu travagliu hà cercu à risponde à l'interrugazione nate da l'infurcatoghja d'un passu ancu à misurà da a cultura corsa. Una cultura chì si trova à un crucivia assignalatu è arradicatu *da mari in là*. A raggiunata di G. DEBORS ci aiuterà forse à interrughà ci in quantu à e pratese assinnate d'un rigiru suciù economicu chì parmittarianu à l'isulani di ricunosce si da ritruvà si à nantu à un locu è un tempu propiu soi.

*« S'émanciper des bases matérielles de la vérité inversée, voilà en quoi consiste l'auto-émancipation de notre époque. Cette « mission historique d'instaurer la vérité dans le monde », ni l'individu isolé, ni la foule atomisée soumise aux manipulations ne peuvent l'accomplir, mais encore et toujours la classe qui est capable d'être la dissolution de toutes les classes en ramenant tout le pouvoir à la forme désaliénante de la démocratie réalisée, le Conseil dans lequel*

*la théorie pratique se contrôle elle-même et voit son action. Là seulement où les individus sont « directement liés à l'histoire universelle » ; là seulement où le dialogue s'est armé pour faire vaincre ses propres conditions. »<sup>409</sup>*

---

<sup>409</sup> DEBORS, Guy. *Op. Cit.* p.221

# APPICCI

*A Casa Maiò*

*E duie Mamme*

*U Martelluculu in Oru*

*E streghe di Loriani*

*I'mprestaticci*

## A Casa Maiò

---

Ci era in una casa, una famiglia : maritu, moglia, avianu un figliolu. Eppo' ci era a mamma di u giuvanottu. Prima i vechji i si tenianu in casa ùn i mandavanu micca à *l'asile des vieillards, hein!* I vechji, i babboni è e mammone vivianu in casa.

Allora u zitellu durmia cù a so mammone è i parenti durmianu in una camara di sopra, è elli stavanu in una camara di sottu. A mezzanotte ghjunghjanu qualchisia, fiscavanu, a vechja s'arrizzava si mettia davant'à u spechju, s'arrangiava, divintava zitella, bella è pertia. È u zitellu durmia cù a so mammone è vidia 'ss' affare, chì facia cusì; è u ghjomu dopu l'hà detta à u so babbu è a so mamma.

Hà dettu:

- S'è vo videte mammone ghjunghjenu, a fischenu, s'arrizza. Si mette davant'à u spechju, é diventa zitella, ben vestuta, è tuttu. dice. E l'altra notte, mi so affaccatu à a finestra è s'hè messa à cavallu à un... ci era un cavallu biancu, hè pertuta.

Eppo', dice :

- Ghjunghjenu guasi quand'ellu face ghjornu, eiu ùn dormu chì aghju a peura, aghju a peura innù u lettu.

Allora u babbu è a mamma anu dettu :

- Quand'ella hà da turnà à parte di chì, metteti... cumu si diceria... discetati eppo' pienghji, di chè tù voli andà cun ella.

Allora po', cusì hà fattu u zitellu, era un zitellu averà avutu sette o ottu anni. Allora anu chjamatu a mammò, anu fiscatu, s'hè arrizzata pianu cridendu d'ùn discitàlu, ma u zitellu s'hè discitatu... S'hè messa davant'à u spechju, s'hè arrangiata. È era cum'una zitella una giuvanotta di vint'anni.

- O mammò, eiu vogliu vene cun tè, eiu vogliu vene cun tè !...

- Ma zittu, u mo zitellu, ùn poi micca vene cù mè, ùn poi micca vene. Ci hè u periculu, ùn poi micca !

- Eiu vogliu vene cun tè, eiu vogliu vene cun tè, eiu vogliu vene cun tè. « À a fine l'hà vestutu, è hà dettu s'ellu ci sarà u cavallu, ti metterai in groppa è...

- Emu da andà in un locu, ma tù po, ùn di nunda di 'ssò ch'è tù ai vistu vè ! Un di nunda, hein? Ùn tuccà nunda, ùn manghjà nunda. »

Allora hà dettu :

- Nò, nò, basta ch'è tù mi porti cun tè, aghju a peura solu, vogliu ch'è tù mi porti...

A ! Allora cusì sò pertuti è u zitellu hà rimarcatu ch'elli pigliavanu a strada di u Campusantu... mbè... anu varcatu u fiume, sò cullati in Piroghja. In Piroghja, tuttu illuminatu, tuttu in... Una grande tavula posta. Nappe bianche, cristalli, è affari. È a mammone hà dettu :

- O ciù calati custi, ma tù po ùn tuccà nunda vè ! E ùn manghjànunda.

- Nò, ùn tuccheraghju nunda...

È anu manghjatu, pranzi, canti, è affari...

-Eccuci avà, ci vole ch'è no rientrimu!

E si ne sò rientrati, ella hà chjinnatu u zitellu è s'hè addurmintatu chì avia u sonnu è ella cum'è s'è nunda ne fussi u lindumane s'hè arrizzata cum'è sempre. Allora... Ma u babbu è a mamma eranu curiosi di sapè, dicenu :

- allora ai vistu ?

Dice :

- simu pertuti à cavallu, emu pigliatu a strada di u campusantu, po emu varcatu u fiume, eppo simu cullati, eppo simu ghjunti in un...

Quellu di Piroghja ùn ne avia intesu parlà.

Dice :

- In una piana tamanta, dice, custi ci era un grande tavulinu pienu di robba à manghjà, nappe bianche, cristalli, purcelana, è tuttu, cuchjare in argentu, è, dice eiu... Mammone m'hà dettu ch'ùn tucchessi nunda, ma eiu m'aghju pigliatu una cuchjarina, m'aghju pigliatu una cuchjara dice, a m'aghju messa in borsa, hè cusì, tinè! Vulete vedela?... Hà pigliatu *et c'était une main de bébé !...*

Eccu a finzione chì m'hè stata conta da Maria Francesca SALICETI, detta Zia Cecca. D'Aprile 96 in Aiacciu. (87 anni).

*Sta fola ammenta a famiglia Catoni chì stava in la Casa Maiò, detta a più anziana casa di u paese. Sta casa si trova di punta à a ghjesgia chì, à l'origine, saria stata un'antica Cappella.*

*Ci saria da interrughà ci in quantu à l'origine precristiana di sta Cappella chì a chjesa di u Salgetu hà una particolarità simbolica assai : l'altare si trova ghjustu sopr'à una loghja induv'ella ci passa l'acqua. A chjesa di u Salgetu ramenta l'architettura di e chjese castagnaghje impronte da i mudelli barocchi mandatuci da a Terra Ferma.*

*A particolarità di a chjesa ramenta à i paisani un dettu vinutu da un talianu chì cuntava e meraviglie ch'ellu hà pussutu vede in Corsica, eranu trè:*

*-Un fiume chì passa sottu à l'altare d'una chjesa. / Quella di U Salgetu*

*-Un campanile chì cresce tutti l'anni. / Quelli di Loriani azzingati à a forca di dui piopi.*

*-È una porta induv'ellu ci passa un paese sanu. / Si tratta di A Porta di L'Ampugnani.*

*A chjesa di u Rustinu face parte di e trè meraviglie di u di Corsica:*

*Ci hè in Cambia un campanile chì cresce tutti l'anni (e campane eranu appese à un castagnu in piazza à a ghjesgia)*

*Ci hè à u Salgetu un altare induve l'acqua passa sottu*

*Altru locu di primura ammintatu quì u Pianu di Piroghja, induv'ellu si discrive ciò chì puderia essa una Manghjeria di Streghe o di Mazzeri. È ci ramenta à chì puntu i piani sò lochi cunfine à tempu à lochi di scontre. I piani sò à spessu i lochi cunsacrati à tante forme di sfochi, di ritualisazione di a morte è accertanu l'esistenza d'un rigiru spaziutempurale induve u spaziu ferma u puntellu primu da misurà l'infurcatoghja d'un passu da francà trà vit'è morte.*

*Sta fola si ghjova di a paura d'una morte lunatica, ch'ùn pò purtà nisun'fruttu, val'à di quella di un ciucciu. Indetta un mudellu dà ùn siguità, u sapè di i vechji si deve rispittà o si nò ùn si pò cà teme i danni d'una vita senza filu da siguità. Ci si pò vede quì insignatu u filu d'una tradizione da sapè tene : a mimoria di u passu di l'antichi aiutarà à figurà si i nostri passi à vene ?*

## *E duie mamme*

---

Una volta ci era un omu chì stava ind'è a mamma. Era un omu bravu, astutu chì a tinia caru. U babbu, ellu, era mortu dipoi un pezzu. In fine chì 'ss'omu s'era uccupatu di a mamma bè è ancu binissimu ma ella s'impinsiria, dicia :

- U mo figliolu, ùn poi stà cusì, ti ci vole una moglia. Ùn poi sapè ciò ch'hà da vene, eiu sò vechja avà. U tempu corre, sai ancu per tè, ti ci vole à truvà qualchissia di bè, o ciù !...

È li dice ancu à quale ella avia pinsatu :

- Mi pare bè sta giuvanotta a vecu uccupà si di l'affare di casa...

Hè cusì l'omu decise di stà à sente à a mamma, v'è dumadà à a giuvanotta di fà l'annellu. Si maritanu, chì, ancu ella sapia chì l'omu era di vaglia. Hè ghjunta à stà ind'è u maritu, in casa di a mamma. Ma prestu hà fattu capisce à a mamma è à u maritu chì in trè ùn li piacia di campà.

Allora a mamma ch'ùn era mancu à pena appressu à e litiche hà dettu à u figliolu :

- A sai o figliò, aviamu in furesta una casette chì mi piacia tantu, a mi voli arrangià, cusì ci staraghju vulinteri. Sai à i mo anni mi piace à gode a mo pace...

Cusì hà fattu torna u figliolu. A mamma si stava sola in furesta è ellu passava à vedela. È passavanu cusì i ghjorni...

Ma un bellu ghjornu ci hè statu un timpurale trimendu, è a vechja fighjava à u purtellu ciò chì falava... In più bella hà vistu affaccà duie giuvanotte crosce intinte. L'hà fatte entre è l'hà datu u pocu è tantu di suppa ch'ella avia.

- O zitè ! Hà dettu a vechja v'aghju à imprestà duie cuverte, andarete à dorme è faraghju siccà i vostri panni, ete hà piglià a mattana crocie cusì!...

E ghjuvanotte si smaravigliavanu d'avè pussutu truvà una donna cusì daziana. U lindumane ripusate è sazie ch'elle eranu anu decisu di ringrazià a vechja :

Ch'elle vò campite più duie cent'anni, dice una. È l'altra dice torna : Ch'è vo appite a furtuna è u bè ch'è vo vi meritate!

È tandu chì a so casetta turnò un palazzu, è affacconu i servi per 'gni locu... E duie ghjuvanotte eranu streie...



A sera affacca u figliolu chì li si paria d'esse si persu, ùn ricunniscia a casa. Cerca a Mamma è a vede fora o casinnò ùn si saria mancu avvicinatu d'un palazzu simule.

- O Màm, dice. Chì s'hè passatu quindi ?

È a mamma li spieca.

A sera, vultatu in casa, conta à a moglia ciò chì era vinutu à a mamma. Ùn li paria mancu vera è hà vulsutu subito andà à vede quellu palazzu. Vultendu li vinianu e brame, ancu à ella, ma cù a socera ùn vulia stà. Ghjunta in casa dice à u maritu :

- A sai ciò ch'è tù ai da fà ! Mamma avaria bisognu ancu ella d'una casetta. Ciò ch'hè accadutu à mammata puderia accade ancu à a meia, ùn hè vè ?

- Aiò dice u maritu chì mamma ùn hè cum'è mammata. Ùn circà tantu per cullandi, hè megliu cusì...

Ma ella, ùn vulia sente. L'aghju hà da fà fà da per mè s'è tù ùn m'aiuti !

Allora u maritu hà fattu una siconda casa per a socera. Ci hè stata. Ci hè statu un timpurale torna, è sò affaccate duie giuvanotte crosce intinte. Ma, ella quand'ella hà intesu pichjà à a porta hà pigliatu a scopa hà minatu e giuvanotte da fà le scappà... L'hà ancu pigliate à pitrate, accanita ch'ella era à fà valè u soiu...

E streie anu ghjastimatu quella dunnaccia : A prima hà dettu :

Ch'ella s'imprunichessi a so porta ! A siconda aghjunghje : Eiu vogliu ch'ella si trovi inciaccata sottu à e petre, Ch'ella torni cum'è a polpa di Natale !

U maritu l'hà trova u lindumane. Hà avutu à riguarà a polpa ch'ellu hà trovu da purtà la à moglia...

Conta da Maria Fiora SANTORI, 76 anni, 1989.

## *U martelluculu in oru*

---

Un volta ci era un zitellu chì avia persu a mamma. Averà avutu tredici o quindeci anni. È dicia à u babbu :

*Aiò o bà ! Piglati una moglie ùn poi stà cusì solu !...*

Hè cusì chì u babbu, pinsendu fà per u megliu, s'hè turnatu à marità cù una chì ùn dumandava cà megliu...

Ma, quasi subito fighjava in catarochju à u figliolu. È pianu pianu trovava sempre qualcosa à rimpruverà li. Cuminciò ognitantu à criticà ciò ch'ellu ùn facia po ciò ch'ellu facia. A moglie ogni ghjornu traparlava. Dicia quant'è sette in quantu à i fatti di u zitellu. È un bellu ghjornu hà lampatu à u babbu :

*Ma 'infine, ùn vedi micca chì u to figliolu hè un omu avà ! Ùn hà più bisognu di tè ! Chì conti di fà ne ?*

Hè cusì chì u babbu hà dicesu di purtà u figliolu à spassighjà cù ellu in furesta. U zitellu, ellu, si campava cù u babbu soli tramindui à spassighjà... Anu giratu tutta a santa ghjurnata, è à l'abbruccà, vinia l'ora di manghjà si un buccone po di chjinnà si à dorme. Cusì anu trovu un'ascosu, sottu à una spezia di sapara anu manghjatu pocu chì u zitellu era troppu stancu. Po s'hè addurmintatu. U babbu tandu si ne passatu pianu, pinsendu chì u zitellu fussi statu capace avale di sbruglià si da per ellu.

U lindumane u zitellu si disceta cù una fame nera. Volt'è gira ùn trova à u babbu in locu. À capu d'una stonda posa è li vene in capu u sonniu ch'ellu hà fattu a notte :

*Mì, mì, mì sta notte mi sò trovu in qualchì locu chì paria tuttu quessu. Mì mì !... Ci era à mezu à a furesta cusì, un fiume, cum'è quessu. Sò ciuttatu nentru è mi sò falatu sottu in duv'ella ci era una porta. Aghju pichjatu è m'hà apertu mamma. Eramu cuntenti di ritruvà ci è m'hà parlatu d'un martelluculu pittu sottu à una petra ch'ellu ci vulia à riguarà. Una petra cusì...*

U zitellu piglia è face girà una petra tondula tondula. Da sottu lucicava qualcusella. U zitellu ruspa à pena è ritrova u martelluculu in oru. Tand u fideghja è si dumanda ancu à chì pò ghjuvà un arnese simule. Piglia è cerca à fallu sunà, pichjuleghja à nantu à a petra tondula. O basta ! Tand u a petra smarisce è si trova di punta à un tavulone tamantu carcu à miracule. Salameria, tiani, frappe, frittelle, frutta di tutte e mamme... Tanta robba ùn avia mai vistu ! Ùn hà mancu pussutu finisce tuttu.

Pò a sera dopu li hè vinutu u fretu à stà fora cusì allora s'hè vistutu cù i panni chì u martelluculu hà fattu ghjunghje da un antra petra. Pichjulava è pichjulava è cummenciava à ùn sapè più induve mette tutta sta robba. Hè tandu ch'ellu hè andatu à

truvà u primu paisanu ch'avìa un carru. L'hà datu qualcosa ch'ellu l'accompagnessi cù tutta a so robba à ritruvà a casa di u babbu.

In casa u babbu era rosu da u rimorsu, pinsava à u figliolu inchietu di sapè s'elu si n'era surtitu da per ellu. È tandu ch'ellu sente avvicinà un carru. Affacca è infatta u figliolu in cumpagnia è traccaru di robba.

*O u mo figliolu, a l'ai fatta, tù sì chì sì astutu ! A sapia, a sapia !...*

U carriteru si n'hè andatu hè babbu è figlioli si sò ritrovi cuntenti cuntenti, anu fattu un bellu pranzu cù tuttu ciò h'ellu avia portu. È cier ancu a matrigna chì ùn sapia più induve fighjà maravigliata ch'ella era.

*Dì o Ghjuvà ! dice a matrigna, pigliendu lu da cantu, Cumu ai fattu à buscà ti tanta robba ?*

Ghjuvanni li spiega tandu chì furesta si trova un fiume miraculosu, hè ch'ellu hè da cullandi ch'ellu hè vinutu tuttu.

*Aiò o Ghjuvà, mi porti dumane, voliu pruvà ancu eiu à andà ! Portami per piacè, tù ùn ai più bisognu di nunda, chè ?*

Hè d'in fatti u lindumane Ghjuvanni si porta a matrigna in punta à u pozzu ch'ellu avia sunniatu. Ella piglia è si lampa, chì più lestra ùn pudia fà... Ma ùn ne hè mai turnata... Ùn si mai più vista dapoi... Si sarà persa !

Conta da Maddalena ACQUAVIVA, 54 anni, 04/1996.

## *E streghe di Loriani*

---

Allora in Loriani ci era un coppiu, maritu è moglia, avianu... a donna aspittava un ciucciu à nascia è dà li ! Si more a notte. Un' antra volta. Torna, un zitellu nasce è po si ne more a notte. Eccuti ch'aspetta un antru zitellu. E u maritu avia e prupietà in Aleria, *des champs de... je ne sais pas*, s'ellu piantava vigne, s'ellu avia granu, granu, piuttosto, granu in Aleria ! Laburava, è piantava granu, cosa... È un ghjornu quand'ellu era in campu in traccia di travaglià, hà vistu vene una vechja ch'hà dettu :

- Tù si quì ma a to moglia hè in traccia di parturiscia ; è allora piglia u to cavallu, metteti à cavallu è parti subbitu !

- Dice : Perchè, ci ne hè duie di Loriani, duie streie, sai perchè chì i to zitelli, i to figlioli si morenu ? A notte ghjunghjenu è li suchjanu u sangue, è u zitellu more.

- Dice : Allora ùn perdi tempu, mette ti à cavallu è perti in furia. In fine chì hè ciò ch'ellu hà fattu.

È hè ghjuntu, è à a so sorpresa a so moglia avia perturitu, è, ci eranu tutte e donne chì l'avianu assistita, è tuttu. Allora...

- È cume l'avete sapiuta ?

- Nò, aghju avutu cusì un presentimentu, ch'ella avia da accuscià, ch'ella avia da perturi 'ssi pochi ghjorni è allora so pertutu.

- Ma chjinnate, serete faticatu, serete faticatu è chjinnatevi chì stemu noi, s'ella hà bisognu di qualcosa, o fascià u zitellu...

- Nò, nò, nò, vogliu stà solu, andate vi puru in casa, ùn vi possu chè ringrazià d'esse vi occupatu di a mo moglia è tuttu ma stò solu.

Ma a donna a l'avia detta. L'avia dettu a streia ch'ella avia vistu u male, dice, ma tù ùn lascià entre à nimu in casa. E calati à u... era un fucone, un bancu, chjinnati nantu à u bancu, pigliati un bellu rochju è viderai chì versu à mezanotte o un'ora senterai

apre a cricca, culà pè a scale, s'hà da lampà nantu à u bancu t'anu à cusà pè vede s'è t'un dormi ; tù pò fà... tù pò fà quellu chì dorme.

E dopu viderai chì si lampanu nantu à u beculu, è una si mette à u capu di u zitellu l'altra à i pedi è u si suchjanu. Allora l'omu s'hè chjinnatu è pò fecia nice di dorme è u so fucone incesu, ellu nantu à u bancu, in più bella versu mezanotte hà intesu a cricca... A porta era chjosa ma elle,... *c'était de la magie*.

A cricca chì s'apre, s'apre a porta è dui passi chì cullavanu pè escale, escale in legnu, sai?

- È Miau, miau, miau, si mettenu, si lampanu, nantu à u babbu, nantu à ellu, u venenu, u cosanu, u toccanu è ellu runfiava, runfiava, runfiava è in più bella si lampanu...

- Miau, miau, miau, miau, è à a fine si lampanu nantu à u beculu chì era à cantu custi u beculu, è si mettenu una à u capu l'altra à u scornu di i pedi pè suchjà lu.

Quellu tandu s'arrizza cù u so vatarchju è *pon, pon, pon* ! E sente pè escale, un scumbuglime è Miau, miau, miau, miau... E u lindumane, dice chì sunnavanu e campane in San Lurenzu, e campane à murtoriu.

« Chì ci hè ne, o, po, chì ci hè ne ? »

Dice : In Copiti hè morta a mamma è a figliola sta notte.

Trascrizione d'un arrigistramentu di M.F SALICETI, 83 anni in lu 1996.

## *I Prestaticci*

---

« Marzu hà sette barette... » dice u pruverbiu. È a sapanu i pastori, chì unu più cà l'altri n'hà fattu a prova :

Una volta ci era un pastore chì campava in un piazzile, induv'ellu allivava una ruchjata di pecure. Eramu à l'ultimi tempi di marzu, eppuru li si paria d'esse di veranu, ùn li paria mancu vera...

L'ultimu ghjornu di marzu si hè messu à cantà à voce rivolta, arrittu à nantu à a porta di u casgile :

*« Marzu catarzu, figliolu d'un brignò  
Aghju l'agnelli tamanti à muntò !  
Aghju li casgi tamanti à Spurtò !  
Aghju li brocci tamanti à cantò ! »*

Ma u mese di marzu, li fermava sempre un ghjornu. Và è trova à Aprile chì era in traccia d'appuntà si :

*« Aprile, u me fratellu  
Prestami dui ghjorni, chì unu ne aghju ;  
Da fà pente u tontu picuraghju ! »*

À Aprile, u tintacciu, chì di reclusa hè un mese dolce, li vinia male di scuntintà u fratellu, è tandu li hà rispostu :

*« Piglia ne unu, piglia ne dui, piglia ne trè,  
Ma u primu u lasci à mè. »*

Hè detta ! I patti sò cusì stati fatti.

Marzu cummencia subbitu, face move ventu, acqua, grandina, un veru fragellu !

*« A ! Dicia u picuraghju, ùn vale à batte, ai persu o Marzò ! »*

U lindumane, d'in fatti lucia un bellu sole, eramu u primu d'aprile.

U sicondu d'aprile, u celu s'inturbinesce è mette à nivà, falavanu stracci chì parianu linzoli !

In trè ghjorni quellu timpurale hà tombu tutta a banda di e pecure...

Hè dipoi chì 'ssi trè ghjorni d'aprile sò chjamati I Pristaticci.

Di tuttu u bandaglione, ùn firmava cà a puverella pecura scianca chì u pastore tinia sempre cun ellu. A si tinia ingutuppata sottu à u pilone quantu ch'ella sia una criatura.

Una sera à l'annuttà, u pastore sente pichjà à a porta, era un viaghjadore persu chì cercava allogghju. Ghjungne l'ora di a cena, è à u pastore ùn li firmava più nunda :

*« State à sente, aghju qui una picturella scianca...  
Prima l'omi cà l'animali, a vi faraghju arruste. »*

U lindumane u viaghjadore dumanda à vede a banda di e pecure morte, i so ossi avianu imbiancatu a culletta. È tandu dice :

*« Ossi, ussicelli,  
Pecure è agnelli,  
Ossi, ussiconi,  
Pecure è muntone ! »*

L'ossi si sò messi à move, si sò arritti po si sò cuperti di carne è di lana...  
Ancu a picurella hè ghjunta currendu da a casetta.  
U viaghjadore era SAN MARTINU.

D'apressu à G.G Franchi. *E fole di mamma. St. Cynos et Méditerranée, 1981.*

Sta fola cunnosce parechje virsure è ci pare interessatissimu u fattu. Cusì in Niolu si sente risponde à Aprile d'un antru modu :

*« È Aprile, scioccu scioccu piglia è li ne dà ottu ! »*

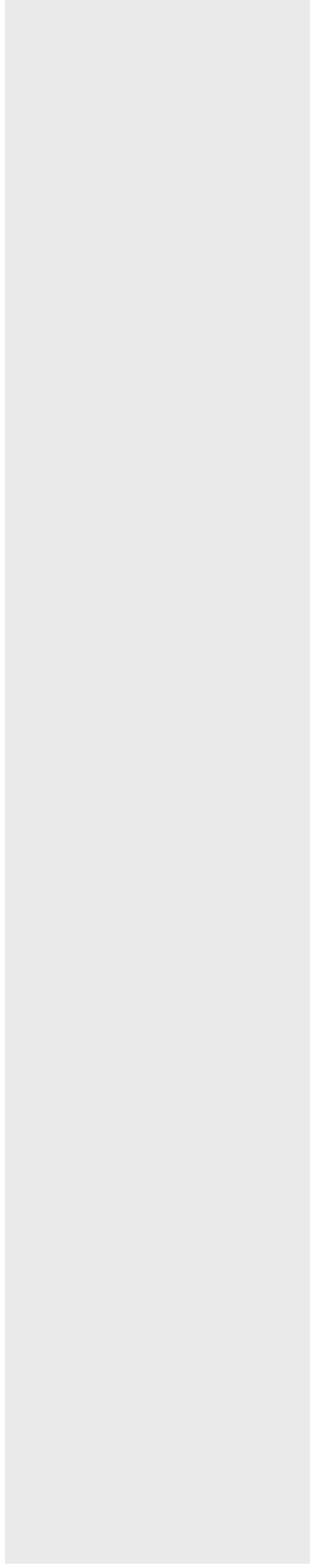
Hè cusì chì i Prestaticci sicondu à i rughjoni cuntaranu ottu o trè ghjorni dopu à u prima d'Aprile. Segnu chì u mitu ferma un trasmissione d'una littura di u locu si face cù l'accusentu di a parolla arradicata à i lochi è i tempi campati da quellu chì parla.

Marzu hè u nome d'un mese simbolicu assai, primu mese di l'annu lunariu, hè statu diavulizatu da a cristianisazione è cusì si pò spiegà qui a prisenza di San Martinu.

Marzu rimanderà à a fiura divina di un tempu almanaccatu è figuratu à partesi di divinità agricole antiche.

In fine nuteremu chì u nome Marzu, hè statu u cugnome di un banditu niulinca famosu di u 18 esimu. U Marzulinu hè una piaghja niulinca praticata, è s'ella ci hè permesadi ghjucà di e sunurità, u nome Marcu o Marcellu sò belli sparti torna per 'stu Niolu.

## **BIBLIUGRAFIA**





## A

ACQUAVIVA, M. *Populu è rime. L'Acqualogia*. L'Acquale, da l'autore, 1979.

FLORI, P. *Ricordi di zitellina*. Manuscrit inédit. 1965.

ADOLFINI-BIANCONI, C. *L'ochju. Origine et sens des pratiques symboliques corses*. Dumane, 2006.

AGOSTINI, J. *Coutumes, traditions, superstitions de la Corse. Village d'Arbellara*. Revue des traditions populaires 1897.

ALAOUI, N. EL. *Le soleil, la lune et la fiancée végétale*, Essai d'Anthropologie des rituels des Idaw Martini du Haut Atlas, Maroc, Edisud, 2001.

ALBERTINI, F. *Approche d'une économie communicative : l'exemple de la Corse*, T. 1 et 2, Habilitation à Diriger les Recherches en S.I.C., Université de Corse, Juin 2004.

ALBERTINI, F. Discours, droit corse et mythe de souveraineté ; l'exemple de U Furcatu. *Heteroglossia* 1994, N°5, pp129 à 140, Ancona, Nuove Ricerche.

ALLEAU, R. *La science des symboles*, Paris, Payot, 1982.

AMSELLE, J. L. *Logiques métisses*, Payot, 1999

AMSELLE, J.L. *Branchements : Anthropologie de l'universalité des cultures*, Flammarion, 2001.

ANATI, E. *La religion des origines*, Hachette, Poche, 2006.

ANATI, E. *Les racines de la culture*, Maison des Sciences de l'Homme, 1997.

ANATI, E. *Traité d'anthropologie du sacré*, Desclee, 1992.

ANGIONI, G. *I pascoli erranti. Antropologia del pastore in Sardegna*, Napoli, Liguori, 1989.

*Anthropologie de la maladie*, LAPLANTINE, F. et THOMAS, L.V, Payot, 1998, 420 p.

*L'Anthropologie en danger : l'engagement sur le terrain*, (sous la direction de Michel AGIER), préf. de M. AUGE, éd. Jean-Michel Place, 1997, 124 p.

APPADURAI, A. *Après le colonialisme. Les conséquences culturelles de la globalisation*. Paris : Payot, 2005 pour la traduction française en édition de poche.

APPADURAI, A. *Géographie de la colère. La violence à l'âge de la globalisation*. Paris : Payot, 2007 pour la traduction française.

APPINZAPALU, Martinu (Dumenicu Carlotti). *A corsica in pruverbii è detti*. Borgu : Editions Mediterranea, 1996.

ARIES, P. *L'homme devant la mort*, Paris, Le Seuil, 1977.

ARENDT, H. *La crise de la culture*. Paris : Gallimard, 1972, pour la traduction française.

ARMANGUE I HERRERO, J. *L'acqua nella tradizione popolare sarda*, 2002.

*Atlas ethnohistorique de la Corse*. RAVIS- GORDANI, G. LACLAU, A. Comité des travaux historiques et scientifiques – CTHS, 2004.

ATZORI, M. et PAULIS, G. *Antologia delle Tradizioni popolari in Sardegna*, Sassari, EDES, 2006, 3 vol.

ATZORI, M. et VODRET, A. *Olio Sacro e profano, Tradizione olearie in Sardegna e Corsica*. Sassari, EDES, 1995.

ATZORI, M. *Tradizioni popolari della Sardegna - Identità e beni culturali*, Sassari, EDES, 1997.

ATZORI, M. *Vino di-vino. Vignaioli e vini di Sardegna*, Sassari, EDES, 1995.

ATZORI, M. et SATTA, M.M. *Credenze e riti magici in Sardegna. Dalla religione alla magia*. Sassari, Chiarella, 1980.

ATZORI, M. *Settimana Santa in Sardegna e Corsica*. Sassari, EDES, 2004.

AUGE, M. "D'un rite à l'autre", in *Terrain* n° 8, *Rituels contemporains*, 1987.

AUGE, M. *Pour une anthropologie des mondes contemporains*. Paris : Aubier, Champs, Flammarion.1994.

## B

- BACHELARD, G. *L'eau et les rêves*, Paris, J.Corti, 1942.
- BACHELARD, G. *La poétique de l'espace*, P.U.F, 1957, rééd. 1984.
- BALANDIER, G. *Anthropologiques*. Paris, PUF, 1974.
- BALANDIER, G. *Le désordre, éloge du mouvement*, Fayard, 1988.
- BALANDIER, G. *Le dédale. Pour en finir avec le XX e siècle*, Fayard, Paris, 1994.
- BARTHES, R. *Mythologies*, Poche Le Seuil, 1970, 233 p.
- BARTHES, R. *L'empire des signes*, Le Seuil, 2005, 153 p.
- BARTHES, R. *L'aventure sémiologique*, Le Seuil, 1991, 360 p.
- BATESON, G. *Esprit et nature*, (trad. française), Paris, Le Seuil, 1984.
- BAUDRILLARD, J. *Cool memories 1980-1990*, éd. Galilée, 1990.
- BERNIE-BOISSARD, Catherine. *Regards d'urbanité : Parcours, recherches et pistes dans la ville*. L'Harmattan 2004, 350 P.
- BERNIE-BOISSARD, Catherine. *Nîmes, le choc de la modernité*. Ed. L'Harmattan 2000, 376 P.
- BONARDEL, F. *Philosopher par le feu*, Le Seuil, 1998.
- BONARDEL, F. *L'irrationnel*, PUF, 2<sup>e</sup> éd. 2005.
- BONARDEL, F. et GENIN, *La dimension tragique du sacrifice*, L'Harmattan, 2006.
- BONNET, J. *La terre des femmes et ses Magies*. Les Hommes et l'Histoire. R. Laffont, 1988.
- BONNET-CARBONELL, J. (ss.dir.) *Inventions européennes du temps*. Temps des mythes, temps de l'histoire. Paris : L'Harmattan, 2004.
- BOTTIGLIONI, G. *Atlante Linguistico Etnografico Italiano della Corsica*. 10 volumes. Pisa, 1935-1942
- BOURDIEU, P. Les rites comme actes d'institution in *Actes du colloque de Neuchâtel*, 1981. Lausanne, L'Age d'homme, 1986.

BOURDIEU, P. *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982

BOURDIEU, P. Genèse et structure du champ religieux. In *Revue Française de Sociologie*. XII, 3, 1971.

BOURDIEU, P. *Langage et pouvoir symbolique*. Ed. Fayard, Coll. Point-Essais, 2001.

BOTTIGLIONI, G. *Atlante linguistico etnografico italiano della Corsica*. Pisa X Vol.1935-42.

BRADBURY, R.E et coll., *Essais d'Anthropologie religieuse*, Paris, Gallimard, 1972.

BRAUDEL, F. *La Méditerranée. Espace et Histoire*. Paris, Flammarion, 1985, Champs.

BRAUDEL, F. *La Méditerranée et le monde méditerranéen*. Tomes I et II, Paris, Colin, (réed.1982).

BRIL, J. *A cordes et à cris. Origines et symbolisme des instruments de musique*. Paris, Clancier/Guenaud, Bibliothèque des signes, 1980.

BUTTITTA, A. ; PERRICONE, R. *La forza dei simboli. Studi sulla religiosità popolare*. Palermo, Folkstudio, 2000

BUTTITTA, A. *Il mosaico delle feste. I riti di Pasqua nella provincia di Palermo*. Palermo, Flaccovio editore, 2003.

## C

CAILLOIS, R. *Le mythe et l'homme*. Paris : Gallimard, 1938.

CAILLOIS, R. *Approches de l'imaginaire*. Paris : Gallimard, 1977.

CAILLOIS, R. *L'homme et le sacré*. Paris : Gallimard, Idées, 1983.

CAISSON, M. "Les morts et les limites" in *Pieve e Paesi*, C.N.R.S., Paris, 1978.

CAISSON, M. "La science du mauvais oeil (malocchio). Structuration du sujet dans la "pensée folklorique" in *Terrain n,° Le regard* , mars 1998.

- CAISSON, M. Une matière à philologie : e fasgiole in *Terrain* n°22. *Les émotions*, mars 1994.
- CAISSON, M. *Le génie de la Sibylle*. Albiana, 2002.
- CAISSON, M. LENCLUD, G.(Préfacier), *Mots et mythes. Essais sur le sens des traditions corses*, Ed. Piazzola, 2004.
- CALVET, L. J. *La tradition orale*. Paris : PUF, Que-sais-je ? 1984.
- CALVET, L. J. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris: Hachette, 1987 (réed.1999).
- CANCELLIERI, Jean-André. *Bonifacio au Moyen Âge*. CRDP de Corse, 1997.
- CANCELLIERI, Jean-André. Le rituel d'a manghjaria, *Etudes Corses*, n°8, 1979.
- CANCELLIERI, Jean-André. Archaïsmes sociaux et religieux, « terrain » du franciscanisme dans la Corse médiévale, *Actes du Colloque franciscain*. Bonifacio, 1982.
- CAMPORESI, Piero. *L'officine des sens. Une anthropologie baroque* (trad.M.Bouzaher) Coll. Laforce des idées, Hachette, Paris, 1989. Trad. de *Le officine dei sensi*, Garzanti, Milano 1985.
- CAMPS, G. *Préhistoire d'une île*. Paris, Errances, 1988.
- CARRINGTON, D. *Mazzeri, finzioni, signadori, aspects magico-religieux de la culture corse*. Ajaccio, Piazzola, 1998.
- CASANOVA, P. *Appellamanu. Ghjochi nustrali e usanze festie*. Nice, CEF, 1982.
- CASANOVA, P. *Usanze corse : e fune*, ADECEC Cervioni.
- CASANOVA, P. *U contu di Salomone*. ADECEC Cervioni, 1992.
- CASTA, F. *Le diocèse d'Ajaccio*. Paris, Beauchesne, 1974.
- CERTEAU, M. (de). *L'écriture de l'histoire*. Paris : Gallimard, 1975.
- CHEVALIER, J. ; GHEERBRANDT, A. *Dictionnaire des symboles*. Paris : Laffont/Jupiter, 1969, réed.1982.
- CLAVAL, Paul. *Géographie culturelle : une nouvelle approche des sociétés et des milieux*. Paris : Armand Colin, 2003.

CLAVAL, Paul. SINGARAVELOU. Ethnogéographies. L'Harmattan, 1995. 275 P.

COHEN, Daniel. *La société post-industrielle*. Académie des sciences morales et politiques, 23/10/2006.

CORSICA : TARRA SACRA. P.U.L.A N°5. Dir. Par SALINI, D. Equipe Anthropologie des Sociétés et Sciences des Langages, Palazzu Naziunale, Università di Corsica, 1994.

## D

D'ANGELIS, G. ; GIORGI, D. *Guide de la Corse mystérieuse*, Tchou, 1968, 416 p.

DEBORS, Guy. *La société du spectacle*. Paris : Gallimard Folio, 2<sup>ème</sup> édition, 1992.

DE LANFRANCHI, F. La fabrication de l'huile au néolithique à partir de deux plantes oléagineuses, le lentisque et l'oléastre. *Actes du colloque Le boire et le manger*, Musée de Levie, 1996.

DE LANFRANCHI, F. *L'âme des pierres, sculpture et architecture, deux composantes de l'Art préhistorique de la Corse*. Ajaccio, Albiana, 2002.

DE MARTINO, E. *Magia e civiltà*, Garzanti, Milano, 1962.

DEPECKER, L. *La terminologie: nature et enjeux*. *Langages*, n°157, 2005.

DEPECKER, L. *L'invention de la langue, le choix des mots nouveaux*, Larousse/Armand Colin, Paris, 2001.

DESCOLA, P. *Par-delà la nature et la culture*, Paris, Gallimard, Bibliothèque des sciences humaines, 2005.

DESIDERI, L. ; TIEVANT, C. *Almanach de la mémoire et des coutumes : Corse*. Paris, Albin Michel, 1986.

DETIENNE, M. *Dionysos à ciel ouvert, Textes du XX ème siècle*. Paris, Hachette, rééd. 1991.

DETIENNE, M. *L'invention de la mythologie*. Paris, Gallimard, 1981.

DETIENNE, M. *Les maîtres de vérité dans la Grèce archaïque*. Presse Pocket, Agora, 1995.

DETIENNE, M. ; VERNANT, J-P. *Les ruses de l'intelligence. La métis des Grecs.* Paris, Champs, Flammarion, rééd. 2002.

DETIENNE, M. ; VERNANT, J-P. *La cuisine du sacrifice en pays grec.* Gallimard, rééd. 1990, 336 p.

DETIENNE, M. *Comparer l'incomparable.* Paris, Le Seuil, 2000.

DETIENNE, M. *Les Grecs et nous.* Perrin, 2005.

*Dictionnaire de l'ethnologie et de l'anthropologie*, sous la direction de Pierre BONTE et Michel IZARD, Paris, PUF, rééd. 2004

*Dictionnaire des Mythologies*, dir. par BONNEFOY, Y. Paris, Flammarion, 1981, 2 tomes, Tome 1 : 618 p., Tome 2 : 585 p.

*DIZZIUNARIU U Muntese, Corsu-Francese*, Albiana, Livia, 1985, 4 tomes, 1799 p.

*DICTIONNAIRE Français-Corse Corsu-Francese.* Elaboré par i Culioli. Ed. DCL, 1997.

DOSSE, F. *Paul Ricoeur et Michel de Certeau : L'histoire : entre le dire et le faire.* Paris, Herne, 2006.

DUMEZIL, G. Temps et Mythes. In *Temps libre*. Printemps 1985 n°12, pp. 5-17.

DURAND, G. *L'imagination symbolique.* Paris, PUF, 1964, 128 p.

DURAND, G. *Sciences de l'Homme et Tradition.* Paris, Berg International, L'île verte, 1979, 239 p.

DURAND, G. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire.* Paris, Dunod, 1992.

DURKHEIM, E. *Les formes élémentaires de la vie religieuse* [1912]. Paris, PUF, rééd.1979 /1994.

## E

ECO, U. *Sémiotique et philosophie du langage.* PUF, 1993, 285 p.

ECO, U. *La structure absente : introduction à la recherche sémiotique.* Mercure de France, 1988, 447 p.

ELIADE, M. *Le sacré et le profane*, Gallimard, 1956.

ELIADE, M. *Histoire des croyances et des idées religieuses*. Paris, Payot, 3 vol.

ELIADE, M. *Le mythe de l'éternel retour*. Paris, Gallimard, 1949 réed. 1985, 187 p.

ELIADE, M. *Forgerons et alchimistes*. Paris, Flammarion, 1977 réed. 1990, 188 p.

*ENCYCLOPAEDIA CORSICAE*, 7 volumes, Ed. Dumane, 2004.

ETTORI, F. Introduction à l'étude du vocero in *Pieve è paesi*, CNRS, Paris, 1978, p.247-267

ETTORI, F. *Anthologie des expressions corses*, Rivages, Marseille, 1984.

EVECHE D'AJACCIO, *Réflexions éthiques sur la société corse. Actes du colloque de Corte, 23 mars 1996*. Ajaccio, Piazzola, 1996, 185 p.

## F

FABRE, D. *Le Carnaval ou la fête à l'envers*, Gallimard, 1992.

FADDA, A. *Isole allo specchio, Sardegna e Corsica tra identità, tradizione e innovazione*. Roma, Carocci editore, 2002.

FADDA Antonio F. PALA Antonio. *Le acque della Sardegna*. Coedisar, 1992

FALCUCCI, F.D. *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*. Cagliari, Società Storica Sarda, 1915, 476 p.

FAVRET-SAADA, J. *Les mots, la mort, les sorts*. Paris, Gallimard, (réed.1992), 427 p.

FEE, A.-L. *Voceri, chants populaires de la Corse*. Paris, 1850, (réed. librairie Benelli, 1985), 276 p.

FERRACCI, *Les noms de lieux corses*. Ajaccio, 1936.

FILIPPINI, A.F. *Vucabulariu : Corsu-Italianu-Francese*. Bastia, Anima Corsa, 1999.

FLORI, F. *Filà è tessè*, Collection «Mémoires et documents d'études corses » n°2.



FOGACCI, T. *U ritu di a morti in Corsica*. Doctorat N.R., Université de Corse, Corti, 1993.

FOGACCI, T. Morts, bestiaire et transformation : une écriture dans l'espace insulaire. In *Heteroglossia* 1994, N°5, pp. 141-151, Ancona, Nuove Ricerche.

FOUCAULT, M. *Les mots et les choses*. Paris, NRF, Gallimard, 1966.

FRAZER J.G. *Le rameau d'or*. 4 tomes. Paris, Laffont, Bouquins, rééd.1983.

FRONT REGIONALISTE CORSE, *Main basse sur une île*. Paris, Le Gardenet, J.Martineau, 1971.

FUSINA, J. *L'enseignement du corse, Histoire, développements, Perspectives*. Ajaccio, Squadra di u Finusellu, 1994.

FUSINA, J. *Prose elsevire* Ed. La Marge, 1989.

## G

GALLETTI, J.A. *Histoire illustrée de la Corse*, Editions Jeanne Laffitte, Paris, 1863 (rééd.)

GERONIMI, D. Perception et organisation de l'espace dans le village corse. In *Etudes Corses* n° 20/21, 1983, p.153-201. Repris dans *Encyclopaedia Corsicae*, volume Anthropologie, 2004.

GIACOMO-MARCELLESI, M. *Contra Salvatica*, Aix, Edisud, 1989, 212 p.

GAIGNEBET, C. *Le Carnaval*, Paris, Payot, 1974.

GALLINI, C. *La danse de l'Argia. Fête et guérison en Sardaigne*, Verdier, 1988

GEERTZ, C. *Savoir local, savoir global. Les lieux du savoir*, Paris, PUF, 1986.

GIL, J. *La Corse entre la liberté et la terreur, Etude sur la dynamique des systèmes politiques corses*. Paris, éd. de La Différence, 1984.

GINZBURG, C. *Les batailles nocturnes*, Paris, Flammarion, rééd. 1984. 270 p.

GINZBURG, C. *I Benedanti, Stregoneria e culti agrarii*. Torino: Einaudi, 1966.

GINZBURG, C. *Il formaggio e i vermi – Il cosmo di un mugnaio del '500*, Torino, 1976.

- GIRARD, R. *La violence et le sacré*, Paris, Grasset, 1972, 456 p.
- GODELIER, M. *La production du social*, Fayard, 1999.
- GOODY, J. *La raison graphique. La domestication de la pensée sauvage*. Traduction et présentation de J. Bazin et A. Bensa. Paris : Ed. de Minuit, 1979, 272 p.
- GOODY, J. *Entre l'oralité et l'écriture*. Paris : PUF, 1994, 328 p.
- GOODY, J. *Cuisines, cuisine et classes*. Paris: Centre Pompidou. Ed. or, 1984.
- GOFFMAN, E. *Les rites d'interaction*. Paris : Ed. de Minuit, 1974.
- GRAVES, R. *Les mythes grecs*. Fayard, réed. 1989, tomes I et II.
- GRAVES, R. *Les mythes celtes*. Ed. du Rocher, Normandie, réed. 1991.
- GRAZIANI, A.M. *Vistighe corse*, Piazzola, 2004, 500 p.
- GRAZIANI, A.M., GAUTHIER A., PACCOSI, J-F. *Sel et salines en Corse*. Piazzola, 2000.
- GREIMAS, A.J. *Du sens. Essais sémiotiques*, Paris, Le Seuil, 1970.
- GRIMAL, P. *Mythologies des montagnes des forêts et des îles*. Paris, 1963.
- GUILAINE, J. *La mer partagée La Méditerranée avant l'écriture. 7000-2000 avant Jésus-Christ*. Coll. Pluriel Hachette 2005.
- GUENON, R. *Symboles de la science sacrée*. Gallimard, réed. 1992, 437 p.

## H

- HALL, E. T. *Au-delà de la culture*. Paris, Le Seuil, 1979, Point, Essais.
- HALL, E. T. *La danse de la vie. Temps culturel, temps vécu*. Paris, Le Seuil, 1984, Point, Essais.
- HALL, E. T. *Le langage silencieux*. Paris, Le Seuil, 1984, Point, Essais.

HALL, E. T. *La dimension cachée*. Paris, Le Seuil, réed. 1978, 1984, 254 p.

*Histoire de la Corse*. Privat, 1986 pour la 2<sup>ème</sup> édition, p.73.

## I

*Iles et mémoires, Actes du colloque, 27-29 septembre 1996*, sous la direction de D.Salini et F.Albertini, Université de Corse, 1998, 230 p.

*Iles de mémoires, Corsica e Sardegna*, collectif, sous la direction de F. Albertini et M. Atzori, Programma Interreg III, Editrice Democratica Sarda, éditions Dumane, 2004, 383 p.

*Internationale de l'imaginaire, n° 15 : Les spectacles des autres. Vol. 2. Questions d'ethnoscénologie*, Babel / Actes sud, 2001, 242 p.

ISTRIA, D. *Pouvoirs et fortifications dans le nord de la Corse, XIe-XIVe siècle*. Ajaccio : Piazzola, 2005.

IZARD, M. et SMITH, P. *La fonction symbolique. Essais d'anthropologie religieuse*. Gallimard, Paris, 1979, 346 p.

## J

JAKOBSON, R. *Essais de linguistique générale*, Paris, éd. de Minuit, 1963.

JEHASSE, O. *Corsica Classica*, La Marge, 2003 pour la réédition.

## K

KETCHAM WHEATON, Barbara. *L'Office de la bouche. Histoire des mœurs de la table en France 1300-1789*. Calmann-Lévy, 1984.

## L

LACARRIERE, J. *Les Gnostiques*. Paris : Gallimard/Idées, 1973.

LACARRIERE, J. *En cheminant avec Hérodote*. Paris, Seghers, 1981.

LADE, W. *Das Korsische Volkslied*. Ethnographie und Geschichte, Gattungen und Stil.

LAI, F. *Il mutamento culturale. Strutture e pratiche sociali nell'antropologia contemporanea*, Cuec, Cagliari, 1996.

*La chasse en Corse*, collectif, sous la dir. de Paul Simonpoli, Ajaccio, PNR, 1995.

La griffe des légendes : Corse, mythes et lieux. Collectif, Cahier d'Anthropologie n°5, Musée de la Corse, Ajaccio, 1997.

*La mort en Corse et dans les sociétés méditerranéennes*, Collectif, *Etudes Corses*, n°12/13, 1979.

LANTIERI, F. *La représentation du corps à travers les maladies et les pratiques médico-magiques en Corse à l'époque contemporaine*. DEA d'Etudes Corses, 1984, P.N. Corti.

LANTIERI, F. *Le corps entre la sorcellerie et la folie. Les procès d'Inquisition de Corse*. [1572-1678]. Doctorat de 3<sup>ème</sup> cycle, Université de Corse, 1987.

LAPLANTINE, F. *Je, nous et les autres, être humain au-delà des apparences*. Ed. Le Pommier, 1999, 153 p.

LAPLANTINE, F. *Anthropologie*. Paris, Petite Bibliothèque Payot, 2001

*Le mythe et le mythique*, Colloque de Cerisy, Paris, Albin Michel, Cahiers de l'Hermétisme, 1987.

*Le fait religieux en Méditerranée*. Actes du 128<sup>ème</sup> congrès du CTHS (Bastia, 2003). *Etudes corses*. Albiana/ACSH, n°62, 2006.

LEIRIS, M. *Cinq études d'ethnologie*, Paris, Denoël / Gonthier, 1969

LENCLUD, G. "La tradition n'est plus ce qu'elle était". In *Terrain* n° 9, 1987.

LENCLUD, G. FABRE, D. ALTHABE, G. (sous la dir.) *Vers une ethnologie du présent*, Maison des Sciences de l'Homme, Cahier d'Ethnologie de la France n°7, 1992, 260 p.

*Le procès d'un peuple*. Ed. A Riscossa, 1980.

LEROI-GOURHAN, A. *Les religions de la préhistoire*, Quadrige, PUF, Paris, 1964 rééd.1990.

LEROI-GOURHAN, A. *Le geste et la parole : I. Technique et langage. II. La mémoire et les rythmes*. Paris, Albin Michel, rééd. 1985.

LEROI-GOURHAN, A. *Au fil du temps. Ethnologie et préhistoire*, Paris, Fayard, 1983.

LEVI-STRAUSS, C. *Mythologiques, I. Le cru et le cuit*. Paris, Plon, 1964 rééd. 1985, 401 p.

LEVI-STRAUSS, C. *Mythologiques, III. L'origine des manières de table*. Paris, Plon, 1968.

*L'île Laboratoire*, (sous dir. A. Meistersheim). *Actes du colloque*. 17-21 juin 1997, Université de Corse, Ajaccio, Piazzola, 1999, 459 p.

LOI, S. *Inquisizione, magia e stregoneria in Sardegna*, 2003, 320 p., cd-rom.

## M

MAIELLO, F. *Histoire du calendrier. De la liturgie à l'agenda*. Paris, Le Seuil, 1996.

MALINOWSKI, B. *Les Argonautes du Pacifique occidental*. Paris, Gallimard, 1922/1963

MARCAGGI J.B. *Les chants de la mort et de la vendetta de la Corse*. Perrin, Paris, 1898.

MARCAGGI, J.-B. *Lamenti, Voceri, Chansons populaires de l'île de Corse*. Ajaccio, 1926.

MARCHETTI, Pascal. *La corsophonie. Un idiome à la mer*. Paris : Albatros, 1989.

MARCHETTI, Pascal. *L'usu corsu. Dizionario/Dictionnaire*. Biguglia :Stamperia Sammarcelli, 2001.

MATHIEU-CASTELLANI, G. *La représentation de la Corse dans les textes antiques*, Piazzola, 2004.

MEMMI, A. *Portrait du colonisé, portrait du colonisateur*. Paris : Gallimard/Folio pour le 2<sup>ème</sup> édition 1985.

*Mémorial des Corses*. Dir. par POMPONI, F. 6 Tomes, Ajaccio, 1982.

*Mémorial des Corses*. Tome 7, Albiana,

*Mesure de l'île. Le Plan Terrier de la Corse [1770-1795]*. Musée d'Anthropologie de la Corse, 1997.

MOLES, A. ; ROHMER, E. *Labyrinthes du vécu. L'espace : matière d'actions*. Paris, Librairie des Méridiens, 1982, Coll. Sociologies au quotidien.

MORACCHINI-MAZEL, G. *Corsica Sacra*, volume I (IV e- X e siècles) a Stamperia, 2004.

MORIN, E. *Le paradigme perdu : la nature humaine*. Paris, Le Seuil, 1973.

MORTILLET (de) A. *Rapport sur les monuments mégalithes de la Corse*. Nouvelles archives des Missions Scientifiques et Littéraires. 1892.

MULTEDO, R. *Le « mazzérisme » et le folklore magique de la Corse*, ADECEC Cervioni, 1975, 108 p.

MULTEDO, R. *Le mazzérisme. Un chamanisme corse*, Paris, L'Originel, 1994, 191 p.

MULTEDO, R. *Le nouveau folklore magique de la Corse*, Sammarcelli, Biguglia, 1998.

MUCHEMBLED, R. *Une histoire du Diable*(12<sup>ème</sup>-20<sup>ème</sup> siècles). Paris : Seuil, 2000.

## N

NICOLI, M-J. *I sanguì di San Gavinu. Savoirs culinaires et pratiques alimentaires en Corse*. P.U.L.A. n°2, Université de Corse, 1990.

## O

ORSINI, S. *Pruverbii è altri detti*. Ajaccio, Albiana, 2003.

ORSONI, J. *Les châtaigniers de Tartavellu*. Albiana, 2003.

ORSONI-BUISSET, F. *U basgialiscu, étude de la légende du Saltu à Rinaldu sur le territoire de Veru*. DEA d'Etudes Corses, 1984, P.N., Corti.

ORTOLI, F. *Les voceri de l'île de Corse*, Leroux, Paris, 1887.

OTTAVI, A. *Des corses à part entière*. Paris, Editions du Seuil, 1979.

## P

PAULIS, G. Il corvo, la pietra magica e il crisantemo santo. *Quaterni di semantica / 90*, Bologna, 1990.

PAULIS, G.(et ATZORI, M.) *Antologia delle tradizioni popolari in Sardsegna*, EDES, 2006, 1404 p.

PERGOLA, Ph. ; ISTRIA, D. *Corsica Christiana*. Catalogue de l'exposition 2000 ans de Christianisme en Corse, Musée d'Anthropologie de la Corse, 2001.

PIERCE, Charles-Saunders. *Ecrits sur le signe*. Paris : Seuil, 1978.

PILLARD, G-E. Gargantua au Puy-en-Velay. *Bulletin de la société de mythologie française*, n°172

PILLARD, G-E. *Le vrai Gargantua, Mythologie d'un géant*. Imago, 1987.

PITTE, J-R. *Gastronomie française. Histoire et géographie d'une passion*. Paris, Fayard, 1991.

POLI, M.-E. *Les confréries : le rituel de la Granitula*. DEA de Langue et Culture Corses, Université de Corse, 1990.

*Porchi è cignali, saveurs et mystères des suidés*, Albiana, Musée de la Corse, 2004, 300 p.

## R

RAVIS-GIORDANI, G. *Bergers corses. Les communautés villageoises du Niolu*. Albiana, 2004 pour la réédition.

RAVIS-GIORDANI, G. (sous la dir. de), *Femmes et patrimoine dans les sociétés rurales de l'Europe méditerranéenne*. Paris : Ed. du CNRS, 1987.

RENFREW, C. *Les origines de l'Europe*. Paris : Flammarion/Nouvelle Bibliothèque scientifique, 1983 pour l'édition française.

RENFREW, C. *L'énigme Indo-Européenne*. Paris : Flammarion/Nouvelle bibliothèque scientifique, 1985 pour l'édition française.

REVEL, J-F. *Festin en paroles*. Paris: Hachette, Coll. Pluriel, 1979.

ROCCA, P. *Les Corses devant l'anthropologie*. Paris : Librairie J.Gamber, 1913.

ROSSELLO, P. *Saintes et saints de Corse*, DCL.

## S

SALINI, D. *Musiques Traditionnelles de Corse*. Gènes, A Messagera, Squadra di u Finusellu, 1996.

SANTINI, D.-M. *A Fola corsa trà Identità è Universalità*. Thèse de Doctorat, Université de Corse, 1998.

SAUSSURE (de), Ferdinand. *Cours de linguistique générale*. Réed. Payot, 1995.

SCHAEFFNER, A. *Origine des instruments de musique*. Mouton Paris, La Haye, 1968, 3<sup>e</sup> éd.

SEGNU Dir. par ALBERTINI, F. Università di Corsica, 1996, 134 p.

SHAYEGAN, D. *Le regard mutilé. Schizophrénie culturelle : Pays traditionnels face à la modernité*, L'Aube Poche Essais, 2003, 255 p.

SHAYEGAN, D. *Les illusions de l'identité*, Ed. du Félin, 1992, 331 p.

STROMBONI, J. *Kur-Sig. L'Eden retrouvé*. La Corse entre Sumériens et Etrusques. Dumane, 2006.



## T

THOMAS, L.V. *Rites de mort*, Fayard, Cher, 1985, 294 p.

THURY-BOUVET, Ghj. *A petra sacra in l'imaginariu corsu*. Doctorat N. R., Université de Corse, 1994.

TOMMASEO, N. *Canti Popolari Toscani, Corsi, Illirici*. Venezia, 1841.

TROMBETTA, P.-P. *A Muresca, Santa gesta è tresca marziale corsa*. Maîtrise de langue et culture corses, Université de Corse, 1986.

## V

VAN GENNEP, A. *Manuel de folklore français contemporain*. Paris, Picard, 9 vol. 1937-1943, 1947-1972.

VAN GENNEP, A. *Les rites de passage* [1909]. Picard pour la réédition, 2003.

VERDIER, Y. *Façons de dire façons de faire*, Bibliothèque des sciences humaines, Gallimard, paris 1982.

VERDONI, D. « Eteindre le soleil : le corps à corps spatio-temporel à travers une manifestation festive, u Luddareddu », *Actes des 4<sup>ème</sup> Rencontres culturelles interdisciplinaires de l'Alta Rocca*, n°3, 1993.

VERDONI, D. *A Settimana Santa in Corsica*. Ajaccio, Albiana, 2003, 317 p.

VERNANT, J.P. *L'Univers, les dieux, les hommes. Récits grecs des origines*, Le Seuil, 1999.

VERNANT, J.P. *La mort dans les yeux*, Hachette, 1990, 94 p.

VERNANT, J.P. *L'individu, la mort, l'amour*, Gallimard, 1989.

VERSINI, X. *Parolle di Corsica*, DCL éditions, 2001.

VIDAL-NAQUET, P. *Le chasseur noir*, Paris, La Découverte/Maspero, 1983.

VOVELLE, M. *Idéologies et mentalités*. Paris, La Découverte/Fondations, 1985.

## W

WALTER, H. *L'aventure des langues en occident, leur origine, leur histoire, leur géographie*. Paris, Robert Laffont, 1994, 498 p.

WEISS, M. C. *L'art rupestre de la Corse, E Petre Scritte*. Ajaccio, Albiana, 2003.

WINKIN, Y. *Anthropologie de la communication, De la théorie au terrain*, Essais, Points, Le Seuil, Paris, 2001.

## Z

ZONABEND, F. *La mémoire longue*, Paris, PUF, 1980.

ZUMTHOR, P. *Introduction à la poésie orale*. Paris, Le Seuil, 1983.

# Webografia

---

<http://www.asmp.fr/travaux/communications/2006/cohen.htm>

<http://www.ceaq-sorbonne.org/node>

<http://adecec.net/adecec-net/parut.html>

<http://adecec.net/adecec-net/lexiques/franghju/>

<http://adecec.net/adecec-net/parutions/pdf/filastrocche.pdf>

<http://adecec.net/adecec-net/parutions/pdf/ucontudisalomone.pdf>

<http://www.espacestems.net/>

<http://www.mythofrancaise.asso.fr/index2.html>

## E Figure

---

Figure 1 : Una casa annant' à a strada di Baliri, long' à Tavignani ; Corti. ....	137
Figure 2 : Da sottu à a strada é a Citadella. ....	137
Figure 3 : Aannantu à a strada di e Scaravaglie long' à Restonica ; Corti. ....	138
Figure 4 : Un scornu di casa in le Scaravaglie ; Corti. ....	138
Figure 5 : A Petr' anima di u Palazzu Naziunale ; Corti. ....	138
Figure 6 : Lucalisazione di i petre ammintate. ....	170
Figure 7 : A petra sorda ; Lozzi. ....	172
Figure 8 : U campanile di i Meli ; Lozzi. ....	175
Figure 9 : L' Ardatoghju ; Lozzi. ....	180
Figure 10 : Dui ochji, u Chjavellu è l' Ardatoghju ; Lozzi. ....	181
Figure 11 : L' ochju accesu di Capu Tafunatu u 26-27 di lugliu. ....	200
Figure 12 : Tuponimi insignati da a spirata di u sole. ....	200
Figure 13 : E Cappelacce ; Corti. ....	208
Figure 14 : Da riprisintà u filu o u passu francatu, una limita ambivalente trà spaziu è tempu. ....	213
Figure 15 : Un esempiu di rigiru spaziotemporale almanaccatu da a spirata di u sole. ....	217
Figure 16 : Un càtaru à l' orlu di a <i>Passarella</i> chì permette di francà a forca di Tavignani è di Restonica ; Corti. ....	236

<b>INTROITU</b>	<b>5</b>
<b>PRIMA PARTE      PUNTELLI METUDULOGICI</b>	<b>22</b>
<b>Capitulu 1 : L'aghja euristica.....</b>	<b>23</b>
<b>Capitulu 2 : Accostu antrupologicu di u locu – Da natura è cultura in là .....</b>	<b>32</b>
<b>Capitulu 3 : Verdi una semiotica di l'elementi .....</b>	<b>40</b>
<b>Capitulu 4 : Pulicrunia è munucrunia, un intrecciu .....</b>	<b>45</b>
1. Definizione.....	45
1.1. Una scumpartera munucrona : Nordu/Meziornu, culture alte/basse .....	46
1.2. Tempu è tempi .....	47
1.3. Lingua corsa trà pulicrunia è munucrunia.....	50
1.4. Uralità trà pulicrunia è munucrunia.....	55
1.5. Una geu grafia.....	56
1.6. Pulicrunia è vicinanze .....	58
1.7. Vicinanze è trasmissione.....	62
2. Una sucetà di a parolla .....	67
2.1. Uralità, scritte è Verità.....	67
2.2. Leghje è di u mondu .....	69
2.3. L'ochji sò d'acqua .....	72
2.4. Spazii tempu à volt'è gira, à pass'è veni.....	76
2.5. Chjocchi è ricocchi .....	78
2.6. Da inciartà u tempu, pruverbii .....	80
<b>SICONDA PARTE      DA U CUNCETTU A L'ILLUSTRERA</b>	<b>82</b>
<b>Capitulu 1 : Robba è cunsummi.....</b>	<b>83</b>
1. Locu sfruttatu, locu (ac)campatu .....	83
2. Scambii, puteri è tra mutimi .....	84
3. Cunsummu, spaziu è tempu cun sacrati .....	86
4. Tempu è robba cunsummati.....	89
<b>Capitulu 2 : Robba è scambii suciali .....</b>	<b>94</b>
1. Robba è scambiu simbolicu .....	96
2. L'Ogliu d'aliva .....	97
2.1. Radiche è ramelle Mediterranee .....	97
2.2. Arma pulitica .....	99
2.3. Usi è varietà .....	101
2.4. Oru da incittà .....	102
2.5. Caristia è morte da scugnurà.....	105
2.6. Oliu da misurà u tempu .....	105
3. A vigna .....	107
3.1. Ceppi è arradichera à u locu.....	107
3.2. Calzu maschile, frutta femminile.....	108
3.3. Sangu'i lu Cristu.....	108
3.4. Beie u maturatu .....	109
3.5. À a salute è à l'accunsentu .....	110



<b>Capitulu 2 : L'animale.....</b>	<b>249</b>
1. A caccia.....	249
1.1. Osse, legnu, cannelle da fà fochi .....	249
1.2. Robba è tempi, trà pratese è sviature.....	251
1.3. Mosse, cumpagnie, è sacrificii.....	253
1.4. L'impronta di u sonu .....	254
1.5. E boce.....	255
1.6. E poste.....	256
1.7. Soni è rituale .....	257
1.8. Battaglie è lochi da francà.....	258
1.9. Tarritoriu simbolicu è mosse sempiterne .....	261
1.10. A spartizione .....	262
2. Tumbera .....	263
2.1. U tempu di a tumbera .....	265
2.2. A presa.....	266
2.3. Chjamà Salute è divizia.....	267
2.4. Grazie, divizia è intramedia .....	270
2.5. Capra è porcu sacrificati da chjamà divizia .....	271
<b>Capitulu 3 : Robba da tene .....</b>	<b>274</b>
1. Un'arma da parà si, u sale.....	274
2. U caghjatu .....	277
3. L'almanachere di u cunsummu .....	283
4. In tornu à a parolla Cunsummà.....	285
5. Maturisce o andà si ne di male ?.....	287
<b>Capitulu 4 : Cunsummà da ùn scunsummà si .....</b>	<b>289</b>
1. L'ochju da misura di u valore .....	290
2. L'identità, robba da cunsummà .....	295
<b>DA COMPIE...</b>	<b>297</b>
<b>APPICCI</b>	<b>314</b>
A Casa Maiò .....	315
E duie mamme .....	318
U martelluculu in oru .....	320
E streghe di Loriani .....	322
I Prestaticci.....	324
<b>BIBBIUGRAFIA</b>	<b>326</b>
<b>WEBOGRAFIA</b>	<b>345</b>
<b>E FIGURE</b>	<b>346</b>

## RIASSUNTU

A ricerca ch'ellu si vole avvicinà quì tocca à u studiu di a parolla per via di a tupunimìa, di a robba cunsummata è scunsummata, da insignà a lea chì addunisce l'omu à i so lochi ma dinù à u so tempu.

S'hè trattatu di difinisce a parcizione di u spaziu pè via di l'archetippi : l'acqua, u focu, l'aria è a tarra da avvicinà in fine un'almanacchera di u tempu isulanu arradicatu indù spaziu.

Hè statu priziosu u cuncettu di pulicrunia di E.T. HALL da prisintà a sucetà tradiziunale isulana.

Purfine si hè vultu misurà e mute è e permanenze d'una cultura pinsata da l'ecunumia è da un sistema di cummunicazione chì torcenu i raporti originali à u spaziutempu.

A lingua di ridazione hè un corsu chì ci parmette fà sorghje e fiure di a cultura isulana quantu à a ghjocola di e currispundenze ch'ella porta in senu.

## Résumé

Ce travail de thèse, *Una semiotica di l'elementi in Corsica. Urganisazione spaziutempurale è imaginariu cullittivu*, se propose de monter le lien qui rattache l'homme à ses lieux à travers quelques exemples significatifs : la toponymie, les pratiques alimentaires ou le rapport à la consommation. L'objectif de ce travail est de révéler l'existence d'une gestion spatio-temporelle élaborée à partir de la perception d'un espace spécifique. Une perception analysée notamment par le biais des archétypes : eau, feu, air et terre.

Société de la parole, qui dit et qui nomme, la société corse représente de manière symbolique l'imbrication de l'espace et du temps en fonction de l'occasion.

Le concept de polychronie emprunté à E. T. HALL permet de poser l'hypothèse : Une société insulaire méditerranéenne peut-elle être polychrone ? Quel est le rôle de la proxémie dans un système global de communication marqué par le topos ?

Enfin quelles seraient les permanences d'une culture pensée à partir de l'exploitation du topos, par une économie en mouvement qui retouche les modalités du rapport originel à l'espace-temps ?

## Summary

The objective of our thesis, *Una semiotica di l'elementi in Corsica. Urganisazione spaziutempurale è imaginariu cullittivu*, is to show the relation that links man to his territory through several significant examples. Society of Word, that speaks and gives names, the Corsican society represents in a symbolic way the overlapping of space and time in different circumstances.

The concept of *polychrony* borrowed from E.T. Hall allows us to venture a hypothesis: can be a Mediterranean island society *polychronic*? What is the role of *proxemy* in a global system of communication marked by the *topos*?

The thesis is written in Corsican that allows us to use images and to analyze the symbolic correspondences caused by speech.